



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1041

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1041

1977

I. Nos. 15665-15703
II. No. 783

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 May 1977 to 19 May 1977*

	<i>Page</i>
No. 15665. United Nations and Philippines:	
Agreement regarding arrangements for the third session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Rome on 12 May 1977.....	3
No. 15666. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:	
Grant Agreement— <i>Rural Water Supply</i> (with annexes). Signed at Aden on 15 May 1977	5
No. 15667. United Nations (United Nations Development Programme) and Somalia:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Somalia. Signed at Mogadiscio on 16 May 1977	7
No. 15668. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 March 1976	31
No. 15669. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Earthquake Reconstruction Project—Education and Port Rehabilitation Components</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 August 1976	33
No. 15670. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Upper Egypt Drainage II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976	35

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1041

1977

I. Nos 15665-15703
II. N° 783

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 mai 1977 au 19 mai 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15665. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la troisième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Rome le 12 mai 1977	3
N° 15666. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Approvisionnement en eau dans les zones rurales</i> (avec annexes). Signé à Aden le 15 mai 1977	5
N° 15667. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Somalie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement somali. Signé à Mogadishu le 16 mai 1977	7
N° 15668. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mars 1976	31
N° 15669. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la reconstruction après tremblement de terre : remise en état des écoles et des installations portuaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1976	33
N° 15670. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des opérations de drainage en Haute-Égypte (phase II)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 11 juin 1976	35

	<i>Page</i>
No. 15671. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Upper Egypt Drainage II Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976	37
No. 15672. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:	
Loan Agreement— <i>Upper Region Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976	39
No. 15673. International Development Association and Norway:	
Norwegian Aid Participation Agreement relating to the credit granted to Tunisia— <i>Population Project</i> . Signed at Washington on 13 October 1976 ..	41
No. 15674. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>Second SOFISEDIT (Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 October 1976	49
No. 15675. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 December 1976	51
No. 15676. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 January 1977	53
No. 15677. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second PDFCI (Private Development Finance Company of Indonesia) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977	55
No. 15678. United States of America and Canada:	
Treaty on extradition (with schedule and exchange of notes dated at Washington on 28 June and 9 July 1974). Signed at Washington on 3 December 1971 ..	57

Pages

- N° 15671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des opérations de drainage en Haute-Égypte (phase II)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 11 juin 1976 37
- N° 15672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de la région des plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1976 39
- N° 15673. Association internationale de développement et Norvège :**
 Accord de participation financière de la Norvège au crédit accordé à la Tunisie — *Projet relatif à la population*. Signé à Washington le 13 octobre 1976 41
- N° 15674. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique (SOFISEDIT)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 14 octobre 1976 49
- N° 15675. Association internationale de développement et Tchad :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un Fonds rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 décembre 1976 51
- N° 15676. Association internationale de développement et Afghanistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 janvier 1977 53
- N° 15677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Société financière de développement privé de l'Indonésie* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 janvier 1977 55
- N° 15678. États-Unis d'Amérique et Canada :**
 Traité d'extradition (avec annexe et échange de notes en date à Washington des 28 juin et 9 juillet 1974). Signé à Washington le 3 décembre 1971 57

	<i>Page</i>
No. 15679. United States of America and Romania:	
Convention with respect to taxes on income. Signed at Washington on 4 December 1973	75
No. 15680. United States of America and Romania:	
Agreement on maritime transport (with related notes). Signed at Washington on 4 June 1976	77
No. 15681. United States of America and Australia:	
Treaty on extradition. Signed at Washington on 14 May 1974	97
No. 15682. United States of America and Iran:	
Agreed Minutes of the second session of the United States–Iran Joint Commission (with annexes). Signed at Washington on 4 March 1975	115
No. 15683. United States of America and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of consultations dated 25 November 1975). Washington, 29 December 1975 and 19 January 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 31 March and 28 April 1976 ..	137
No. 15684. United States of America and Mexico:	
Memorandum of mapping, charting and geodesy arrangements between the Defense Mapping Agency, United States Department of Defense, and the Commission on Studies of the National Territory of Mexico. Signed at Mexico City on 25 July 1975	147
No. 15685. United States of America and Ecuador:	
Agreement relating to the co-operative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles. Signed at Quito on 18 September 1975	155
No. 15686. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to double taxation on earnings derived from the operation of aircraft. Santiago, 29 and 31 December 1975	169
No. 15687. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Athens, 29 December 1975 and 5 January 1976	177
No. 15688. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Belgrade, 14 January 1976	183

	<i>Pages</i>
N° 15679. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Convention relative aux impôts sur le revenu. Signée à Washington le 4 décembre 1973	75
N° 15680. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord relatif aux transports maritimes (avec notes connexes). Signé à Washington le 4 juin 1976	77
N° 15681. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Traité d'extradition. Signé à Washington le 14 mai 1974	97
N° 15682. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Procès-verbal approuvé de la deuxième session de la Commission mixte États-Unis/Iran (avec annexes). Signé à Washington le 4 mars 1975	115
N° 15683. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transport aérien (avec mémorandum de consultations en date du 25 novembre 1975). Washington, 29 décembre 1975 et 19 janvier 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 31 mars et 28 avril 1976	137
N° 15684. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Protocole des conventions en matière de cartographie et de géodésie conclues entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et la Commission d'études du territoire national du Mexique. Signé à Mexico le 25 juillet 1975	147
N° 15685. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord relatif au programme de coopération pour l'observation et le repérage en Équateur de satellites et d'engins spatiaux. Signé à Quito le 18 septembre 1975	155
N° 15686. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes constituant un accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Santiago, 29 et 31 décembre 1975	169
N° 15687. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux consultations sur la désorganisation du marché des textiles. Athènes, 29 décembre 1975 et 5 janvier 1976	177
N° 15688. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux consultations sur la désorganisation du marché des textiles. Belgrade, 14 janvier 1976	183

	<i>Page</i>
No. 15689. United States of America and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to consultations on market disruption in textiles. Budapest, 12 and 18 February 1976	189
No. 15690. United States of America and Brazil:	
Memorandum of Understanding concerning consultations on matters of mutual interest. Signed at Brasília on 21 February 1976	195
No. 15691. United States of America and Japan:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Japan Atomic Energy Research Institute (JAERI) in the USNRC Loss Of Fluid Test (LOFT) research program covering a four-year period. Signed at Tokyo on 23 February 1976	203
No. 15692. United States of America and Japan:	
Procedures for mutual assistance in administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 23 March 1976	213
No. 15693. United States of America and Portugal:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 18 March 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 30 April 1976	225
No. 15694. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annex). Port-au-Prince, 22 and 23 March 1976	249
No. 15695. United States of America and Netherlands:	
Agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance. Signed at Washington on 29 March 1976	267
No. 15696. United States of America and Nigeria:	
Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 20 April 1976	273
No. 15697. United States of America and Colombia:	
Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 22 April 1976	279
No. 15698. United States of America and Iran:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Washington on 4 March 1975	285

	<i>Pages</i>
N° 15689. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux consultations sur la désorganisation du marché des textiles. Budapest, 12 et 18 février 1976	189
N° 15690. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Mémorandum d'accord relatif aux consultations concernant les questions d'intérêt mutuel. Signé à Brasília le 21 février 1976	195
N° 15691. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif à la participation à la recherche et à l'échange des renseignements techniques entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et l'Institut japonais de recherche sur l'énergie atomique (IJREA) dans le cadre du Programme quadriennal de recherche de l'USNRC relatif aux tests de contrôle des pertes de fluide. Signé à Tokyo le 23 février 1976	203
N° 15692. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Procédures d'assistance mutuelle pour l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 23 mars 1976	213
N° 15693. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 18 mars 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 30 avril 1976	225
N° 15694. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles (avec annexe). Port-au-Prince, 22 et 23 mars 1976	249
N° 15695. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle. Signé à Washington le 29 mars 1976	267
N° 15696. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 20 avril 1976	273
N° 15697. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 22 avril 1976	279
N° 15698. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord de coopération technique. Signé à Washington le 4 mars 1975	285

	<i>Page</i>
No. 15699. Netherlands and Surinam:	
Agreement establishing rules concerning the legal status of military and civilian personnel of the Kingdom of the Netherlands under the authority of the Department of Defence. Signed at Paramaribo on 25 November 1975	291
No. 15700. Netherlands and Surinam:	
Agreement concerning the transfer to the Republic of Surinam of movable and immovable property of the military forces in Surinam (with annex). Signed at Paramaribo on 25 November 1975	299
No. 15701. Netherlands and Surinam:	
Agreement concerning the establishment of a military mission of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Surinam. Signed at Paramaribo on 25 November 1975	307
No. 15702. Netherlands and Surinam:	
Agreement concerning the temporary and permanent residence of their respective nationals. Signed at Paramaribo on 25 November 1975	311
No. 15703. United Nations and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the United Nations <i>Ad Hoc</i> Meeting of experts on expeditious and equitable handling of criminal cases to be held in Reno, Nevada, from 23 to 27 May 1977. New York, 19 May 1977	323

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 12 May 1977 to 19 May 1977

No. 783. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Egyptian Public Authority for Drainage Projects:	
<i>Upper Egypt Drainage II Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 11 June 1976	327
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by the Republic of Korea	330

	<i>Pages</i>
N° 15699. Pays-Bas et Surinam :	
Accord contenant des dispositions relatives au statut juridique des personnels militaires et civils du Royaume des Pays-Bas relevant du Département de la défense. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975	291
N° 15700. Pays-Bas et Surinam :	
Accord concernant la cession à la République du Surinam de biens mobiliers et immobiliers des forces armées au Surinam (avec annexe). Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975	299
N° 15701. Pays-Bas et Surinam :	
Accord relatif à l'établissement d'une mission militaire du Royaume des Pays-Bas dans la République du Surinam. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975	307
N° 15702. Pays-Bas et Surinam :	
Accord concernant la résidence et l'installation de leurs ressortissants respectifs. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975	311
N° 15703. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions relatives à la réunion <i>ad hoc</i> d'experts des Nations Unies sur le règlement rapide et équitable des affaires pénales devant se tenir à Reno (Nevada) du 23 au 27 mai 1977. New York, 19 mai 1977	323

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 12 mai 1977 au 19 mai 1977

N° 783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Office égyptien pour les projets de drainage :	
<i>Projet relatif à des opérations de drainage en Haute-Égypte (phase II) [avec annexe]. Signé à Washington le 11 juin 1976</i>	327

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de la République de Corée	330

	<i>Page</i>
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Spain	331
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	332
No. 6878. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Congo (Leopoldville) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Leopoldville on 26 July 1963:	
Termination	333
No. 8294. Revised Standard Agreement concerning technical assistance between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Signed at Kinsbasa on 6 August 1966:	
Termination of the Agreement, as amended	334
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Objections by Israel in respect of the declarations made upon accession by Morocco and the United Arab Emirates	335
No. 11575. Development Credit Agreement (<i>Population Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Tunisia. Signed at Washington on 5 April 1971:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 October 1976	337
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by Nigeria to the above-mentioned Agreement, as extended until 31 December 1977	343
No. 13205. Loan Agreement (<i>Second Highway Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the United Republic of Cameroon. Signed at Washington on 26 September 1973:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 25 June 1976	344

	<i>Pages</i>
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Espagne	331
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	332
N° 6878. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Léopoldville le 26 juillet 1963 :	
Abrogation	333
N° 8294. Accord type révisé d'assistance technique entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Signé à Kinsbasa le 6 août 1966 :	
Abrogation de l'Accord, tel que modifié	334
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Objections d'Israël à l'égard des déclarations formulées lors de l'adhésion par le Maroc et les Émirats arabes unis	335
N° 11575. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif à la population</i>) entre l'Association internationale de développement et la République tunisienne. Signé à Wasbington le 5 avril 1971 :	
Accord modifiant le Contrat de crédit susmentionné. Signé à Washington le 13 octobre 1976	340
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésion du Nigéria à l'Accord susmentionné, tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977	343
N° 13205. Contrat d'emprunt (<i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République-Unie du Cameroun. Signé à Wasbington le 26 septembre 1973 :	
Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington le 25 juin 1976	344

	<i>Page</i>
No. 13206. Development Credit Agreement (<i>Second Highway Project</i>) between the International Development Association and the United Republic of Cameroon. Signed at Washington on 26 September 1973:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 25 June 1976	345
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Ratification by Switzerland	346
Accession by Israel	347
No. 13706. Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Paris on 29 July 1960:	
Convention supplementary to the above-mentioned Convention (with annex and Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964, amending the Supplementary Convention). Concluded at Brussels on 31 January 1963	358
No. 13855. Development Credit Agreement (<i>Satéqui-Déressia Irrigation Project</i>) between the International Development Association and the Republic of Chad. Signed at Washington on 28 June 1974:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 October 1976	430
No. 14783. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Executive Council of the Republic of Zaire concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Executive Council of the Republic of Zaire. Signed at Kinshasa on 27 May 1976:	
Definitive entry into force	431
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Intention of Zaire to ratify under article 48 of the Agreement	432
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by the German Democratic Republic	433

Pages

- N° 13206. Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet relatif au réseau routier*) entre l'Association internationale de développement et la République-Unie du Cameroun. Signé à Washington le 26 septembre 1973 :**
- Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington le 25 juin 1976 345
- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**
- Ratification de la Suisse 348
- Adhésion d'Israël 349
- N° 13706. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclue à Paris le 29 juillet 1960 :**
- Convention complémentaire à la Convention susmentionnée (avec annexe et Protocole additionnel conclu à Paris le 28 janvier 1964, amendant la Convention complémentaire). Conclue à Bruxelles le 31 janvier 1963 374
- N° 13855. Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'irrigation dans la région de Satéqui-Déressia*) entre l'Association internationale de développement et la République du Tchad. Signé à Washington le 28 juin 1974 :**
- Accord modifiant le Contrat de crédit susmentionné. Signé à Washington le 7 octobre 1976 430
- N° 14783. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Conseil exécutif de la République du Zaïre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Conseil exécutif de la République du Zaïre. Signé à Kinshasa le 27 mai 1976 :**
- Entrée en vigueur définitive 431
- N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :**
- Intention du Zaïre de ratifier en application de l'article 48 de l'Accord 432
- N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :**
- Ratification de la République démocratique allemande 433

International Labour Organisation

- No. 881.** Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Ratification by Spain 434
- No. 2181.** Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ... 436
- No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- Ratification by Belgium 436
- No. 5951.** Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ... 438
- No. 8279.** Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ... 438
- No. 12659.** Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:
- Ratification by Barbados 440
- No. 14862.** Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:
- Ratification by Luxembourg 440

Organisation internationale du Travail

- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification de l'Espagne 435
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 437
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- Ratification de la Belgique 437
- N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 439
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 439
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratification de la Barbade 441
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**
- Ratification du Luxembourg 441

	<i>Page</i>
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	442
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3761. Extradition Treaty between the United States of America and Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, December 22nd, 1931:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	446

Pages

N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	443
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3761. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord. Signé à Londres le 22 décembre 1931 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 May 1977 to 19 May 1977

Nos. 15665 to 15703

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 mai 1977 au 19 mai 1977

N^{os} 15665 à 15703

No. 15665

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

**Agreement regarding arrangements for the third session of
the World Food Council of the United Nations. Signed
at Rome on 12 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la
troisième session du Conseil mondial de l'alimentation
des Nations Unies. Signé à Rome le 12 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE THIRD SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA TROISIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1977 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1977 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 2.

No. 15666

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Grant Agreement—*Rural Water Supply* (with annexes).
Signed at Aden on 15 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de don — *Approvisionnement en eau dans les zones
rurales* (avec annexes). Signé à Aden le 15 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15667

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SOMALIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of Somalia.
Signed at Mogadiscio on 16 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SOMALIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement somali.
Signé à Mogadishu le 16 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 mai 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Somali Democratic Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force provisionally on 16 May 1977, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in the Somali Democratic Republic (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify

the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between

the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Somali Democratic Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing

services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by

either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Mogadiscio this 16th day of May 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

GEORGI OZEROV
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Somali Democratic Republic

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed]

MOHAMED YUSUF WEYRAH
Chairman, State Planning Commission

¹ See "Revised Standard Agreement for technical assistance signed at Mogadiscio on 28 January 1961", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 202, vol. 500, p. 322, and vol. 649, p. 344; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Somali Republic concerning assistance from the Special Fund, signed at Mogadiscio on 28 January 1961", *ibid.*, vol. 388, p. 75; and "Standard Agreement on operational assistance signed at Mogadiscio on 21 September 1965", *ibid.*, vol. 547, p. 280, and vol. 649, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique somalie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'admi-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 mai 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

nistration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République démocratique somalie (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il

assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou

un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

rationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République démocratique somalie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et

l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement,

soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique signé à Mogadiscio le 28 janvier 1961 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 387, p. 203, vol. 500, p. 323, et vol. 649, p. 345; « Accord entre le Fonds Spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Somalie relatif à une assistance du Fonds Spécial, signé à Mogadiscio le 28 janvier 1961 », *ibid.*, vol. 388, p. 75; et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Mogadiscio le 21 septembre 1965 », *ibid.*, vol. 547, p. 281, et vol. 649, p. 367.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Mogadishu le 16 mai 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en République démocratique somalie,

[Signé]

GEORGI OZEROV

Pour le Gouvernement de la
République démocratique somalie :

Le Président de la Commission nationale de planification,

[Signé]

MOHAMED YUSUF WEYRAH

No. 15668

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 March 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mars 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 15669

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Loan Agreement—*Earthquake Reconstruction Project—
Education and Port Rehabilitation Components* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 August 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction après
tremblement de terre : remise en état des écoles et des
installations portuaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 août 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 15670

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Upper Egypt Drainage II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 May 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des opérations de drainage en Haute-Égypte (phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 11 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 15671

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement—*Upper Egypt Drainage II Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 June 1976**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des opérations de
drainage en Haute-Égypte (phase II)* [avec annexe et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé
à Washington le 11 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 15672

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GHANA**

Loan Agreement—*Upper Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de la région des plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

No. 15673

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NORWAY**

**Norwegian Aid Participation Agreement relating to the
credit granted to Tunisia—*Population Project*. Signed
at Washington on 13 October 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 17 May
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

**Accord de participation financière de la Norvège au crédit
accordé à la Tunisie — *Projet relatif à la population*.
Signé à Washington le 13 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai
1977.*

NORWEGIAN AID PARTICIPATION AGREEMENT¹ (*TUNISIAN POPULATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND NORWAY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
WASHINGTON, D.C.

October 13, 1976

His Excellency the Ambassador of the Kingdom of Norway
Embassy of the Kingdom of Norway
Washington, D.C.

*Re: Norwegian Aid Participation Agreement
Credit No. 238-TUN
Population Project*

Excellency:

This letter confirms our agreement on the participation of the Kingdom of Norway in the above Credit (the Credit) made to the Republic of Tunisia (the Borrower) for the Population Project under Development Credit Agreement dated April 5, 1971,² between the Republic of Tunisia and the International Development Association (the Association), as the said Development Credit Agreement has been amended today, by an agreement between the Republic of Tunisia and the International Development Association so as to increase the aggregate amount of the Credit from the equivalent of four million eight hundred thousand United States dollars (U.S. \$4,800,000) to the equivalent of nine million six hundred thousand United States dollars (U.S. \$9,600,000).

Copies of such documents together with the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969, mentioned therein (hereinafter collectively called the Credit Documents) have been supplied to you.

1. The participation of the Kingdom of Norway will be an amount equivalent to four million eight hundred thousand United States dollars (U.S. \$4,800,000) to be remitted by you, as provided in paragraph 2 below, in 1976.

2. The amount of your participation specified in paragraph 1 will be deposited by you in Norwegian Kroner, promptly after confirmation of this letter by you, in a special non-interest-bearing account opened with the Bank of Norway in the name of the Association.

3. The Association shall withdraw from such special account with the Bank of Norway such amounts as shall from time to time be needed to meet, or to reimburse the Association for, withdrawals by the Borrower from the Credit Account under the Credit Documents; provided, however, that if, at the end of any

¹ Came into force on 13 October 1976 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 49.

calendar year, the aggregate amount of the Credit withdrawn by the Borrower from the Credit Account—expressed in U.S. dollars equivalent as for purposes of withdrawal—shall have been less than two times the portion of such amount financed out of your participation, no further withdrawals from the said special account shall be made by the Association until the aggregate amount of the Credit withdrawn by the Borrower shall equal or exceed two times such portion, except that the Association shall be allowed to make such further withdrawal to the extent required to fully withdraw your participation.

4. Any amount withdrawn by the Association from the aforesaid special account with the Bank of Norway in accordance with the foregoing shall be deemed to have been applied, *pro rata*, as of the date of such withdrawal, towards discharging the liability of the Borrower to the Association for repayment of a corresponding portion of each outstanding maturity of the Credit; consequently, the service charge on amounts of the Credit financed out of any such withdrawal shall cease to accrue from such date.

5. The administration and enforcement of the Credit, including withdrawals from the Credit Account and all other matters provided for and contemplated by any of the Credit Documents, will be handled solely by the Association, and the Association specifically reserves the right, in its discretion and without notice to you, to exercise, refrain from exercising or waive any rights under the Credit Documents, or to modify any provisions thereof; provided, however, that before suspending the right of the Borrower to make withdrawals under the Development Credit Agreement or cancelling any amount of the Credit or declaring any portion of the Credit due and payable before its agreed maturity, the Association will inform you and afford you a reasonable opportunity for consultation with the Association. The Association will exercise the same care in the administration and enforcement of the Credit as it exercises with respect to credits and parts of credits which are for its own account, and the Association shall have no further responsibility to you in respect thereof. The Association will furnish to you all such other information concerning the Credit and the progress of the project financed therewith as you shall from time to time reasonably request, including an annual statement of withdrawals from the special account referred to in paragraph 2 above, certified by the Bank Group's external auditors, in such detail as you shall reasonably request.

6. The Association will promptly inform you of any cancellation of any amount of the Credit. Unless otherwise agreed with you, any such cancellation of an amount of the Credit shall be applied *pro rata* to the undisbursed amount of your participation and to the undisbursed amount of the remaining portion of the Credit. Any balance remaining in the special account referred to in paragraph 2 above after disbursement or cancellation of the total amount of your participation, shall be returned to you.

7. Any notice hereunder may be sent to your address or the Association's address set forth above, as the case may be. Any such notice shall be effective upon receipt.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

International Development Association:

MUNIR BENJENK

Confirmed:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

SOREN C. SOMMERFELT
Authorized Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DE
LA NORVÈGE (*PROJET RELATIF À LA POPULATION TUNI-
SIENNE*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT ET LA NORVÈGE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C.

Le 13 octobre 1976

Son Excellence l'Ambassadeur de Norvège,
Ambassade de Norvège
Washington, D.C.

Re : Accord concernant la participation de la Norvège
Crédit n° 238-TUN
(*Projet relatif à la population*)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente lettre notre accord relatif à la participation de la Norvège au crédit susmentionné (le Crédit) octroyé à la République tunisienne (l'Emprunteur) au titre du projet de population dans le cadre du Contrat de crédit de développement, en date du 5 avril 1971², entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement (l'Association), Contrat de crédit de développement qui a été amendé aujourd'hui par un accord entre la République tunisienne et l'Association internationale de développement, de façon à accroître le montant global du Crédit, qui passera de l'équivalent de quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars des Etats-Unis à l'équivalent de neuf millions six cent mille (9 600 000) dollars des Etats-Unis.

Il vous a été transmis copie desdits documents, ainsi que des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969, qui y sont mentionnées (ci-après dénommés collectivement les Documents relatifs au Crédit).

1. La participation de la Norvège s'élèvera à un montant équivalant à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars des Etats-Unis, que vous verserez, comme il est indiqué au paragraphe 2 ci-après, en 1976.
2. Vous voudrez bien verser en couronnes norvégiennes le montant de votre participation fixé au paragraphe premier (dès que possible, après confirmation par vous de la présente lettre), sur un compte spécial non porteur d'intérêts ouvert au nom de l'Association à la Banque de Norvège.
3. L'Association retirera de ce compte spécial à la Banque de Norvège les montants qui seront nécessaires de temps à autre pour couvrir les retraits

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1976 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 813, p. 49.

de l'Emprunteur sur le compte du Crédit ouvert conformément aux Documents relatifs au Crédit ou pour se rembourser à ce titre, à condition cependant que si, à la fin de chaque année civile, le montant global du Crédit retiré par l'Emprunteur sur le compte du Crédit — exprimé en équivalents du dollar des Etats-Unis à cette fin — aura été inférieur au double de la partie dudit montant financé grâce à votre participation aucun nouveau retrait sur ledit compte spécial ne sera effectué par l'Association tant que le montant global du Crédit retiré par l'Emprunteur ne sera pas équivalent ou supérieur au double de cette partie. L'Association, toutefois, sera autorisée à effectuer des retraits supplémentaires jusqu'à concurrence du montant correspondant au retrait total de votre participation.

4. Tout montant retiré par l'Association sur le compte spécial susmentionné ouvert à la Banque de Norvège conformément aux dispositions ci-dessus sera considéré comme ayant été utilisé, au prorata, à compter de la date dudit retrait, pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de ses obligations envers l'Association en lui remboursant une partie correspondante de chaque montant échu du Crédit; par conséquent, les commissions au titre des montants du crédit financés grâce auxdits retraits ne seront plus dues à compter desdites échéances.

5. La gestion et l'exécution du Crédit, notamment les retraits sur le Compte du Crédit et toute autre question prévue et envisagée dans l'un des Documents relatifs au Crédit, relèveront de la seule responsabilité de l'Association, qui se réserve expressément le droit, à sa discrétion et sans avoir à vous en notifier, d'exercer, de ne pas exercer ou de supprimer tout droit conféré par les Documents relatifs au Crédit ou d'en modifier toute disposition, à condition néanmoins qu'avant de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits conformément au Contrat de Crédit de développement, d'annuler tout montant du Crédit ou de déclarer toute portion du Crédit payable avant l'échéance convenue, l'Association vous en informera et vous laissera toute possibilité d'entrer en consultation avec elle. L'Association apportera dans la gestion et l'exécution du Crédit autant de soin que dans celles des crédits et des parties des crédits qui lui sont destinés et elle n'aura pas de responsabilité supplémentaire envers vous à cet égard. L'Association vous fournira tout autre renseignement concernant le Crédit et les progrès du projet financé par le Crédit que vous pourrez raisonnablement demander de temps à autre, notamment un état annuel des retraits sur le compte spécial mentionné au paragraphe 2 ci-dessus, certifié par les vérificateurs extérieurs des comptes du Groupe de la Banque et comportant tous les détails que vous pourrez raisonnablement demander.

6. L'Association vous informera promptement de toute annulation de tout montant du Crédit. A moins que nous n'en convenions autrement, toute annulation de tout montant du Crédit sera appliquée proportionnellement au solde de votre participation et au solde du Crédit. Tout solde du compte spécial mentionné au paragraphe 2 ci-dessus, après versement ou annulation du montant total de votre participation, vous sera retourné.

7. Toute notification relative au présent Accord sera envoyée à votre adresse ou à l'adresse de l'Association indiquée ci-dessus, selon le cas. Toute notification exercera ses effets dès sa réception.

Vous voudrez bien confirmer votre accord avec les dispositions ci-dessus en signant et en renvoyant l'exemplaire joint de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Association internationale de développement :

MUNIR BENJENK

Confirmé :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Le représentant autorisé,
SOREN C. SOMMERFELT

No. 15674

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Guarantee Agreement—*Second SOFISEDIT (Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique (SOFISEDIT)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 14 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 15675

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Rural Fund Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 8 December 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 17 May
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un
Fonds rural* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 décembre
1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 15676

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 7 January 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 17 May
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

**Coutrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux coutrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 7 janvier 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai
1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 15677

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second PDFCI (Private Development Finance Company of Indonesia) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Société financière de développement privé de l'Indonésie* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 28 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1977, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 15678

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Treaty on extradition (with schedule and exchange of notes
dated at Washington on 28 June and 9 July 1974).
Signed at Washington on 3 December 1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Traité d'extradition (avec annexe et échange de notes en
date à Washington des 28 juin et 9 juillet 1974). Signé
à Washington le 3 décembre 1971**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

The United States of America and Canada, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime by making provision for the reciprocal extradition of offenders, agree as follows:

Article 1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with, or convicted of, any of the offenses covered by Article 2 of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3(3) of this Treaty.

Article 2. (1) Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the offenses listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of this Treaty, provided these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year.

(2) Extradition shall also be granted for attempts to commit, or conspiracy to commit or being a party to any of the offenses listed in the annexed Schedule.

(3) Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the offenses listed in the annexed Schedule, or made extraditable by paragraph (2) of this Article, is a substantial element, even if transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

Article 3. (1) For the purpose of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including air space and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party or aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business, or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence in, that Contracting Party if any such aircraft is in flight, or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For the purposes of this Treaty an aircraft shall be considered in flight from the moment when power is applied for the purpose of the take-off until the moment when the landing run ends.

(2) In a case when offense 23 of the annexed Schedule is committed on board an aircraft at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation, such offense and any other offense covered by Article 2 committed against passengers or crew of that aircraft in connection with such offense shall be considered to have been committed within the territory of a Contracting Party if the aircraft was registered in that Contracting Party, if the aircraft landed in the territory of that Contracting Party with the alleged offender still on board, or if the aircraft was leased without crew to a lessee who has

¹ Came into force on 22 March 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 18 (3).

his principal place of business, or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence in that Contracting Party.

(3) When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the executive or other appropriate authority of the requested State shall have the power to grant the extradition if the laws of the requested State provide for jurisdiction over such an offense committed in similar circumstances.

Article 4. (1) Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (i) when the person whose surrender is sought is being proceeded against, or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which his extradition is requested;
- (ii) when the prosecution for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting State;
- (iii) when the offense in respect of which extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition is requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

(2) The provisions of subparagraph (iii) of paragraph (1) of this Article shall not be applicable to the following:

- (i) a kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person;
- (ii) when offense 23 of the annexed Schedule, or an attempt to commit, or a conspiracy to commit, or being a party to the commission of that offense, has been committed on board an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

Article 5. If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request, or at the time of the commission of the offense for which extradition is sought, is under the age of eighteen years and is considered by the requested State to be one of its residents, the requested State, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting State that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 6. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article 7. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested,

his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 8. The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use all remedies and recourses provided by such law.

Article 9. (1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the laws of the requesting State describing the offense and prescribing the punishment for the offense, and a statement of the law relating to the limitation of the legal proceedings.

(3) When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting State and by such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

(4) When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting State, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

Article 10. (1) Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in its territory or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

(2) The documentary evidence in support of a request for extradition or copies of these documents shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from Canada, they are authenticated by an officer of the Department of Justice of Canada and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Canada, or when, in the case of a request emanating from the United States, they are authenticated by an officer of the Department of State of the United States and are certified by the principal diplomatic or consular officer of Canada in the United States.

Article 11. (1) In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. Such application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested State.

(2) On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

(3) A person arrested shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest pursuant to such application if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article 9 shall not have been received. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. (1) A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that State to a third State unless:

- (i) he has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (ii) he has not left the territory of the requesting State within thirty days after being free to do so; or
- (iii) the requested State has consented to his detention, trial, punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State, provided such other offense is covered by Article 2.

(2) The foregoing shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article 13. (1) A requested State upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought.

(2) Among the matters which the requested State may take into consideration are the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested State and the other requesting State or States.

Article 14. (1) The requested State shall promptly communicate to the requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

(2) If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as may be prescribed by the laws of that State, he may be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article 15. (1) To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered to the requesting State if extradition is granted.

(2) Subject to the qualifications of paragraph (1) of this Article, the above-mentioned articles shall be returned to the requesting State even if the extradition,

having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

Article 16. (1) The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

(2) The Party to which the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article 17. (1) Expenses related to the transportation of the person sought to the requesting State shall be paid by the requesting State. The appropriate legal officers of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting State before the respective judges and magistrates.

(2) No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

Article 18. (1) This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

(2) This Treaty shall terminate and replace any extradition agreements and provisions on extradition in any other agreement in force between the United States and Canada; except that the crimes listed in such agreements and committed prior to entry into force of this Treaty shall be subject to extradition pursuant to the provisions of such agreements.

(3) This Treaty shall enter into force upon the exchange of ratifications. It may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Washington this third day of December, one thousand nine hundred seventy-one.

For the United States of America:

[Signed]¹

For Canada:

[Signed]²

¹ Signed by William P. Rogers.

² Signed by Mitchell Sharp.

SCHEDULE

1. Murder; assault with intent to commit murder.
2. Manslaughter.
3. Wounding; maiming; or assault occasioning bodily harm.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive substances at or upon the person of another.
5. Rape; indecent assault.
6. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested States.
7. Willful non-support or willful abandonment of a minor when such minor is or is likely to be injured or his life is or is likely to be endangered.
8. Kidnapping; child stealing; abduction; false imprisonment.
9. Robbery; assault with intent to steal.
10. Burglary; housebreaking.
11. Larceny, theft or embezzlement.
12. Obtaining property, money or valuable securities by false pretenses or by threat of force or by defrauding the public or any person by deceit or falsehood or other fraudulent means, whether such deceit or falsehood or any fraudulent means would or would not amount to a false pretense.
13. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
14. Extortion.
15. Receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
16. Fraud by a banker, agent, or by a director or officer of any company.
17. Offenses against the laws relating to counterfeiting or forgery.
18. Perjury in any proceeding whatsoever.
19. Making a false affidavit or statutory declaration for any extrajudicial purpose.
20. Arson.
21. Any act done with intent to endanger the safety of any person travelling upon a railway, or in any aircraft or vessel or other means of transportation.
22. Piracy, by statute or by law of nations; mutiny or revolt on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft, by force or violence or threat of force or violence, or by any other form of intimidation, on board such aircraft.
24. Willful injury to property.
25. Offenses against the bankruptcy laws.
26. Offenses against the laws relating to the traffic in, production, manufacture, or importation of narcotic drugs, *Cannabis sativa L.*, hallucinogenic drugs, amphetamines, barbiturates, cocaine and its derivatives.
27. Use of the mails or other means of communication in connection with schemes devised or intended to deceive or defraud the public or for the purpose of obtaining money or property by false pretenses.
28. Offenses against federal laws relating to the sale or purchase of securities.

29. Making or having in possession any explosive substance with intent to endanger life, or to cause severe damage to property.
30. Obstructing the course of justice in a judicial proceeding, existing or proposed, by:
 - a) dissuading or attempting to dissuade a person by threats, bribes, or other corrupt means from giving evidence;
 - b) influencing or attempting to influence by threat, bribes, or other corrupt means a person in his conduct as a juror; or
 - c) accepting a bribe or other corrupt consideration to abstain from giving evidence or to do or to refrain from doing anything as a juror.

EXCHANGE OF NOTES

I

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

June 28, 1974

No. 126

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the United States signed at Washington on December 3, 1971 and to subsequent discussions between representatives of our two governments concerning the amendment of the said Treaty.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the said Treaty be amended as follows:

- (1) That Article 4 (2) (i) of the Treaty shall be amended to read: "A kidnapping, murder, or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt or conspiracy to commit, or being a party to the commission of, such an offence with respect to any such person."
- (2) That clause 26 of the Schedule annexed to the Treaty shall be amended to read: "Offences against the laws relating to the traffic in, production, manufacture or importation of drugs listed in Schedule I to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961¹ and of drugs listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971."²

If this proposal meets with the approval of your government, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply shall constitute an amendment to the Treaty on Extradition between Canada and the United States referred to above, which shall come

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to the Russian text); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès verbal of rectification of the authentic Spanish text).

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

into force on the date of the entry into force of the said Treaty and which shall be considered an integral part of the said Treaty.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 9, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to your note of June 28, 1974, in the English and French languages, relating to amendment of the Treaty on Extradition between the United States of America and Canada, signed at Washington December 3, 1971.

On behalf of the United States of America I confirm the understanding set forth therein and consider that your note and this reply constitute an agreement between the United States and Canada on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Acting Secretary,
[Signed — Signé]¹

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

¹ Signed by Joseph John Sisco — Signé par Joseph John Sisco.

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, désireux de renforcer la coopération existant entre les deux pays pour la répression du crime en instituant des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, dans les circonstances et sous réserve des conditions indiquées au présent Traité, les individus trouvés sur son territoire qui ont été accusés ou déclarés coupables d'une des infractions couvertes par l'Article 2 du présent Traité commise sur le territoire de l'autre ou, aux conditions spécifiées au paragraphe 3 de l'Article 3 du présent Traité, hors de ce territoire.

Article 2. 1) Les individus seront livrés conformément aux dispositions du présent Traité pour l'une quelconque des infractions énumérées à l'Annexe jointe audit Traité, et qui en est partie intégrante, à condition que ces infractions soient punissables, en vertu des lois des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

2) Sera également extradé tout individu qui aura tenté de commettre l'une des infractions énumérées à l'Annexe du présent Traité, aura comploté en vue de la commettre ou y aura été partie.

3) L'extradition sera également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des Etats-Unis dont une des infractions énumérées à l'Annexe ci-jointe ou justifiant l'extradition en vertu du paragraphe 2 du présent Article constitue un élément important, même si le transport ou l'utilisation de la poste ou des moyens de communication entre Etats sont également des éléments de cette infraction particulière.

Article 3. 1) Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend tout le territoire auquel s'étend la compétence de celle-ci, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans le territoire de cette Partie contractante ou les aéronefs loués sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente sur le territoire de ladite Partie contractante, si un tel aéronef est en vol ou si un tel navire se trouve en haute mer lorsque l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage a pris fin.

2) Si l'infraction 23 de l'Annexe ci-jointe est commise à bord d'un aéronef entre le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées et le moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement, cette infraction ainsi que toute autre infraction couverte par l'Article 2 qui est commise contre les passagers ou l'équipage de cet aéronef à l'occasion de cette infraction sont considérées comme ayant été commises sur le terri-

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu, à Ottawa, conformément à l'article 18, paragraphe 3.

toire d'une Partie contractante si l'aéronef était immatriculé dans le territoire de celle-ci, s'il a atterri dans ledit territoire alors que l'auteur présumé de l'infraction se trouvait à bord ou s'il a été loué sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans le territoire de ladite Partie contractante.

3) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'exécutif ou toute autre autorité compétente de l'Etat requis a le pouvoir d'accorder l'extradition si les lois de l'Etat requis donnent compétence pour une telle infraction commise dans des circonstances similaires.

Article 4. 1) L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

- i) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée ou bien fait l'objet de poursuites ou bien a été jugé et acquitté ou puni, sur le territoire de l'Etat requis, pour l'infraction motivant la demande d'extradition;
- ii) Lorsque la poursuite relative à l'infraction est frappée de prescription selon les lois de l'Etat requérant;
- iii) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition revêt un caractère politique ou que l'individu dont l'extradition est demandée prouve que la demande d'extradition vise à le mettre en jugement ou à le punir pour une infraction revêtant un caractère politique. Si la question se pose de savoir si une affaire tombe sous le coup des dispositions du présent alinéa, il appartient aux autorités gouvernementales de l'Etat auquel la demande est présentée d'en décider.

2) Les dispositions de l'alinéa iii du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- i) L'enlèvement ou le meurtre d'un individu auquel une Partie contractante est tenue, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale ou toutes autres voies de fait visant à lui enlever la vie ou à nuire à sa santé physique, ou toute tentative de perpétration d'une telle infraction à l'égard d'un tel individu;
- ii) Lorsqu'un individu commet l'infraction 23 de l'Annexe ci-jointe à bord d'un aéronef en service commercial faisant le transport de passagers, ou, à bord d'un tel aéronef, tente de commettre ou complète en vue de commettre cette infraction ou y est partie.

Article 5. Si une demande d'extradition faite en vertu du présent Traité vise un individu qui, au moment de cette demande ou au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est âgé de moins de dix-huit ans et considéré par l'Etat requis comme étant l'un de ses résidents, l'Etat requis peut, s'il est établi que l'extradition empêcherait le reclassement social et la réhabilitation de cet individu, recommander à l'Etat requérant de retirer sa demande d'extradition, en spécifiant les raisons sur lesquelles il se fonde.

Article 6. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine de mort en vertu des lois de l'Etat requérant et que les lois de l'Etat requis n'autorisent pas cette peine pour une telle infraction, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne garantisse à l'Etat requis,

d'une manière jugée suffisante par ce dernier, que la peine de mort ne sera pas infligée ou, si elle l'est, ne sera pas appliquée.

Article 7. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou subit une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, sa remise peut être différée jusqu'à l'issue des procédures et jusqu'à ce qu'il ait purgé toute peine qui pourra ou a pu lui être infligée.

Article 8. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition doit être prise conformément à la loi de l'Etat requis et l'individu dont l'extradition est demandée aura droit à tous les recours prévus par ladite loi.

Article 9. 1) La demande d'extradition doit se faire par la voie diplomatique.

2) La demande doit être accompagnée du signalement de l'individu recherché, d'un énoncé des faits, du texte des dispositions des lois de l'Etat requérant décrivant l'infraction et stipulant la peine à infliger à cet égard ainsi que d'un énoncé de la loi relative à la prescription en matière de procédures judiciaires.

3) Lorsque la demande vise un individu qui n'a pas encore été déclaré coupable, elle doit en outre être accompagnée d'un mandat d'arrêt émis par un juge ou une autre autorité judiciaire de l'Etat requérant et de tout élément de preuve qui, selon les lois de l'Etat requis, justifierait l'arrestation et la mise en jugement dudit individu si l'infraction y avait été commise, notamment la preuve que l'individu dont on demande l'extradition est bien celui qui est visé par le mandat d'arrêt.

4) Lorsque la demande vise un individu déjà déclaré coupable, elle doit être accompagnée du jugement de culpabilité et de la sentence prononcés contre lui dans le territoire de l'Etat requérant, d'une déclaration indiquant quelle partie de la peine reste à purger et de la preuve que l'individu dont l'extradition est demandée est bien celui qui doit purger la peine.

Article 10. 1) L'extradition ne doit être accordée que si la preuve est jugée suffisante, selon les lois du lieu où l'individu recherché est trouvé, soit pour justifier une mise en jugement si l'infraction dont il est accusé avait été commise sur le territoire dont ce lieu fait partie, soit pour établir qu'il est bien l'individu condamné par les tribunaux de l'Etat requérant.

2) Les preuves documentaires à l'appui d'une demande d'extradition, qu'il s'agisse d'originaux ou de copies, doivent être admises en preuve lors de l'examen de la demande d'extradition lorsque, dans le cas d'une demande émanant du Canada, elles sont légalisées par un fonctionnaire du Ministère de la Justice du Canada et certifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis au Canada, ou que, dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, elles sont légalisées par un fonctionnaire du Département d'Etat des Etats-Unis et certifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire du Canada aux Etats-Unis.

Article 11. 1) En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande d'arrestation doit donner le signalement de l'individu recherché, indiquer qu'on se propose de demander l'extradition de cet individu, indiquer si un mandat d'arrêt a été

émis contre lui ou s'il a été déclaré coupable aux termes d'un jugement et fournir, le cas échéant, les autres renseignements qui seraient nécessaires pour justifier l'émission d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'Etat requis ou si l'individu recherché y avait été condamné.

2) Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de l'individu réclamé.

3) Un individu arrêté doit être mis en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours de la date de son arrestation en vertu de cette demande si une demande d'extradition, accompagnée des documents spécifiés à l'Article 9, n'a pas alors été reçue à son égard. Cette stipulation n'empêche pas d'engager des procédures en vue de l'extradition de l'individu recherché si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 12. 1) Un individu extradé en vertu du présent Traité ne doit être ni détenu, ni jugé, ni puni sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition et ne peut non plus être livré par ledit Etat à un Etat tiers, sauf :

- i) S'il a quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y est revenu volontairement;
- ii) S'il n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de trente jours après être devenu libre de le faire; ou
- iii) Si l'Etat requis a consenti soit à ce qu'il soit détenu, jugé et puni pour une infraction autre que celle ayant motivé son extradition, soit à ce qu'il soit livré à un Etat tiers, à condition que cette autre infraction soit couverte par l'Article 2.

2) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 13. 1) Lorsque l'extradition d'un individu est demandée par deux Etats ou plus, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'Etat requis doit déterminer vers lequel des Etats requérants il extradera l'individu recherché.

2) L'Etat requis peut notamment prendre en considération les facteurs suivants : la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, la gravité de chaque infraction, le lieu où l'infraction a été commise, les dates auxquelles les demandes ont été reçues et les dispositions des accords d'extradition conclus entre l'Etat requis et le ou les autres Etats requérants.

Article 14. 1) L'Etat requis doit rapidement communiquer à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, la décision prise sur la demande d'extradition.

2) Si un mandat ou un ordre d'extradition d'un individu recherché a été émis par l'autorité compétente et que l'individu n'est pas renvoyé du territoire de l'Etat requis dans le délai qui peut être prescrit par les lois de cet Etat, il peut être libéré et l'Etat requis peut, par la suite, refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 15. 1) Dans la mesure où le permettent les lois de l'Etat requis et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous les objets obtenus par suite de l'infraction ou qui peuvent être requis à titre de preuve

doivent, s'ils sont trouvés, être remis à l'Etat requérant si l'extradition est accordée.

2) Sous réserve des conditions du paragraphe 1 du présent Article, les objets ci-dessus mentionnés doivent être restitués à l'Etat requérant même si l'extradition, ayant été accordée, ne peut être effectuée en raison de la mort ou de l'évasion de l'individu recherché.

Article 16. 1) Le droit de transporter sur le territoire d'une des Parties contractantes un individu qui est livré à l'autre Partie contractante par un Etat tiers sera accordé sur demande faite par la voie diplomatique, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de cet individu par l'Etat de transit et que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas à son passage.

2) La Partie vers laquelle l'individu a été extradé doit rembourser à la Partie sur le territoire de laquelle il est transporté tous les frais encourus par cette dernière à l'occasion de ce transport.

Article 17. 1) Les frais relatifs au transport de l'individu recherché vers l'Etat requérant doivent être couverts par ce dernier. Les officiers de justice compétents de l'Etat dans lequel se déroulent les procédures d'extradition doivent, par tous les moyens juridiques dont ils disposent, aider l'Etat requérant devant les juges et magistrats respectifs.

2) Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, découlant de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire et de la remise d'individus recherchés aux termes du présent Traité, ne doit être présentée par l'Etat requis contre l'Etat requérant.

Article 18. 1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2) Le présent Traité terminera et remplacera tous accords d'extradition en vigueur entre les Etats-Unis et le Canada et toutes dispositions relatives à l'extradition contenues dans tout autre accord en vigueur entre eux; toutefois, les infractions énumérées dans ces accords et commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront passibles d'extradition en application des dispositions de ces accords.

3) Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes sur notification à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le Traité cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Washington ce troisième jour de décembre mil neuf cent soixante et onze.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Canada :

[Signé]²

¹ Signé par William P. Rogers.

² Signé par Mitchell Sharp.

A N N E X E

1. Le meurtre; les voies de fait avec intention de commettre un meurtre.
2. L'homicide involontaire (*manslaughter*).
3. Les blessures; la mutilation; ou les voies de fait occasionnant des lésions corporelles.
4. Le fait de lancer ou appliquer, illicitement, des substances corrosives sur une autre personne.
5. Le viol; l'attentat à la pudeur.
6. Les actes sexuels illicites commis avec des enfants, ou sur la personne de tels enfants n'ayant pas atteint l'âge spécifié par les lois de l'Etat requérant et celles de l'Etat requis.
7. Le refus de pourvoir à la subsistance, ou l'abandon volontaire d'un mineur lorsque ce mineur est ou sera probablement blessé ou que sa vie est ou sera probablement en danger.
8. L'enlèvement (*kidnapping*); le vol d'enfant; le rapt (*abduction*); l'emprisonnement illégal.
9. Le vol qualifié; les voies de fait dans l'intention de voler.
10. Le cambriolage; l'effraction.
11. Le larcin, le vol ou le détournement.
12. L'obtention de biens et de sommes d'argent ou de valeurs par des faux-semblants ou par menace de violence ou en fraudant le public ou une personne quelle qu'elle soit par supercherie, mensonge ou d'autres moyens dolosifs, que cette supercherie, ce mensonge ou ces autres moyens dolosifs constituent ou non un faux-semblant.
13. La corruption, notamment la sollicitation, l'offre et l'acceptation y relatives.
14. L'extorsion.
15. La réception d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus illégalement.
16. La fraude commise par un banquier ou un agent ou par un administrateur ou membre de la direction d'une compagnie.
17. Les infractions aux lois ayant trait à la contrefaçon ou au faux.
18. Le parjure au cours de procédures quelles qu'elles soient.
19. Le fait de souscrire un faux affidavit ou de faire une déclaration solennelle fautive à une fin extrajudiciaire.
20. Le crime d'incendie.
21. Tout acte commis dans l'intention de porter atteinte à la sécurité d'une personne voyageant en chemin de fer, à bord d'un aéronef ou d'un navire ou par un autre moyen de transport.
22. La piraterie, aux termes d'une loi ou du droit des gens; la mutinerie ou la révolte, à bord d'un navire, contre l'autorité du capitaine ou du commandant de ce navire.
23. Toute prise de possession illicite ou tout exercice illicite du contrôle d'un aéronef, par la force ou la violence, la menace de force ou de violence ou toute autre forme d'intimidation, à bord de cet aéronef.
24. Les dommages causés volontairement à des biens.
25. Les infractions aux lois de la faillite.

26. Les infractions aux lois ayant trait au trafic, à la production, la fabrication ou l'importation de stupéfiants, *Cannabis sativa L.*, drogues hallucinogènes, amphétamines, barbituriques, cocaïne et ses dérivés.
27. L'usage de la poste ou d'autres moyens de communication relativement à des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public ou dans le dessein d'obtenir de l'argent ou des biens par des faux-semblants.
28. Les infractions aux lois fédérales ayant trait à la vente et à l'achat de valeurs mobilières.
29. La fabrication ou la possession d'une substance explosive quelconque dans le but de mettre en danger la vie des personnes ou de causer de graves dommages aux biens.
30. Le fait d'entraver le cours de la justice dans une procédure judiciaire, existante ou projetée :
 - a) Dissuant ou tentant de dissuader une personne, par des menaces, des pots-de-vin ou autres moyens de corruption, de rendre témoignage;
 - b) Influençant ou tentant d'influencer, par des menaces, des pots-de-vin ou autres moyens de corruption, une personne dans sa conduite comme juré;
 - c) Acceptant un pot-de-vin ou une autre compensation vénale pour s'abstenir de rendre témoignage ou pour faire ou s'abstenir de faire quelque chose à titre de juré.

ÉCHANGE DE NOTES

I

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 28 juin 1974

N° 126

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis signé à Washington le 3 décembre 1971 et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'amendement dudit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé comme il suit :

- (1) Que l'Article 4, 2, i, du Traité soit amendé pour qu'on y lise : « Un enlèvement, meurtre ou autre voie de fait contre la vie ou l'intégrité physique d'une personne à l'égard de laquelle l'une des Parties contractantes a le devoir, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale, ou toute tentative ou complot en vue de commettre ou de participer à un tel délit à l'égard d'une telle personne. »
- (2) Que la clause 26 de l'Annexe au Traité soit amendée pour qu'on y lise : « Des infractions aux lois se rapportant au trafic, à la production, à la fabri-

cation ou à l'importation des drogues énumérées au Tableau I annexé à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961¹ et des drogues énumérées aux Tableaux I, II et III annexés à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971². »

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans sa version anglaise et française, et votre réponse constituent un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et les Etats-Unis, dont il est question ci-dessus, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

[Signé]

M. CADIEUX

L'Honorable Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

II

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Washington, le 9 juillet 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 28 juin 1974, dans ses versions anglaise et française, relative à l'amendement du Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada signé à Washington, le 3 décembre 1971.

Au nom des Etats-Unis d'Amérique, je confirme l'entente énoncée dans la Note précitée et je considère que votre Note et la présente réponse constituent une entente entre les Etats-Unis et le Canada à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

Le Secrétaire suppléant.

JOSEPH JOHN SISCO

Son Excellence Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au texte russe); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original); et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

³ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

⁴ Translation supplied by the Government of Canada.

No. 15679

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Convention with respect to taxes on income. Signed at
Washington on 4 December 1973**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Convention relative aux impôts sur le revenu. Signée à
Washington le 4 décembre 1973**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

CONVENTION¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE GOVERNMENT
OF ROMANIA WITH RE-
SPECT TO TAXES ON IN-
COME

CONVENTION¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE DE ROUMANIE RELA-
TIVE AUX IMPÔTS SUR LE
REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale du 19 décembre 1978²

¹ Came into force on 26 February 1976, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 26 January 1976, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with article 27.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 371 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 26 février 1976, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 26 janvier 1976, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 371 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.78.XVI.2).

No. 15680

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Agreement on maritime transport (with related notes).
Signed at Washington on 4 June 1976**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux transports maritimes (avec notes con-
nexes). Signé à Washington le 4 juin 1976**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Being aware of the long-standing friendship between their countries and the American and Romanian peoples;

Desiring to promote friendly relations on the basis of the principles set forth in the Joint Statement of the Presidents of the two States at Washington on December 5, 1973,² and reaffirming the continuing importance of the Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation issued at Washington on December 5, 1973;³

Recalling the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Socialist Republic of Romania, signed at Bucharest on April 2, 1975,³ embodying undertakings and arrangements for the conduct of trade between their countries, which will serve the interests of both peoples;

Recognizing that it is to their mutual advantage to strengthen the cooperation between the two countries in the field of maritime transportation;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

A. "Vessel" means any merchant ship which is actually engaged in commercial maritime carriage of passengers or cargo.

B. "Vessel of a Party" means any vessel which is under the flag of the United States of America or the Socialist Republic of Romania and is registered in the United States of America or in a port of the Socialist Republic of Romania.

C. "Vessel" does not include warships, as defined in multilateral conventions to which both Parties are bound.

D. "Member of the crew" means any person employed on board the vessel during its voyage who actually performs duties or services connected with the operation or maintenance of the vessel and whose name is included on the crew list of the vessel.

Article 2. FISHING VESSELS

This Agreement shall not apply to or affect the rights of fishing vessels, fishery research vessels and fishery support vessels.

¹ Came into force on 4 June 1976 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 163.

Article 3. PARTICIPATION IN MARITIME TRANSPORTATION

The Parties will seek to encourage the free participation of the vessels of both Parties in maritime transportation between the United States of America and the Socialist Republic of Romania.

Article 4. DEVELOPMENT AND FACILITATION OF MARITIME TRAFFIC

1. Each Party shall, within the limits of its applicable laws and regulations, adopt all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic between the two States, to prevent delays to vessels and, insofar as possible, to simplify and expedite the implementation of administrative, customs, and all required formalities.

2. The Parties shall encourage the development of container transport and the promotion of modern technology in maritime traffic between the ports of the two Parties.

Article 5. ENTRY TO PORTS

1. Noting Article VII, paragraph 3 of the Agreement on Trade Relations between the United States of America and the Socialist Republic of Romania of April 2, 1975, the Parties agree that vessels of either Party shall have liberty on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to ports, places, and waters of the other Party open to foreign commerce and navigation, except insofar as requirements of national security limit such access; such vessels and cargoes shall then in all respects be accorded most-favored-nation treatment within the ports, places, and waters of the other Party except insofar as modified by port security requirements.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted to entitle a vessel of one Party to perform port services, including pilotage and towage services, or services of salvage and assistance, within the ports, places, and waters of the other Party.

Article 6. CARRIAGE OF PASSENGERS AND CARGO

1. Vessels of either Party are entitled to engage in commercial passenger and cargo services between ports of the Party in which they are registered and ports of the other Party and between ports of the other Party and third countries.

2. This Agreement shall not apply to the transportation of passengers or cargo between ports of the same Party. However, the right of vessels of either Party to engage in commercial passenger and cargo services in accordance with paragraph 1 of this Article shall include the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other Party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from another country on the same vessel.

3. Cargo carried in a vessel of one Party may be reloaded in a vessel of that Party after it has been unloaded in the territory of the other Party and rejected by the person to whom it was destined, if the cargo then becomes destined for a port outside the territory of that other Party.

Article 7. PERMANENT OPERATIONS REPRESENTATIVES

In order to facilitate operations and to ensure efficient use of the vessels of the Parties, the enterprises which operate such vessels may maintain permanent operations representatives in the territory of the other Party.

Article 8. DOCUMENTS

1. Vessels of the flag of a Party, and carrying the documents required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party.

2. The documents of a vessel, including tonnage certificates, as well as the documents referring to crews, issued according to the laws and regulations of the Party under whose flag the vessel is navigating, will be recognized by the authorities of the other Party. For purposes of this paragraph, documents of individual crew members shall be United States seaman's documents or the Socialist Republic of Romania *Carnet de marinar* as identification documents.

3. Each Party shall inform the other Party of any changes in its system of tonnage measurement.

Article 9. CREWS IN PORT

1. Members of the crew of vessels of either Party shall be permitted to go ashore during the stay of their vessel in the ports of the other Party, in accordance with applicable laws and regulations of the Party where the vessel is located.

2. Each Party may deny entry into its territory of a member of the crew of a vessel of the other Party in accordance with its applicable laws and regulations.

3. Members of the crew of vessels of either Party requiring hospitalization shall be permitted to enter into and remain in the territory of the other Party for the period of time necessary for medical treatment, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party where the hospitalization and treatment take place.

4. Seamen of either Party, who are documented as described in paragraph 2 of Article 8 of this Agreement, may enter the territory of the other Party for the purpose of joining the crew of national vessels, in accordance with the applicable laws and regulations of the other Party. Likewise, members of the crew of vessels of either Party may, for the purpose of repatriation, for proceeding to another port to join the crew of a vessel, or for any other reason acceptable to the appropriate authorities of the other Party, travel through the territory of that Party, after approval of the appropriate authorities of that Party has been obtained.

Article 10. RELATIONS WITH CONSULAR REPRESENTATIVES

Members of the crew of vessels of either Party and its consular officials are entitled to contact and to meet each other whenever their vessel is in the ports of the other Party, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party where the vessel is located.

Article 11. VESSELS IN DISTRESS

1. Should a vessel of either Party be involved in a maritime accident or encounter any other danger in the ports, places and waters of the other Party,

the other Party shall give friendly treatment and all possible assistance to the passengers, crew, cargo and vessel in accordance with the highest traditions of the sea.

2. When a vessel of one Party is involved in a maritime accident or encounters any other danger and cargo is removed therefrom and landed in the territory of the other Party, such cargo shall not be subject to any customs duties unless it enters into domestic consumption. Storage charges incurred shall be in accordance with paragraph 1 of Article 5 of this Agreement.

3. Each Party shall promptly notify the consular officials, or in their absence, the diplomatic representatives, of the other Party when one of the vessels of the latter Party is in distress, and inform them of measures taken for the rescue and protection of the vessel, its crew, passengers, cargo and stores.

Article 12. NAVIGATION ON THE DANUBE

The provisions of this Agreement will be applied with respect to navigation on the Danube, taking into account the navigation rules and appropriate regulations in force.

Article 13. RIGHTS RESERVED

1. With respect to matters not specified in this Agreement, the Parties reserve the right to apply their national laws and regulations.

2. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

Article 14. CONSULTATIONS

1. In order to promote the orderly and efficient development and operation of commercial maritime transportation, the Parties agree that their competent authorities shall meet whenever necessary to consider matters arising under this Agreement.

2. Either Party may request consultations with the other Party at any time. Such consultations shall be held at an agreed place within three months from the date of receipt of the notice requesting consultations.

3. Whenever one Party believes that a problem exists with respect to the interpretation or application of this Agreement, its position shall be communicated to the other Party for the purpose of finding a solution. Any disagreement which remains unsolved concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to direct negotiations between the Parties.

Article 15. DURATION

1. The initial term of this Agreement shall be for three years. It shall be extended for successive terms of three years, subject to negotiations between the Parties within a period of six months prior to the concluding date of each term to approve extension.

2. This Agreement shall expire at the conclusion of a term if the Parties have not approved extension, or prior to such time, upon ninety days' written notice by one Party to the other.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 4th day of June, 1976, in duplicate, in the English language and the Romanian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. W. Robinson — Signé par C. W. Robinson.

² Signed by Traian Dudas — Signé par Traian Dudas.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTUL MARITIM

Guvernul Statelor Unite ale Americii și guvernul Republicii Socialiste România,

Avînd în vedere relațiile de prietenie îndelungate dintre țările lor și popoarele american și român;

Dorind să promoveze relații prietenești pe baza principiilor înscrise în Declarația comună a președinților celor două state, din 5 decembrie 1973 de la Washington, și reafirmînd importanța continuă a Declarației comune cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică, de la Washington din 5 decembrie 1973;

Amintind Acordul privind relațiile comerciale dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România, semnat la București la 2 aprilie 1975, care cuprinde prevederi pentru realizarea comerțului dintre țările lor care să servească intereselor ambelor popoare;

Recunoscînd că este în avantajul lor reciproc să întărească cooperarea dintre cele două țări în domeniul transportului maritim;

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

A. « Navă », înseamnă orice navă comercială care este angajată în transportul maritim comercial de mărfuri sau pasageri.

B. « Navă a unei Părți », înseamnă orice navă care poartă pavilionul Statelor Unite ale Americii sau Republicii Socialiste România și este înregistrată în Statele Unite ale Americii sau într-un port din Republica Socialistă România.

C. « Navă », nu include navele de război, așa cum sînt definite în convențiile multilaterale la care au aderat ambele Părți.

D. « Membru de echipaj », înseamnă orice persoană angajată la bordul navei care, în timpul călătoriei, îndeplinește servicii legate de exploatarea sau întreținerea navei și care este înscrisă în rolul de echipaj al navei.

Articolul 2. NAVELE DE PESCUIT

Prezentul Acord nu se aplică și nici nu influențează drepturile navelor de pescuit, navelor de cercetări piscicole și navelor pentru sprijinirea pescuitului.

Articolul 3. PARTICIPAREA LA TRANSPORTUL MARITIM

Părțile vor căuta să încurajeze libera participare a navelor ambelor Părți la transportul maritim dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România.

Articolul 4. DEZVOLTAREA ȘI FACILITAREA TRAFICULUI MARITIM

1. Fiecare Parte, în limita legilor și reglementărilor sale în vigoare, va lua toate măsurile adecvate, pentru facilitarea și urgentarea traficului maritim dintre cele două state, pentru prevenirea întârzierii navelor și, pe cât posibil, pentru simplificarea și urgentarea îndeplinirii formalităților administrative, vamale și a tuturor celorlalte formalități necesare.

2. Părțile vor încuraja dezvoltarea transportului containerizat și promovarea tehnologiilor moderne în traficul maritim dintre porturile celor două Părți.

Articolul 5. INTRAREA ÎN PORTURI

1. Luînd în considerație prevederile articolului VII, paragraful 3 al Acordului privind relațiile comerciale dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România, încheiat la 2 aprilie 1975, Părțile convin ca navelor fiecărei Părți să li se acorde în condiții egale celor acordate navelor oricărei țări terțe, libertatea de a intra cu încărcăturile lor în porturile, locurile de acostare și apele celeilalte Părți, deschise comerțului exterior și navigației, cu excepția și în măsura în care necesități de securitate națională nu limitează un astfel de acces; acestor nave și încărcăturilor lor li se va acorda în toate privințele tratamentul națiunii celei mai favorizate în porturile, locurile de acostare și apele celeilalte Părți, cu excepția și în măsura în care acesta nu este modificat de necesități de securitate portuară.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor fi interpretate în sensul că o navă a unei Părți poate efectua servicii portuare, inclusiv pilotaj, remorcaj sau servicii de salvare și asistență, în porturile sau locurile de acostare și apele celeilalte Părți.

Articolul 6. TRANSPORTUL PASAGERILOR ȘI MĂRFURILOR

1. Navele fiecărei Părți au dreptul să efectueze transporturi comerciale de pasageri și mărfuri între porturile Părții în care sînt înmatriculate și porturile celeilalte Părți, precum și între porturile celeilalte Părți și țări terțe.

2. Prezentul Acord nu se aplică transporturilor de pasageri și mărfuri între porturile aceleiași Părți. Cu toate acestea dreptul navelor fiecărei Părți de a efectua transporturi comerciale de pasageri și mărfuri în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, include și posibilitatea de a îmbarca și debarca pasageri și mărfuri în mai multe porturi ale celeilalte Părți, în cazul în care pasagerii și mărfurile au destinația spre sau sosesc din altă țară cu aceeași navă.

3. Marfa transportată de nava unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți poate fi reincărcată într-o navă a aceleiași Părți, în cazul în care după descărcarea ei ar fi fost refuzată de persoana căreia îi era destinată, și are ca nouă destinație un port situat în afara teritoriului celeilalte Părți.

Articolul 7. REPREZENTANȚI OPERATIVI PERMANENȚI

În scopul facilitării operațiunilor și asigurării unei exploatare eficiente a navelor Părților, întreprinderile de navigație care exploatează aceste nave pot menține reprezentanți operativi permanenți pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 8. DOCUMENTE

1. Navele sub pavilionul unei Părți și care posedă documentele cerute de legislația sa ca dovadă a naționalității, se consideră ca fiind nave ale acelei Părți.

2. Documentele unei nave, inclusiv certificatele de tonaj, precum și documentele care se referă la echipaj, eliberate în conformitate cu legile și reglementările Părții al cărei pavilion îl poartă nava, sînt recunoscute de autoritățile celeilalte Părți.

În sensul acestui paragraf, documentele individuale de identitate ale membrilor de echipaj sînt: *seaman's documents* pentru Statele Unite ale Americii și Carnet de marinar pentru Republica Socialistă România.

3. Fiecare Parte va comunica celeilalte Părți orice modificări în sistemul său de măsurare a tonajului.

Articolul 9. ECHIPAJELE ÎN PORT

1. Membrii de echipaj ai navelor oricăreia dintre Părți, au permisiunea de a coborî pe uscat în timpul staționării navelor în porturile celeilalte Părți, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile ale Părții unde se află nava.

2. Fiecare Parte poate refuza dreptul de a intra pe teritoriul său oricărui membru al echipajului unei nave aparținînd celeilalte Părți în conformitate cu legile și reglementările sale aplicabile.

3. Membrilor de echipaj ai navelor oricăreia dintre Părți, care necesită spitalizare, li se va permite intrarea și rămînerea pe teritoriul celeilalte Părți pe perioada de timp necesară tratamentului medical, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile ale Părții, pe teritoriul căreia au loc spitalizarea și tratamentul.

4. Marinarii oricăreia dintre Părți care posedă documentele arătate la paragraful 2 al articolului 8 din prezentul Acord, pot intra pe teritoriul celeilalte Părți în scopul de a se alătura echipajului navelor naționale, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile ale celeilalte Părți. De asemenea, membrii de echipaj ai navelor oricăreia dintre Părți pot, în scopul întoarcerii în țară, al deplasării într-un alt port spre a se alătura echipajului unei nave sau pentru orice alt motiv acceptat de autoritățile corespunzătoare ale celeilalte Părți, să călătorească pe teritoriul acelei Părți, după obținerea aprobării autorităților corespunzătoare ale acelei Părți.

Articolul 10. RELAȚII CU REPREZENTANȚII CONSULARI

Membrii de echipaj ai navelor oricăreia dintre Părți și reprezentanții lor consulari au dreptul de a lua legătura și de a se întîlni ori de cîte ori nava lor se află în porturile celeilalte Părți, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile ale Părții unde se află nava.

Articolul 11. NAVE ÎN PRIMEJDIE

1. Dacă nava uneia dintre Părți este implicată într-un accident maritim sau întîmpină orice alt pericol în porturile, locurile de acostare și apele celeilalte Părți, cealaltă Parte va acorda un tratament prietenesc și întreaga asistență posibilă pasagerilor, echipajului, încărcăturii și navei, în conformitate cu cele mai înalte tradiții marinărești.

2. Dacă nava uneia dintre Părți este implicată într-un accident maritim sau întâmpină orice alt pericol și încărcătura respectivă este descărcată și depozitată pe teritoriul celeilalte Părți, acea încărcătură nu va fi supusă nici unei taxe vamale, în afara cazului în care ar fi destinată consumului intern.

Cheltuielile ocazionate de depozitare vor fi stabilite în conformitate cu § 1 al articolului 5 din prezentul Acord.

3. Fiecare Parte va notifica cu promptitudine funcționarilor consulari sau în absența acestora, reprezentanților diplomați ai celeilalte Părți atunci când una din navele acestei din urmă Părți se află în pericol, informându-i totodată asupra măsurilor luate pentru salvarea și protecția navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și bunurilor existente la bordul navei.

Articolul 12. NAVIGAȚIA PE DUNĂRE

Prevederile prezentului Acord se aplică în ceea ce privește navigația pe Dunăre, ținându-se seama de regulile de navigație și reglementările corespunzătoare în vigoare.

Articolul 13. DREPTURI REZERVATE

1. În măsura în care nu este prevăzut altfel în prezentul Acord, legislația națională și reglementările celor două Părți rămân rezervate.

2. Prevederile prezentului Acord nu limitează dreptul fiecărei Părți de a întreprinde orice acțiune, în scopul protejării intereselor sale de securitate.

Articolul 14. CONSULTAȚII

1. În scopul de a promova dezvoltarea și exploatarea sistematică și eficientă a transportului maritim comercial, Părțile sînt de acord ca autoritățile lor competente să se întâlnească ori de cîte ori va fi necesar pentru a examina problemele care decurg din prezentul Acord.

2. Fiecare Parte poate solicita consultații cu cealaltă Parte în orice moment. Astfel de consultații se vor ține într-un loc convenit, în termen de 3 luni de la data primirii notificării prin care se solicită consultațiile.

3. Ori de cîte ori o Parte consideră că există vreo problemă în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, poziția sa va fi comunicată celeilalte Părți în scopul convenirii unei soluții.

Orice diferend care rămîne nerezolvat privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, va fi supus negocierilor directe între Părți.

Articolul 15. DURATA

1. Durata inițială a acestui Acord este de trei ani. El va fi prelungit pentru perioade succesive de cîte trei ani, cu condiția unor negocieri între Părți, în termen de șase luni înainte de data care încheie fiecare perioadă, pentru aprobarea prelungirii.

2. Acest Acord expiră la încheierea unei perioade, dacă Părțile nu au aprobat prelungirea lui sau înainte de această perioadă, după 90 de zile de la notificarea scrisă a oricăreia dintre Părți.

Articolul 16. INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării lui.

CONFIRMÎND CELE DE MAI SUS, REPRESENTANȚII autorizați ai Părților au semnat prezentul Acord.

FĂCUT la Washington, la 4 iunie 1976, în două exemplare originale, în limba engleză și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru guvernul
Statelor Unite ale Americii:

[*Signed — Signé*]¹

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by C. W. Robinson — Signé par C. W. Robinson.

² Signed by Traian Dudas — Signé par Traian Dudas.

RELATED NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on Maritime Transport, I wish to refer to Article 5, paragraph 1 of the Agreement, and to inform you of the port security procedures that will be applicable to Romanian vessels which enter ports of the United States.

Entry of Romanian vessels into ports of the United States shall be permitted, subject to approval by competent United States authorities of a request submitted four full working days prior to the planned entry.

Sincerely yours,

[Signed]

CHARLES W. ROBINSON
Deputy Secretary of StateHis Excellency Traian Dudas
Minister of Transport and Telecommunications
of the Socialist Republic of Romania

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Stimate Domnule Ministru,

În legătură cu Acordul între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind transportul maritim, semnat astăzi, confirm primirea scrisorii dumneavoastră privind procedurile de securitate portuară aplicabile navelor românești care intră în porturile Statelor Unite ale Americii.

Cu stimă,

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Traian Dudas — Signé par Traian Dudas.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Dear Mr. Minister:

In connection with the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America on Maritime Transport, signed today, I acknowledge receipt of your letter relating to port security procedures applicable to Romanian vessels which enter ports of the United States of America.

Sincerely yours,

TRAIAN DUDAS

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS
MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Conscients de l'amitié qui unit depuis longtemps leurs pays ainsi que les peuples américain et roumain;

Désireux de développer des relations amicales en se fondant sur les principes énoncés dans la Déclaration commune des Présidents des deux États, faite à Washington, le 5 décembre 1973², et réaffirmant l'importance persistante de la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique publiée à Washington le 5 décembre 1973³;

Rappelant l'Accord relatif aux relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie, signé à Bucarest le 2 avril 1975³, concernant les engagements et les arrangements relatifs à l'organisation des échanges commerciaux entre leurs pays, qui doit servir les intérêts des deux peuples;

Reconnaissant qu'il est de leur avantage mutuel de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine des transports maritimes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « navire » désigne tout navire marchand qui est effectivement utilisé pour le transport maritime commercial de passagers ou de marchandises.

B. L'expression « navire de l'une des Parties » désigne tout navire battant pavillon des États-Unis d'Amérique ou de la République socialiste de Roumanie et immatriculé aux États-Unis d'Amérique ou dans un port de la République socialiste de Roumanie.

C. Le terme « navire » ne s'applique pas aux navires de guerre tels qu'ils sont définis dans les conventions multilatérales par lesquelles les deux Parties sont tenues.

D. L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne employée à bord du navire au cours d'un voyage, qui accomplit effectivement certaines tâches ou services liés à l'exploitation ou à l'entretien du navire et dont le nom est inscrit sur le rôle d'équipage du navire considéré.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 163.

Article 2. NAVIRES DE PÊCHE

Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de pêche ni aux navires de recherche sur les pêches ni aux navires de pêche auxiliaires et ne porte pas atteinte à leurs droits.

Article 3. PARTICIPATION AUX TRANSPORTS MARITIMES

Les Parties s'efforceront d'encourager la libre participation des navires des deux Parties aux transports maritimes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie.

Article 4. EXPANSION ET SIMPLIFICATION DU TRAFIC MARITIME

1. Chacune des Parties adoptera, dans les limites prévues par sa législation et ses règlements pertinents, toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer le trafic maritime entre les deux Etats, à prévenir tout retard pour les navires et, dans toute la mesure possible, à simplifier et accélérer l'accomplissement des formalités administratives et douanières et de toutes autres formalités requises.

2. Les Parties encourageront l'expansion du transport par conteneurs et le développement de la technologie moderne dans le trafic maritime entre les ports des deux Parties.

Article 5. ACCÈS AUX PORTS

1. Prenant note du paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord relatif aux relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie en date du 2 avril 1975, les Parties sont convenues que les navires de chacune d'entre elles peuvent, dans les mêmes conditions que les navires de tout pays tiers, accéder librement avec les marchandises qu'ils transportent aux ports, mouillages et eaux de l'autre Partie qui sont ouverts à la navigation et au commerce étrangers, sauf dans la mesure où des prescriptions relatives à la sécurité nationale limitent cet accès; le traitement de la nation la plus favorisée est alors accordé à tous égards à ces navires et à leur cargaison dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie, sauf dans la mesure où des prescriptions relatives à la sécurité portuaire en disposent autrement.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne doivent pas être interprétées comme autorisant un navire de l'une des Parties à assurer des services portuaires, y compris des services de pilotage et de remorquage, ou des services de sauvetage et d'assistance, à l'intérieur des ports, des mouillages et des eaux de l'autre Partie.

Article 6. TRANSPORT DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

1. Les navires de chacune des Parties ont le droit d'assurer le transport commercial de passagers et de marchandises entre les ports de la Partie dans laquelle ils sont immatriculés et les ports de l'autre Partie, ainsi qu'entre les ports de l'autre Partie et des pays tiers.

2. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de passagers ou de marchandises entre les ports d'une même partie. Toutefois, le droit des navires de chacune des Parties d'assurer le transport commercial de passagers et de marchandises conformément au paragraphe premier du présent article comprend le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises dans

plus d'un port de l'autre Partie si ces passagers et ces marchandises ont pour destination ou pour provenance un autre pays et effectuent le voyage à bord du même navire.

3. Les marchandises transportées à bord d'un navire d'une des Parties peuvent être rechargées à bord d'un navire de ladite Partie après avoir été déchargées sur le territoire de l'autre Partie et refusées par la personne à laquelle elles étaient destinées si lesdites marchandises sont alors expédiées vers un port situé en dehors du territoire de l'autre Partie.

Article 7. REPRÉSENTANTS PERMANENTS DES ENTREPRISES D'EXPLOITATION

Afin de faciliter l'exploitation des navires des Parties et d'en assurer l'utilisation efficace, les entreprises qui exploitent ces navires peuvent se faire représenter par des agents permanents dans le territoire de l'autre Partie.

Article 8. DOCUMENTS

1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties qui ont à leur bord les documents exigés par la législation de ladite Partie comme preuve de nationalité sont considérés comme des navires de ladite Partie.

2. Les documents d'un navire, y compris les certificats de jaugeage, ainsi que les documents se rapportant à l'équipage, qui sont délivrés conformément à la législation et aux règlements de la Partie dont le navire bat pavillon sont reconnus par les autorités de l'autre Partie. Aux fins du présent paragraphe, les documents des membres individuels de l'équipage reconnus comme documents d'identité sont les *seaman's documents* des Etats-Unis ou le *Carnet de marin* de la République socialiste de Roumanie.

3. Chacune des Parties informe l'autre Partie de toute modification de son système de jaugeage.

Article 9. ACCÈS DES ÉQUIPAGES AUX PORTS

1. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties sont autorisés à descendre à terre pendant le séjour de leur navire dans les ports de l'autre Partie, conformément à la législation et aux règlements pertinents de cette dernière.

2. Chacune des Parties peut refuser l'accès de son territoire à un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie, conformément à sa législation et à ses règlements pertinents.

3. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties dont l'état de santé requiert une hospitalisation sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie et à y demeurer pendant le temps nécessaire à leur traitement médical, conformément à la législation et aux règlements pertinents de la Partie sur le territoire de laquelle ont lieu l'hospitalisation et le traitement.

4. Les gens de mer de l'une des Parties en possession des documents visés au paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie pour rejoindre l'équipage d'un navire de la Partie dont ils relèvent, conformément à la législation et aux règlements pertinents de l'autre Partie. De même, les membres de l'équipage des navires de l'une des Parties pourront, pour rejoindre leur pays, pour se rendre dans un autre port en vue de rejoindre l'équipage d'un navire ou pour toute autre raison acceptable par les

autorités compétentes de l'autre Partie, transiter par le territoire de ladite Partie, après avoir obtenu l'autorisation des autorités compétentes de cette dernière.

Article 10. RELATIONS AVEC LES REPRÉSENTANTS CONSULAIRES

Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties et les fonctionnaires consulaires de ladite Partie sont habilités à entrer en contact et à se rencontrer lorsque le navire relâche dans un port de l'autre Partie, conformément à la législation et aux règlements pertinents de cette dernière.

Article 11. NAVIRES EN DÉTRESSE

1. Si un navire de l'une des Parties est accidenté ou mis de quelque autre manière en péril dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie, cette dernière accorde un traitement amical et toute l'assistance possible aux passagers, à l'équipage, à la cargaison et au navire, conformément aux meilleures traditions maritimes.

2. Si un navire de l'une des Parties est accidenté ou mis de quelque autre manière en péril et si des marchandises en sont déchargées et déposées sur le territoire de l'autre Partie, ces marchandises ne sont assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient utilisées pour la consommation intérieure. Les frais de stockage sont calculés conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 5 du présent Accord.

3. Chacune des deux Parties doit aviser dans les plus brefs délais les fonctionnaires consulaires ou, en leur absence, les représentants diplomatiques de l'autre Partie si un navire de cette dernière est en détresse et les informer des mesures qui ont été prises pour le sauvetage et la protection du navire, des membres de l'équipage, des passagers, de la cargaison et des approvisionnements.

Article 12. NAVIGATION SUR LE DANUBE

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la navigation sur le Danube, compte tenu des règles de navigation et des règlements pertinents en vigueur.

Article 13. DROITS RÉSERVÉS

1. Pour les questions qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord, les Parties se réservent le droit d'appliquer leur législation et leurs règlements nationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties de prendre toute mesure nécessaire pour protéger sa sécurité.

Article 14. CONSULTATIONS

1. Afin d'assurer le développement et l'exploitation méthodiques et efficaces des transports maritimes commerciaux, les Parties sont convenues que leurs autorités compétentes se réuniront chaque fois que cela sera nécessaire pour examiner des questions soulevées dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des Parties peut demander à tout moment des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations se tiennent en un lieu convenu, dans un délai de trois mois à partir de la date de réception de la notification demandant les consultations.

3. Si l'une des Parties estime que l'interprétation ou l'application du présent Accord soulève une difficulté, elle informe l'autre Partie de sa position afin qu'une solution puisse être trouvée. Tout différend non réglé concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est renvoyé à des négociations directes entre les Parties.

Article 15. DURÉE

1. Le présent Accord restera initialement en vigueur pendant une durée de trois ans. Il sera prolongé par périodes successives de trois ans, sous réserve de négociations engagées entre les Parties en vue de sa prorogation dans un délai de six mois avant la date d'expiration de chaque période.

2. Le présent Accord expirera à la fin d'une période, si les Parties n'en ont pas approuvé la prorogation, ou avant cette date, si l'une des Parties en avise l'autre Partie par écrit 90 jours à l'avance.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants habilités des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 4 juin 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[C. W. ROBINSON]

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :
[TRAIAN DUDAS]

NOTES CONNEXES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WASHINGTON

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, à propos de la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes, de me référer au paragraphe premier de l'Article 5 dudit Accord et d'informer Votre Excellence des mesures de sécurité portuaire qui seront applicables aux navires roumains entrant dans les ports des Etats-Unis.

L'entrée de navires roumains dans les ports des Etats-Unis sera autorisée sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes des Etats-Unis

d'une demande qui devra leur être adressée quatre jours ouvrables avant la date d'entrée prévue.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat adjoint,

[*Signé*]

CHARLES W. ROBINSON

Son Excellence Monsieur Traian Dudas
Ministre des transports et des télécommunications
de la République socialiste de Roumanie

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, à propos de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports maritimes signé ce jour, d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence concernant les mesures de sécurité portuaire applicables aux navires roumains entrant dans les ports des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[TRAIAN DUDAS]

No. 15681

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Treaty on extradition. Signed at Washington on 14 May
1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Traité d'extradition. Signé à Washington le 14 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA

The United States of America and Australia, desiring to make more effective the cooperation of the two countries for the reciprocal extradition of offenders, agree as follows:

Article I. Each Contracting Party agrees, under the conditions and circumstances established by this Treaty, reciprocally to deliver up persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of this Treaty committed within the territory of the other Contracting Party, or outside that territory under the conditions specified in Article IV of this Treaty.

Article II. (I) Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year or by death:

1. Murder or willful murder; assault with intent to commit murder.
2. Manslaughter.
3. Aggravated or willful wounding or injuring; assault occasioning actual bodily harm.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances upon the person of another.
5. Rape; indecent assault, including unlawful sexual acts with or upon children.
6. Illegal abortion.
7. Procuring, or trafficking in, women or young persons for immoral purposes; living on the earnings of prostitution.
8. Abandoning or exposing a child when the life of that child is or is likely to be injured or endangered.
9. Bigamy.
10. Kidnapping; child stealing; abduction; false imprisonment.
11. Robbery.
12. Burglary; housebreaking or any similar offense.
13. Larceny.
14. Embezzlement.
15. Obtaining any property, money or valuable securities by false pretenses or other form of deception.
16. An offense against the law relating to bribery.
17. Extortion.

¹ Came into force on 8 May 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra on 8 April 1976, in accordance with article XXI (2).

18. Receiving any property, money or valuable securities knowing the same to have been unlawfully obtained.
19. Fraud by an agent, bailee, banker, factor or trustee, by a director or officer of a company or by a promoter of a company, whether existing or not.
20. An offense relating to counterfeiting or forgery.
21. Perjury; subornation of perjury; conspiring to defeat the course of justice.
22. Arson.
23. An act done with the intention of endangering the safety of any person traveling upon a railway or in any aircraft or vessel or other means of transportation.
24. Any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, or by any other form of intimidation, of an aircraft.
25. Piracy, by statute or by law of nations; revolt on board a vessel against the authority of the master of the vessel.
26. Malicious injury to property.
27. An offense against the bankruptcy laws.
28. An offense against the laws relating to narcotics, dangerous drugs or psychotropic substances.
29. Dealing in slaves.

(2) Extradition shall also be granted for any other offenses that are made extraditable under the extradition laws of Australia and which are felonies under the laws of the United States of America.

(3) Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States of America of which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if transporting or transportation or the use of the mails or of interstate facilities is also an element of the specific offense.

(4) Extradition shall also be granted for aiding, abetting, counseling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, any of the offenses mentioned in the preceding paragraphs of this Article.

(5) If extradition is requested for any offense mentioned in a preceding paragraph of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year or by death, that offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by that preceding paragraph of this Article and whether or not the laws of the requested State denominate the offense by the same terminology.

Article III. (1) For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters, and also includes

- (a) any vessel registered in any territory under the jurisdiction of that Contracting Party; and

(b) any aircraft registered in any such territory provided that the aircraft is in flight when the relevant offense is committed.

(2) For the purposes of this Treaty

(a) the territory under the jurisdiction of a Contracting Party includes the Territories for the international relations of which that Contracting Party is responsible;

(b) an aircraft shall be considered in flight from the moment when the power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

Article IV. When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State

(a) if the United States of America is the requested State—the executive authority of the United States of America; or

(b) if Australia is the requested State—the Attorney-General of Australia, shall have the power to grant the extradition if the laws of the requested State provide for jurisdiction over such an offense committed in similar circumstances.

Article V. (1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals under this Treaty but the executive authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.

(2) For the purposes of this Article

(a) a reference to the executive authority of a Contracting Party shall, in the case of Australia, be construed as a reference to the Attorney-General of Australia;

(b) Australian protected persons shall be deemed to be nationals of Australia; and

(c) the nationality of a person shall be determined to be that which he held at the time when he was charged with the offense for which his extradition is requested.

Article VI. Extradition shall be granted only if the evidence is found sufficient, according to the laws in the territory where the person whose extradition is requested is found, either to justify his trial or committal for trial if the offense with which he is charged or its equivalent had been committed in that territory or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

Article VII. (1) Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) when the person whose extradition is requested is being proceeded against, has been tried and discharged or punished, or has been pardoned, in the territory of the requested State for the offense for which his extradition is requested;

(b) when the prosecution for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting State; or

(c) when the offense in respect of which extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition is requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of a political character.

(2) If any question arises whether a case comes within the provisions of subparagraph (c) of paragraph (1) of this Article, the requested State shall decide that question.

Article VIII. If, under the law of the requesting State, an offense for which the extradition of a person is requested, or any other offense for which he may be detained or tried under paragraph (1) of Article XIV, is subject to a penalty of death but the law of the requested State does not provide for such a penalty in a similar case, the requested State may recommend to the requesting State that any punishment imposed for any of those offenses be a less severe punishment.

Article IX. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment that may be or may have been imposed on him.

Article X. The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by that law.

Article XI. (1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting State including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the law relating to the limitation of the legal proceedings.

(3) When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting State and by such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his trial or committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

(4) When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence, if any, passed upon him in the territory of the requesting State, by a statement, if applicable, showing how much of the sentence has not been served and by evidence proving that the person requested is the person to whom the judgment refers.

(5) The warrant of arrest and deposition or other evidence, given under oath or affirmed, and the judicial documents establishing the existence of the conviction, or certified copies of those documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when

(a) in the case of a request by Australia—those documents or certified copies bear the signature, or are accompanied by the attestation, of a judge, magistrate

or officer of Australia or are authenticated by the official seal of the Attorney-General and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in Australia; or

- (b) in the case of a request by the United States of America—the warrant, if any, bears an original signature, or the other documents are certified, by a judge, magistrate or officer of the United States of America and, in any case, are authenticated by the oath of a witness or sealed with the official seal of the Department of State on behalf of the Secretary of State or of the Department of Justice on behalf of the Attorney General.

Article XII. (1) In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

(2) The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested State.

(3) On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

(4) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article XI has not been received.

(5) Paragraph (4) of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article XIII. (1) If the requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, that State may request that such evidence or information be furnished within such period as it specifies.

(2) If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested State, he shall be discharged from custody.

(3) The discharge of a person from custody under paragraph (2) of this Article shall not bar the requesting State from submitting another request in respect of the same offense.

Article XIV. (1) A person extradited under this Treaty may be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for any offense mentioned in Article II for which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based.

(2) Except as provided in paragraph (1) of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted, or be extradited by that State to a third State, unless

- (a) he has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) he has not left the territory of the requesting State within thirty days after being free to do so; or
- (c) the offense concerned is one for which the requested State has consented to his detention, trial or punishment or to his extradition to a third State and is an offense mentioned in Article II.

(3) A request for the consent of the requested State under subparagraph (c) of paragraph (2) of this Article shall be accompanied by such information and documents as are requested by that State.

(4) This Article does not apply to offenses committed after the extradition.

Article XV. A requested State, upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality and residence of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested State and the other requesting State or States.

Article XVI. (1) The requested State shall promptly communicate to the requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

(2) Where extradition of a person for an offense is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the requested State to a port or airport in the territory of that State agreed between that State and the requesting State.

(3) If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as is prescribed by the laws of that State, he may be set at liberty, and the requested State may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

(4) Australia is not required to extradite a person before the expiration of fifteen days after the date on which he has been held judicially to be liable to extradition, or, if proceedings for a writ of habeas corpus have been brought, before the expiration of fifteen days after the final decision of the competent court has been given.

Article XVII. (1) To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles found in the requested State that have been acquired as a result of the offense or may be required as evidence shall, if the requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

(2) Subject to the qualifications of paragraph (1) of this Article, the above-mentioned articles shall, if the requested State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

(3) Where the law of the requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the requested State free of charge if that State so requests.

Article XVIII. (1) Expenses related to the transportation of the person sought to the requesting State shall be paid by the requesting State.

(2) The requested State shall make all necessary arrangements for, and meet the cost of, the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

(3) No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

Article XIX. (1) The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel.

(2) In the case of a national of the requested State, the request shall establish that conditions are present which would warrant extradition of the person by the State of transit.

(3) The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

(4) Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the State of transit in maintaining custody.

(5) The Party to which the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article XX. This Treaty applies to offenses mentioned in Article II committed before, on or after the date on which this Treaty enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before that date which was not an offense under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

Article XXI. (1) This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in Canberra as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

(3) This Treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

(4) This Treaty shall terminate and replace, as between the Contracting Parties to the present Treaty, the Treaty on Extradition between the United States and Great Britain of December 22, 1931,¹ as made applicable to Australia.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington this fourteenth day of May, 1974.

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For Australia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Kenneth Rush — Signé par Kenneth Rush.

² Signed by Patrick Shaw — Signé par Patrick Shaw.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en vue de l'extradition réciproque des délinquants, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes découvertes sur son territoire qui ont été accusées ou reconnues coupables d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie, ou bien hors de ce territoire mais dans les conditions prévues à l'article IV du présent Traité, l'une des infractions énumérées à l'article II.

Article II. 1) Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition sera accordée pour l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à la condition qu'il s'agisse d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an ou de la peine de mort dans la législation des deux Parties.

1. Meurtre ou homicide volontaire; voies de fait en vue de commettre un assassinat.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures volontaires; voies de fait ayant causé des lésions corporelles.
4. Projection ou application illicite d'une substance corrosive ou pouvant causer des lésions sur la personne d'autrui.
5. Viol, attentat à la pudeur, y compris rapports sexuels illicites avec des enfants.
6. Avortement illégal.
7. Proxénétisme ou commerce de femmes ou de jeunes personnes à des fins immorales; exploitation de la prostitution d'autrui.
8. Abandon ou exposition d'un enfant risquant de nuire à la santé de l'enfant ou de mettre sa vie en danger.
9. Bigamie.
10. Rapt; vol d'enfant; enlèvement de personnes; séquestration.
11. Vol qualifié.
12. Cambriolage; effraction et tout délit similaire.
13. Vol non qualifié.
14. Abus de confiance.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra le 8 avril 1976, conformément à l'article XXI, paragraphe 2.

15. Obtention de biens, de fonds ou de valeurs au moyen d'allégations mensongères ou par d'autres moyens frauduleux.
16. Infraction à la loi contre la corruption.
17. Extorsion de fonds.
18. Recel de biens, de fonds ou de valeurs que l'on sait avoir été obtenus de manière frauduleuse.
19. Abus de confiance commis par un mandataire, un dépositaire, un banquier, un commissionnaire ou un fidéicommissaire, par un directeur ou un agent d'une société ou par le promoteur d'une société existante ou non.
20. Faux ou contrefaçon.
21. Faux témoignage; subornation de témoin; manœuvres destinées à entraver la justice.
22. Incendie volontaire.
23. Tout acte de malveillance commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer, à bord d'un avion ou d'un navire, ou par tout autre moyen de transport.
24. Le fait de s'emparer ou de se rendre maître d'un aéronef par la force ou la violence, ou par la menace de l'emploi de la force ou de la violence, ou par toute autre forme d'intimidation.
25. Piraterie, d'après le droit international public; mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du commandant.
26. Dommages volontaires causés aux biens d'autrui.
27. Infraction à la législation sur la faillite.
28. Infraction à la législation sur les stupéfiants, les drogues dangereuses ou les substances psychotropes.
29. Commerce d'esclaves.

2) L'extradition sera également accordée pour toute autre infraction passible d'extradition d'après la loi australienne et qui constitue un délit grave d'après la législation des Etats-Unis d'Amérique.

3) L'extradition sera également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des Etats-Unis d'Amérique dont l'un des délits susmentionnés représente un élément substantiel, même dans le cas où le transport, les moyens de transport ou l'utilisation des services postaux ou des moyens de communication entre Etats représente également un élément de l'infraction visée.

4) L'extradition sera également accordée pour toute personne qui aide, encourage ou conseille l'une quelconque des infractions mentionnées aux paragraphes précédents du présent article, incite à la commettre ou s'en rend complice avant ou après l'acte, tente de la commettre ou s'associe avec d'autres à cet effet.

5) Si l'extradition est requise pour une infraction mentionnée à l'un des paragraphes précédents du présent article et punissable en vertu de la législation des deux Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an ou de la peine de mort, ladite infraction entraînera extradition au titre du présent Traité, même si la législation des deux Parties ne classe pas ladite infrac-

tion dans la catégorie des infractions entraînant l'extradition au titre du paragraphe précédent du présent article, et même si la législation de l'Etat requis ne lui applique pas la même terminologie.

Article III. 1) Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante désigne tout le territoire relevant de la juridiction de cette Partie contractante, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que :

- a) Tout navire immatriculé sur tout territoire relevant de la juridiction de la Partie contractante; et
- b) Tout aéronef immatriculé sur tout territoire relevant de la juridiction de la Partie contractante, à condition que l'aéronef soit en vol au moment où l'infraction est commise.

2) Aux fins du présent Traité :

- a) Le territoire relevant de la juridiction de la Partie contractante comprend les territoires placés sous la responsabilité de la Partie contractante en ce qui concerne les relations internationales;
- b) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où les moteurs sont mis en marche pour le décollage jusqu'au moment où l'appareil arrive en bout de piste à l'atterrissage.

Article IV. Lorsque l'infraction qui a motivé la demande d'extradition a été commise hors du territoire de l'Etat requérant :

- a) Si les Etats-Unis d'Amérique sont l'Etat requérant, les autorités exécutives des Etats-Unis d'Amérique; ou
- b) Si l'Australie est l'Etat requérant, le Ministre de la justice de l'Australie, sont habilités à accorder l'extradition si la législation de l'Etat requis réprime ce genre d'infraction commise dans des circonstances analogues.

Article V. 1) Aucune des Parties contractantes n'est tenue de livrer ses propres ressortissants au titre du présent Traité, mais les autorités compétentes de chaque Partie contractante seront habilitées à les livrer si elles jugent à propos de le faire.

2) Aux fins du présent article :

- a) Toute référence à l'autorité compétente d'une Partie contractante sera considérée, dans le cas de l'Australie, comme étant une référence au Ministre de la justice de l'Australie;
- b) Les personnes protégées australiennes seront censées être des ressortissants australiens; et
- c) La nationalité d'une personne sera celle qu'elle possède au moment où elle a été accusée de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Article VI. L'extradition n'est accordée que si, d'après la législation en vigueur sur le territoire où se trouve la personne dont l'extradition est demandée, les preuves sont jugées suffisantes soit pour justifier le procès ou la mise en jugement de cette personne si l'infraction dont elle est accusée ou son équivalent a été commise sur ce territoire, soit pour établir que cette personne est bien celle qui a été condamnée par les tribunaux de l'Etat requérant.

Article VII. 1) L'extradition n'est accordée dans aucune des circonstances suivantes :

- a) Si la personne dont l'extradition est réclamée fait l'objet de poursuites ou a déjà été jugée et acquittée ou condamnée ou a été graciée sur le territoire de l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;
- b) Si les poursuites pour l'infraction considérée se trouvent prescrites en vertu de la législation de l'Etat requérant; ou
- c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique, ou encore si la personne dont l'extradition est demandée prouve que la demande d'extradition a en fait été faite en vue de la juger ou de la punir pour une infraction de nature politique.

2) Si la question se pose de savoir si un cas entre dans le champ d'application des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article, ce sont les autorités de la Partie requise qui décident.

Article VIII. Si l'infraction pour laquelle l'extradition d'une personne est demandée ou toute autre infraction au titre de laquelle cette personne pourrait être détenue ou passer en jugement au titre du paragraphe 1 de l'article XIV est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et que la législation de la Partie requise ne prévoit pas la même peine dans un cas semblable, l'Etat requis peut recommander à l'Etat requérant que toute peine imposée pour l'une de ces infractions soit moins sévère.

Article IX. Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et jusqu'à ce que la peine imposée ou imposée ait été intégralement purgée.

Article X. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition est prise conformément à la législation de l'Etat requis, et la personne dont l'extradition est réclamée a le droit de faire appel à tous moyens de défense et recours prévus par la loi.

Article XI. 1) La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2) Cette demande est accompagnée du signalement de la personne réclamée, d'un exposé des faits de la cause, du texte des lois applicables de l'Etat requérant, y compris celles qui définissent et qui répriment l'infraction considérée ainsi que celles relatives à la prescription de l'action judiciaire.

3) Si la demande vise une personne qui n'a pas encore été condamnée, elle doit être également accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un autre représentant de l'autorité judiciaire de l'Etat requérant et de tout élément de preuve qui, au regard des lois de l'Etat requis, justifierait l'arrestation ou la mise en jugement de ladite personne si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'Etat requis, et de la preuve que la personne réclamée est bien celle au nom de laquelle le mandat d'arrêt a été établi.

4) Si la demande vise une personne qui a déjà été condamnée, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation prononcé contre ladite personne sur le territoire de l'Etat requérant, d'une attestation indiquant, éventuellement,

quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée et de la preuve que la personne réclamée est bien celle qui fait l'objet de la condamnation.

5) Le mandat d'arrêt et les dépositions ou autres éléments de preuve fournis sous serment, ainsi que les documents judiciaires constatant la condamnation, ou des copies certifiées conformes de ces documents, sont admis comme preuves pour l'examen de la demande d'extradition si :

- a) Dans le cas d'une demande émanant de l'Australie, ces documents ou copies certifiées conformes portent la signature ou sont accompagnés d'une attestation d'un juge, d'un magistrat ou de toute autre autorité australienne ou sont authentifiés par le sceau officiel du Ministre de la justice et, dans tous les cas, légalisés par l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique en Australie; ou
- b) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis d'Amérique, le mandat d'arrêt, le cas échéant, porte une signature originale, ou les autres documents sont certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis d'Amérique et, dans tous les cas, sont authentifiés par la déposition sous serment d'un témoin ou sont revêtus du sceau officiel du Département d'Etat au nom du Secrétaire d'Etat ou du Ministère de la justice au nom du Ministre de la justice.

Article XII. 1) En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée, en attendant que l'extradition soit demandée par la voie diplomatique.

2) La demande d'arrestation provisoire doit donner le signalement de la personne recherchée, indiquer l'intention de demander l'extradition de ladite personne, attester qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation, et fournir, le cas échéant, tout autre renseignement qui serait nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise ou si la personne recherchée avait été reconnue coupable, sur le territoire de l'Etat requis.

3) Après réception de cette demande, l'Etat requis prendra les mesures appropriées pour faire arrêter la personne réclamée.

4) Une personne arrêtée à la suite d'une telle demande sera mise en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de son arrestation si une demande d'extradition accompagnée des pièces spécifiées à l'article XI n'a pas été reçue.

5) Le paragraphe 4 du présent article ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader la personne recherchée si la demande parvient ultérieurement.

Article XIII. 1) Si l'Etat requis demande des preuves ou des informations supplémentaires pour se prononcer sur la demande d'extradition, celles-ci doivent lui être communiquées dans le délai qu'elle prescrit.

2) Si la personne réclamée est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires communiquées ainsi qu'il est prévu ci-dessus ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit par l'Etat requis, ladite personne est relâchée.

3) La mise en liberté d'une personne au titre du paragraphe 2 du présent article n'empêche pas l'Etat requérant de présenter une nouvelle demande au titre de la même infraction.

Article XIV. 1) Une personne extradée en vertu du présent Traité peut être détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de l'Etat requérant pour toute infraction mentionnée à l'article II pour laquelle elle pourrait être condamnée sur preuve des faits sur lesquels la demande d'extradition était fondée.

2) A l'exception des cas prévus au paragraphe I du présent article, une personne extradée en vertu du présent Traité ne doit pas être détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition, ni ne peut être extradée par ledit Etat vers un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

- a) Elle a quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y est revenue volontairement;
- b) Elle n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de 30 jours après être devenue libre de le faire; ou
- c) L'infraction dont il s'agit est une infraction pour laquelle l'Etat requis a consenti qu'elle soit détenue, poursuivie ou condamnée ou extradée vers un Etat tiers et constitue une infraction mentionnée à l'article II.

3) Toute demande de consentement adressée à l'Etat requis au titre de l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article s'accompagnera de tout renseignement et document requis par cet Etat.

4) Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article XV. S'il est saisi de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à la même personne au titre de la même infraction ou d'infractions différentes, l'Etat requis décide auquel des Etats requérants il y a lieu d'accorder l'extradition en tenant compte des circonstances et, en particulier, de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité et du lieu de résidence de la personne réclamée, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre l'Etat requis et l'autre ou les autres Etats requérants.

Article XVI. 1) L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, la décision qu'il a prise en ce qui concerne la demande d'extradition.

2) Si l'extradition d'une personne ayant commis une infraction est accordée, ladite personne sera accompagnée par les autorités appropriées de l'Etat requis jusqu'à un port ou un aéroport situé sur le territoire de cet Etat et convenu entre ledit Etat et l'Etat requérant.

3) Si l'autorité compétente a délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'une personne réclamée et que cette dernière n'est pas retirée du territoire de l'Etat requis dans le délai fixé par les lois dudit Etat, elle peut être relâchée et l'Etat requis peut ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

4) L'Australie n'est pas tenue d'extrader une personne avant l'expiration d'un délai de 15 jours à partir de la date à laquelle ladite personne a été reconnue judiciairement passible d'extradition ou, dans le cas où une procédure d'*habeas corpus* a été entamée, avant l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la décision finale du tribunal compétent.

Article XVII. 1) Dans la mesure où le permet la loi de l'Etat requis et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous objets acquis à la suite de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction doivent, s'ils sont découverts sur le territoire de l'Etat requis, être remis à l'Etat requérant si ce dernier le demande, dans le cas où l'extradition est accordée.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les objets susmentionnés doivent être remis à l'Etat requérant, si l'Etat requis le demande, même si l'extradition ne peut s'accomplir, alors qu'elle a été accordée, par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3) Si la loi de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous objets ainsi remis sont rendus à l'Etat requis, gratuitement, si ce dernier le demande.

Article XVIII. 1) Les dépenses afférentes au transport de la personne réclamée vers l'Etat requérant sont à la charge de ce dernier.

2) L'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure faisant suite à la demande d'extradition et en assumera les frais.

3) Aucune réclamation d'ordre pécuniaire ne sera adressée par l'Etat requis à l'Etat requérant au titre de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise de personnes réclamées en vertu des dispositions du présent Traité.

Article XIX. 1) Le droit de transporter à travers le territoire de l'une des Parties contractantes une personne livrée à l'autre Partie contractante par un Etat tiers sera accordé sur demande présentée par la voie diplomatique.

2) S'il s'agit d'un ressortissant de l'Etat requis, la demande doit établir que sont réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de ladite personne par l'Etat de transit.

3) La demande peut être rejetée si des raisons d'ordre public s'opposent au transit.

4) L'acte autorisant le transit d'une personne extradée autorisera également ceux qui l'accompagnent à assurer sa garde et à demander et obtenir à cette fin l'aide des autorités de l'Etat de transit.

5) La Partie à laquelle la personne a été livrée remboursera à la Partie à travers le territoire de laquelle ladite personne est transportée tous les frais encourus à l'occasion dudit transport.

Article XX. Le présent Traité s'applique aux infractions prévues à l'article II, qu'elles aient été commises avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Traité; toutefois, une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité ne donne pas lieu à extradition si elle n'était pas réprimée par la législation des deux Parties contractantes au moment où elle a été commise.

Article XXI. 1) Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Canberra le plus tôt possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre une notification à cet effet et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

4) Le présent Traité annule et remplace le Traité d'extradition conclu entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 22 décembre 1931¹ et applicable à l'Australie.

EN FOI DE QUOI les Parties, dont le nom suit, dûment autorisées à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le 14 mai 1974.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[KENNETH RUSH]

Pour l'Australie :

[PATRICK SHAW]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59

No. 15682

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agreed Minutes of the second session of the United States–
Iran Joint Commission (with annexes). Signed at Wash-
ington on 4 March 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Procès-verbal approuvé de la deuxième session de la Com-
mission mixte États-Unis/Iran (avec annexes). Signé à
Washington le 4 mars 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREED MINUTES¹ OF THE SECOND SESSION OF THE UNITED STATES-IRAN JOINT COMMISSION

The Second Session of the United States-Iran Joint Commission for Economic Cooperation was held in Washington on March 3 and 4, 1975.

The Delegation of the United States was headed by Dr. Henry A. Kissinger, the Secretary of State, and the Iranian Delegation was led by Mr. Hushang Ansary, Minister of Economic Affairs and Finance. The Lists of the two Delegations are given in Annexes 1 and 2.

The Commission discussed the world monetary and economic situation and agreed on the need for effective measures to cope with the problems of inflation-cum-recession with which the international community is faced. In this connection the two sides agreed to work closely together in their mutual desire to introduce a new order in their relations in the light of the new realities of the world economic situation.

The Commission reviewed the latest developments in United States-Iran economic relations, and concluded that the scope for cooperation between the two countries was almost unlimited. Noting with great satisfaction that the friendly relations between the two countries had reached an unprecedented height, the Commission reaffirmed its determination to make every effort to utilize the enormous potentials of both countries in a manner that would serve the best interests of the United States and Iran as well as of the world community.

The Commission reiterated its commitment to the strengthening of the economies of both countries by joint cooperation between the governments and businesses of the United States and Iran in a manner consistent with their national policies.

The Commission examined the recommendations of the five standing committees which met in January and February and reached the following decisions:

TRADE

The Commission reviewed trade relations between Iran and the United States and concluded that the enormous economic capabilities of the two countries provided considerable room for the expansion of these relations. The Commission, therefore, set a target of 15 billion dollars as the total volume of non-oil trade for the next five years.

It was agreed that the Committee on Economic Affairs and Finance shall meet in Washington within three months to decide on specific measures to realize this objective.

The Commission agreed that a joint business council could play a very useful role in broadening contact between the business sectors in both countries and in facilitating exchange of information on business opportunities and agreed that such a council should be established forthwith.

¹ Came into force on 4 March 1975 by signature.

ECONOMIC COOPERATION

The Commission identified the following sectors as particularly important fields for economic cooperation between Iran and the United States.

A. *Nuclear energy*

Both sides reaffirmed their determination actively to encourage the production and use of alternative sources of energy. With this in mind, they agreed to facilitate extensive cooperation between the two countries in the field of nuclear energy.

The Commission recognized that the success of such cooperation, which would entail heavy investments on both sides, could be assured only if a balanced arrangement is made to insure proper access of both sides to the relevant scientific, technical and commercial information, and, as a result, also a gradual transfer of appropriate technology.

Substantial progress was made on reaching an agreement on cooperation in the civil uses of atomic energy. The agreement will permit the transfer, during its period of effectiveness, of sufficient quantities of enriched uranium to Iran to fuel a number of nuclear power plants with a generating capacity of up to eight thousand electrical megawatts.

The Iranian side expressed the readiness, in principle, of the Atomic Energy Organization of Iran (AEOI) to place orders in the United States for dual-purpose nuclear power plants with a total capacity of up to 8,000 electrical megawatts for electricity generation and water desalination. The United States side welcomed this and agreed to cooperate actively in assisting Iran to secure assurances as to the equitable pricing and suitable quality of equipment to be supplied by United States firms. The representatives of AEOI and qualified United States firms shall meet in Tehran in order to discuss the details of this project.

The Commission took note of discussions between representatives of Iran and organizers of a private uranium enrichment enterprise regarding the interest of Iran in participating in the project. The United States side expressed its readiness to cooperate in arrangements to meet Iran's needs for enriched uranium for its nuclear power program.

The Commission underlined the importance of cooperation between the two countries in nuclear research. In this connection it was agreed that it would be beneficial to establish a sister laboratory relationship between the facilities of the AEOI and the Energy Research and Development Administration of the United States (ERDA).

To discuss the arrangements for this cooperation, the AEOI shall send a team to the United States within three months to be followed with a visit to the Iranian Research Centers by United States specialists.

B. *Petrochemicals*

The Commission recognized the importance of special cooperation between the two countries in the field of petrochemicals. It took note of major projects under study for joint ventures between Iran and major companies in the United States. These projects would produce petrochemical intermediates and finished products in the fields of plastics, synthetic fibers, synthetic rubber, and industrial alcohols for internal use in Iran and for exports.

The United States side expressed its willingness to facilitate the participation of United States firms in the further development of the petrochemical industry in Iran.

C. *Export refinery*

The Commission took note of the current negotiations between the National Iranian Oil Company and United States concerns in connection with the establishment in Iran of a large-scale export refinery to supply refined petroleum products to the United States market.

The two sides regarded the satisfactory conclusion of these negotiations as beneficial to cooperation in the field of energy between the two countries. The United States side expressed its readiness to encourage and support the United States concerns in their efforts to finalize this project.

D. *Electronics*

The Commission took note of the progress already made for cooperation between the two countries in the establishment of a domestic, fully integrated, advanced-technology electronics industry in Iran. The two sides agreed to continue their joint efforts for the development of this project to meet the internal needs of Iran and other markets.

E. *Housing*

The Iranian side stated its readiness to place orders in the United States for 20 factories to manufacture prefabricated housing elements, as well as for their ancillary plants. Each plant shall have the capacity to produce 1,000 housing units per annum.

The United States side welcomed this and expressed readiness to facilitate participation by the United States private sector in the construction, in Iran, of 100,000 apartments and housing units over a period of five years.

The Commission noted the discussion which took place in Tehran between the officials of the Iranian Ministry of Housing and Urban Development and the experts of the United States Department of Housing and Urban Development. These discussions will be actively pursued at the official level and with qualified United States firms, with a view to finalizing details of the projects.

F. *Hospital construction*

The two sides agreed to facilitate the cooperation of the private sector in the construction in Iran of five fully-integrated hospitals with a total of 3,000 beds. The project includes the required facilities and equipment as well as management, doctors, nurses and other personnel. It was agreed that the negotiations between the Iranian Ministry of Health and a team of United States experts will continue with a view to completing the appropriate agreements as soon as possible.

G. *Infrastructure projects*

The United States side expressed its interest to have the United States private sector actively participate in the implementation of Iran's development plan with special emphasis on infrastructure projects such as urban transportation, highways, airports, railroads and ports.

The Iranian side welcomed the United States interest and invited bids on competitive terms for the above projects.

H. *Private investment agreements*

The Commission also noted that concurrent with its meeting, agreements in principle were signed between Iranian and United States private interests for the production of graphite electrodes, sanitary wares and trailers and the establishment of a hotel chain in Iran.

I. *Future meetings*

It was agreed that the Committee on Economic Affairs and Finance, which is to meet within three months in Washington, shall also decide on specific industrial cooperation measures to be recommended in order to make possible the realization of the foregoing objectives.

INVESTMENT AND FINANCE

The Commission agreed that long-term investment from each country in the economy of the other should be on terms and conditions assuring mutual benefits. Such investments should take place within the framework of the rules and regulations prevailing in each country. The Commission further agreed on the importance of public awareness of the nature and objectives of the investment policies of the two countries.

To this end, the two parties agreed to revise the existing agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investment between the two countries¹ in a manner that would conform to the present economic realities in the two countries.

The Commission agreed that representatives of the Organization for Investment and Foreign Assistance of Iran and the Overseas Private Investment Corporation of the United States should meet as soon as possible to discuss the means of improving the present procedures for investment insurance by United States firms in Iran.

The two parties discussed practices which may affect the operation of free market forces in determining capital flows and the allocation of capital resources between the two countries. They agreed that the representatives of the Ministry of Economic Affairs and Finance of Iran and the United States Department of the Treasury and other appropriate agencies will meet in Washington within two months in order to conduct a detailed review of investment policies and practices.

The two sides agreed to cooperate actively in the development of the Iranian capital market and in the establishment of Iran as a financial center for the region. With this in mind it was agreed to recommend to the Iran-United States Joint Business Council that, when formed, it organize a financial conference in Tehran before the end of the current year, to which would be invited high officials of the two governments as well as leaders of banking, insurance and other financial institutions.

¹ The agreement on the promotion and reciprocal protection of investment was never concluded. (Information supplied by the Government of the United States.)

AGRICULTURE

The Commission discussed the world-wide food situation and the urgent need to embark on a comprehensive program designed to increase agricultural production. With this in mind, the two sides agreed to cooperate to attain greater food production as well as storage in Iran to meet Iran's and, where possible, regional requirements.

Such cooperation shall include:

- (a) the development in Iran of a center for agricultural technology to serve Iran and other countries in the region;
- (b) formulation of extensive programs for the production in Iran of fertilizers, pesticides, as well as agricultural machinery to meet regional requirements;
- (c) selection of an agricultural region in Iran for the purpose of increasing productivity through the application of United States technical know-how and expertise; it is intended that this program will be carried out by an Iran-United States private body or by an Iranian public body to be established for this purpose;
- (d) construction of port facilities for disembarkation of feed and agricultural commodities;
- (e) establishment of a complex comprising feed mill and oil extraction units, cold storage facilities and other related agro-industries;
- (f) the establishment of an agricultural complex in an arid region of Iran;
- (g) construction of storage and distribution facilities;
- (h) soil and water conservation, management and irrigation;
- (i) forest and range management and development;
- (j) animal disease eradication and pest control.

The governments of the two countries will exchange on a regular basis economic information, including forward estimates of supply, demand and trade for major agricultural commodities in order to insure harmonious development of trade in agricultural products. In order to promote stability in commodity markets, and to assure Iran's access to food and feed supplies and agricultural inputs from the United States, the United States side agreed to encourage the conclusion of long-term purchasing agreements between the concerned Iranian agencies and private United States exporters, and to take appropriate steps to facilitate reasonable access to United States agricultural supplies. A joint working group on agricultural trade will meet once a year.

Iran agrees, in principle, to invest in the field of agriculture in the United States, especially in on-going and operational United States agricultural firms and enterprises.

The Commission agreed to undertake cooperative arrangements to provide Iran data and information from satellites and processing facilities in the following specific areas:

- (a) data gathering systems;
- (b) data transmission and communication;
- (c) data processing and training.

The two sides agreed on extensive cooperation in agricultural research. Such cooperation should include exchange of research information between the research centers of the countries, the improvement of the technical aspects of research programs in Iran, and the development of an information center in Iran for agricultural research.

The two sides further agreed on extensive cooperation in a program of manpower training to meet Iran's requirements in such areas as livestock, crops, agronomy, irrigation and drainage, forestry, food technology and marketing.

SCIENCE, TECHNOLOGY AND EDUCATION

The Commission recognized the importance of enhancing cooperation between institutions in Iran and the United States, with particular emphasis on promoting sister-institution relationships and the establishment and improvement of research centers in Iran. The Commission further recognized the utility of exchanges and the sharing of experience through visits and information exchanges as an initial means to intensify cooperation.

In the areas discussed, the Commission decided the following:

1. *Oceanography*

Recognizing the increasing importance of the oceans, their resources and environmental health, in all aspects of human endeavor and well-being, oceanography was identified as an area of cooperation under the auspices of the Joint Commission, with the formation of one or more centers of ocean study and education in Iran as an ultimate goal.

As a first step, an Iranian team will visit the United States for several months of orientation and study, with the purpose of determining the nature and scope of problems which are being addressed in the United States. Subsequently, a joint working group of experts will be organized for the following purposes:

- 1) to examine those specific elements of oceanography of major interest to Iran; and
- 2) to propose specific projects on agreed elements for the purpose of augmenting the scientific capabilities available in Iran for application to these elements.

2. *Seismic studies, geological and mineral surveys*

(a) A team of Iranian geophysical research experts shall visit the National Center for Earthquake Research at Menlo Park, California and selected universities for the purpose of establishing detailed arrangements for joint research and the training of Iranian scientists.

(b) A visit to Iran will be made by one or more experts in exploration geophysics to identify fields of activity of particular interest to the Government of Iran, and to evaluate facilities, personnel, and equipment.

Educational institutions in the United States that provide specialized training in geophysical techniques of interest to the Government of Iran will be identified by the United States side.

United States experts in selected fields of geophysics should provide instruction in techniques in Iran.

(c) In the field of geological and mineral surveys, a close cooperation between the governments of Iran and the United States, or between their appropriate governmental agencies, will be established in a broad range of geological surveying and evaluation of mineral resources, including utilization of information obtained from satellites as well as training programs both in Iran and the United States.

3. *Remote sensing applications*

The Iranian side agreed to submit a set of specific proposals to the United States side for the exchange of information and training in this field and to designate an agency as the coordinating body for inter-governmental cooperation in utilizing remote sensing data. The Commission agreed that representatives of the two sides shall subsequently meet in order to discuss the extent and details of cooperation in this respect.

4. *Radio astronomy*

The two sides agreed to cooperate in the establishment of a center in Iran to attract highly qualified international scientists for joint research by the two countries in the field of radio astronomy.

5. *Education*

(a) The United States Government agreed to undertake a special study of ways to facilitate the establishment of relations between Iranian and United States institutions of higher learning. This study will include a careful assessment of areas of possible cooperation and a review of both existing and anticipated institutional relationships.

(b) The two sides agreed to pursue the expansion of educational exchanges at the graduate student, research scholar, and professorial levels. To this end, the bi-national program conducted under the Iranian-United States educational agreement of October 24, 1963,¹ will be enlarged and modified to include cost-sharing arrangements. The United States will give special attention to the establishment of a faculty development program for Iranian institutions of higher education. The academic disciplines and the individuals to be included in this program will be proposed by the Iranian side in due course.

(c) The two sides agreed to cooperate in the counseling and orientation of, and the establishment of special language courses for Iranian students wishing to enter United States Universities and for United States students wishing to enroll in Iranian Universities.

(d) Both parties will share their experiences in regard to advances recently made in the methods of teaching courses in applied and natural sciences. Details of this cooperation are to be worked out with a team of Iranian educational experts to be sent to the United States.

(e) Public and private efforts to improve and enlarge Iranian and United States language and area study programs will be encouraged further. In this connection the Commission noted that an important regional conference on American Studies will be held in Tehran in the fall of 1975.

¹ See "Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran for financing certain educational exchange programs, signed at Tehran on 24 October 1963" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 489, p. 303.

(f) It was agreed that the appropriate agencies of the two governments will also examine possibilities of augmenting the two-way flow of students between Iran and the United States at both the pre-university and university levels.

(g) The United States will organize teams of experts in areas to be jointly defined which would consult with and advise authorities in the field of educational technology. This activity will include but will not be limited to a study of Iranian plans to utilize communication satellites for the television transmission of educational programs. Once specific areas are agreed upon, the United States should proceed expeditiously to establish appropriate advisory groups.

(h) Cooperation in the field of education shall also include programs to train teachers of teachers. The areas of special needs will be identified by the Iranian side and will form the basis for a program of action.

MANPOWER AND TECHNICAL COOPERATION

The Commission agreed that the two countries shall cooperate in the establishment of the following institutions in Iran, on a turn-key basis, with the cooperation of the United States private sector:

- (a) 150 mobile vocational training centers for training 30,000 workers annually;
- (b) ten specialized vocational training centers to train 10,000 skilled workers annually for various industries and a center for the development and production of vocational training curriculum materials;
- (c) ten technical high schools for training of technicians and a center for the development and production of technical education curriculum materials; and
- (d) a center for training instructors for technical and vocational schools and centers.

It was agreed that the Ministry of Labor and Social Affairs of Iran and the United States Department of Labor shall cooperate in the expansion of the network of employment offices, the extension and diversification of labor statistics, and the establishment of unemployment insurance in Iran. With the participation of the United States private sector, the two sides shall also cooperate in the establishment of 200 mobile employment offices in Iran.

The United States side expressed its readiness to arrange opportunities for reimbursable training at job sites of 2,000 Iranians in public and private sectors in the United States, particularly in the fields of petrochemicals, electronics, agriculture, public health and mining.

The two sides agreed to cooperate in the establishment in Iran of a research and educational center for occupational safety and health.

The Commission decided that experts of the two sides shall meet in Tehran within four months to discuss the details of cooperation in the areas of manpower and technical cooperation.

The Commission expressed the hope that the Agreement on Technical Cooperation,¹ signed with these Agreed Minutes, would facilitate and expand collaboration between the two countries. The Agreement will regulate the terms under which bilateral technical cooperation will be carried out between the two sides.

¹ See p. 285 of this volume

NEXT SESSION

It was agreed to hold the Third Session of the Joint Commission in Tehran in 1975 on a date to be agreed upon in due course.

DONE in Washington on the 4th of March, 1975 in duplicate copies in English, both being equally authentic.

Leader of the United States Delegation,

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

Leader of the Iranian Delegation,

[Signed]

HUSHANG ANSARY
Minister of Economic Affairs and Finance

A N N E X I

IRAN-UNITED STATES JOINT COMMISSION
Washington, March 3-4, 1975

Iranian Delegation

His Excellency Hushang Ansary
Minister of Economic Affairs and Finance

His Excellency Akbar Etemad
Assistant to the Prime Minister and
Head of the Atomic Energy Organization

His Excellency Hassan Ali Mehran
Senior Deputy Minister
Ministry of Economic Affairs and Finance

His Excellency Bagher Mostofi
Managing Director
National Iranian Petrochemical Company

His Excellency Parviz Mina
Member of the Board
National Iranian Oil Company

His Excellency Hossein Sepehri
Deputy Minister
Ministry of Agriculture and Natural Resources

His Excellency Bahman Parsa
Deputy Minister
Ministry of Science and Higher Education

His Excellency Fereydoun Nasserri
Deputy Minister
Ministry of Labor and Social Affairs

His Excellency Parviz Hekmat
Deputy Manager for Technical Affairs
Plan and Budget Organization

Vice Admiral Abolfath Ardalan
Managing Director
Iran Electronic Industries

Mr. Alireza Arouzi
Advisor to the Minister of Commerce

Miss Afsar Afsari
Deputy Director General for International Affairs and Chief of Protocol
Ministry of Economic Affairs and Finance

Mr. Massourd Moussavi
Deputy Director General
Office of Economic Cooperation
Ministry of Economic Affairs and Finance

A N N E X 2

IRAN-UNITED STATES JOINT COMMISSION Washington, March 3-4, 1975

United States Delegation

Dr. Henry A. Kissinger
Secretary of State

Robert S. Ingersoll
Deputy Secretary of State

Charles W. Robinson
Under Secretary of State for Economic Affairs

Dr. Robert C. Seamans, Jr.
Administrator, Energy Research and Development Administration

John K. Tabor
Under Secretary of Commerce

Richard K. Schubert
Under Secretary of Labor

Alfred L. Atherton, Jr.
Assistant Secretary of State for Near Eastern and South Asian Affairs

Dr. Dixy Lee Ray
Assistant Secretary of State for Oceans and International Environmental and Scientific
Affairs

Gerald L. Parsky
Assistant Secretary of the Treasury for Trade, Energy and Financial Resources Policy
Coordination

Robert Binder
Assistant Secretary of Transportation

Dr. Quentin M. West
Administrator, Economic Research Service
Department of Agriculture

Jack C. Miklos
Minister-Counselor
American Embassy, Tehran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ¹ DE LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ÉTATS-UNIS/IRAN

La deuxième session de la Commission mixte Etats-Unis/Iran de coopération économique s'est tenue à Washington les 3 et 4 mars 1975.

La délégation des Etats-Unis était conduite par le Secrétaire d'Etat, M. Henry A. Kissinger, et la délégation iranienne par le Ministre des affaires économiques et des finances d'Iran, M. Hushang Ansary. La liste des membres des deux délégations figure en annexes 1 et 2.

Les membres de la Commission ont examiné la situation monétaire et économique mondiale et sont convenus de la nécessité de prendre des mesures efficaces pour résoudre les problèmes de l'inflation et de la récession auxquels est confrontée la communauté internationale. A ce propos, les deux Parties sont convenues de coopérer étroitement dans leur désir commun d'introduire un nouvel ordre dans leurs relations à la lumière des nouvelles réalités de la situation économique mondiale.

La Commission a passé en revue les derniers développements des relations économiques américano-iraniennes et a conclu que les possibilités de coopération entre les deux pays étaient presque illimitées. Notant avec une grande satisfaction que les relations d'amitié entre les deux pays avaient atteint un niveau sans précédent, la Commission a réaffirmé sa détermination de tout mettre en œuvre pour utiliser les énormes virtualités des deux pays d'une façon qui serve au mieux les intérêts des Etats-Unis et de l'Iran ainsi que ceux de la communauté mondiale.

La Commission a réaffirmé sa volonté de renforcer l'économie des deux pays par la coopération entre les Gouvernements et les entreprises des Etats-Unis et de l'Iran d'une manière compatible avec leurs politiques nationales.

La Commission a examiné les recommandations des cinq commissions permanentes qui se sont réunies en janvier et février et qui sont parvenues aux décisions ci-après :

COMMERCE

La Commission a passé en revue les relations commerciales entre l'Iran et les Etats-Unis et a conclu que les vastes capacités économiques des deux pays offraient des possibilités considérables d'expansion de ces relations. La Commission a donc fixé un objectif de 15 milliards de dollars pour le volume total du commerce non pétrolier au cours des cinq prochaines années.

Il a été convenu que la Commission des affaires économiques et des finances se réunirait à Washington dans un délai de trois mois pour décider des mesures spécifiques à prendre afin d'atteindre cet objectif.

La Commission est convenue qu'un conseil commercial conjoint pourrait jouer un rôle très utile dans l'élargissement des contacts entre les secteurs commerciaux des deux pays et pour faciliter les échanges d'informations sur les

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1975 par la signature.

possibilités qui s'offrent sur le plan commercial et elle a estimé que ce conseil devrait être créé immédiatement.

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

La Commission a identifié les secteurs ci-après comme étant d'une importance particulière pour la coopération économique entre l'Iran et les Etats-Unis.

A. *Energie nucléaire*

Les deux parties ont réaffirmé leur volonté d'encourager activement la production et l'utilisation de sources d'énergie de remplacement. Dans cet esprit, elles sont convenues de faciliter une large coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie nucléaire.

La Commission a reconnu que le succès de cette coopération, qui nécessiterait de part et d'autre des investissements considérables, ne pourra être assuré que si un arrangement équilibré est trouvé pour permettre aux deux camps d'avoir accès aux informations scientifiques, techniques et commerciales pertinentes et, par voie de conséquence, réaliser un transfert progressif de la technologie appropriée.

Des progrès substantiels ont été faits vers la réalisation d'un accord sur la coopération dans le domaine des utilisations civiles de l'énergie atomique. L'accord permettra, au cours de sa période de validité, le transfert de quantités suffisantes d'uranium enrichi en Iran pour alimenter un certain nombre de centrales nucléaires dont la capacité de production d'énergie pourra atteindre 8 000 mégawatts.

La partie iranienne a déclaré que l'Organisation de l'énergie atomique de l'Iran (AEOI) était prête, en principe, à passer aux Etats-Unis des commandes de centrales nucléaires à double fin d'une capacité totale pouvant atteindre 8 000 mégawatts pour la production d'électricité et le dessalement de l'eau. La partie américaine s'est félicitée de cette indication et est convenue d'aider activement l'Iran à obtenir des garanties quant à l'établissement d'un prix équitable et d'une qualité appropriée pour les matériels qui seront fournis par les firmes des Etats-Unis. Les représentants de l'AEOI et des firmes qualifiées des Etats-Unis se rencontreront à Téhéran pour discuter des détails de ce projet.

La Commission a pris note des discussions entre les représentants de l'Iran et les organisateurs d'une entreprise privée d'enrichissement d'uranium au sujet de l'intérêt de l'Iran à participer au projet. La partie américaine s'est déclarée prête à coopérer aux dispositions visant à répondre aux besoins de l'Iran en uranium enrichi pour son programme d'énergie nucléaire.

La Commission a souligné l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la recherche nucléaire. Il a été convenu à cet égard qu'il serait avantageux d'établir une relation au niveau des laboratoires entre les installations de l'AEOI et l'Administration de la recherche et du développement énergétique des Etats-Unis (ERDA).

Pour discuter des arrangements à prendre pour cette coopération, l'AEOI enverra une équipe aux Etats-Unis dans un délai de trois mois, visite qui sera elle-même suivie d'une visite des centres de recherche iraniens par des spécialistes des Etats-Unis.

B. *Pétrochimie*

La Commission a reconnu l'importance d'une coopération spéciale entre les deux pays dans le domaine de la pétrochimie. Elle a pris note des grands projets à l'étude en vue d'entreprises communes entre l'Iran et de grandes sociétés américaines. Ces projets viseraient à fabriquer des produits pétrochimiques intermédiaires et des produits finis dans les domaines du plastique, des fibres synthétiques, du caoutchouc synthétique et des alcools industriels destinés à être utilisés en Iran et à être exportés.

Les membres américains de la Commission se sont déclarés prêts à faciliter la participation de firmes américaines à la poursuite du développement de l'industrie pétrochimique en Iran.

C. *Raffinerie des produits destinés à l'exportation*

La Commission a pris note des négociations en cours entre la Compagnie nationale iranienne des pétroles et des entreprises américaines concernant la création en Iran d'une grande raffinerie des produits destinés à l'exportation et destinés à alimenter en produits pétroliers raffinés le marché des Etats-Unis.

Les deux parties ont considéré que l'heureuse conclusion de ces négociations était bénéfique pour la coopération entre les deux pays dans le domaine énergétique. La partie américaine s'est déclarée prête à encourager et à soutenir les entreprises américaines dans leurs efforts pour mettre le projet définitivement au point.

D. *Electronique*

La Commission a pris note des progrès déjà réalisés dans la coopération entre les deux pays en ce qui concerne la création d'une industrie iranienne d'une électronique de pointe pleinement intégrée. Les deux parties sont convenues de poursuivre leurs efforts communs pour développer ce projet afin qu'il réponde aux besoins du marché iranien et à ceux d'autres marchés.

E. *Logement*

La partie iranienne s'est déclarée prête à passer commande aux Etats-Unis de 20 usines de fabrication d'éléments de logement préfabriqués ainsi que pour des installations ancillaires. Chaque usine devra pouvoir produire 1 000 unités d'habitation par an.

La partie américaine s'est félicitée de cette intention et s'est déclarée prête à faciliter la participation du secteur privé américain à la construction, en Iran, de 100 000 appartements et unités d'habitation au cours d'une période de cinq ans.

La Commission a pris note des entretiens qui ont eu lieu à Téhéran entre les fonctionnaires du Ministère iranien du logement et du développement urbain et les experts du Département américain du logement et du développement urbain. Ces discussions seront activement poursuivies au niveau des services officiels et avec des firmes américaines qualifiées en vue de mettre au point dans le détail les projets en question.

F. *Construction d'hôpitaux*

Les deux parties sont convenues de faciliter la coopération du secteur privé à la construction en Iran de cinq hôpitaux entièrement intégrés d'un total de 3 000 lits. Le projet comprend les installations et les équipements requis ainsi que

les cadres de gestion, médecins, infirmières et personnel divers. Il a été convenu de poursuivre les négociations entre le Ministère iranien de la santé et une équipe d'experts américains en vue de mettre définitivement au point le plus tôt possible les accords appropriés.

G. *Projets d'infrastructure*

La partie américaine a fait part de son désir de voir le secteur privé des Etats-Unis participer activement à l'exécution du plan de développement iranien, en mettant en particulier l'accent sur les projets d'infrastructure tels que les transports urbains, les grands axes routiers, les aéroports, les voies ferrées et les ports. La partie iranienne s'est félicitée de l'intérêt manifesté par les Etats-Unis et a invité les entreprises américaines à présenter des offres pour les projets ci-dessus.

H. *Accords en matière d'investissements privés*

La Commission a également noté que, concurremment à cette réunion, des accords de principe étaient signés entre des intérêts privés iraniens et américains pour la production d'électrodes de graphite, de fournitures sanitaires et de remorques et pour la création d'une chaîne hôtelière en Iran.

I. *Réunions futures*

Il a été convenu que la Commission des affaires économiques et des finances, qui doit se réunir dans un délai de trois mois à Washington, décidera également des mesures de coopération industrielle spécifiques à recommander pour la réalisation des objectifs ci-dessus.

INVESTISSEMENT ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Les membres de la Commission sont convenus que les investissements à long terme de chaque pays dans l'économie de l'autre devraient se faire à des conditions et selon les modalités garantissant des avantages mutuels. Ces investissements devraient avoir lieu dans le cadre des règles et règlements en vigueur dans chacun des deux pays. Les membres de la Commission sont en outre convenus de l'importance qui s'attachait à ce que l'opinion publique soit informée de la nature et des objectifs des politiques d'investissement des deux pays.

A cette fin, les deux parties sont convenues de réviser l'Accord existant sur la promotion et la protection réciproque des investissements entre les deux pays¹ dans un sens conforme aux réalités économiques actuelles existant dans les deux pays.

Les membres de la Commission sont convenus que des représentants de l'Organisation iranienne des investissements et de l'aide extérieure d'Iran et la Société américaine des investissements privés outre-mer devraient se rencontrer le plus tôt possible pour examiner les moyens d'améliorer les procédures actuelles d'assurance des investissements par les firmes américaines en Iran.

Les deux parties ont discuté des pratiques qui peuvent influencer sur le jeu des forces du marché libre pour déterminer les flux de capitaux et la répartition des ressources en capital entre les deux pays. Elles sont convenues que les représentants du Ministère iranien des affaires économiques et des finances et le

¹ L'Accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements n'a jamais été conclu. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

Département américain du Trésor et d'autres agences appropriées se réuniront dans les deux mois à Washington afin de procéder à un examen détaillé des politiques et pratiques d'investissement.

Les deux parties sont convenues de coopérer activement à développer le marché iranien des capitaux et à faire de l'Iran le centre financier de la région. Dans cet esprit, elles sont convenues de recommander au Conseil commercial mixte irano-américain d'organiser, une fois qu'il sera constitué, une conférence financière à Téhéran avant la fin de l'année en cours, conférence à laquelle seront invités de hauts fonctionnaires des deux gouvernements ainsi que des personnalités dirigeantes du monde de la banque, des assurances et des autres institutions financières.

AGRICULTURE

La Commission a discuté de la situation alimentaire mondiale et de l'urgente nécessité de lancer un large programme visant à accroître la production agricole. Dans cet esprit, les deux parties sont convenues de coopérer entre elles pour arriver à une plus grande production alimentaire et une plus grande capacité d'emmagasinage de produits alimentaires en Iran afin de répondre aux besoins de ce pays et, si possible, des autres pays de la région.

Cette coopération comprendra :

- a) La création en Iran d'un centre de technologie agricole qui desservira l'Iran et les autres pays de la région;
- b) L'élaboration en Iran de larges programmes de production d'engrais, de pesticides ainsi que d'outillages agricoles destinés à répondre aux besoins de la région;
- c) Le choix d'une région agricole en Iran aux fins d'accroissement de la productivité par l'application des techniques et du savoir-faire américains; l'intention est de faire en sorte que ce programme soit mené à bien par un organisme privé irano-américain ou par un organisme public iranien qui sera créé à cet effet;
- d) La construction d'installations portuaires pour le débarquement des produits de base alimentaires et agricoles;
- e) La création d'un complexe comprenant une installation agro-industrielle et des unités d'extraction d'huile, des installations de réfrigération et autres agro-industries connexes;
- f) La création d'un complexe agricole dans une région aride de l'Iran;
- g) La construction d'installations d'emmagasinage et de distribution;
- h) La conservation et la gestion du sol et des ressources en eau et l'irrigation;
- i) La gestion et le développement des zones forestières et de libre parcours;
- j) L'éradication des maladies animales et la lutte contre les ennemis des cultures.

Les gouvernements des deux pays échangeront de façon régulière les informations économiques, y compris des prévisions quant aux approvisionnements, à la demande et au commerce des principaux produits de base agricoles afin d'assurer un développement harmonieux des échanges des produits de l'agricul-

ture. Pour favoriser la stabilité des marchés des produits et assurer l'accès de l'Iran aux approvisionnements américains de produits d'alimentation humaine et animale et d'intrants agricoles, la partie américaine a été d'accord pour encourager la conclusion d'accords d'achats à long terme entre les organismes iraniens intéressés et les exportateurs américains privés et à prendre des mesures appropriées pour faciliter un accès raisonnable de l'Iran aux produits agricoles américains. Un groupe de travail mixte sur le commerce des produits agricoles se réunira une fois par an.

L'Iran accepte, en principe, d'investir aux Etats-Unis dans le domaine de l'agriculture, en particulier dans des entreprises et firmes déjà en fonctionnement et opérationnelles.

Les membres de la Commission sont convenus de mettre sur pied des arrangements de coopération propres à fournir à l'Iran des données et des informations des satellites et installations de traitement dans les domaines spécifiques ci-après :

- a) Systèmes de collecte des données;
- b) Transmission et communication de données;
- c) Traitement des données et formation dans ce domaine.

Les deux parties sont convenues de réaliser une large coopération de leurs deux pays dans le domaine de la recherche agricole. Cette coopération devra comprendre des échanges d'informations sur leurs travaux entre les centres de recherche des deux pays, l'amélioration des aspects techniques de programmes de recherche iraniens et la création en Iran d'un centre d'information pour la recherche agricole.

Les deux parties sont en outre convenues d'une coopération très large dans le cadre d'un programme de formation de la main-d'œuvre destiné à répondre aux besoins de l'Iran dans des domaines tels que l'élevage, les cultures, l'agronomie, l'irrigation et le drainage, la foresterie, la technologie et la commercialisation des denrées alimentaires.

SCIENCE, TECHNOLOGIE ET ÉDUCATION

La Commission a reconnu l'importance qui s'attachait à un accroissement de la coopération entre les institutions iraniennes et américaines, en particulier aux mesures propres à promouvoir les relations entre institutions sœurs et l'établissement et l'amélioration des centres de recherche iraniens. La Commission a en outre reconnu l'utilité d'échanges et le partage d'expériences grâce à des visites et des échanges d'informations en tant que moyen initial d'intensifier la coopération.

Dans les domaines examinés, la Commission a décidé ce qui suit :

1. *Océanographie*

Reconnaissant l'importance croissante des océans, de leurs ressources et de la salubrité de l'environnement dans tous les aspects de l'activité et du bien-être humains, elle a identifié l'océanographie comme étant un domaine de coopération sous les auspices de la Commission mixte avec, comme but final, la formation d'un ou plusieurs centres d'études et d'éducation océaniques.

A titre de première mesure, une équipe iranienne séjournera aux Etats-Unis pour un stage de plusieurs mois d'orientation et d'études dans le but de déter-

miner la nature et l'étendue des problèmes qui sont examinés aux Etats-Unis. Par la suite, un groupe de travail mixte d'experts sera mis sur pied qui aura pour mission :

- 1) D'examiner les éléments spécifiques de l'océanographie qui présentent un intérêt majeur pour l'Iran; et
- 2) De proposer des projets spécifiques sur des éléments définis d'un commun accord en vue d'augmenter les possibilités d'application scientifique à ces éléments qui existent en Iran.

2. *Etudes sismiques, relevés géologiques et minéraux*

a) Une équipe de géophysiciens iraniens se rendra au Centre national de la recherche sismique à Menlo Park, en Californie, et dans certaines universités en vue de mettre au point dans le détail des dispositions relatives à des recherches en commun et à la formation de scientifiques iraniens.

b) Un ou plusieurs experts de la géophysique exploratoire se rendront en Iran pour identifier les domaines d'activité présentant un intérêt particulier pour le Gouvernement iranien et évaluer les installations, le personnel et l'équipement.

La partie américaine identifiera les institutions d'enseignement américaines qui dispensent une formation spécialisée dans les techniques géophysiques présentant un intérêt pour le Gouvernement iranien.

Des experts américains dans certains domaines choisis de la géophysique devront assurer la formation de spécialistes de cette technique en Iran.

c) Dans le domaine des relevés géologiques et minéraux, une coopération étroite entre les Gouvernements iranien et américain ou entre leurs organismes gouvernementaux compétents sera institué dans une large gamme de relevés et d'évaluations géologiques des ressources minérales, portant notamment sur l'utilisation des informations obtenues par satellites et sur des programmes de formation aussi bien en Iran qu'aux Etats-Unis.

3. *Applications de la télédétection*

La partie iranienne est convenue de soumettre à la partie américaine une série de propositions spécifiques pour l'échange d'informations et de formation dans ce domaine et de désigner un organisme qui sera chargé de coordonner la coopération entre les deux gouvernements dans l'utilisation des données de télédétection. Les membres de la Commission sont convenus que des représentants des deux parties se réuniront ensuite pour discuter de l'étendue et des modalités de la coopération dans ce domaine.

4. *Radio-astronomie*

Les deux parties sont convenues de coopérer à la création en Iran d'un centre visant à attirer des chercheurs internationaux de haute compétence pour effectuer conjointement des recherches dans le domaine de la radio-astronomie.

5. *Education*

a) Le Gouvernement des Etats-Unis a accepté d'entreprendre une étude spéciale sur les moyens permettant de faciliter la création de relations entre les institutions d'enseignement supérieur iraniennes et américaines. Cette étude comprendra une évaluation approfondie des domaines de coopération possible et

examinera aussi bien les relations actuelles entre ces institutions que celles qui peuvent être prévues.

b) Les deux parties sont convenues de poursuivre le développement des échanges éducatifs au niveau de l'étudiant, du spécialiste et du professeur. A cette fin, le programme binational conduit dans le cadre de l'Accord américano-iranien sur l'éducation du 24 octobre 1963¹ sera élargi et modifié pour prévoir des dispositions relatives au partage des coûts. Les Etats-Unis accorderont une attention particulière à la création d'un programme de création d'un corps professionnel pour les institutions iraniennes d'enseignement supérieur. Les disciplines universitaires et les personnes à inclure dans ce programme seront proposées en temps utile par la partie iranienne.

c) Les deux parties sont convenues de coopérer à l'orientation des étudiants iraniens désireux de s'inscrire dans des universités américaines et des étudiants américains désireux de s'inscrire dans des universités iraniennes ainsi qu'à l'établissement de cours de langue spécialement conçus à l'intention de ces étudiants.

d) Les deux parties partageront leurs expériences concernant les progrès récemment réalisés dans les méthodes pédagogiques pour les sciences appliquées et naturelles. Les modalités de cette coopération devront être mises au point avec une équipe de spécialistes iraniens de l'éducation qui sera envoyée aux Etats-Unis.

e) Les efforts publics et privés visant à améliorer et à élargir les programmes iraniens et américains d'étude des langues et d'études spécialisées continueront d'être encouragés. A ce propos, la Commission a noté qu'une importante conférence régionale sur les études américaines se tiendra à Téhéran à l'automne 1975.

f) Il a été convenu que les organismes appropriés des deux gouvernements examineront également les possibilités d'augmenter les échanges d'étudiants entre l'Iran et les Etats-Unis aux niveaux pré-universitaire et universitaire.

g) Les Etats-Unis mettront sur pied des équipes d'experts dans des domaines à définir en commun qui consulteront et conseilleront les autorités dans le domaine de la technologie de l'éducation. Cette activité comprendra, sans s'y limiter, l'étude des plans iraniens d'utilisation des satellites de communications pour la transmission par la télévision de programmes éducatifs. Une fois que les domaines précis auront été définis d'un commun accord, les Etats-Unis procéderont sans tarder à la création des groupes consultatifs appropriés.

h) La coopération dans le domaine de l'éducation comprendra également des programmes visant à former des formateurs d'enseignants. Les domaines où un effort particulier s'imposera seront identifiés par la partie iranienne et constitueront la base d'un programme d'action.

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DANS LE DOMAINE TECHNIQUE

La Commission a estimé que les deux pays devront collaborer à la création des institutions ci-après en Iran, sur la base de clés en main, avec la coopération du secteur privé des Etats-Unis :

¹ Voir « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, signé à Téhéran le 24 octobre 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 489, p. 303.

- a) 150 centres de formation professionnelle mobiles pour la formation de 30 000 ouvriers chaque année;
- b) 10 centres de formation professionnelle spécialisée destinés à former 10 000 ouvriers spécialisés chaque année pour divers secteurs de l'industrie et un centre de développement et de production de matériel didactique pour la formation professionnelle;
- c) 10 hautes écoles techniques pour la formation de techniciens et un centre de développement et de production de matériel didactique technique;
- d) 1 centre de formation d'instructeurs pour les écoles et centres techniques et professionnels.

Il a été convenu que le Ministère du travail et des affaires sociales d'Iran ainsi que le Département du travail des Etats-Unis coopéreront à l'élargissement du réseau de bureaux de placement, à l'extension et à la diversification des statistiques du travail et à la création d'une assurance chômage en Iran. Avec la participation du secteur privé des Etats-Unis, les parties coopéreront également à la création de 200 bureaux mobiles de placement en Iran.

La partie américaine s'est déclarée prête à créer des possibilités de formation sur les lieux de travail sur une base remboursable pour 2 000 Iraniens des secteurs public et privé aux Etats-Unis, en particulier dans les domaines de la pétrochimie, de l'électronique, de l'agriculture, de la santé publique et de l'extraction minière.

Les deux parties sont convenues de coopérer à la création en Iran d'un centre de recherche et d'éducation relatif à la sécurité et à la santé au travail.

La Commission a décidé que les experts des deux parties se réuniront à Téhéran dans un délai de quatre mois pour examiner les modalités de la coopération dans les domaines de la main-d'œuvre et de la coopération technique.

La Commission a exprimé l'espoir que l'Accord de coopération technique¹, signé concurremment avec le présent procès-verbal approuvé, facilitera et développera la coopération entre les deux pays. L'Accord fixera les conditions de la coopération technique bilatérale entre les deux parties.

PROCHAINE SESSION

Il a été convenu de tenir la troisième session de la Commission mixte à Téhéran en 1975 à une date qui sera fixée d'un commun accord en temps utile.

FAIT à Washington le 4 mars 1975 en deux exemplaires en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Le Chef de la délégation des Etats-Unis,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER
Secrétaire d'Etat

Le Chef de la délégation iranienne,

[Signé]

HUSHANG ANSARY
Ministre des affaires économiques et des finances

¹ Voir p. 285 du présent volume.

A N N E X E I

COMMISSION MIXTE IRANO-AMÉRICAINÉ

Washington, 3-4 mars 1975

Délégation iranienne

Son Excellence Hushang Ansary
Ministre des affaires économiques et des finances

Son Excellence Akbar Etemad
Assistant du Premier Ministre et
Directeur de l'Organisation de l'énergie atomique

Son Excellence Hassan Ali Mehran
Ministre délégué
Ministère des affaires économiques et des finances

Son Excellence Bagher Mostofi
Directeur général
Compagnie nationale pétrochimique de l'Iran

Son Excellence Parviz Mina
Membre du Conseil d'administration
Compagnie iranienne des pétroles

Son Excellence Hossein Sepehri
Ministre délégué
Ministère de l'agriculture et des ressources naturelles

Son Excellence Bahman Parsa
Ministre délégué
Ministère de l'enseignement scientifique et supérieur

Son Excellence Fereydoun Nasseri
Ministre délégué
Ministère du travail et des affaires sociales

Son Excellence Parviz Hekmat
Président-Directeur général délégué pour les affaires techniques
Organisation du plan et du budget

Vice-Amiral Abolfath Ardalan
Président-Directeur général
Industries électroniques iraniennes

M. Alireza Arouzi
Conseiller auprès du Ministre du commerce

Mlle Afsar Afsari
Directeur général délégué pour les affaires internationales et Chef du protocole
Ministère des affaires économiques et des finances

M. Massourd Moussavi
Directeur général délégué
Bureau de la coopération économique
Ministère des affaires économiques et des finances

A N N E X E 2

COMMISSION MIXTE IRANO-AMÉRICAINNE

Washington, 3-4 mars 1975

Délégation des Etats-Unis

Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat

Robert S. Ingersoll
Secrétaire d'Etat délégué

Charles W. Robinson
Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires économiques

Robert C. Seamans Jr
Administrateur de l'Administration de la recherche et du développement énergétiques

John K. Tabor
Sous-Secrétaire du Département du commerce

Richard K. Schubert
Sous-Secrétaire du Département du travail

Alfred L. Atherton Jr
Secrétaire d'Etat adjoint pour les affaires du Proche-Orient et de l'Asie du Sud

Dixy Lee Ray
Secrétaire d'Etat adjoint pour les questions relatives à l'environnement océanique et international et les affaires scientifiques

Gerald L. Parsky
Secrétaire adjoint du Trésor pour la coordination de la politique dans les domaines du commerce, de l'énergie et des ressources financières

Robert Binder
Secrétaire adjoint pour les transports

Quentin M. West
Administrateur, Service des recherches économiques
Département de l'agriculture

Jack C. Miklos
Ministre conseiller
Ambassade des Etats-Unis à Téhéran

No. 15683

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of consultations dated 25 November 1975). Washington, 29 December 1975 and 19 January 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 31 March and 28 April 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transport aérien (avec mémorandum de consultations en date du 25 novembre 1975). Washington, 29 décembre 1975 et 19 janvier 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 31 mars et 28 avril 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

The Department of State to the Iranian Embassy

The Department of State refers to the consultations between delegations representing the Government of the United States and the Government of Iran which were held in Washington, November 18-20 and 24-25, 1975 to discuss certain air fares offered by Iran Air. The Department of State proposes that the following interim understandings constitute an agreement between the governments of the United States and Iran until April 1, 1976:

“1. The United States authorities will defer further consideration of the suspension of the Iran Air reduced air fares.

“2. On the basis of comity and reciprocity, the aeronautical authorities of each country will favorably consider applications by airlines of the other country for the operation of charter flights between their two countries, without requiring payment of no-objection fees. The airlines of each country may operate such flights with leased aircraft in addition to their own equipment, subject to conformance with applicable regulations of the other country.

“3. The two sides will consult further on the foregoing matters and, in response to the outstanding Iranian request for consultations, on other matters under the Air Transport Agreement² during January 1976 or, if it is not possible to make arrangements then, at the earliest possible date in February 1976.”

The Department of State proposes that this note and the reply of the Embassy of Iran shall render such agreement effective from the date of the Embassy's reply.

Washington, December 29, 1975.

Department of State

II

IMPERIAL EMBASSY OF IRAN

WASHINGTON, D.C.

No. 8707

The Imperial Embassy of Iran presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the Department's note dated December 29, 1975, the full text of which reads as follows:

[See note I]

¹ Came into force on 19 January 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, No. 1-15102.

The Imperial Embassy of Iran wishes to inform the Department of State of the concurrence of the Imperial Government of Iran thereto.

The Imperial Embassy of Iran would also like to recall that during the consultations held between the two delegations representing their respective governments in Washington in November 1975, the Iranian delegation expressed the view that charter flights should not unduly affect scheduled services.

The Imperial Embassy of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., January 19, 1976.

Department of State
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Iran met in Washington November 18-20 and 24-25, 1975, to continue their consultations with regard to the Iranian Government order providing for reduced air fares for certain Iranian nationals.

The two Delegations discussed various aspects of the reduced air fare question, as well as the operation of charter flights between the two countries. In the interest of working toward a long-term solution of these problems, the two Delegations agreed to recommend to their Governments that they exchange notes providing that, for an interim period until April 1, 1976, the following understandings will apply:

1. The United States authorities will defer further consideration of the suspension of the Iran Air reduced air fares.

2. On the basis of comity and reciprocity, the aeronautical authorities of each country will favorably consider applications by airlines of the other country for the operation of charter flights between their two countries, without requiring payment of no-objection fees. The airlines of each country may operate such flights with leased aircraft in addition to their own equipment, subject to conformance with applicable regulations of the other country.

3. The two sides will consult further on the foregoing matters and, in response to the outstanding Iranian request for consultations, on other matters under the Air Transport Agreement during January 1976 or, if it is not possible to make arrangements then, at the earliest possible date in February 1976.

The United States Delegation expressed its view that the Iranian authorities should examine the possibility of decreasing the categories of persons eligible for the reduced air fares, and/or a schedule for phasing out those fares, as well as the question of Pan American's participation therein.

The Iranian Delegation expressed its view that charter flights should not unduly affect scheduled services.

November 25, 1975.

[Signed]

EZEDINE KAZEMI
Chairman
Iranian Delegation

[Signed]

MICHAEL H. STYLES
Chairman
United States Delegation

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1975 AND 19 JANUARY 1976² RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

The Department of State refers the Iranian Embassy to the negotiations between delegations representing the Government of the United States and the Government of Iran which were held in Washington, February 17-20 to discuss certain air fares offered by Iran Air and other outstanding issues affecting commercial air transport between Iran and the United States. The Department of State proposes that the interim agreement concluded by an exchange of notes on January 19, 1976² be extended until December 31, 1976. The Department of State also proposes that the following paragraph be added to the above-referenced agreement in accordance with the views expressed in paragraph 6 of the Memorandum of Consultations of February 20, 1976:

“4. The two sides agreed on the need to facilitate the development of charter air transport between their respective territories. To this end, they agreed to remove the so-called right-of-first-refusal, and cumbersome administrative complexities and delays which hamper the growth of charter air transport between their respective countries.”

The Department of State assumes that if this proposal is acceptable to the Iranian Government, it will not be necessary to hold further consultations under Article 12 of the Agreement on Air Transport Services to revise Article 8 as was requested in the note 15952/18 of March 9th from the Imperial Ministry of Foreign Affairs.

The Department of State proposes that this note and the reply of the Embassy of Iran shall render such agreement effective from the date of the Embassy's reply.

Washington, 31 March 1976.

Department of State

II

IMPERIAL EMBASSY OF IRAN

WASHINGTON, D.C.

April 28, 1976

Note # 1019

The Imperial Embassy of Iran presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the note of March 31, 1976, concerning the

¹ Came into force on 28 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 138 of this volume.

negotiations between the two governments with regard to certain air fares and other outstanding issues affecting commercial air transport between Iran and the United States, which reads as:

[See note I]

The Imperial Embassy of Iran is pleased to inform the Department of State that the Imperial Government of Iran is willing to accept the proposal as stated in said note, effective from the date of this note, April 28, 1976 until December, 1976.

The Imperial Embassy of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

United States Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX SERVI-
CES DE TRANSPORT AÉRIEN

I

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade d'Iran

Le Département d'Etat se réfère aux consultations qui ont eu lieu entre les délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement iranien à Washington, du 18 au 20 et les 24 et 25 novembre 1975 pour examiner certains tarifs aériens offerts par Iran Air. Le Département d'Etat propose que les dispositions intérimaires suivantes constituent un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis et de l'Iran jusqu'au 1^{er} avril 1976 :

« 1. Les autorités des Etats-Unis différeront tout nouvel examen de la suspension des tarifs aériens réduits d'Iran Air.

« 2. A titre de courtoisie et de réciprocité, les autorités aéronautiques de chaque pays examineront favorablement les demandes présentées par les compagnies aériennes de l'autre pays en vue d'exploiter des vols affrétés entre les deux pays, sans exiger le paiement d'une redevance de désistement. Les compagnies aériennes de chaque pays pourront exploiter ces vols au moyen d'aéronefs de louage en plus de leurs propres appareils, à condition qu'ils soient conformes aux règlements applicables dans l'autre pays.

« 3. Les deux Parties poursuivront leurs consultations sur les questions qui précèdent — ainsi que, pour donner suite à la demande iranienne de consultations sur d'autres questions traitées dans l'Accord relatif aux transports aériens² — en janvier 1976 ou, s'il n'est pas possible de prendre d'ici là les dispositions voulues, le plus tôt possible en février 1976. »

Le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade d'Iran donnent effet à cet accord à compter de la date de la réponse de l'Ambassade.

Washington, le 29 décembre 1975.

Département d'Etat

II

AMBASSADE IMPÉRIALE D'IRAN

WASHINGTON, D.C.

N° 8707

L'Ambassade impériale d'Iran présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la note du Département datée du 29 décembre 1975, dont le texte intégral suit :

[Voir note I]

L'Ambassade impériale d'Iran tient à informer le Département d'Etat que ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement impérial d'Iran.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, n° 1-15102.

L'Ambassade impériale d'Iran tient par ailleurs à rappeler qu'au cours des consultations qui ont eu lieu entre les deux délégations représentant leurs gouvernements respectifs à Washington en novembre 1975, la délégation iranienne a exprimé l'avis que les vols affrétés ne devraient pas affecter indûment les services réguliers.

L'Ambassade impériale d'Iran saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 19 janvier 1976

Département d'Etat
Washington, D.C.

MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS

Les délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien se sont réunies à Washington du 18 au 20 et les 24 et 25 novembre 1975 pour poursuivre leurs consultations au sujet de la décision du Gouvernement iranien d'accorder des tarifs aériens réduits à certains ressortissants iraniens.

Les deux délégations ont examiné différents aspects de la question de la réduction des tarifs aériens, ainsi que l'exploitation de vols affrétés entre les deux pays. Afin de faciliter une solution à long terme de ces problèmes, les deux délégations sont convenues de recommander à leurs gouvernements d'échanger des notes prévoyant que, pendant une période intérimaire allant jusqu'au 1^{er} avril 1976, les dispositions suivantes s'appliqueront :

1. Les autorités des Etats-Unis différeront tout nouvel examen de la suspension des tarifs aériens réduits d'Iran Air.

2. A titre de courtoisie et de réciprocité, les autorités aéronautiques de chaque pays examineront favorablement les demandes présentées par les compagnies aériennes de l'autre pays en vue d'exploiter des vols affrétés entre les deux pays, sans exiger le paiement d'une redevance de désistement. Les compagnies aériennes de chaque pays pourront exploiter ces vols au moyen d'aéronefs de louage en plus de leurs propres appareils, à condition qu'ils soient conformes aux règlements applicables dans l'autre pays.

3. Les deux Parties poursuivront leurs consultations sur les questions qui précèdent — ainsi que, pour donner suite à la demande iranienne de consultations sur d'autres questions traitées dans l'Accord relatif aux transports aériens — en janvier 1976 ou, s'il n'est pas possible de prendre d'ici là les dispositions voulues, le plus tôt possible en février 1976.

La délégation des Etats-Unis a exprimé l'avis que les autorités iraniennes devraient examiner la possibilité de réduire le nombre des catégories de personnes pouvant bénéficier des tarifs aériens réduits et/ou d'établir un calendrier pour l'abandon progressif de ces tarifs, ainsi que la question de la participation de Pan American.

La délégation iranienne a exprimé l'avis que les vols affrétés ne devraient pas affecter indûment les services réguliers.

Le 25 novembre 1975.

Le Président
de la délégation iranienne,
[Signé]

EZEDINE KAZEMI

Le Président
de la délégation des Etats-Unis,
[Signé]

MICHAEL H. STYLES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN MODIFIANT ET PRO-
ROGEANT L'ACCORD DES 29 DÉCEMBRE 1975 ET 19 JANVIER
1976² RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

I

Le Département d'Etat renvoie l'Ambassade d'Iran aux négociations entre les délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement iranien qui se sont tenues à Washington du 17 au 20 février pour examiner certains tarifs aériens offerts par Iran Air et d'autres questions en suspens concernant les transports aériens commerciaux entre l'Iran et les Etats-Unis. Le Département d'Etat propose que l'Accord intérimaire conclu par un échange de notes le 19 janvier 1976² soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1976. Il propose en outre, compte tenu des vues exprimées au sixième paragraphe du mémorandum de consultations du 20 février 1976, d'ajouter le paragraphe suivant à l'Accord susmentionné :

« 4. Les deux Parties sont convenues de la nécessité de faciliter le développement des transports aériens par vols affrétés entre leurs territoires respectifs. A cet effet, elles sont convenues de supprimer le « droit de préemption » ainsi que les formalités administratives compliquées et les retards qui entravent la croissance des transports aériens par vols affrétés entre leurs pays respectifs. »

Le Département d'Etat présume que, si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement iranien, il ne sera pas nécessaire de tenir de nouvelles consultations en vertu de l'article 12 de l'Accord relatif aux services de transport aérien pour réviser l'article 8, comme le Ministère impérial des affaires étrangères le demandait dans sa note 15952/18 du 9 mars.

Le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade d'Iran donnent effet à cet Accord à compter de la date de la réponse de l'Ambassade.

Washington, le 31 mars 1976.

Département d'Etat

II

AMBASSADE IMPÉRIALE D'IRAN
WASHINGTON, D.C.

Le 28 avril 1976

Note n° 1019

L'Ambassade impériale d'Iran présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la note du 31 mars 1976 relative aux

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 142 du présent volume.

négociations entre les deux gouvernements au sujet de certains tarifs aériens et d'autres questions en suspens concernant les transports aériens commerciaux entre l'Iran et les Etats-Unis, dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade impériale d'Iran a le plaisir d'informer le Département d'Etat que le Gouvernement impérial d'Iran est disposé à accepter la proposition faite dans ladite note, à compter de la date de la présente note, le 28 avril 1976, jusqu'en décembre 1976.

L'Ambassade impériale d'Iran saisit cette occasion, etc.

Département d'Etat des Etats-Unis
Washington, D.C.

No. 15684

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Memorandum of mapping, charting and geodesy arrangements between the Defense Mapping Agency, the United States Department of Defense, and the Commission on Studies of the National Territory of Mexico. Signed at Mexico City on 25 July 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Protocole des conventions en matière de cartographie et de géodésie conclues entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et la Commission d'études du territoire national du Mexique. Signé à Mexico le 25 juillet 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

MEMORANDUM¹ OF MAPPING, CHARTING AND GEODESY
ARRANGEMENTS BETWEEN THE DEFENSE MAPPING
AGENCY, THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DE-
FENSE, AND THE COMMISSION ON STUDIES OF THE NA-
TIONAL TERRITORY OF MEXICO

PURPOSE

The purpose of this memorandum is to record the understandings and arrangements between the Defense Mapping Agency (DMA) and the Commission on Studies of the National Territory (CETENAL), hereinafter referred to as the cooperating agencies, concerning cooperation and mutual assistance in mapping, charting and geodesy, as well as the exchange of maps, charts, and related data.

OBJECTIVES

The cooperating agencies will:

- a.* exchange geodetic and cartographic information necessary to carry out their respective operations, as well as for the purpose of promoting better understanding between their nations;
- b.* exchange data and products which result from programs which evolve from this arrangement;
- c.* exchange pertinent technological data relating to developments in methodology and equipment which would be of interest, e.g., survey techniques, photogrammetry, geoceiver operations, and triangulation techniques.

MUTUAL UNDERSTANDINGS

1. It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies pursuant to this memorandum will be subject to the availability to that agency of personnel, equipment, materials, and funds for the purpose.

2. CETENAL will be responsible for matters relating to policies of the Secretary of the Presidency of the United States of Mexico and of the responsibilities implied. DMA will be responsible for matters of U.S. Department of Defense policy and its responsibilities. The cooperating agencies will jointly consult on programs to be accomplished under this arrangement, determine how such programs are to be executed, and determine the extent of involvement of each.

3. Whenever required by programs under this arrangement, each agency will collaborate in order to make available for the personnel, equipment and materials, the entrance or exit from their national territory.

4. Each cooperating agency may designate an executive agency to act for it in carrying out any of its obligations under this arrangement.

¹ Came into force on 25 July 1975 by signature, in accordance with its provisions.

ENTRY INTO FORCE

This arrangement will go into force on the date when it is signed and will remain in force and effect until 90 days after the date on which either agency advises the other that it wishes to terminate it.

Mexico City, July 25, 1975.

For the Commission on Studies
of the National Territory of Mexico:

[Signed]

JUAN B. PUIG DE LA PARRA

Director

For the Defense Mapping Agency
United States Department of Defense:

CHARLES H. ANDREGG
for S. D. Cramer, Jr., VADM, USN
Director

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM SOBRE LOS CONVENIOS RELATIVOS A CARTOGRAFÍA Y GEODESIA CELEBRADOS ENTRE LA AGENCIA CARTOGRÁFICA DE LA DEFENSA DEL DEPARTAMENTO DE LA DEFENSA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA Y LA COMISIÓN DE ESTUDIOS DEL TERRITORIO NACIONAL DE LA SECRETARÍA DE LA PRESIDENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

FINALIDAD

Este memorándum tiene la finalidad de consignar los acuerdos y convenios concernientes a la cooperación y asistencia mutua sobre cartografía y geodesia, así como sobre el intercambio de mapas, cartas y datos relacionados, celebrados entre la Agencia Cartográfica de la Defensa (DMA) y la Comisión de Estudios del Territorio Nacional (CETENAL), a las que en lo sucesivo se hará referencia como las agencias colaboradoras.

OBJETIVOS

Las agencias colaboradoras efectuarán:

- a) El intercambio de información geodésica y cartográfica necesario para la ejecución de sus respectivas operaciones, así como con el propósito de promover un mejor entendimiento entre sus países;
- b) El intercambio de datos y de los productos resultantes de programas que se desarrollen con motivo de este convenio;
- c) El intercambio de la información técnica pertinente relacionada con desarrollos de metodología y equipo que fueran de interés; v.g. técnicas de levantamientos, fotogrametría, operaciones con geociver y técnicas de triangulación.

ACUERDOS MUTUOS

1. Queda entendido que cualquier acción tomada por una u otra de las agencias colaboradoras, que persiga las finalidades de este memorándum, estará sujeta a la disponibilidad de personal, equipo, materiales y fondos que para ese propósito tenga la agencia.

2. La CETENAL será responsable de los asuntos relacionados con la política de la Secretaría de la Presidencia de los Estados Unidos Mexicanos y de las responsabilidades implicadas. La DMA será responsable de los asuntos relacionados con la política del Departamento de la Defensa de los Estados Unidos de Norteamérica y de sus responsabilidades. Las agencias colaboradoras celebrarán en mancomún consultas sobre los programas que deban realizarse de acuerdo al presente convenio, determinarán la forma en que tales programas deberán llevarse a cabo y decidirán sobre el grado de participación de cada una.

3. Cuando los programas de este convenio lo requieran la agencia del país colaborará a facilitar que el personal, equipo y materiales puedan entrar y salir de su territorio nacional.

4. Cada una de las agencias colaboradoras podrá nombrar una agencia ejecutiva que actúe en su representación para cumplir con cualesquiera de sus obligaciones contraídas por este convenio.

VIGENCIA DEL ACUERDO

Este convenio entrará en vigor en la fecha en que sea firmado y sus efectos permanecerán en vigencia durante 90 días después de la fecha en que cualquiera de las agencias notifique a la otra que desea darlo por terminado.

México, D.F., julio 25 de 1975.

Por la Comisión de Estudios del Territorio Nacional de la Secretaría de la Presidencia de los Estados Unidos Mexicanos:

El Director,

[*Signed — Signé*]

JUAN B. PUIG DE LA PARRA

Por la Agencia Cartográfica de la Defensa del Departamento de la Defensa de los Estados Unidos de Norteamérica:

El Director,

CHARLES H. ANDREGG
for S. D. Cramer, Jr., VADM, USN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DES CONVENTIONS EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE ET DE GÉODÉSIE CONCLUES ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LA COMMISSION D'ÉTUDES DU TERRITOIRE NATIONAL DU MEXIQUE

BUT

Le présent Protocole consigne les conventions conclues entre le Service cartographique militaire (*Defense Mapping Agency — DMA*) et la Commission d'études du territoire national (*Comisión de Estudios del Territorio Nacional — CETENAL*), ci-après dénommés les organismes coopérants, concernant leur coopération cartographique et géodésique et l'aide qu'ils peuvent s'apporter réciproquement à cet effet, y compris l'échange de cartes terrestres et marines et autres informations en la matière.

OBJECTIFS

Les organismes coopérants :

- a) Echangeront les renseignements géodésiques et cartographiques nécessaires pour leurs opérations respectives et pour le développement de la compréhension entre les deux nations;
- b) Echangeront les données et les produits matériels de la réalisation des programmes découlant des présentes conventions;
- c) Echangeront les données techniques concernant les nouvelles méthodes et les nouveaux matériels qui pourraient présenter de l'intérêt, par exemple techniques de levé topographique, de photogrammétrie, de sondage électronique et de triangulation.

CONVENTIONS

1. Chacun des organismes coopérants agira conformément au présent Protocole dans la mesure de ses moyens en personnels, équipements, matériels et crédits.

2. La CETENAL représentera le Secrétariat de la Présidence des Etats-Unis du Mexique pour tout ce qui touche les politiques du Secrétariat et les responsabilités qui en découlent. La DMA représentera le Département de la défense des Etats-Unis pour tout ce qui touche les politiques du Département et les responsabilités qui en découlent. Les organismes coopérants se consulteront au sujet des programmes à réaliser au titre des présentes conventions, fixeront les modalités d'exécution de ces programmes et détermineront leurs participations respectives.

3. Chaque fois que la réalisation de programmes au titre des présentes conventions l'exigera, chacun des organismes apportera son concours en vue

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1975 par la signature, conformément à ses dispositions.

de faciliter l'entrée des personnels, équipements et matériels sur son territoire national, et leur sortie de ce territoire.

4. Chacun des organismes coopérants pourra désigner un organisme d'exécution qui s'acquittera en son nom des obligations qu'il a contractées en vertu des présentes conventions.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les présentes conventions entreront en vigueur le jour de leur signature et prendront effet jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de leur dénonciation par l'un ou l'autre organisme.

Mexico, le 25 juillet 1975.

Pour la Commission d'études
du territoire national du Mexique :

Le Directeur,

[Signé]

JUAN B. PUIG DE LA PARRA

Pour le Service cartographique mili-
taire, Département de la défense des
Etats-Unis :

Pour S. D. Cramer Jr, VADM, USN

Le Directeur,

CHARLES H. ANDREGG

No. 15685

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agreement relating to the co-operative program in Ecuador
for the observation and tracking of satellites and space
vehicles. Signed at Quito on 18 September 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif au programme de coopération pour l'observa-
tion et le repérage en Équateur de satellites et d'engins
spatiaux. Signé à Quito le 18 septembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREEMENT¹ RELATING TO THE COOPERATIVE PROGRAM IN ECUADOR FOR THE OBSERVATION AND TRACKING OF SATELLITES AND SPACE VEHICLES

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador, desiring to continue the cooperative program already existing for the observation and tracking of space vehicles, have adopted the following Agreement in accordance with the clauses which follow:

Article I. COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies in this Agreement shall be: (1) for the Government of the United States of America, the National Aeronautics and Space Administration, hereafter referred to as the United States Cooperating Agency; (2) for the Government of Ecuador, the National Polytechnic School, hereafter referred to as the Ecuadorean Cooperating Agency.

Article II. GENERAL PURPOSES

The general purpose of the present Agreement shall be as follows:

- a) to provide for continuing the operation and maintenance of the Satellite Tracking Station at the Paramo de Cotopaxi, otherwise known as the Quito STDN Station, for the observation and tracking and reception by radio of information transmitted to earth from satellite and space vehicles;
- b) to provide for the installation of improved equipment from time to time at the Paramo de Cotopaxi;
- c) to provide for the transmission of scientific data from the site at the Páramo de Cotopaxi to the Cooperating Agency of the United States of America for analysis and evaluation. Any scientific data received at the Tracking Station will be made available to the Ecuadorean Cooperating Agency upon request.

Article III. COSTS

All expenditures incident to the obligations incurred by virtue of the present Agreement by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America and all expenditures incident to the obligations assumed by the Ecuadorean Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Ecuador.

Article IV. TRAINING

The United States Cooperating Agency shall train a limited number of qualified Ecuadorean personnel, selected by mutual agreement of the cooperating agencies in the operation of the Tracking Station. The United States Cooperating Agency shall make no charge to the Ecuadorean Cooperating Agency for such training. This training shall be performed by means of courses of variable content and duration which will permit the above-mentioned personnel to prepare themselves technically and to become technically familiar with the fields that

¹ Came into force on 18 September 1975 by signature, in accordance with article X.

comprise the work of the Station. The number of persons and the duration of the courses shall be established by mutual agreement between the cooperating agencies in such a manner that in the course of five (5) years from the date the present Agreement enters into force, no more than five percent of the officials and contractors of the Station will be United States citizens, including the Director of the Station.

The United States Cooperating Agency, when it finds it necessary, will be able to utilize the services of additional United States officials, employees and contractors for specific tasks or experiments of a temporary nature and short duration.

In order to guarantee the efficient training of the Ecuadorean personnel, the United States and Ecuadorean Cooperating Agencies shall agree upon terms and conditions for the purpose of offering courses through which the Ecuadorean personnel of the Satellite Tracking Station may continue their training. The United States Cooperating Agency shall provide funds as agreed for this training program.

Article V. MOTOR VEHICLE TAX

The Government of Ecuador will exempt from the payment of all customs duties, consular fees, import permit stamps, and other similar taxes as well as registration or licensing fees, exclusively, official motor vehicles belonging to the Government of the United States of America for use in the operation of the Satellite Tracking Station. In an equal manner, one personal vehicle of United States citizen officials or contractors, employed at the Station, shall be exempt from fee payments provided that the importation of the automobile is accomplished within ninety days after their arrival in the country. In addition the Government of Ecuador will permit the importation of a second automobile by the same United States citizen official or contractor within a period of 90 days beginning on the date that marks the lapse of four years since the importation into the country of the first automobile.

No personal vehicle imported, exempt from charges in accordance with this article, may be sold in Ecuador prior to four years following the date of its importation unless the taxes and customs duties from which the vehicle was exempted are paid in accordance with the respective Ecuadorean laws and regulations. Compliance with this requirement shall be guaranteed by the United States Cooperating Agency. Official vehicles, because of the hard and intense service to which they are subjected, may be sold after three years.

The official vehicles belonging to the Government of the United States, as well as the personal vehicles of United States citizen officials or contractors who are employed at the Satellite Tracking Station, will have a license plate whose form, size, color and number will be determined by the provincial traffic headquarters.

Article VI. CUSTOMS DUTIES AND SIMILAR TAXES

(1) The Government of Ecuador will exempt from the payment of all customs duties, consular fees, import permit stamps and other similar taxes which might be required for the importation into Ecuador of: (a) material, equipment, supplies or goods for use in the operation and maintenance of the Tracking Station. For the purposes of this section (a) only the United States Cooperating

Agency will be the consignee; (b) personal articles, supplies for use or consumption and household furnishings meant for the personal use of United States citizen officials and contractors of the United States Cooperating Agency who are employed in the operation and maintenance of the Station, provided that their importation is not prohibited by Ecuadorean law and their importation is accomplished within 90 days following their arrival in the country.

(2) No tax shall be charged by the Government of Ecuador on the export of material, equipment, supplies or goods mentioned in the preceding paragraph in the event of re-exportation from Ecuador.

(3) The United States Cooperating Agency will adopt measures necessary to prevent the resale of goods, etc., which are imported into Ecuador in accordance with this article, to persons not entitled to the free importation of the same. The Government of the United States of America and the Government of Ecuador will cooperate to this end.

Article VII. TAXATION

United States citizen officials and contractors of the United States Cooperating Agency who are employed in Ecuador in connection with the operation and maintenance of the Satellite Tracking Station will be exempt from payment of income taxes in Ecuador.

Article VIII. TITLE TO PROPERTY

Whenever any technical equipment or material of this Station is declared by the United States Cooperating Agency to be excess to its operational needs, the material or equipment will be offered, in accordance with the laws and administrative procedures of the United States, in the first instance to the Ecuadorean Cooperating Agency. Should the latter not desire the property, it will be disposed of by the Embassy of the United States of America in Quito after consultation with the Ministry of Foreign Affairs, or re-exported.

If, for whatever reason, the Agreement is terminated, the United States Cooperating Agency, after consultation with the Ecuadorean Cooperating Agency, will select the equipment and material which it can continue to use in its worldwide operations, and will export such property in accordance with Article VI (2). The remainder of such property will be disposed of in accordance with the procedures set forth in the previous paragraph.

Article IX. LABOR RELATIONS

The Ecuadorean officials, employees and workers employed at the Satellite Tracking Station will be covered, in the labor relations with the United States Cooperating Agency, by the Labor Code of Ecuador and the laws and regulations of the Social Security Institute.

Article X. ENTRY INTO FORCE AND TERM

The present Agreement which replaces those signed February 24, 1960,¹ May 10, 1965,² and July 1, 1971,³ will enter into force on the date of its signing,

¹ See "Agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program in Ecuador for the observation and tracking of satellites and space vehicles, signed at Quito on 24 February 1960" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 546, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 797, p. 407.

and will remain in force for a period of five years; it may be extended for additional periods by means of an agreement signed by the two Governments. Further, either of the two contracting parties may terminate the Agreement by means of written advice, ninety days in advance.

The participation of the Government of the United States of America in the project contemplated in the present Agreement will be subject to the availability of funds appropriated by the Congress.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN PROGRAMAS EN EL ECUADOR PARA OBSERVAR Y SEGUIR EL RUMBO DE SATÉLITES Y VEHÍCULOS DEL ESPACIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, animados del deseo de continuar el programa cooperativo ya existente para observar y seguir el rumbo de vehículos del espacio, han adoptado el siguiente Acuerdo de conformidad con las cláusulas que a continuación se expresan:

Artículo I. ORGANISMOS COOPERATIVOS

Los Organismos Cooperativos de este Acuerdo serán (1) por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de Aeronáutica Nacional y del Espacio, que en adelante se denominará Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, y (2) por parte del Gobierno del Ecuador, la Escuela Politécnica Nacional, que en adelante se denominará Organismo Cooperativo Ecuatoriano.

Artículo II. FINALIDADES GENERALES

Las finalidades generales del presente Acuerdo serán las siguientes:

- a) Encargarse de la continuación del programa para la operación y mantenimiento de la Estación de Control de Cotopaxi, conocida como instalación de la Estación de Control de Quito (*Quito STDN Station*), para observar los satélites y vehículos del espacio, seguir su rumbo, y recibir por radio la información transmitida a la tierra desde los mismos;
- b) Encargarse cada cierto tiempo de la instalación de equipos mejorados en la Estación del Páramo de Cotopaxi;
- c) Encargarse de la transmisión de datos científicos desde la Estación del Páramo de Cotopaxi al Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América para que sean analizados y valorados. Cualesquier datos científicos que se reciban en la Estación de Control se pondrán a la disposición del Organismo Cooperativo Ecuatoriano, a solicitud de este último.

Artículo III. GASTOS

Todos los gastos correspondientes a las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos serán cubiertos directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos correspondientes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperativo del Ecuador serán cubiertas directamente por el Gobierno del Ecuador.

Artículo IV. ENTRENAMIENTO

El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América entrenará en el funcionamiento de la Estación de Control a un número limitado de personal ecuatoriano calificado, escogido por mutuo acuerdo por los Organismos Coopera-

tivos. El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América no gravará con ningún gasto al Organismo Cooperativo Ecuatoriano por dicho entrenamiento. Este adiestramiento se realizará mediante cursos de contenido y duración variables que permitan la capacitación del personal aludido y su familiarización técnica en los asuntos que comprendan los trabajos en la mencionada Estación. El número de personas y tiempo de duración de los cursos serán establecidos por mutuo acuerdo entre los Organismos Cooperativos, de tal manera que en el lapso de cinco (5) años a contarse desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, no más del cinco por ciento del personal de funcionarios y contratistas de la Estación sea de nacionalidad norteamericana, siempre incluyendo el Director de la Estación.

El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América podrá, cuando resulte necesario, utilizar los servicios de funcionarios, empleados y contratistas norteamericanos adicionales para trabajos específicos o experimentos temporales y de corta duración.

Para garantizar la eficiente capacitación del personal ecuatoriano, los Organismos Cooperativos de los Estados Unidos y del Ecuador convendrán en las condiciones para el objeto de ofrecer cursos mediante los cuales el personal ecuatoriano de la Estación de Control de Satélites pueda continuar su capacitación. El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos proporcionará los fondos convenidos para este programa de adiestramiento.

Artículo V. IMPUESTOS A LOS VEHÍCULOS A MOTOR

El Gobierno del Ecuador exonerará del pago de todos los derechos de aduana y consulares, timbres para permisos de importación u otros impuestos similares y los de matrícula o licencia, exclusivamente, a los vehículos a motor oficiales pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América y que deben ser usados en el Ecuador con motivo del funcionamiento de la Estación de Control. De igual exoneración por un solo automóvil personal gozarán los funcionarios y contratistas de nacionalidad norteamericana que, con esa calidad, estén prestando sus servicios en la Estación, siempre que la introducción de su automóvil sea realizada hasta noventa días después de su llegada al País. Además, el Gobierno del Ecuador permitirá la importación de un segundo automóvil por parte del mismo ciudadano o contratista de nacionalidad norteamericana dentro del lapso de 90 días contados desde la fecha en que el primer automóvil haya cumplido cuatro años de introducido al País.

Ningún automóvil personal importado con exoneración de gravámenes de conformidad con este artículo, podrá ser vendido en el Ecuador antes de 4 años desde la fecha de su importación a menos que se paguen los gravámenes y derechos aduaneros exonerados, de acuerdo con las leyes y reglamentos ecuatorianos respectivos. El cumplimiento de este requisito será garantizado por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos. Los vehículos oficiales, por razón del duro e intenso trabajo que realizan, podrán ser vendidos después de tres años.

Los vehículos oficiales pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos, así como los vehículos personales de los funcionarios y contratistas de nacionalidad norteamericana que, con esa calidad, estén prestando sus servicios en la Estación de Control, portarán una placa cuya forma, dimensión, color y número serán dispuestos por la Jefatura provincial de tránsito.

Artículo VI. DERECHOS ADUANEROS E IMPUESTOS SIMILARES

(1) El Gobierno del Ecuador exonerará del pago de todos los derechos de aduana y consulares, timbres para permisos de importación u otros impuestos similares, por la importación al país de: (a) materiales, equipos, suministros o artículos destinados al funcionamiento y mantenimiento de la Estación de Control. Para los efectos determinados en este literal (a) únicamente el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América tendrá la calidad de destinatario; (b) artículos personales, suministros para uso o consumo y menaje de casa, destinados al uso personal de los funcionarios y contratistas del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, de nacionalidad norteamericana, que presten sus servicios en el funcionamiento y mantenimiento de la Estación, y siempre que su importación no esté prohibida por la Ley Ecuatoriana y su introducción sea realizada hasta 90 días después de llegar al País.

(2) El Gobierno del Ecuador no cobrará impuestos a la exportación de los materiales, equipos, suministros o artículos mencionados en el párrafo que antecede, en el caso de que vuelvan a ser embarcados desde el Ecuador.

(3) El Organismo Cooperativo de los Estados Unidos adoptará las medidas necesarias a fin de impedir la reventa de artículos, etc., que sean importados al Ecuador de conformidad con este artículo, a cualquiera que no tenga derecho a la libre importación de los mismos. Las autoridades de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador, cooperarán con este fin.

Artículo VII. IMPOSICIÓN

Los funcionarios y contratistas del Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, que sea de nacionalidad norteamericana y que sirvan en el Ecuador en conexión con el funcionamiento y mantenimiento de la Estación de Control, estarán exentos de pagar el impuesto a la renta en el Ecuador.

Artículo VIII. TÍTULO DE PROPIEDAD

Cuando cualesquiera equipos o materiales técnicos de la Estación fueren declarados excedentes a las necesidades operacionales por el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, dichos materiales o equipos serán ofrecidos, de conformidad con las leyes y los procedimientos administrativos de los Estados Unidos, en primera instancia al Organismo Cooperativo ecuatoriano. Si este último no deseara tales bienes, estos serán enajenados por la Embajada de los Estados Unidos de América en Quito, previa consulta con el Ministerio de Relaciones Exteriores, o serán re-exportados.

Si por cualquier motivo se diere por terminado el Acuerdo, el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos, previa consulta con el Organismo Cooperativo Ecuatoriano, seleccionará los equipos y materiales que puede continuar utilizando en sus operaciones mundiales, y exportará tales bienes de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo VI. El resto de tales bienes se enajenará de conformidad con el procedimiento señalado en el párrafo anterior.

Artículo IX. RELACIONES LABORALES

Los funcionarios, empleados y obreros ecuatorianos que presten sus servicios en la Estación de Control estarán amparados, en sus relaciones laborales con el Organismo Cooperativo de los Estados Unidos de América, por el Código del Trabajo del Ecuador y las leyes y reglamentos de Seguridad Social.

Artículo X. ENTRADA EN VIGENCIA Y PLAZO

El presente Acuerdo que sustituye a los suscritos el 24 de febrero de 1960, 10 de mayo de 1965, y 1° de julio de 1971, entrará en vigencia en la fecha de su suscripción, y permanecerá en vigencia por un período de cinco años, pudiendo prorrogarse por períodos adicionales mediante convenio firmado por los dos Gobiernos. Además, cualquier de las dos partes contratantes podrá darlo por terminado mediante aviso escrito, con noventa días de anticipación.

La participación del Gobierno de los Estados Unidos de América en el proyecto contemplado en el presente Acuerdo, estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados por el Congreso.

IN WITNESS WHEREOF, the Honorable Robert C. Brewster, Ambassador of the United States of America, and his Excellency, Brigadier General Carlos Aguirre Asanza, Minister of Foreign Affairs of Ecuador, duly authorized by their respective Governments, subscribe this Agreement in its English and Spanish texts, both equally valid and authentic, in Quito this eighteenth day of September, 1975.

[Signed]

ROBERT C. BREWSTER
Ambassador of the United States
of America

EN CONSTANCIA DE LO CUAL, el Honorable Señor Don Robert C. Brewster, Embajador de los Estados Unidos de América, y el Excelentísimo Señor General de Brigada Carlos Aguirre Asanza, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos, suscriben este Acuerdo en sus textos inglés y castellano, ambos igualmente válidos y auténticos, en Quito, el día diez y ocho de septiembre de 1975.

[Signed — Signé]

CARLOS AGUIRRE ASANZA
General de Brigada
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'OBSERVATION ET LE REPÉRAGE EN ÉQUATEUR DE SATELLITES ET D'ENGINS SPATIAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur, désireux de poursuivre l'exécution du programme de coopération en cours pour l'observation et le repérage d'engins spatiaux, ont adopté l'Accord ci-après, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. ORGANISMES COOPÉRANTS

Les organismes coopérants visés au présent Accord sont : 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Aeronautics and Space Administration, ci-après dénommée l'Organisme coopérant des Etats-Unis, et 2) pour le Gouvernement de l'Equateur, la Escuela Politécnica Nacional, ci-après dénommée l'Organisme coopérant équatorien.

Article II. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Continuer d'assurer l'exploitation et la maintenance de la station de repérage de Cotopaxi, dite aussi Station de repérage de satellites de Quito (*Quito STDN Station*), en vue de l'observation et du repérage des satellites et engins spatiaux et de la réception radio des renseignements qu'ils envoient en direction de la Terre;
- b) Assurer, de temps à autre, l'installation à la Station de Cotopaxi d'un matériel perfectionné;
- c) Assurer la transmission, à l'Organisme coopérant des Etats-Unis, aux fins d'analyse et d'étude, des données scientifiques recueillies par Cotopaxi. Les données scientifiques recueillies à la station de repérage seront communiquées sur sa demande à l'Organisme coopérant équatorien.

Article III. DÉPENSES

Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérant des Etats-Unis en vertu du présent Accord seront réglées directement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérant équatorien seront réglées directement par le Gouvernement de l'Equateur.

Article IV. FORMATION

L'Organisme coopérant des Etats-Unis formera à l'exploitation de la station de repérage un personnel équatorien qualifié, choisi d'un commun accord par les deux organismes coopérants, sans frais pour l'Organisme coopérant équatorien. Cette formation sera assurée moyennant des cours de contenu et de durée

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article X

variables, qui permettront au personnel susmentionné de s'initier techniquement aux disciplines intervenant dans l'exploitation de la station et de se familiariser sur le plan technique avec ces disciplines. L'effectif de ce personnel et la durée des cours seront arrêtés d'un commun accord par les organismes coopérants de façon que, dans les cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le nombre de fonctionnaires et d'agents contractuels de citoyenneté américaine ne constitue pas plus de 5 p. 100 du personnel de la station, directeur compris.

L'Organisme coopérant des Etats-Unis pourra, quand il le jugera nécessaire, faire appel aux services de fonctionnaires, employés et agents contractuels supplémentaires de citoyenneté américaine pour des tâches ou expériences déterminées, de nature temporaire et de courte durée.

Afin d'assurer l'efficacité de la formation du personnel équatorien de la station de repérage de satellites, les organismes coopérants des deux pays fixeront en commun les modalités et conditions d'une formation complémentaire dudit personnel équatorien. L'Organisme coopérant des Etats-Unis assurera le financement de ce programme de formation, selon convention entre les deux Parties.

Article V. TAXE SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

Le Gouvernement de l'Equateur exemptera de tous droits de douane, taxes consulaires, droits de timbre sur les licences d'importation et autres taxes assimilées, ainsi que des droits d'immatriculation ou de permis, exclusivement, les véhicules automobiles officiels appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et utilisés pour l'exploitation de la station de repérage des satellites. De même, un véhicule automobile personnel par fonctionnaire ou agent contractuel de citoyenneté américaine employé dans la station sera exempté desdites redevances, à condition qu'il soit importé dans les 90 jours à compter de l'arrivée de ces personnes dans le pays. De plus, le Gouvernement de l'Equateur autorisera l'importation d'un deuxième véhicule par lesdits fonctionnaires ou agents contractuels de citoyenneté américaine, dans les 90 jours à compter de l'expiration d'un délai de quatre ans suivant l'importation dans le pays de leur premier véhicule.

Aucun véhicule personnel importé en exemption de redevances conformément au présent article ne pourra être vendu en Equateur dans les quatre ans à compter de la date de son importation, sauf si les taxes et droits de douane dont le véhicule a été exempté sont acquittés conformément aux lois et règlements équatoriens en la matière. L'Organisme coopérant des Etats-Unis garantira le respect de cette disposition. Les véhicules officiels, en raison de leur utilisation fréquente dans des conditions difficiles, pourront être vendus au bout de trois ans.

Les véhicules officiels appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et les véhicules personnels des fonctionnaires ou agents contractuels de citoyenneté américaine employés à la station de repérage des satellites porteront une plaque minéralogique dont la forme, les dimensions, la couleur et le numéro seront fixés par l'Administration provinciale de la circulation.

Article VI. DROITS DE DOUANE ET TAXES ASSIMILÉES

1) Le Gouvernement de l'Equateur exemptera de tous droits de douane, taxes consulaires, droits de timbre sur les licences d'importation et autres taxes

assimilées éventuellement applicables à l'importation en Equateur : a) les matériels, équipements, fournitures et marchandises destinés à l'exploitation et la maintenance de la station de repérage; aux fins du présent alinéa a, l'Organisme coopérant des Etats-Unis sera le seul destinataire autorisé; b) les effets personnels, articles d'usage ou de consommation et objets ménagers, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires et agents contractuels de citoyenneté américaine employés par l'Organisme coopérant des Etats-Unis pour l'exploitation et la maintenance de la station, sous réserve que leur importation ne soit pas interdite par la législation équatorienne et qu'elle ait lieu dans les 90 jours à compter de l'arrivée desdits fonctionnaires ou agents contractuels dans le pays.

2) Le Gouvernement de l'Equateur ne percevra aucun droit d'exportation sur les matériels, équipements, fournitures ou marchandises visés au paragraphe précédent, en cas de réexportation.

3) L'Organisme coopérant des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires pour empêcher la revente des marchandises, etc., importées en Equateur en conformité du présent article, à des personnes n'ayant pas le droit de les importer en franchise. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur coopéreront à cet effet.

Article VII. PRIVILÈGE FISCAL

Les fonctionnaires ou agents contractuels de citoyenneté américaine de l'Organisme coopérant des Etats-Unis, employés en Equateur à l'exploitation ou la maintenance de la station de repérage, ne seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu en Equateur.

Article VIII. TITRE DE PROPRIÉTÉ

Tous équipements ou matériels techniques de la station que l'Organisme coopérant des Etats-Unis déclarera excédentaires pour les besoins de son fonctionnement seront d'abord offerts, conformément à la législation et aux procédures administratives des Etats-Unis, à l'Organisme coopérant équatorien. Si celui-ci ne désire pas en prendre possession, ils seront liquidés par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Quito, après consultation préalable du Ministère des relations extérieures, ou réexportés.

Si, pour quelque raison, le présent Accord est dénoncé, l'Organisme coopérant des Etats-Unis, après consultation préalable de l'Organisme coopérant équatorien, choisira les équipements et matériels qu'il pourra utiliser dans d'autres régions du monde et les exportera conformément au paragraphe 2 de l'article VI. Le solde sera liquidé selon les modalités prévues au paragraphe précédent.

Article IX. RÉGLEMENTATION DU TRAVAIL

Les fonctionnaires, employés et travailleurs équatoriens employés à la station de repérage des satellites seront soumis, dans leurs relations professionnelles avec l'Organisme coopérant des Etats-Unis, au Code du travail de l'Equateur et aux lois et règlements de la Sécurité sociale.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord, qui remplace ceux signés les 24 février 1960¹, 10 mai 1965² et 1^{er} juillet 1971³, entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet pendant cinq ans; il pourra être reconduit par voie d'accord entre les deux gouvernements. Par ailleurs, chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant préavis écrit de 90 jours.

La participation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au projet prévu par le présent Accord sera subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès.

EN FOI DE QUOI Son Excellence Monsieur Robert C. Brewster, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, et Son Excellence le Général de brigade Carlos Aguirre Asanza, Ministre des relations extérieures de l'Equateur, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Quito, le 18 septembre 1975.

Le Ministre des relations extérieures
de l'Equateur,

[Signé]

CARLOS AGUIRRE ASANZA
Général de brigade

[Signé]

ROBERT C. BREWSTER
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

¹ Voir « Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur relatif à un programme de coopération pour l'observation et le repérage en Equateur de satellites et d'engins spatiaux, signé à Quito le 24 février 1960 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 371, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 546, p. 368.

³ *Ibid.*, vol. 797, p. 411.

No. 15686

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
double taxation on earnings derived from the operation
of aircraft. Santiago, 29 and 31 December 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord visant à éviter la
double imposition des bénéfices provenant de l'explo-
itation d'aéronefs. Santiago, 29 et 31 décembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO DOUBLE TAXATION ON EARNINGS DERIVED FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANTIAGO, CHILE

December 29, 1975

No. 385

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Chile relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of aircraft. The Government of the United States of America agrees as follows:

1. The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(B) and 883(A) of its Internal Revenue Code of 1954, shall, on the basis of equivalent exemptions granted by the Government of the Republic of Chile to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

- A. by a corporation organized in the Republic of Chile, or
- B. by an individual who is
 - (i) a citizen of the Republic of Chile, and
 - (ii) a nonresident alien as to the United States of America

from the operation of aircraft registered under the laws of the Republic of Chile, including income from the incidental lease of aircraft or containers.

2. This agreement shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January, 1975.

3. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving the other Government six months' prior notice of termination in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the United States of America will consider this Note, together with Your Excellency's Note of reply confirming that the Government of the Republic of Chile agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting the agreement between the two Governments. The present agree-

¹ Came into force on 30 January 1976, upon receipt from the Government of Chile by the Government of the United States of written notification that its required constitutional procedures had been fulfilled, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

ment shall enter into force upon receipt from the Government of Chile of written notification that its required constitutional procedures have been fulfilled, provided this is completed by January 31, 1976.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

DAVID H. POPPER

His Excellency Vice Admiral Patricio Carvajal Prado
Minister of Foreign Relations
Santiago, Chile

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, 31 de diciembre de 1975

Santiago, December 31, 1975

Nº 23745

No. 23745

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota Nº 385 de Vuestra Excelencia de fecha 29 de diciembre de 1975, en la que se hace referencia a las recientes conversaciones entre representantes del Gobierno de la República de Chile y representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a la posibilidad de suscribir un acuerdo entre los dos Gobiernos tendiente a otorgar, sobre una base recíproca, exención de doble impuesto sobre ingresos derivados de la operación de aeronaves. Se ha tomado nota de que el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con ciertos términos según delineado en dicha Nota. Recíprocamente, el Gobierno de la República de Chile concuerda como sigue:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 385 dated December 29, 1975, referring to recent conversations between representatives of the Government of the Republic of Chile and representatives of the Government of the United States of America concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on income derived from the operation of aircraft. It has been noted that the Government of the United States of America agrees with certain terms as set forth in the aforesaid note. For its part, the Government of the Republic of Chile agrees as follows:

1. El Gobierno de la República de Chile, sobre la base de exenciones equivalentes

1. The Government of the Republic of Chile shall, on the basis of equivalent

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América a ciudadanos de la República de Chile y a corporaciones organizadas en la República de Chile, excluirá del impuesto sobre ingresos brutos y eximirá del impuesto a la renta todos los ingresos derivados

- A. Por una corporación organizada en los Estados Unidos de América, o
- B. Por un individuo que sea
 - (i) Un ciudadano de los Estados Unidos de América, y
 - (ii) Un extranjero no residente en la República de Chile

de la operación de aeronaves inscritas en los registros según las leyes de los Estados Unidos de América, incluyendo los ingresos por concepto de arrendos incidentales de aeronaves o contenedores.

2. Este acuerdo será aplicable con respecto a los años tributarios que principien en o después del primer día de enero de 1975.

3. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá poner fin a este Convenio dando al otro Gobierno un aviso previo por escrito de seis meses y, en tal caso, el Convenio dejará de ser efectivo por los años tributarios que principien en o después del primer día de enero siguiente a la expiración del período de seis meses.

El Gobierno de la República de Chile considera que la Nota de Vuestra Excelencia arriba mencionada, junto con esta Nota respuesta, constituyen el acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigencia al entregarse por parte del Gobierno de Chile al Gobierno de los Estados Unidos de América una notificación escrita de que los procedimientos constitucionales necesarios han sido cumplidos, siempre que esto estuviere terminado antes del 31 de enero de 1976.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades

exemptions granted by the Government of the United States of America to citizens of the Republic of Chile and to corporations organized in the Republic of Chile, exclude from gross income tax and exempt from income tax all earnings derived

- A. by a corporation organized in the United States of America, or
- B. by an individual who is
 - (i) a citizen of the United States of America, and
 - (ii) a nonresident alien in the Republic of Chile

from the operation of aircraft registered under the laws of the United States of America, including income from the incidental lease of aircraft or containers.

2. This agreement shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1975.

3. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving the other Government six months' prior notice in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January following the expiration of the six-month period.

The Government of the Republic of Chile considers that the above-mentioned note from Your Excellency, together with this note in reply, shall constitute the agreement between the two Governments. The agreement shall enter into force upon receipt from the Government of Chile by the Government of the United States of America of written notification that the necessary constitutional procedures have been fulfilled, provided this is completed by January 31, 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances

dades de mi más alta y distinguida
consideración.

[Signed — Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excmo. Señor David H. Popper
Embajador de los Estados Unidos
de América
Presente

ance of my highest and most distin-
guished consideration.

[Signed]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Minister of Foreign Relations

His Excellency David H. Popper
Ambassador of the United States
of America
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI VISANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT
DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SANTIAGO, CHILI

Le 29 décembre 1975

N° 385

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République du Chili en vue de la conclusion éventuelle d'un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux articles 872(B) et 883(A) de son Code fiscal de 1954, s'engage, à condition que le Gouvernement de la République du Chili accorde une exonération équivalente aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique et aux sociétés qui y sont constituées, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les bénéfices tirés

A. Par une société constituée dans la République du Chili, ou

B. Par une personne physique qui est

i) Un citoyen de la République du Chili, et

ii) Un étranger non résident aux Etats-Unis d'Amérique

de l'exploitation d'aéronefs immatriculés conformément à la législation de la République du Chili, y compris du louage occasionnel d'aéronefs ou de conteneurs.

2. Le présent accord s'applique aux exercices imposables commençant le premier jour de janvier 1975 ou ultérieurement.

3. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent accord moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre gouvernement : en pareil cas l'accord cessera de s'appliquer aux exercices imposables commençant le premier jour de janvier suivant l'expiration du délai de six mois, ou ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1976, dès que le Gouvernement des Etats-Unis eut reçu du Gouvernement chilien une notification écrite indiquant que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis considérera que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement de la République du Chili accepte des clauses correspondant à celles qui sont ci-dessus mentionnées constituent un accord entre les deux gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la réception d'une notification écrite du Gouvernement chilien indiquant que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies à la condition que cela soit fait le 31 janvier 1976 au plus tard.

Veuillez agréer, etc.

DAVID H. POPPER

Son Excellence Monsieur le Vice-Amiral Patricio Carvajal Prado
Ministre des relations extérieures
Santiago, Chili

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 31 décembre 1975

N° 23745

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 385 de Votre Excellence en date du 29 décembre 1975, dans laquelle il est fait référence aux entretiens que des représentants du Gouvernement de la République du Chili et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont eus récemment en vue de la conclusion éventuelle d'un accord tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Notant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à accepter certaines clauses consignées dans ladite note, le Gouvernement de la République du Chili est disposé, réciproquement, à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage, à condition que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde une exonération équivalente aux citoyens de la République du Chili et aux sociétés qui y sont constituées, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les bénéfices obtenus

- A. Par une société constituée aux Etats-Unis d'Amérique, ou
- B. Par une personne physique qui est
 - i) Un citoyen des Etats-Unis d'Amérique, et
 - ii) Un étranger non résident dans la République du Chili

de l'exploitation d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, y compris du louage occasionnel d'aéronefs ou de conteneurs.

2. Le présent accord s'appliquera aux exercices imposables commençant le premier jour de janvier 1975 ou ultérieurement.

3. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre gouvernement : en pareil cas l'accord

cessera de s'appliquer aux exercices imposables commençant le premier jour de janvier suivant l'expiration du délai de six mois ou ultérieurement.

Le Gouvernement de la République du Chili considère que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès que le Gouvernement chilien aura adressé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une notification écrite indiquant que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies, à la condition que cela soit fait le 31 janvier 1976 au plus tard.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Son Excellence Monsieur David H. Popper
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Santiago, Chili

No. 15687

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
consultations on market disruption in textiles. Athens,
29 December 1975 and 5 January 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux consul-
tations sur la désorganisation du marché des textiles.
Athènes, 29 décembre 1975 et 5 janvier 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION IN TEXTILES

I

The American Ambassador to the Greek Deputy Foreign Minister

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ATHENS, GREECE

December 29, 1975

368

Excellency:

I refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries signed on June 21 and 22, 1971,² at Athens.

As a result of the United States' review of its bilateral agreement under Article 2 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles³ (hereinafter referred to as the Arrangement), and also the mutual review with representatives of the Government of Greece of the trade between Greece and the United States, I wish to propose that the bilateral cotton textile Agreement referred to above be terminated.⁴

Should cotton textile or cotton textile product exports from Greece to the United States develop in a manner which, in the United States, causes problems of market disruption as defined in the Arrangement, the United States reserves the right to request consultations with the Government of Greece in accordance with applicable provisions of the Arrangement. I further propose that the Government of Greece agree to respond promptly to any such request for consultation with a view to reaching an early agreement regarding cotton textile or cotton textile product exports on mutually satisfactory terms, and that such consultations will be held within 60 days of such a request unless mutually agreed otherwise.

As long as there are no problems of market disruption in the United States, Greek exports of cotton textiles to the United States may exceed 15 million square yards equivalent annually. If there are problems of market disruption, the figure of 15 million square yards would provide a basis for discussion for a new agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Greece

¹ Came into force on 5 January 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, No. A-11349.

shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Constantine Stavropoulos
Deputy Foreign Minister of Greece
Ministry of Foreign Affairs
Athens

II

The Greek Deputy Foreign Minister to the American Ambassador

THE UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

January 5, 1976

7DF4444. 26/11/AS27

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated December 29, 1975, the contents of which read as follows:

[See note I]

I wish to communicate to you the Hellenic Government's acceptance of the contents of your letter, so that the new Agreement be hereby concluded.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

Excellency Jack B. Kubisch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Athens

¹ Signed by Jack B. Kubisch — Signé par Jack B. Kubisch

² Signed by Constantine Stavropoulos — Signé par Constantine Stavropoulos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX
CONSULTATIONS SUR LA DÉSORGANISATION DU MAR-
CHÉ DES TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ATHÈNES, GRÈCE

Le 29 décembre 1975

368

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux pays et signé les 21 et 22 juin 1971² à Athènes.

Comme suite à l'examen par les Etats-Unis de leur Accord bilatéral en vertu de l'article 2 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles³ (ci-après dénommé l'Arrangement) et de l'examen mutuel avec des représentants du Gouvernement de la Grèce du commerce entre la Grèce et les Etats-Unis, je propose l'abrogation de l'Accord bilatéral mentionné ci-dessus relatif aux textiles de coton⁴.

Si les exportations de textiles de coton ou de produits textiles de coton de la Grèce vers les Etats-Unis évoluent de façon à soulever aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché selon la définition contenue dans l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la Grèce, conformément aux dispositions applicables de l'Arrangement. Je propose également que le Gouvernement de la Grèce accepte de répondre promptement à toute demande de consultation de ce type, afin qu'il soit possible de parvenir rapidement à un accord au sujet des exportations de textiles de coton ou de produits textiles de coton qui soit satisfaisant pour les deux Parties et qu'il accepte également que ces consultations aient lieu dans les 60 jours à compter de la date de la demande, sauf convention contraire.

Aussi longtemps qu'il n'y aura pas de problèmes de désorganisation du marché aux Etats-Unis, les exportations de textiles de coton de la Grèce vers les Etats-Unis pourront dépasser chaque année l'équivalent de 15 millions de yards

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, n° A-11349.

carrés. S'il se pose des problèmes de désorganisation du marché, le chiffre de 15 millions de yards carrés fournira une base de discussion en vue d'un nouvel accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la Grèce constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veuillez agréer, etc.

[JACK B. KUBISCH]

Son Excellence Monsieur Constantine Stavropoulos
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grèce
Ministère des affaires étrangères
Athènes

II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grèce
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

LE SOUS-SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 janvier 1976

7DF444, 26/1/AS27

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 décembre 1975, qui se lit comme suit :

[Voir note 1]

Je désire vous faire connaître que le Gouvernement hellénique accepte le contenu de votre lettre de sorte que le nouvel accord peut être conclu.

Veuillez agréer, etc.

[CONSTANTINE STAVROPOULOS]

Son Excellence Monsieur Jack B. Kubisch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 15688

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
consultations on market disruption in textiles. Belgrade,
14 January 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux consul-
tations sur la désorganisation du marché des textiles.
Belgrade, 14 janvier 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION IN TEXTILES

I

The American Ambassador to the Yugoslav Vice President of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Foreign Affairs

No. 48

Excellency:

I refer to the agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between our two countries signed on December 31, 1970,² at Belgrade.

As a result of the United States' review of its bilateral agreements under Article 2 of the arrangement regarding international trade in textiles³ (hereinafter referred to as the Arrangement), and also the mutual review with representatives of the Government of Yugoslavia of the trade in textiles between Yugoslavia and the United States, I wish to propose that the bilateral cotton textile agreement referred to above be terminated.

Should exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and apparel products from Yugoslavia to the United States develop in such a manner so as to cause or threaten to cause in the United States problems of market disruption as defined in the Arrangement, the Government of the United States may request consultations with the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. I further propose that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agree to respond within 30 days of the date of such a request for consultations and to consult within 60 days thereafter (unless otherwise mutually agreed) to arrive at an early solution on mutually satisfactory terms.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Yugoslavia shall constitute an agreement between our two governments, effective on the date of your note of acceptance.

¹ Came into force on 14 January 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning trade in cotton textiles" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 291.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Belgrade, January 14, 1976.

LAURENCE H. SILBERMAN
Embassy of the United States of America

His Excellency Milos Minic
Vice President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
Belgrade, Yugoslavia

II

The Yugoslav Federal Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador
Belgrade, 14 January 1976

No 41704

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 48 of 14 January 1976, proposing the termination of the bilateral agreement on trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between our two countries signed on 31 December 1970, at Beograd, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing text is in accordance with the position of my Government and that Your Excellency's note and this note in reply to it constitute the agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

For the Federal Secretary
for Foreign Affairs:
NIKOLA MILIĆEVIĆ
Assistant Federal Secretary
for Foreign Affairs
[Signed]

His Excellency Laurence H. Silberman
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX CON-
SULTATIONS SUR LA DÉSORGANISATION DU MARCHÉ
DES TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux affaires étrangères de Yougoslavie*

N° 48

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton signé par nos deux gouvernements le 31 décembre 1970² à Belgrade.

Suite au réexamen effectué par les Etats-Unis des accords bilatéraux conclus par eux, au vu de l'article 2 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles³ (ci-après dénommé « Arrangement »), et suite aussi au réexamen, effectué avec les représentants du Gouvernement de la Yougoslavie, du commerce des textiles entre la Yougoslavie et les Etats-Unis, je proposerai l'abrogation de l'Accord bilatéral susmentionné relatif aux textiles de coton.

Si les exportations yougoslaves de textiles ou d'articles d'habillement en coton, laine ou fibres chimiques à destination des Etats-Unis évoluent de façon à poser ou à menacer de poser aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché, selon la définition de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Je proposerai également que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie accepte de répondre dans les 30 jours suivant la remise de cette demande et d'engager les consultations dans les 60 jours suivants, sauf convention contraire entre les Parties, afin de parvenir dans les plus brefs délais à une solution mutuellement satisfaisante.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence signifiant l'acceptation du Gouvernement yougoslave constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir « Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 781, p. 291.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

Veillez agréer, etc.
Belgrade, le 14 janvier 1976.

LAURENCE H. SILBERMAN
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-Président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux affaires étrangères
Belgrade, Yougoslavie

II

*Le Secrétaire fédéral aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

Belgrade, le 14 janvier 1976

N° 41704

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 48 en date de ce jour, par laquelle vous proposez l'abrogation de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre nos deux pays et signé le 31 décembre 1970 à Belgrade, note dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de la note de Votre Excellence concorde avec la position de mon gouvernement et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire fédéral
aux affaires étrangères :
Le Secrétaire fédéral adjoint
aux affaires étrangères,
[Signé]
NIKOLA MILIĆEVIĆ

Son Excellence Monsieur Laurence H. Silberman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 15689

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
consultations on market disruption in textiles. Buda-
pest, 12 and 18 February 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux consulta-
tions sur la désorganisation du marché des textiles.
Budapest, 12 et 18 février 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO CONSULTATIONS ON MARKET DISRUPTION IN TEXTILES

I

The American Ambassador to the Hungarian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUDAPEST

February 12, 1976

No. 46

Excellency:

I have the honor to refer to Article 2 and Article 6 (Paragraph 3) of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles² (hereinafter called the Arrangement) and to the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries signed on August 13, 1970,³ at Washington, as amended.⁴

As a result of the United States review of its bilateral agreements under Article 2 of the Arrangement and a mutual review of the textile trade between the Hungarian People's Republic and the United States of America by representatives of the two governments in Washington, July 7-8, 1975, I propose that the Agreement concerning trade in cotton textiles referred to above not be renewed.

Should exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and apparel products from Hungary to the United States develop in such a manner so as to cause or threaten to cause in the United States problems of market disruption as defined in the Arrangement, the Government of the United States of America reserves the right to request consultations with the Government of the Hungarian People's Republic. I further propose that the Government of the Hungarian People's Republic agree to respond within 30 days to such a request for consultations and to consult within 60 days thereafter (unless otherwise mutually agreed) to arrive at an early solution on mutually satisfactory terms in accordance with the provisions of the Arrangement.

If the foregoing proposal is acceptable to your government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic shall constitute an agreement between our two governments, effective on the date of your note of acceptance.

¹ Came into force on 18 February 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 59.

⁴ *Ibid.*, vol. 822, p. 406, and vol. 953, p. 377.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EUGENE MCAULIFFE

His Excellency Frigyes Puja
Minister for Foreign Affairs
Budapest

II

The Hungarian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULUGYMINISZTERIUMA*

Budapest, 18 February, 1976

818-1/1976

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 12, 1976, No. 46 referring to the termination of the Agreement Concerning Trade in Cotton Textiles¹ between our two countries, signed on August 13, 1970, and to the discussions held in Washington between July 7-8, 1975, between the representatives of our two governments concerning the application of Article 2 and Article 6 (paragraph 3) of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic that the above-mentioned note and this reply constitute an agreement between our two governments relating to trade in textiles between the Hungarian People's Republic and the United States of America.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRIGYES PUJA

His Excellency Eugene McAuliffe
Ambassador of the United States of America
Budapest

* In translation reads: "The Hungarian People's Republic Ministry of Foreign Affairs".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, No. A-10911.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF AUX CONSULTATIONS SUR LA
DÉSORGANISATION DU MARCHÉ DES TEXTILES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Hongrie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BUDAPEST

Le 12 février 1976

N° 46

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 et à l'article 6 (paragraphe 3) de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles² (dénommé ci-après l'Arrangement) et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre nos deux pays signé le 13 août 1970³ à Washington sous sa forme modifiée⁴.

Comme suite à l'examen par les Etats-Unis de leurs accords bilatéraux conclus en vertu de l'article 2 de l'Arrangement et d'un examen commun du commerce des textiles entre la République populaire hongroise et les Etats-Unis d'Amérique par les représentants des deux gouvernements à Washington les 7 et 8 juillet 1975, je propose que l'Accord relatif au commerce du textile de coton mentionné ci-dessus ne soit pas prorogé.

Si les exportations de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et d'articles de confection de Hongrie vers les Etats-Unis évoluent de façon à soulever aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché selon la définition contenue dans l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République populaire hongroise. Je propose également que le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte de répondre dans un délai de 30 jours à toute demande de consultations de ce type et qu'il accepte également que ces consultations aient lieu dans les 60 jours à compter de la date de la demande (sauf convention contraire) afin d'arriver rapidement à une solution satisfaisante pour les deux Parties, conformément aux dispositions de l'Arrangement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 18 février 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 59.

⁴ *Ibid.*, vol. 822, p. 407, et vol. 953, p. 377.

République populaire hongroise constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veillez agréer, etc.

EUGENE MCAULIFFE

Son Excellence Monsieur Frigyes Puja
Ministre des affaires étrangères
Budapest

II

Le Ministre des affaires étrangères de Hongrie à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Budapest, le 18 février 1976

818-1/1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 46 du 12 février 1976 se référant à l'abrogation de l'Accord signé entre nos deux pays le 13 août 1970 relatif au commerce de textiles de coton¹ et aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, les 7 et 8 juillet 1975, entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'application de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Arrangement concernant le commerce international de textiles signé à Genève le 20 décembre 1973.

J'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire hongroise que la note mentionnée ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles entre la République populaire hongroise et les Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRIGYES PUJA

Son Excellence Monsieur Eugene McAuliffe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, n° A-10911.

No. 15690

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Memorandum of Understanding concerning consultations
on matters of mutual interest. Signed at Brasília on
21 February 1976**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Mémorandum d'accord relatif aux consultations concernant
les questions d'intérêt mutuel. Signé à Brasília le 21 fé-
vrier 1976**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING CONSULTATIONS ON MATTERS OF MUTUAL INTEREST

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Inspired by the long tradition of friendship and cooperation between their two peoples;

Reaffirming the need to give wider expression to the solidarity of the Western World and the benefits to be derived from a constructive interpretation of the concept of interdependence among all nations;

Recognizing the responsibility of their two countries to pursue their shared goal of a just and enduring solution to international problems;

Convinced of the importance to the sound development of their respective policies of close and frequent consultations on matters of common interest;

And believing that these considerations call for the establishment of a flexible mechanism permitting open and active communication at the cabinet level, have arrived at the following understanding:

1. The two Governments will normally hold consultations semi-annually, on the full range of foreign policy matters including any specific issue that may be raised by either side. Economic, political, security, cultural, legal, educational and technological subjects, whether bilateral or multilateral, may be discussed within the political framework afforded by the consultations.

2. These consultations will normally be held alternately in the United States and Brazil on dates to be mutually determined. Special meetings may be called by mutual agreement.

3. The consultations will be conducted by the Secretary of State on the part of the United States of America and by the Minister of Foreign Relations on the part of the Federative Republic of Brazil. The Chairman of the meeting will be the chief of the delegation of the host country.

4. Each delegation will be composed of such other high-ranking officials, including cabinet members, as may be appropriate to the agenda to be discussed.

5. After review of matters of common interest by the delegations, the chiefs of the delegations may propose to their respective governments measures deemed pertinent and appropriate.

6. By joint decision, study groups or working groups may be established to examine particular questions of current interest or to help carry forward special projects.

7. Each party will establish such internal arrangements as it deems appropriate to follow through on the agreed conclusions and recommendations that may arise from the consultations.

8. In addition to these consultations at the cabinet level, consultations will be carried forward on an on-going basis through normal diplomatic channels.

¹ Came into force on 21 February 1976 by signature, in accordance with paragraph 10.

These channels will be used for the preparation of a mutually acceptable agenda for the consultations.

9. The foregoing arrangements will complement and in no way replace or detract from the existing channels for transacting business.

10. This memorandum will come into operation upon signature by the Secretary of State of the United States of America and of the Foreign Minister of the Federative Republic of Brazil.

SIGNED in duplicate at Brasília this twenty-first day of February, 1976, in the English and Portuguese languages.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE MÚTUO

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil,

Inspirados pela longa tradição de amizade e cooperação entre os dois Povos;

Reafirmando a necessidade de dar mais ampla expressão à solidariedade do Mundo Ocidental e aos benefícios a serem retirados de uma interpretação construtiva do conceito de interdependência entre todas as Nações;

Reconhecendo a responsabilidade dos dois países em perseguir seu objetivo comum de uma solução justa e duradoura para os problemas internacionais;

Convencidos da importância de consultas estreitas e freqüentes em assuntos de interesse comum para o correto desenvolvimento de suas respectivas políticas;

E acreditando que essas considerações requerem o estabelecimento de um mecanismo flexível que permita comunicações abertas e dinâmicas em nível ministerial,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. Os dois Governos realizarão normalmente consultas semestrais, sobre toda a gama de assuntos de política exterior, inclusive qualquer questão específica que venha a ser levantada por uma das Partes. Temas econômicos, políticos, de segurança, culturais, legais, educacionais e tecnológicos, tanto bilaterais, quanto multilaterais, poderão ser discutidos dentro do contexto político ensejado pelas consultas.

2. Essas consultas se realizarão normalmente de forma alternativa no Brasil e nos Estados Unidos, em datas a serem mutuamente acordadas. Reuniões especiais poderão ser convocadas por acordo mútuo.

3. As consultas serão conduzidas pelo Secretário de Estado, de parte dos Estados Unidos da América, e pelo Ministro das Relações Exteriores, de parte da República Federativa do Brasil. As reuniões serão presididas pelo Chefe da Delegação do país anfitrião.

4. Cada Delegação incluirá tantas outras altas autoridades, inclusive de nível ministerial, quantas seja apropriado, tendo em vista a agenda a ser discutida.

5. Depois do exame de assuntos de interesse comum pelas Delegações, os Chefes das Delegações poderão propor aos seus respectivos Governos medidas julgadas pertinentes e apropriadas.

6. Por decisão conjunta, grupos de estudo ou grupos de trabalho poderão ser criados para examinar questões particulares de interesse corrente ou para dar prosseguimento a projetos especiais.

7. Cada Parte tomará as providências internas que julgar convenientes para implementar as conclusões e recomendações acordadas que possam vir a decorrer das consultas.

8. Além dessas consultas em nível ministerial, seguirão as consultas numa base contínua através dos canais diplomáticos normais. Estes canais serão utilizados para a elaboração de uma agenda mutuamente aceitável para as consultas.

9. As disposições precedentes complementarão e de maneira alguma substituirão ou cercearão os canais existentes para a realização de contatos.

10. Este memorandum entrará em vigor na data de sua assinatura pelo Secretário de Estado dos Estados Unidos da América e pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil.

ASSINADO em duplicata em Brasília, aos vinte e um dias de fevereiro de 1976, nas línguas inglesa e portuguesa.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AUX CONSULTATIONS CONCERNANT LES QUESTIONS D'INTÉRÊT MUTUEL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Inspirés par la longue tradition d'amitié et de coopération entre les deux peuples;

Réaffirmant la nécessité d'exprimer de façon plus large la solidarité du monde occidental ainsi que les avantages pouvant être retirés d'une interprétation constructive du concept d'interdépendance entre tous les pays;

Reconnaissant la responsabilité qui incombe à leurs deux pays de poursuivre leur objectif commun, à savoir trouver une solution juste et durable aux problèmes internationaux;

Convaincus de l'importance, pour le développement harmonieux de leurs politiques respectives, de consultations étroites et fréquentes sur les questions d'intérêt commun;

Convaincus également que ces considérations exigent l'établissement d'un mécanisme souple permettant une communication ouverte et active au niveau ministériel;

Sont parvenus à l'accord ci-après :

1. Les deux gouvernements tiendront normalement, deux fois par an, des consultations sur toute la gamme de questions intéressant la politique étrangère, y compris sur toute question concrète pouvant être soulevée par l'une ou l'autre Partie. Les questions intéressant les domaines économique, politique, culturel, juridique, éducatif et technologique et le domaine de la sécurité, qu'elles aient un caractère bilatéral ou multilatéral, pourront être discutées dans le cadre politique fourni par les consultations.

2. Ces consultations auront normalement lieu alternativement aux Etats-Unis et au Brésil, aux dates qui seront arrêtées d'un commun accord. Des réunions extraordinaires pourront être convoquées d'un commun accord.

3. Les consultations seront menées par le Secrétaire d'Etat pour les Etats-Unis d'Amérique et par le Ministre des relations extérieures pour la République fédérative du Brésil. La réunion sera présidée par le chef de la délégation du pays hôte.

4. Chaque délégation sera composée de tous autres hauts fonctionnaires, y compris des membres du Cabinet, qui pourront être appropriés compte tenu de l'ordre du jour examiné.

5. Après examen des questions d'intérêt commun par les délégations, les chefs de délégation pourront proposer à leurs gouvernements respectifs toutes les mesures jugées pertinentes et appropriées.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1976 par la signature, conformément au paragraphe 10.

6. Il pourra être conjointement décidé d'établir des groupes d'étude ou des groupes de travail pour examiner des questions concrètes d'actualité ou pour aider à réaliser des projets spéciaux.

7. Chacune des Parties établira les arrangements internes qu'elle jugera appropriés pour donner suite aux conclusions et recommandations convenues pouvant découler des consultations.

8. Outre les consultations au niveau ministériel, des consultations se poursuivront périodiquement par la voie diplomatique normale. La voie diplomatique sera utilisée pour l'établissement d'un ordre du jour mutuellement acceptable pour les consultations.

9. Les arrangements qui précèdent doivent compléter, et non remplacer ou affecter, les moyens de communication existants.

10. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et par le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

SIGNÉ à Brasília le 21 février 1976, en double exemplaire en langues anglaise et portugaise.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

No. 15691

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Japan Atomic Energy Research Institute (JAERI) in the USNRC Loss Of Fluid Test (LOFT) research program covering a four-year period. Signed at Tokyo on 23 February 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Accord relatif à la participation à la recherche et à l'échange des renseignements techniques entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et l'Institut japonais de recherche sur l'énergie atomique (IJREA) dans le cadre du Programme quadriennal de recherche de l'USNRC relatif aux tests de contrôle des pertes de fluide. Signé à Tokyo le 23 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE JAPAN ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE (JAERI) IN THE USNRC LOFT RESEARCH PROGRAM COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

WHEREAS, the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Japan Atomic Energy Research Institute (JAERI):

- (a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research;
- (b) have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
- (c) have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;
- (d) recognize their status either as successor to, or, as an authorized participant under an agreement between the USAEC and the Japanese Atomic Energy Bureau (JAEB) for the exchange of technical information in the field of research and development in reactor safety, dated the fifth day of March 1973;
- (e) recognize that they are participants in the cooperative programs on reactor safety research of the International Energy Agency (IEA) as defined in the Article IV of the Guiding Principles for Cooperation in the Field of Energy Research and Development, agreed upon by the IEA Governing Board; and
- (f) have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC funded Loss of Fluid Test (LOFT) research program at the Idaho National Engineering Laboratory owned by the United States Government and operated under a contractual arrangement between the Aerojet Nuclear Company and the U.S. Energy Research and Development Administration (USERDA).

NOW, THEREFORE, the USNRC and the JAERI do hereby mutually agree as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

1. The USNRC and the JAERI will join together, in accordance with the provisions of this agreement, for cooperative research in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) program as described in the *LOFT Program Description* (LPD-1, October 1974) for a period of four years beginning upon execution of this agreement.

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. Scope of Responsibility—USNRC

1. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services in order that the LOFT research program may be carried out as described in the *LOFT Program Description* (LPD-1, October 1974), as

¹ Came into force on 23 February 1976 by signature.

amended; subject to the availability of funds. It is the USNRC's intention to include in the LOFT research program a series of Loss of Coolant Experiments (LOCE) with nuclear heating as soon as technically feasible following the non-nuclear LOCE's, subject to the availability of funds.

2. The USNRC agrees to permit the JAERI to assign up to three mutually agreed upon technical experts to the LOFT program for participation in the conduct and analysis of program experiments.

3. In addition, the USNRC agrees to permit the JAERI to assign one technical expert as a consultant to the LOFT programs review group which will periodically review the status of the present program and future program planning.

4. The USNRC agrees to grant the JAERI and its assignees access, to the maximum extent authorized by the law of the United States, to all experimental data and results of analyses generated by the LOFT program during the period of this agreement.

5. The USNRC agrees to provide the JAERI access as necessary to operational computer codes developed to analyze experimental data generated by the LOFT program to the maximum extent permitted by the law of the United States, except for proprietary codes and data, unless authorized by the owner.

B. *Scope of Responsibility—JAERI*

1. The JAERI, as a contribution for the technical benefits received by participation in the USNRC LOFT research program and receipt of information under this agreement, agrees to pay the United States Government the sum of one million dollars annually for four years, subject to financial approval by the Japanese Government. The first payment of one million dollars shall be made to be specified U.S. Government account within 30 days after the execution of this agreement and one million dollars on each of the remaining anniversary dates of the execution of this agreement.

2. The JAERI agrees to provide the USNRC access to any and all results obtained from JAERI's analyses of information and experimentation developed under and during the period of this agreement, including computer codes used in such analyses.

3. The JAERI agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this agreement, and the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the JAERI.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, and in the course of and under, this agreement for JAERI participation in the USNRC LOFT research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient party, and the JAERI as assigning party, hereby agree that:

1. if made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:
 - (a) the recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country

and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

- (b) the assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
2. if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent, and releases the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and applicable Japanese Laws, and the JAERI assumes the obligation under the Japanese Law insofar as the USNRC and its contractors are concerned.

Article IV. PROGRAM CHANGE OR TERMINATION

A. If the USNRC LOFT technical program is substantially increased by mutual agreement, the USNRC and JAERI mutually agree to consider equitable adjustments in the JAERI contribution.

B. If the LOFT research program is substantially reduced or eliminated, equitable work determined by the USNRC and JAERI to be of equivalent programmatic interest will be substituted as may be mutually agreed.

C. Upon a decision by either USNRC or JAERI to withdraw from this agreement, the withdrawing party shall notify the other party of the intent to withdraw at least six months prior to the date of the withdrawal.

D. The JAERI is given the option to participate in a continuation of the LOFT program beyond the four-year period of this agreement under mutually acceptable terms and conditions.

Article V. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION
AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. The USNRC and the JAERI agree that until approval is granted by the transmitting party for publication, the information, once transmitted, will be freely available to government authorities and organizations cooperating with the USNRC and the JAERI for their own use but not for publication. When required by administrative procedures in its own country, the USNRC and the JAERI may on its own responsibility disseminate or otherwise make use of information received.

B. The USNRC and the JAERI agree that the application or use of any information exchanged or transferred among them shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article VI. DISPUTES

A. Any dispute between the USNRC and the JAERI concerning the application or interpretation of this agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States federal courts. This agreement shall be construed in accordance with the internal federal law applicable in the appropriate United States courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Minister-Counselor
American Embassy

Date: February 23, 1976

For the Japan Atomic Energy
Research Institute:

By: [Signed]

EIJI MUNAKATA

Title: President, JAERI

Date: February 23, 1976

¹ Signed by Thomas P. Shoesmith — Signé par Thomas P. Shoesmith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PARTICIPATION, À LA RECHERCHE ET À L'ÉCHANGE DES RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET L'INSTITUT JAPONAIS DE RECHERCHE SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE (IJREA) DANS LE CADRE DU PROGRAMME QUADRIENNAL DE RECHERCHE DE L'USNRC RELATIF AUX TESTS DE CONTRÔLE DES PERTES DE FLUIDE

Attendu que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et l'Institut japonais de recherche sur l'énergie atomique (IJREA) :

- a) Ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et, partant, d'assurer la sûreté des réacteurs sur une base internationale;
- c) Ont pour objectif commun de parvenir à la réciprocité totale dans l'échange des renseignements techniques dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- d) Se reconnaissent successeurs à un accord conclu entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et le Bureau japonais de l'énergie atomique pour l'échange de renseignements techniques dans le domaine de la recherche-développement en matière de sûreté des réacteurs, en date du 5 mars 1973, ou participant autorisé conformément aux dispositions dudit accord;
- e) Se reconnaissent participants au programme de coopération de l'Agence internationale de l'énergie (AIE) en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs, conformément à la définition de l'article IV des Principes directeurs pour la coopération dans le domaine de la recherche-développement en matière d'énergie adoptés par le Conseil d'administration de l'AIE;
- f) Ont exprimé leur intention de participer à titre coopératif au programme de recherche relatif aux tests de contrôle des pertes de fluide (LOFT) financé par l'USNRC et exécuté à l'Idaho National Engineering Laboratory, qui appartient au Gouvernement des Etats-Unis et est exploité en vertu d'un Accord contractuel entre l'Aerojet Nuclear Company et l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis (USERDA);

L'USNRC et l'IJREA conviennent de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION AU PROGRAMME

1. L'USNRC et l'IJREA collaboreront, conformément aux dispositions du présent Accord, pour des activités de recherche coopérative dans le cadre du programme de l'USNRC relatif aux tests de contrôle des pertes de fluide

¹ Entré en vigueur le 23 février 1976 par la signature.

(LOFT), tel qu'il est exposé dans le document intitulé *LOFT Program Description* (LPD-1, octobre 1974), durant quatre ans à compter de la conclusion du présent Accord.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. Obligations de l'USNRC

1. L'USNRC s'engage à fournir le personnel, les matières, le matériel et les services nécessaires à l'exécution du programme de recherche LOFT tel qu'il est exposé dans le document intitulé *LOFT Program Description* (LPD-1, octobre 1974), modifié; cette obligation s'entend sous réserve de la mise à disposition des crédits. Sous ladite réserve, l'USNRC a pour intention d'inclure dans le programme de recherche LOFT une série d'expériences de perte de réfrigérant avec chauffage nucléaire dès que cela sera techniquement possible à la suite d'expériences non nucléaires de perte de réfrigérant.

2. L'USNRC convient d'autoriser l'IJREA à détacher auprès du programme LOFT un maximum de trois spécialistes mutuellement agréés pour participer à la réalisation et à l'analyse des expériences.

3. En outre, l'USNRC convient d'autoriser l'IJREA à détacher un spécialiste en qualité de consultant auprès du groupe de surveillance des programmes LOFT qui examinera périodiquement l'état d'avancement du programme en cours et la préparation du programme futur.

4. L'USNRC convient de donner à l'IJREA et aux personnes détachées par lui accès, dans toute la mesure autorisée par la loi des Etats-Unis, à toutes les données expérimentales et à tous les résultats d'analyse produits par le programme LOFT pendant la durée d'application du présent Accord.

5. L'USNRC convient de donner à l'IJREA accès, autant que nécessaire, aux codes d'ordinateur opérationnels établis pour analyser les données expérimentales produites par le programme LOFT, dans toute la mesure autorisée par la loi des Etats-Unis, à l'exception des codes et données protégés par un droit d'exclusivité, sauf autorisation du titulaire de ce droit.

B. Obligations de l'IJREA

1. A titre de rémunération pour les avantages techniques tirés de la participation au programme de recherche LOFT de l'USNRC et de la transmission de renseignements en vertu du présent Accord, l'IJREA convient de payer au Gouvernement des Etats-Unis, chaque année durant quatre ans, la somme d'un million de dollars, sous réserve de l'approbation financière du Gouvernement japonais. Le premier versement d'un million de dollars sera effectué à un compte du Gouvernement des Etats-Unis, qui sera indiqué ultérieurement, dans un délai de 30 jours à compter de la conclusion du présent Accord; les trois autres versements d'un million de dollars seront effectués à chacune des trois dates anniversaires successives de la conclusion du présent Accord.

2. L'IJREA convient de donner à l'USNRC accès à tous résultats tirés des analyses de renseignements et des expériences faites par l'IJREA en vertu du présent Accord et pendant sa durée d'application, y compris les codes d'ordinateur employés pour lesdites analyses.

3. L'IJREA convient de prendre à sa charge la totalité des frais de voyage, de subsistance et autres résultant de sa participation en vertu du présent

Accord, de même que les frais de transport et autres frais connexes au titre des appareils et du matériel fournis par l'IJREA.

Article III. BREVETS

A. Pour toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée d'application, au cours et en vertu du présent Accord sur la participation de l'IJREA au programme de recherche LOFT de l'USNRC, l'USNRC au nom du Gouvernement des Etats-Unis et en qualité de partie hôte, et l'IJREA, en qualité de partie associée, conviennent de ce qui suit :

1. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par un membre du personnel d'une partie (la partie associée) ou de ses cocontractants alors qu'il est détaché auprès de l'autre partie (partie hôte) ou de ses cocontractants :
 - a) La partie hôte acquiert tout droit, titre et intérêt à l'égard de toute invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'attribution à la partie associée d'une licence non exclusive, irrévocable et sans redevance, assortie du droit d'accorder des sous-licences au titre de l'invention, de la découverte, de la demande de brevet ou du brevet pour application dans la production ou l'utilisation de matière nucléaire spéciale ou d'énergie atomique;
 - b) La partie associée acquiert tout droit, titre et intérêt à l'égard de ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays, sous réserve de l'attribution à la partie associée d'une licence non exclusive, irrévocable et sans redevance, assortie du droit d'accorder des sous-licences au titre de ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet pour application dans la production ou l'utilisation de matière nucléaire spéciale ou d'énergie atomique.
2. Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue lors de réunions ou au moyen de renseignements qui ont été communiqués en vertu du présent Accord d'échange par une partie ou ses cocontractants à l'autre partie ou ses cocontractants, la partie auteur de l'invention acquiert tout droit, titre et intérêt à l'égard de ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans tous les pays, sous réserve de l'attribution à l'autre partie d'une licence sans redevance, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'accorder des sous-licences relatives à ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans tous les pays pour application dans la production ou l'utilisation de matière nucléaire spéciale ou d'énergie atomique.

B. Aucune des deux parties n'exerce de discrimination au détriment des ressortissants du pays de l'autre partie en matière d'octroi de licences ou de sous-licences relatives à une invention conformément à l'alinéa 1 et à l'alinéa 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chaque partie renonce à tout recours contre l'autre partie en paiement d'une indemnisation, d'une redevance ou de dommages-intérêts relativement auxdites inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets et répute l'autre partie indemne de tout recours, y compris en application des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954, modifiée, et des lois japonaises applicables; l'IJREA assume l'obligation correspondante en vertu de la loi japonaise, relativement à l'USNRC et ses cocontractants.

Article IV. MODIFICATION OU CESSATION DU PROGRAMME

A. Si le programme technique LOFT de l'USNRC est augmenté substantiellement par accord mutuel, l'USNRC et l'IJREA conviennent d'envisager des ajustements équitables de la contribution de l'IJREA.

B. Si le programme de recherche LOFT est réduit substantiellement ou supprimé, des travaux équitables, jugés d'un intérêt scientifique équivalent par l'USNRC et l'IJREA, s'y substitueront par accord mutuel.

C. Si l'USNRC ou l'IJREA décide de mettre fin au présent Accord, la partie qui prend l'initiative avise l'autre partie de son intention six mois au moins avant la date de la cessation de sa participation.

D. L'IJREA a la faculté de participer à une prolongation du programme LOFT au-delà du délai de quatre ans fixé pour la durée du présent Accord, selon des termes et conditions mutuellement acceptables.

Article V. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. L'USNRC et l'IJREA conviennent que, tant que la partie qui a transmis des renseignements n'a pas donné son approbation à leur publication, les renseignements transmis sont à la libre disposition des autorités administratives et des organismes coopérant avec l'USNRC et l'IJREA pour leur propre usage, à l'exception, cependant, de toute publication. Si les procédures administratives de leurs pays respectifs les y obligent, l'USNRC et l'IJREA peuvent, sous leur propre responsabilité, diffuser ou utiliser d'autre manière les renseignements reçus.

B. L'USNRC et l'IJREA conviennent que l'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre eux relèvent de la responsabilité de la partie qui reçoit les renseignements, la partie qui les transmet ne garantissant pas que les renseignements conviennent à aucun usage ni aucune application particuliers.

Article VI. DIFFÉRENDS

A. Tout différend entre l'USNRC et l'IJREA au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de consultation est soumis à la juridiction de la justice fédérale des Etats-Unis. Le présent Accord est interprété conformément au droit fédéral interne applicable devant les tribunaux des Etats-Unis compétents aux accords auxquels le Gouvernement des Etats-Unis est partie.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

[THOMAS P. SHOESMITH]

Titre : Ministre-Conseiller auprès
de l'Ambassade des Etats-Unis

Date : Le 23 février 1976

Pour l'Institut japonais de recherche
sur l'énergie atomique :

[Signé]

EIJI MUNAKATA

Titre : Président de l'IJREA

Date : Le 23 février 1976

No. 15692

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Procedures for mutual assistance in administration of justice
in connection with the Lockheed Aircraft Corporation
matter. Signed at Washington on 23 March 1976**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Procédures d'assistance mutuelle pour l'administration de
la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed
Aircraft Corporation. Signées à Washington le 23 mars
1976**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Japan, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Japan of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

1. All requests for assistance shall be communicated directly between the parties.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Japan of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice prior to the institution of legal proceedings, criminal, civil and administrative, in which information made available pursuant to these procedures is intended to be used.

7. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective

¹ Came into force on 23 March 1976 by signature.

countries in connection with legal proceedings, criminal, civil and administrative, which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

9. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requested state.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Japan.

DONE at Washington, D.C. this twenty-third day of March, 1976.

[Signed — Signé]¹

For the United States
Department of Justice

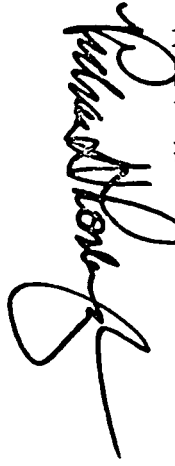
[Signed — Signé]²

For the Ministry of Justice
of Japan

¹ Signed by Richard Thornburgh — Signé par Richard Thornburgh.

² Signed by Yasuyoshi Shiono — Signé par Yasuyoshi Shiono.

米
国
司
法
省
の
た
め
に



日
本
国
法
務
省
の
た
め
に

鹽
野
宣
慶

ている援助を行うことが被要請国において現に行われている捜査・調査又は刑事上、民事上及び行政上の裁判若しくは審理に関する手続の支障となる場合には、これを延期し又は拒否することができらる。

10 この手続のいかなる規定も、当事者がこの手続によらないで入手する資料につき、これをいかなる目的にせよ利用する当事者の権利を制限するものではない。

11 この手続に基づき当事者により相互に提供される援助は、双方の法執行の責任を有する機関のために行われることを目的とするものであつて、第三者を利すること又は米国若しくは日本国のいずれかの国の法律の下における証拠の許容性に影響を及ぼすことを意図し又は目的とするものではない。

千九百七十六年三月二十三日にワシントンで

をとするものとする。

6 当事者は、この手続に基づき提供される資料を使用しようとする刑事上、民事上及び行政上の裁判又は審理に関する手続を開始する前に、その旨を事前に通知するものとする。

7 当事者は、他方の国において行われることのある刑事上、民事上及び行政上の裁判又は審理に関する手続に関連してその国の司法当局により発せられる囑託書による囑託事項の迅速な実施を援助することにつき最善の努力をするものとする。

8 要請国に対する援助は、被要請国の当局のとする措置として自国において訴追を免除する結果となることのある措置をとることにより及ぶ必要はないものとする。

9 被要請国によりとられることとなるすべての措置は、その国内法に定めるすべての制約の範囲内で行われる。要請され

示を受ける機関がこの手続に定める条件を受諾することを要件とするものとする。

秘密保持の条件に対する違反があつたときは、相手の当事者は、この手続に基づく協力を打ち切ることができる。

5 この手続に基づき提供される資料は、法執行の責任を有する要請国の機関を一当事者として要請国において行われる刑事上、民事上及び行政上の裁判又は審理に関する手続において、自由に使用することができる。当事者は、要請国におけるこれらの裁判又は審理に関する手続のため、要請国の現行の証拠法則により証拠として許容される形式でその資料を提供すること（証明すること、認証すること及び証拠の許容性の根拠を証明するのに必要とされるその他の援助の提供をすることを含むが、これらに限定されない。）につき最善の努力

る関連性及び重要性を有する資料（例えば、供述書・供述録取書、証言録取書、文書、業務記録、通信その他の物件）を相互に提供することにつき最善の努力をするものとする。

3 これらの資料は、専ら、法執行の責任を有する機関により行われる捜査・調査のために並びにこれに伴う刑事上、民事上及び行政上の裁判又は審理に関する手続においてのみ使用するものとする。

4 5に規定する場合を除くほか、この手続に基づき当事者により提供されるすべてのこれらの資料並びに当事者間におけるこれらの資料及びこの手続の実施に関連するすべての通信は、その秘密が保持されなければならず、また、第三者又は法執行の責任を有しない政府機関に対し開示されてはならない。法執行の責任を有する他の機関に対する開示は、当該開

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

ロッキード・エアクラフト社問題に関する法執行についての相互援助のための手続

米国司法省及び日本国法務省（以下「当事者」という。）は、ロッキード・エアクラフト社及びその子会社又は関連会社の日本における販売活動に関連する非合法な疑いのある行為に關して、それぞれの国における法執行の責任を有する機関に対し相互に提供される援助に関する次の手続を確認する。

1 援助のためのすべての要請は、当事者間で直接行われるものとする。

2 当事者は、要請を受けたときは、ロッキード・エアクラフト社及びその子会社又は関連会社の日本における販売活動に關連する非合法な疑いのある行為に關する当事者が入手し得

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÉDURES¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE POUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice du Japon, ci-après dénommés les « Parties », confirment les procédures ci-après en ce qui concerne l'assistance mutuelle devant être fournie aux institutions chargées de l'application de la loi dans leurs pays respectifs à propos des allégations d'actes illicites accomplis dans le cadre des activités de vente au Japon de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses filiales ou sociétés affiliées.

1. Toutes les demandes d'assistance seront communiquées directement entre les Parties.

2. Sur leur demande, les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer réciproquement les informations pertinentes et matérielles comme déclarations, dépositions, documents, archives commerciales, correspondance ou autre documentation dont elles disposent concernant les allégations d'actes illicites accomplis dans le cadre des activités de vente au Japon de Lockheed Aircraft Corporation et de ses filiales ou sociétés affiliées.

3. Ces informations seront utilisées exclusivement aux fins des enquêtes réalisées par les institutions chargées de l'application de la loi et des procédures pénales, civiles et administratives pouvant en découler.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, toutes les informations communiquées par les Parties conformément aux présentes procédures ainsi que toute la correspondance échangée entre les Parties à propos de ces informations et de l'application desdites procédures seront tenues confidentielles et ne seront pas divulguées à de tierces parties ni à des institutions gouvernementales non responsables de l'application de la loi. Lesdites informations ne pourront être divulguées à d'autres institutions chargées de l'application de la loi que si celles-ci acceptent les conditions énoncées dans les présentes procédures.

Dans le cas de violation du secret, l'autre Partie pourra cesser de coopérer conformément aux présentes procédures.

5. Les informations communiquées en application des présentes procédures pourront être utilisées librement dans la poursuite de procédures pénales, civiles et administratives dans l'Etat requérant dans lequel une institution chargée de l'application de la loi dudit Etat est partie, et les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les informations nécessaires à ces procédures judiciaires de façon qu'elles soient recevables en application des règles en vigueur en matière de preuves dans l'Etat requérant, y compris, sans que cette énumération soit limitative, en ce qui concerne les certifications, authentications et autres formalités requises pour la recevabilité des preuves.

¹ Entrées en vigueur le 23 mars 1976 par la signature.

6. Les Parties s'informeront mutuellement au préalable de l'institution de procédures pénales, civiles et administratives dans le cadre desquelles doivent être utilisées des informations communiquées en application des présentes procédures.

7. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour aider à la prompte exécution des commissions rogatoires émises par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs à l'occasion de procédures pénales, civiles et administratives pouvant être introduites dans lesdits pays.

8. L'assistance devant être fournie à un Etat requérant n'aura pas à être étendue aux actes des autorités de l'Etat requis pouvant avoir pour effet de conférer à une personne quelconque une immunité de poursuites dans l'Etat requis.

9. Toutes les mesures à prendre par l'Etat requis seront accomplies sous réserve de toutes les limitations imposées par sa législation interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être ajournée ou refusée si son exécution aurait pour effet de compromettre une enquête en cours ou une procédure pénale, civile ou administrative dans l'Etat requis.

10. Aucune disposition des présentes procédures ne limite les droits des Parties d'utiliser à une fin quelconque des informations qu'elles ont obtenues indépendamment desdites procédures.

11. L'assistance que les Parties doivent se fournir mutuellement conformément aux présentes procédures est conçue dans l'intérêt exclusif des institutions chargées de l'application de la loi de leurs pays respectifs et n'a pas pour but de bénéficier à de tierces parties ni d'affecter l'admissibilité des preuves aux termes de la législation des Etats-Unis ou du Japon.

FAIT à Washington, D.C., le 23 mars 1976.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[RICHARD THORNBURGH]

Pour le Ministère de la justice
du Japon :

[YASUYOSHI SHIONO]

No. 15693

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Washington on 18 March 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Lishon, 30 April 1976**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Washington le 18 mars 1976**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Lisbonne, 30 avril 1976**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Portugal,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Portugal (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage friendly countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional

¹ Came into force on 18 March 1976 by signature, in accordance with part III(B).

commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country can compete on an equal basis for any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in Part II of this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. "delivery" shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. “import” shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. “utilization” shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Rice	1976	50,000	\$15,000
			TOTAL \$15,000

Item II. PAYMENT TERMS:

Dollar credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—Section 104(A)—10 percent

3. Number of Installment Payments—15
4. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual installments
5. Due Date of First Installment Payment—Two years from date of last delivery in each calendar year
6. Interest rate—4 1/2 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Rice	1976	10,000 MT

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A4 of the agreement, the commodities which may not be exported are: for rice—rice in form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. The Government of Portugal agrees to:

1. increase capacity of grain storage facilities in order to safeguard national harvests and distribute imported products to populace;
2. construct wholesale fruit and vegetable markets near population centers as marketing aid to small growers and distribution aid to all consumers including the lowest income sectors of the urban population;
3. promote productivity and efficiency through cooperatives;
4. construct installation for improved selection, handling, and storage of wool. Small sheep herders will be principal beneficiaries;
5. expand slaughterhouse in Beja;
6. improve extension services as means of instructing small farmers in agricultural management and techniques.

B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in least developed rural areas and on enabling the lowest income sectors to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sector: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the lowest income sectors of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. The Government of Portugal understands that the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (as amended) (P.L. 480) requires the agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the agreement in such a case under the termination clause. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this eighteenth day of March, 1976.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Portugal:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Daniel Parker — Signé par Daniel Parker.

² Signed by Francisco Salgado Zenha — Signé par Francisco Salgado Zenha.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1976 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

1

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LISBON

April 30, 1976

No 67

Excellency:

I have the honor to refer to the Public Law 480, Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on March 18, 1976,² and propose that that Agreement be amended as follows: in Part II, Item I, Commodity Table: (1) Under appropriate columns add "Cotton, 1976 plus July 1 through September 30, 1976, 16,000 Bales, \$5,000"; and (2) Under Total Export Market Value, delete "15,000" and insert "\$20,000". Item III, Usual Marketing Table: (1) Under appropriate columns add "Cotton, 1976, 475,000 Bales". Item IV, Export Limitations: (1) At the end of the sentence in sub-paragraph B, delete the period and add "and for cotton—cotton and cotton textiles (including yarn and waste)". Following sub-paragraph B, add an additional sub-paragraph: "C. Commodity Permissible Exports:" composed of three columns as follows: left column titled "Commodity" to read "Cotton Textiles"; center column titled "Quantity and Conditions" to read "Exports of Cotton Textiles in Raw Cotton Content Equivalent in Weight to 345,000 Bales (480 pounds net) during U.S. FY 1976. If this export quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will be imported from the United States to Portugal and paid for with the resources of the importing country, but such offset purchase requirement need not exceed the level of Total Title I, P.L. 480 imports during the supply period"; and right column titled "Period Exports Permitted" to read "During U.S. FY 1976 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this Agreement is being imported or utilized". All other terms and conditions of March 18, 1976, Title I Agreement remain the same. I propose that this Note and your reply concurring therein constitute the Agreement between our two governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRANK C. CARLUCCI

His Excellency

Major Ernesto Augusto de Melo Antunes
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Portugal
Lisbon

¹ Came into force on 30 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 226 of this volume

II

*The Portuguese Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Secretário de Estado¹

April 30th, 1976

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 30, 1976, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Secretary of State
for Foreign Affairs,

[*Signed*]

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

His Excellency Frank Charles Carlucci
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Ministry of Foreign Affairs, Cabinet of the Secretary of State.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le pays importateur) et le Portugal (ci-après dénommé le pays exportateur) et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), et les mesures que les deux gouvernements prendront tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous

frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le règlement partiel) spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième Partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le principal) comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée monnaie locale) seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel

l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paievements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord pays amis). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent

Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La « livraison » sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'« importation » sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'« utilisation » sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Riz	1976	50 000	15 000
		Total	15 000

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — Section 104 (A) — 10 p. 100
3. Nombre de versements — 15
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt — 4 1/2 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Riz	1976	10 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1976 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz — le riz paddy, le riz brun ou la farine de riz.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement portugais convient de prendre les mesures suivantes :

1. Accroître la capacité des installations d'entreposage de céréales en vue de protéger les récoltes nationales et de distribuer les produits importés à la population;
2. Construire des marchés de gros pour les fruits et légumes à proximité des centres de population pour aider les petits cultivateurs à commercialiser leurs produits et pour faciliter la distribution à tous les consommateurs, notamment aux secteurs de la population urbaine dont les revenus sont les plus faibles;
3. Promouvoir la productivité et l'efficacité grâce à des coopératives;
4. Construire des installations pour améliorer la sélection, la manutention et le stockage de la laine. Les principaux bénéficiaires seront les petits éleveurs de mouton;
5. Agrandir l'abattoir de Beja;
6. Améliorer les services de vulgarisation qui constituent un moyen de former les petits agriculteurs à la gestion et aux techniques agricoles.

B. En appliquant ces mesures d'auto-assistance on s'efforcera tout particulièrement de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales les moins développées et de permettre aux secteurs de la population qui ont le revenu le plus faible de participer activement à l'augmentation de la production agricole en pratiquant l'agriculture à petite échelle.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : agriculture.

B. En utilisant ces recettes pour la réalisation desdits objectifs on s'efforcera d'améliorer les conditions de vie des secteurs de la population du pays bénéficiaire dont le revenu est le plus faible et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Le Gouvernement portugais est conscient du fait que, selon la loi de 1954 ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole (P.L. 480) [telle qu'elle a été amendée], l'Accord doit pouvoir être résilié si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut dans ce cas mettre fin à l'Accord conformément à la clause de résiliation. Pareille résiliation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la résiliation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 mars 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DANIEL PARKER]

Pour le Gouvernement
du Portugal :

[FRANCISCO SALGADO ZENHA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU PORTUGAL MODIFIANT L'ACCORD
DU 18 MARS 1976 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES²

1

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LISBONNE

Le 30 avril 1976

N° 67

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 18 mars 1976² et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit : dans la deuxième partie, au point I intitulé Liste des produits : 1) dans les colonnes correspondantes, ajouter « Coton, 1976 plus 1^{er} juillet à 30 septembre 1976, 16 000 balles, \$5 000 »; et 2) à la rubrique Valeur marchande d'exportation, Total, remplacer « \$15 000 » par « \$20 000 ». Au point III, intitulé Liste des marchés habituels : 1) dans les colonnes appropriées, ajouter « Coton, 1976, 475 000 balles ». Au point IV, intitulé Limitations des exportations, 1) à la fin de l'alinéa B, supprimer le point et ajouter « et pour le coton — coton et textiles de coton (y compris fils et déchets) ». Après l'alinéa B, ajouter un nouvel alinéa intitulé : « C. Exportations de produits autorisées » et composé de trois colonnes. Dans la colonne de gauche, intitulée « Produits », lire : « Textiles de coton »; dans la colonne du milieu, intitulée « Quantité et conditions », lire : « Exportations de textiles de coton d'une teneur en coton brut équivalant en poids à 345 000 balles (480 livres net) pendant l'exercice financier des Etats-Unis 1976. Si les quantités exportées dépassent ce chiffre, l'équivalent en coton brut et/en poids de ces exportations de textiles de coton sera importée des Etats-Unis au Portugal et l'achat sera financé par les ressources du pays importateur; toutefois, cet achat de contrepartie ne devra pas dépasser le montant total des importations prévues au titre I de la *Public Law* 480 pendant la période d'offre »; dans la colonne de droite, intitulée « Période durant laquelle les exportations sont autorisées », « Au cours de l'exercice financier 1976 des Etats-Unis et de toute période d'offre ultérieure comparable durant laquelle le coton acheté dans le cadre du présent Accord sera importé ou utilisé ». Toutes les autres dispositions contenues dans l'Accord (titre I PL-480)

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 237 du présent volume

du 18 mars 1976 restent inchangées. Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

FRANK C. CARLUCCI

Son Excellence
le Commandant Ernesto Augusto de Melo Antunes
Ministre des affaires étrangères
de la République du Portugal
Lisbonne

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Secrétaire d'Etat

Le 30 avril 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 avril 1976, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je confirme que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Portugal et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
[*Signé*]
JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Son Excellence Monsieur Frank Charles Carlucci
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 15694

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAÏTI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and
textile products (with annex). Port-au-Prince, 22 and
23 March 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles de coton, de laine et de fibres
chimiques et aux produits textiles (avec annexe). Port-
au-Prince, 22 et 23 mars 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES CHIMIQUES ET AUX PRODUITS TEXTILES

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PORT-AU-PRINCE

March 22, 1976

No. 62

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,³ hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Haiti to the United States. As a result of those discussions and with reference to Article 4, paragraph 3, and Article 6, paragraphs 1 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Haiti and the United States, to replace, effective January 1, 1976, the existing agreement of November 3, 1971,⁴ as amended,⁵ relating to trade in cotton textiles.

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1976, through December 31, 1978.

2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1976, the aggregate limit (excluding wool) will be 61,000,000 square yards equivalent. Within the aggregate limit, 5,000,000 square yards equivalent shall be reserved for the export of indigenous Haitian cotton fabrics and Haitian textile products made from this fabric. The Government of Haiti will make every effort to utilize this provision as an incentive to promote the development of the indigenous Haitian textile industry. However, should conditions arise whereby this limit for indigenous Haitian cotton fabrics cannot be filled, the unused portion of that limit may be used in Group 1 categories except for categories in that Group having specific limits.

¹ Came into force on 23 March 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 23 mars 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 822, p. 205.

⁵ *Ibid.*, vol. 937, p. 361; vol. 953, p. 378, and vol. 966, p. 408.

3. Within the aggregate limit, the following group and specific limits shall apply for the first agreement year:

	<i>Limit</i> <i>(Square Yards Equivalent)</i>
<i>Group I:</i> Cotton textiles and apparel (Categories 01-64)	<u>14,000,000</u>
Indigenous Haitian fabric and products thereof	5,000,000
Other cotton textiles and apparel	9,000,000
<i>Specific Limits:</i>	
Category 39	1,000,000
Category 45/46/47	2,000,000
Category 63	2,000,000
<i>Group II:</i> Man-made fiber textiles and apparel (Categories 200-243)	<u>47,000,000</u>
<i>Specific Limits:</i>	
Category 219	4,750,000
Category 222	3,700,000
Category 224	4,600,000
Category 225	3,200,000
Category 228	3,700,000
Category 229	4,100,000
Category 233	4,100,000
Category 238	4,600,000
Category 239	3,700,000

4. The aggregate limit will be increased by 7 percent annually for the second and succeeding agreement years. Within that limit, all group and specific limits will be increased by 7 percent annually.

5. Within the aggregate limit, the group limits may be exceeded by not more than seven percent. This amount may be applied to categories except those for which a specific limit has been set.

6. (a) For the second and succeeding agreement years, exports may exceed by a maximum of eleven percent the aggregate limit and any specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

- (i) carryover may be utilized as available up to eleven percent of the receiving year's applicable limits;
- (ii) carry forward may be utilized up to six percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits; carry forward may be utilized in the first agreement year;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed eleven percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Haiti to the United States during an agreement year are below the aggregate limit provided in this Agreement. In the agreement year following the shortfall, exports from Haiti may be permitted to exceed the aggregate and specific limits in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit; and

- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in categories not given specific limits subject to the consultation provisions of paragraph 7.

(c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraphs 4 and 5 to the specific limits for any year.

7. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and group limits. In the event the Government of Haiti wishes to permit exports from Haiti to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of Haiti will request consultations with the Government of the United States on this question and the Government of the United States will enter promptly into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Haiti shall limit exports from Haiti to the United States in the category in question to the applicable consultation level. The consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in Categories 1-38, 64, 200-213, and 241-243; and 700,000 square yards equivalent in Categories 39-63 and 214-240. Notwithstanding the foregoing, the following annual consultation levels will apply:

<i>Category</i>	<i>Consultation Levels (Square Yards Equivalent)</i>
51	1,000,000
53	1,000,000
54	1,000,000
214	2,000,000
216	2,000,000
217	2,000,000
223	2,000,000
230	2,500,000
235	2,000,000
237	2,000,000

8. With regard to wool, the two Governments recognize that at present there is no significant trade in wool textile products from Haiti to the United States. However, should such trade develop during the term of this agreement, the two Governments agree to consult promptly. Pending the outcome of such consultations, the Government of Haiti agrees to limit its annual exports to the United States of wool textile products to 100,000 square yards equivalent for each wool category, unless otherwise agreed.

9. In accordance with Article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, Haitian exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products will not be subject to the provisions of this agreement.

10. The Government of the Republic of Haiti shall use its best efforts to space exports from Haiti to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Haiti with data on monthly imports of textiles from Haiti

and the Government of the Republic of Haiti shall promptly supply the Government of the United States of America with monthly data on exports of textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. (a) In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex A hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component.
- (ii) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers.
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

13. The Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textile Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Republic of Haiti considers that, as a result of a limitation specified in this agreement, Haiti is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Haiti may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

16. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of textiles covered by this agreement from Haiti to the United States.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Haiti in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of the textiles covered by this agreement.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Haiti shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HEYWARD ISHAM
Ambassador

His Excellency Edner Brutus
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

A N N E X A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
5	Ginghams, carded yarn	syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn	syd.	1.0
7	Velveteens	syd.	1.0
8	Corduroy	syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn	syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn	syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn	syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn	syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn	syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn	syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn . . .	syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn	syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn	syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0
28	Pillowcases, plain, carded yarn	no.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	no.	1.084
30	Dish towels	no.	.348
31	Towels, other than dish towels	no.	.348
32	Handkerchiefs	doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures	lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn	no.	6.2
35	Sheets, combed yarn	no.	6.2
36	Bedspreads, including quilts	no.	6.9
37	Braided and woven elastics	lb.	4.6
38	Fishing nets	lb.	4.6
39	Gloves and mittens	doz., pr.	3.527

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
40	Hose and half-hose	doz., pr.	4.6
41	Men's and boys' all-white T-shirts, knits or crocheted ..	doz.	7.234
42	Other T-shirts	doz.	7.234
43	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants')	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted ...	doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted ...	doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted ...	doz.	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or over	doz.	50.0
49	All other coats	doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets	doz.	14.53
53	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted	doz.	16.0
60	Nightwear and pajamas	doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing	lb.	4.6
63	Other clothing, not knit or crocheted	lb.	4.6
64	All other cotton textile items	lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	syd.	1.0
105	Billiard cloth	syd.	1.0
106	Blankets	lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	lb.	1.95
111	Hosiery	dpr.	2.7814
112	Gloves and mittens	dpr.	2.093
113	Underwear, knit	lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	lb.	1.95

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound .	lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	no.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	no.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	no.	4.75
123	Women's, misses, and children's separate skirts	no.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	no.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	lb.	2.0
126	Lace and net articles, including veiling	lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	lb.	1.95
131	Braided floor coverings	sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	sft.	0.11
200	Textured yarns	lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	lb.	4.12
205	Yarns, other	lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	syd.	1.0
210	Woven fabrics, other of man-made fibers	syd.	1.0
211	Knit fabrics	lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	syd.	1.0
213	Specialty fabrics	lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	dpr.	3.53
215	Hosiery	dpr.	4.6
216	Dresses, knit	doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	doz.	51.96
218	T-shirts, knit	doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	doz.	18.36
220	Skirts, knit	doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.8
223	Underwear, knit	doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	lb.	7.8
225	Body-supporting garments	doz.	4.75
226	Handkerchiefs	doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	lb.	7.8
228	Blouses, not knit	doz.	14.53
229	Coats, not knit	doz.	41.25
230	Dresses, not knit	doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	doz.	24.46
236	Skirts, not knit	doz.	17.8

Category	Description	Unit	Conversion Factor
237	Suits, not knit	no.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	doz.	17.8
239	Underwear, not knit	doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	lb.	7.8
241	Floor coverings	sft.	0.11
242	Other furnishings	lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s., of man-made fiber	lb.	7.8

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE

22 mars 1976

N° 62

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

[Voir note II]

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, cette note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République d'Haïti constitueront un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HEYWARD ISHAM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Edner Brutus
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 23 mars 1976

SG/CG : 379

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre n° 62 du 22 mars 1976 libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de vous référer à la Convention concernant le Commerce International des Textiles, tenue à Genève, le 20 décembre 1973¹, ci-après dénommée « L'Accord ».

Je vous réfère également aux récents pourparlers entre les Représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'exportations de textiles, de coton, de laine et de fibres chimiques et de produits textiles d'Haïti aux Etats Unis.

Comme résultat de ces pourparlers, et me référant à l'Article 4, paragraphe 3, et à l'Article 6, paragraphes 1 et 6 de la Convention, j'aimerais proposer l'accord suivant en ce qui concerne le commerce des textiles, et des produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques entre Haïti et les Etats-Unis, accord destiné à remplacer, à compter du 1^{er} janvier 1976, l'accord existant daté du 3 novembre 1971², tel qu'amendé³, relatif au commerce des textiles de coton:

1. Le présent accord s'étendra sur la période allant du 1^{er} janvier 1976 au 31 décembre 1978 inclusivement.

2. Pour la première année de l'Accord couvrant une période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1976, la limite globale, à l'exception de la laine, sera l'équivalent de 61 000 000 de yards carrés. Dans la limite globale fixée, l'équivalent de 5 000 000 de yards carrés sera réservé à l'exportation de tissus de coton haïtien de fabrication locale et aux produits textiles haïtiens fabriqués avec ce tissu. Le Gouvernement Haïtien fera tout son possible pour utiliser cette provision aux fins de promouvoir le développement de l'industrie textile haïtienne locale. Cependant, si les circonstances devenaient telles que cette limite pour les tissus haïtiens de coton de fabrication locale ne pouvait être atteinte, la portion inutilisée de cette limite peut être utilisée dans les catégories du Groupe I sauf pour les catégories de ce Groupe qui ont des limites spécifiques.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites de groupes et de catégories suivantes seront :

	<i>Total Equivalent en Yards carrés (EYC)</i>
<i>Groupe I : Textiles et vêtements de coton (Catégories 01-64) . .</i>	14 000 000
Tissus haïtiens de fabrication locale et articles confectionnés avec ces tissus	5 000 000
Autres textiles et vêtements de coton	9 000 000
<i>Limites spécifiques :</i>	
Catégorie 39	1 000 000
Catégories 45/46/47	2 000 000
Catégorie 63	2 000 000
<i>Groupe II : Textiles et vêtements de fibres chimiques (Catégories 200-243)</i>	47 000 000
<i>Limites spécifiques :</i>	
Catégorie 219	4 750 000
Catégorie 222	3 700 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167

² *Ibid.*, vol. 822, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 937, p. 363; vol. 953, p. 380, et vol. 966, p. 410.

	<i>Total Equivalent en Yards carrés (EYC)</i>
Catégorie 224	4 600 000
Catégorie 225	3 200 000
Catégorie 228	3 700 000
Catégorie 229	4 100 000
Catégorie 233	4 100 000
Catégorie 238	4 600 000
Catégorie 239	3 700 000

4. La limite globale sera majorée de 7% par an pour la deuxième année et les années suivantes de l'Accord. Dans le cadre de cette limite, toutes les limites de groupes et de catégories spécifiques seront augmentées de 7% par an.

5. Dans la limite globale, les limites de groupes peuvent être dépassées, mais pas de plus de 7%. Cette quantité pourrait être appliquée à n'importe quelle catégorie sauf celles pour lesquelles une limite spécifique a été établie.

6. (a) Pour la deuxième et les années suivantes de l'Accord, les exportations peuvent excéder jusqu'à un maximum de 11% la limite globale et n'importe quelle limite spécifique, en imputant aux limites de l'année en cours une portion inutilisée de la limite applicable de l'année précédente (partie non utilisée : Report) ou une portion de la limite applicable pour l'année suivante (utilisation anticipée : A reporter).

- (i) Le « report » peut être utilisé suivant les disponibilités jusqu'à concurrence de 11% des limites applicables de l'année de réception;
- (ii) L'« utilisation par anticipation (à reporter) » peut être faite jusqu'à concurrence de 6% des limites applicables de l'année de réception et imputée aux limites applicables de l'année suivante; on peut faire appel à l'utilisation anticipée au cours de la première année de l'Accord.
- (iii) La combinaison « report et à reporter » ne peut pas excéder 11% de limites applicables de l'année de réception au cours de toute année de l'Accord.

(b) Aux fins d'application du présent Accord, un déficit se produit lorsque les exportations d'Haïti aux Etats-Unis, au cours d'une année de l'Accord, sont inférieures à la limite globale prévue dans le présent Accord. Au cours de l'année de l'Accord qui suit l'année déficitaire, les exportations d'Haïti peuvent être autorisées à dépasser les limites globales et spécifiques conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, en reportant les déficits de la manière suivante :

- (i) Le report ne devra pas dépasser le montant du déficit ni dans la limite globale, ni dans la limite spécifique applicable;
- (ii) Dans les cas de déficits dans les catégories (ou combinaisons de catégories) sujettes à des limites spécifiques, les déficits devront être utilisés dans la même catégorie ou combinaisons de catégories dans lesquelles ces déficits se sont produits;
- (iii) Dans le cas de déficits non attribuables aux catégories (ou combinaisons de catégories) sujettes à des limites spécifiques, le report sera utilisé dans les catégories pour lesquelles on n'aura pas fixé des limites spécifiques sujettes aux dispositions de consultation du paragraphe 7.

(c) Les limites mentionnées aux alinéas a et b de ce paragraphe ne comportent aucun ajustement au titre du présent paragraphe.

(d) Le total de l'ajustement effectué au titre du présent paragraphe sera ajouté aux ajustements autorisés aux termes des paragraphes 4 et 5, pour les limites spécifiques de n'importe quelle année.

7. Les catégories n'ayant pas de limites spécifiques sont sujettes à des niveaux fixés par voie de consultation et à la limite globale et aux limites de groupes. Au cas où le Gouvernement d'Haïti souhaiterait autoriser dans toute catégorie des exportations d'Haïti aux Etats-Unis dépassant le niveau applicable par voie de consultation, au cours de toute année de l'Accord, le Gouvernement d'Haïti demandera des consultations sur cette question au Gouvernement des Etats-Unis, et le Gouvernement des Etats-Unis acceptera promptement de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord intervienne sur un niveau différent d'exportations, le Gouvernement d'Haïti limitera les exportations d'Haïti aux Etats-Unis relevant de la catégorie en question au niveau applicable à fixer par voie de consultation. Le niveau à fixer par voie de consultation pour chaque catégorie ne comportant pas de limite spécifique sera l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés dans les catégories 1-38, 64, 200-213, et 241-243; de 700 000 yards carrés dans les catégories 39-63 et 214-240. Nonobstant ce qui précède, les niveaux annuels à fixer par voie de consultation seront les suivants :

<i>Catégories</i>	<i>Millions équivalents de yards carrés</i>
51	1,0
53	1,0
54	1,0
214	2,0
216	2,0
217	2,0
223	2,0
230	2,5
235	2,0
237	2,0

8. En ce qui concerne la laine, les deux Gouvernements reconnaissent que, pour le moment, il n'y a aucun commerce important de produits textiles en laine entre Haïti et les Etats-Unis. Cependant, si un tel commerce se développait pendant la durée de cet Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter sans tarder. En attendant les résultats de ces consultations, le Gouvernement d'Haïti limitera à 100 000 EYC dans chaque catégorie ses exportations annuelles de produits textiles en laine destinées aux Etats-Unis, à moins que les deux Gouvernements ne se mettent d'accord mutuellement pour une autre solution.

9. Conformément à l'Article 12, paragraphe 3, de l'Accord et sous réserve de l'établissement d'un système de certificat mutuellement agréé, les exportations d'Haïti de tissus de fabrication artisanale obtenus sur métier à main, de produits de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus tissés à la main, ou de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel ne seront pas régis par les dispositions du présent Accord.

10. Le Gouvernement de la République d'Haïti fera tout son possible pour que les exportations d'Haïti à destination des Etats-Unis s'effectuent pour chaque catégorie à intervalles réguliers tout au long de l'année pendant la durée de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra communiquer rapidement au Gouvernement de la République d'Haïti les données relatives aux importations mensuelles de textiles en provenance d'Haïti et le Gouvernement de la République d'Haïti communiquera rapidement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les données mensuelles relatives aux exportations de textiles à destination des Etats-Unis. Chaque Gouvernement convient de fournir toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. (a) Lors de l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en équivalents de yards carrés figurant à l'Annexe A du présent Accord sont applicables.

(b) Sont inclus les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et chimiques dans lesquelles n'importe quelle fibre ou toutes les fibres mélangées dans ces produits représente (ou représentent) ou bien la valeur principale des fibres ou bien 50% ou plus, en poids (ou 17% ou plus en poids de laine), du produit.

(c) Aux fins d'application du présent Accord, les produits textiles seront classifiés en tant que textiles de coton, de laine ou de fibres chimiques, si ces fibres constituent l'élément intégral ou de valeur principale de ces produits. Tous les autres produits décrits à l'alinéa b du présent paragraphe seront classifiés en tant que :

- (i) Textiles de coton, s'ils se composent de 50% ou plus, en poids de coton, ou si le coton en est un élément de proportion plus élevée, en poids, que l'élément laine et/ou fibres chimiques.
- (ii) Textiles de laine, s'ils ne tombent pas dans la catégorie des textiles de coton et que la laine y entre dans une proportion égale ou excède de 17%, en poids toutes les autres fibres qui les composent;
- (iii) Textiles de fibres chimiques, s'ils ne répondent pas à l'une ou l'autre des descriptions ci-dessus.

13. Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se consulter au sujet de toute question soulevée dans le cadre de l'application du présent Accord. Si les deux Gouvernements se trouvent dans l'impossibilité de parvenir dans des délais raisonnables à une solution mutuellement satisfaisante des problèmes qui ont fait l'objet de consultations aux termes du présent Accord, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, après en avoir avisé l'autre Gouvernement, saisir l'organe de Surveillance des textiles desdits problèmes, conformément à l'Article 11 de la Convention relative au Commerce International des Textiles.

14. Des arrangements administratifs ou des ajustements mutuellement satisfaisants peuvent être faits pour résoudre les problèmes de moindre importance survenant dans l'application du présent Accord, y compris les divergences concernant des détails de procédure ou de fonctionnement.

15. Si le Gouvernement de la République d'Haïti estime que, en raison d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, Haïti se trouve dans une position inéquitable vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République d'Haïti pourra demander d'entrer en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre toutes dispositions appropriées, telle l'adoption d'une modification raisonnable du présent Accord, pour y remédier.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'Article 3 de la Convention pour demander la limitation de l'exportation vers les Etats-Unis des textiles couverts par cet Accord.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République d'Haïti dans l'application des dispositions du présent Accord en matière de limitation en contrôlant les importations de textiles tombant sous le coup de l'Accord.

18. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin de toute année de l'Accord en avisant par écrit l'autre Gouvernement, au moins 90 jours avant la fin de ladite année de l'Accord. L'un ou l'autre

des Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des révisions des modalités du présent Accord. »

La proposition ci-dessus ayant reçu l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, votre lettre et celle-ci constituent un Accord par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

EDNER BRUTUS

Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Heyward Isham
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Port-au-Prince, Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A N N E X E A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc.	livre	4,6
2	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.	livre	4,6
3	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc.	livre	4,6
4	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.	livre	4,6
5	Ginghams, fils cardés	yard carré	1,0
6	Ginghams, fils peignés	yard carré	1,0
7	Veloutine	yard carré	1,0
8	Velours à côtes	yard carré	1,0
9	Toile à drap, fils cardés	yard carré	1,0
10	Toile à drap, fils peignés	yard carré	1,0
11	Batiste, fils cardés	yard carré	1,0
12	Batiste, fils peignés	yard carré	1,0
13	Voile, fils cardés	yard carré	1,0
14	Voile, fils peignés	yard carré	1,0
15	Popeline et toile, fils cardés	yard carré	1,0
16	Popeline et toile, fils peignés	yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, fils cardés	yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, fils cardés	yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, fils cardés	yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, fils peignés	yard carré	1,0
22	Croisés et satin, fils cardés	yard carré	1,0
23	Croisés et satin, fils peignés	yard carré	1,0
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	1,0
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
26	Tissus, n.d.a., fils cardés	yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., fils peignés	yard carré	1,0
28	Taies d'oreiller, unies, fils cardés	pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, unies, fils peignés	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs	douzaine	1,66
33	Damassés, pour linge de table et ouvrages en damassés	livre	3,17
34	Draps, fils cardés	pièce	6,2
35	Draps, fils peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche	livre	4,6
39	Gants et mitaines	douzaine	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes ou tricotés de sport (y compris pour enfants)	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, trois-quarts ou longs	douzaine	50,0
49	Autres manteaux	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts avec ensembles ou non, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, jeunes filles et enfants, avec ensembles ou non, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, avec ensembles ou non	douzaine	14,53
53	Robes pour femmes, jeunes filles, fillettes et jeunes enfants (y compris les uniformes d'infirmières et autres), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires (hormis chemisiers et shorts; chemisiers et pantalons; ou ensembles chemisiers, shorts et jupes)	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (hormis les chemisettes)	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips (hormis slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie	douzaine	5,0
59	Tout autre sous-vêtement, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjama	douzaine	51,96

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie	livre	4,6
63	Autres articles d'habillement, non de bonneterie	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6
101	Tops de laine et laine en mèches	livre	1,95
102	Fil de poils de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poils	livre	1,95
104	Tissus de laine, y compris couvertures (plaids de voyage, etc.) d'une longueur supérieure à 3 yards	yard carré	1,0
105	Tapis de billard	yard carré	1,0
106	Couvertures	livre	1,295
107	Plaids de voiture, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et touffetés	yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie à la pièce	livre	1,95
111	Bas et articles similaires	douzaine	
		de paires	2,7814
112	Gants et mitaines	douzaine	
		de paires	2,093
113	Sous-vêtements de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles de bonneterie pour jeunes enfants, non ornés	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles similaires	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., dont la valeur n'excède pas 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., dont la valeur excède 5 dollars par livre	livre	1,95
118	Chapeaux, casquettes, non mis en forme	livre	1,95
119	Chapeaux, casquettes, mis en forme et finis	livre	1,95
120	Costumes, pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Pardessus pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et ensembles pour femmes, jeunes filles et fillettes	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, jeunes filles et fillettes	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Articles d'habillement, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelles et articles à mailles nouées, y compris voiles et voilettes	livre	1,95
128	Divers articles de lainage	livre	1,95
131	Tapis tressés	piéd carré	0,11
132	Tapis de laine, n.d.a.	piéd carré	0,11
200	Fils tissés	livre	3,51
201	Fils exclusivement de fibres cellulosiques continues ...	livre	5,19
202	Fils exclusivement de fibres continues, autres que cellulosiques	livre	11,6
203	Fils exclusivement de fibres cellulosiques discontinues .	livre	3,4
204	Fils exclusivement de fibres discontinues autres que cellulosiques	livre	4,12
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus exclusivement de fibres synthétiques et artificielles, cellulosiques, continues	yard carré	1,0
207	Tissus exclusivement de fibres cellulosiques discontinues	yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
208	Tissus exclusivement de fibres synthétiques et artificielles, continues, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
209	Tissus exclusivement de fibres discontinues, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
210	Tissus de fibres synthétiques et artificielles, autres que cellulosiques	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212	Tissus à poil et à mèches	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et mitaines de bonneterie, ornés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Bas et articles similaires	douzaine de paires	4,6
216	Robes de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218	Chemisettes de bonneterie	douzaine	7,24
219	Chemises et autres (y compris chemisiers) de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes de bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaine	17,8
223	Sous-vêtements de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements de bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
225	Vêtements destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et robes de plage, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Chemises, autres qu'habillées, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Costumes, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornés ou non	livre	7,8
241	Tapis	piéd carré	0,11
242	Autres articles d'ameublement	livre	7,8
243	Produits, n.d.a., en fibres synthétiques et artificielles	livre	7,8

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, March 23, 1976

SG/CG: 379

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 62 of March 22, 1976, which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposal having met with the approval of the Government of the Republic of Haiti, your note and this one shall constitute an agreement by exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

[*Signed*]

EDNER BRUTUS
Secretary of State

His Excellency Heyward Isham
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince, Haiti

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 15695

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement relating to criminal investigations: procedures
for mutual assistance. Signed at Washington on
29 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux enquêtes pénales : modalités régissant
l'assistance mutuelle. Signé à Washington le 29 mars
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE

The United States Department of Justice, hereinafter referred to as "the Department", and the Netherlands Commission of Three, established by Decision of the Netherlands Council of Ministers of 9 February 1976, hereinafter referred to as "the Commission", confirm the following procedures in regard to reciprocal assistance to be rendered in matters within the terms of reference of the Commission:

1. All requests for assistance shall be communicated between the Department and the Commission through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the Department and the Commission shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning matters within the terms of reference of the Commission.

3. Such information shall be used exclusively by the Department for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, and by the Commission within the terms of its reference.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available pursuant to these procedures, and all correspondence between the Department and the Commission relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities.

In the event of breach of confidentiality, cooperation under these procedures may be discontinued.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely by the Department in ensuing criminal, civil and administrative proceedings in the United States, and by the Commission within the terms of its reference in the Netherlands.

6. The Department shall give advance notice prior to the institution of criminal, civil and administrative proceedings in which information made available pursuant to these procedures is intended to be used, and the Commission shall give advance notice prior to the intended utilization of such information within the terms of its reference.

7. The assistance to be rendered to the Commission shall not be required to extend to such acts by the Department as might result in the immunization of any person from prosecution in the United States.

8. All actions to be taken by the Department and by the Commission will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with ongoing investigations in the United States or in the Netherlands.

¹ Came into force on 29 March 1976 by signature.

9. The mutual assistance to be rendered by the Department and the Commission pursuant to these procedures is designed solely for their benefit, and is not intended or designed to benefit third parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or the Netherlands.

DONE at Washington, D.C. this 29th day of March, 1976.

For the United States
Department of Justice:

[*Signed — Signé*]¹

For the Commission of Three:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Richard L. Thornburgh — Signé par Richard L. Thornburgh

² Signed by Age R. Tammenoms Bakker — Signé par Age R. Tammenoms Bakker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE

Le Département de la justice des Etats-Unis, ci-après dénommé le « Département », et la Commission des Trois des Pays-Bas, créée à la suite de la Décision du Conseil des Ministres des Pays-Bas du 9 février 1976, ci-après dénommée la « Commission », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance réciproque devant être apportée en ce qui concerne les questions relevant du mandat de la Commission :

1. Toutes les demandes d'assistance entre le Département et la Commission sont transmises par la voie diplomatique, sauf s'il en est décidé autrement.

2. Le Département et la Commission font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre eux, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les questions relevant du mandat de la Commission.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés que par le Département exclusivement aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, et par la Commission dans le cadre de son mandat.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, tous les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités et toute la correspondance échangée entre le Département et la Commission portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne sont pas divulgués à des tiers ni à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, toute coopération dans le cadre des présentes modalités peut cesser.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement par le Département lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent aux Etats-Unis, et par la Commission dans le cadre de son mandat aux Pays-Bas.

6. Le Département doit donner un préavis avant d'entreprendre des poursuites pénales, civiles et administratives, pour lesquelles il est prévu de faire usage des renseignements communiqués conformément aux présentes modalités, et la Commission doit donner un préavis avant de faire usage de ces renseignements dans le cadre de son mandat.

7. L'assistance apportée à la Commission ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures prises par le Département qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui aux Etats-Unis.

¹ Entrées en vigueur le 29 mars 1976 par la signature.

8. Toutes les mesures prises par le Département et par la Commission sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par leurs législations intérieures. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave des enquêtes en cours aux Etats-Unis ou aux Pays-Bas.

9. L'assistance mutuelle entre le Département et la Commission conformément aux présentes modalités doit servir uniquement leurs intérêts; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou des Pays-Bas.

FAIT à Washington (D.C.) le 29 mars 1976.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[RICHARD L. THORNBURGH]

Pour la Commission des Trois :

[AGE R. TAMMENOMS BAKKER]

No. 15696

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 20 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 20 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Nigerian Ministry of Justice, hereinafter referred to as “the parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Nigeria of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Nigeria of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided

¹ Came into force on 20 April 1976 by signature.

advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting state. The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested party.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Nigeria.

DONE at Washington, D.C., this 20th day of April, 1976.

For the Ministry of Justice
of the Federal Republic of Nigeria:

[Signed — Signé]¹

Ambassador

For the United States
Department of Justice:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edward Olusola Sanu — Signé par Edward Olusola Sanu.

² Signed by Richard L. Thornburgh — Signé par Richard L. Thornburgh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice du Nigéria, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Nigéria de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Nigéria de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

¹ Entrées en vigueur le 20 avril 1976 par la signature.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie sollicitée estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat sollicité qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat sollicité sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat sollicité.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Nigéria.

FAIT à Washington (D.C.) le 20 avril 1976.

Pour le Ministère de la justice
de la République fédérale du Nigéria :

[EDWARD OLUSOLA SANU]
Ambassadeur

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[RICHARD L. THORNBURGH]

No. 15697

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 22 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signées à Washington le 22 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Procurador General de la Nación of Colombia, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Colombia of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Colombia of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein. Should a subsequent change in the domestic law impair the ability of the requesting state, or an agency thereof, to carry out the terms set forth herein, the requesting state shall promptly return all materials made available hereunder to the requested state.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency of the requesting state having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

¹ Came into force on 22 April 1976 by signature.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting state. The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested party.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Colombia.

DONE at Washington, D.C., this 22nd day of April, 1976.

For the Procurador General
de la Nación:

*[Signed — Signé]*¹
Ambassador of Colombia
to the United States

For the United States
Department of Justice:

*[Signed — Signé]*²
Assistant Attorney General
Criminal Division

¹ Signed by Julio César Turbay — Signé par Julio César Turbay.

² Signed by Richard L. Thornburgh — Signé par Richard L. Thornburgh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Procurador General de la Nación de Colombie, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Colombie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Colombie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat sollicité tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives

¹ Entrées en vigueur le 22 avril 1976 par la signature.

aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie sollicitée estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat sollicité qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat sollicité sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat sollicité.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la Colombie.

FAIT à Washington (D.C.) le 22 avril 1976.

Pour le Procurador General
de la Nación :

[JULIO CÉSAR TURBAY]
Ambassadeur de Colombie
aux Etats-Unis

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[RICHARD L. THORNBURGH]
Adjoint au Ministre de la justice,
Division pénale

No. 15698

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Washington
on 4 March 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 May 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord de coopération technique. Signé à Washington le
4 mars 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mai 1977.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the United States of America, and the Imperial Government of Iran,

Desiring to expand and strengthen their friendly relations,

Confirming their mutual interest in the expansion of economic cooperation between the two countries,

Recognizing the importance of technical cooperation for the expansion of economic relations, and

Wishing to create the most appropriate conditions for the development of technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to develop technical cooperation, on the basis of mutual respect for sovereignty and non-interference in each other's domestic affairs.

Article 2. Technical cooperation as mentioned in Article 1 shall cover a wide variety of economic activities including industry, agriculture, social affairs, and the development of infrastructure, and may take the form of furnishing technical and training services, advisory personnel and the supply of related commodities and facilities, for the implementation of joint projects, as may be mutually agreed between the Contracting Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall adopt mutually agreeable administrative, organizational and staff arrangements to facilitate implementation of this Agreement.

Article 4. The Contracting Parties or their agencies or ministries may enter into specific agreements to implement technical cooperation described in Article 2.

Article 5. The implementation agreements described in Article 4 will contain, *inter alia*, standard provisions on:

- A. advance payment, as mutually agreed upon for costs incurred in the technical cooperation described in Article 2 including costs of project development, program implementation, administrative and staff support and project termination;
- B. privileges and immunities, when applicable, of personnel assigned to engage in such technical cooperation in the territory of the other Contracting Party; and
- C. claims arising from such technical cooperation.

¹ Came into force on 5 April 1976, the date of exchange of notes to that effect, in accordance with article 8.

Article 6. When requested by either Contracting Party, representatives of both Contracting Parties shall meet to review progress toward achieving the purposes of this Agreement, and to negotiate solutions to any outstanding problems.

Article 7. This Agreement shall be inapplicable to agreements and transactions relating to the sale of defense articles and services by the Government of the United States to the Imperial Government of Iran.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming this fact between the Contracting Parties.

Article 9. This Agreement shall remain in effect for five years from the date it enters into force, subject to revision or extension, as mutually agreed, and may be terminated at any time by either Contracting Party by one hundred and eighty days' advance notice in writing.

DONE in Washington in duplicate on March 4, 1975, both originals being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Imperial Government of Iran:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by Hushang Ansary — Signé par Hushang Ansary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Désireux de développer et de renforcer leurs relations d'amitié,

Confirmant leur intérêt mutuel dans l'expansion de la coopération économique entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération technique pour le développement des relations économiques, et

Désireux de créer les conditions les plus appropriées pour le développement de la coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à développer la coopération technique sur la base du respect mutuel de leur souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre pays.

Article 2. La coopération technique telle qu'elle est indiquée à l'article premier ci-dessus couvrira une large gamme d'activités économiques, y compris l'industrie, l'agriculture, les affaires sociales et le développement de l'infrastructure, et pourra prendre la forme de prestations de services techniques et de formation, du détachement de conseillers et de la fourniture de produits et installations connexes pour l'exécution de projets conjoints qui pourront être arrêtés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3. Les Parties contractantes adopteront, sur le plan de l'administration, de l'organisation et du personnel, des arrangements mutuellement acceptables pour faciliter l'application du présent Accord.

Article 4. Les Parties contractantes ou leurs agences ou ministères pourront conclure des accords spécifiques pour appliquer la coopération technique visée à l'article 2.

Article 5. Les accords d'exécution décrits à l'article 4 contiendront notamment des dispositions types sur :

- A. Les paiements anticipés qui pourront être convenus sur les dépenses encourues au titre de la coopération technique visée à l'article 2, y compris les dépenses relatives à l'élaboration des projets, à l'exécution des programmes, au soutien sur le plan administratif et du personnel et à l'achèvement des projets;
- B. Les privilèges et immunités éventuels du personnel affecté à cette coopération technique dans le territoire de l'autre Partie contractante; et

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1976, date de l'échange de notes à cet effet, conformément à l'article 8.

C. Les créances découlant de cette coopération technique.

Article 6. Les représentants des deux Parties contractantes se réuniront à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties pour faire le point des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du présent Accord et pour trouver des solutions par voie de négociation à tout problème qui continuerait à se poser.

Article 7. Le présent Accord ne sera pas applicable aux accords et transactions ayant trait à la vente de matériels et de services de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement impérial d'Iran.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant ce fait entre les Parties contractantes.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve de révision ou de prorogation mutuellement convenues, et l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de 180 jours donné par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Washington en double exemplaire le 4 mars 1975, les deux originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement impérial d'Iran :
[HUSHANG ANSARY]

No. 15699

**NETHERLANDS
and
SURINAM**

Agreement establishing rules concerning the legal status of military and civilian personnel of the Kingdom of the Netherlands under the authority of the Department of Defence. Signed at Paramaribo on 25 November 1975

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 19 May 1977.

**PAYS-BAS
et
SURINAM**

Accord contenant des dispositions relatives au statut juridique des personnels militaires et civils du Royaume des Pays-Bas relevant du Département de la défense. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 19 mai 1977.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME HOUDENDE REGELEN MET BETREKKING TOT DE RECHTSPOSITIE VAN MILITAIR EN BURGERPERSONEEL VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN RESSORTERENDE ONDER HET DEPARTEMENT VAN DEFENSIE

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

Overwegende dat het met het oog op het onafhankelijk worden van Suriname wenselijk is regelen te treffen met betrekking tot de rechtspositie van militair en burgerpersoneel van het Koninkrijk der Nederlanden, ressorterende onder het Departement van Defensie,

Zijn overeengekomen:

Artikel 1. De Republiek Suriname verleent aan al het militair personeel dat behoorde tot de categorie blijvend geplaatsten van de troepenmacht in Suriname (hierna verder te noemen TRIS) het recht een vrijwillige verbintenis bij de Surinaamse Krijgsmacht aan te gaan.

Artikel 2. Het Koninkrijk der Nederlanden verleent de Republiek Suriname medewerking voor het overgaan in Surinaamse militaire dienst van beroeps-militairen van Surinaamse landaard behorende tot de krijgsmacht van het Koninkrijk die daartoe de wens te kennen geven.

Artikel 3. De Republiek Suriname verplicht zich alle burgerpersoneelsleden van de TRIS, die daartoe de wens te kennen geven, in dienst te nemen in tenminste gelijkwaardige functies.

Artikel 4. De Republiek Suriname zal de voor pensioen geldige diensttijd van militair en burgerpersoneel voorzover van belang voor de pensioenrechten verkregen in dienst van het Koninkrijk der Nederlanden, niet meetellen voor de aanspraak van dat personeel op pensioen vanwege de Surinaamse overheid.

Artikel 5. De Republiek Suriname zal geen belasting heffen op de uitkeringen en pensioenen, welke op grond van Nederlandse regelingen worden betaald aan voormalig personeel van de TRIS.

Artikel 6. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname komen overeen, dat de dienstplichtigen, die vóór de onafhankelijkwording van Suriname op grond van de Surinaamse dienstplichtverordening zijn ingelijfd bij de krijgsmacht van het Koninkrijk met ingang van de datum van onafhankelijkwording van Suriname worden aangemerkt als te zijn ingelijfd bij de Surinaamse Krijgsmacht.

Artikel 7. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975 in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
J. M. DEN UYL

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:
H. A. E. ARRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM ESTABLISHING RULES CONCERNING THE LEGAL STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS UNDER THE AUTHORITY OF THE DEPARTMENT OF DEFENCE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Considering it desirable, in view of the independence of Surinam, to establish rules concerning the legal status of military and civilian personnel of the Kingdom of the Netherlands under the authority of the Department of Defence,

Have agreed as follows:

Article 1. The Republic of Surinam shall grant to all military personnel belonging to the category of forces stationed in Surinam (hereinafter referred to as TRIS) the right to enter into voluntary association with the Surinamese armed forces.

Article 2. The Kingdom of the Netherlands shall co-operate with the Republic of Surinam for the purpose of the transfer to Surinamese military service of career military personnel of Surinamese nationality now members of the armed forces of the Kingdom who express the wish to be so transferred.

Article 3. The Republic of Surinam undertakes to recruit all civilian personnel of TRIS who so desire to perform at least equivalent functions.

Article 4. The Republic of Surinam shall not count the pensionable period of service of military and civilian personnel in respect of pension rights acquired in the service of the Kingdom of the Netherlands towards the entitlement of such personnel in respect of pensions from the Surinamese authorities.

Article 5. The Republic of Surinam shall levy no tax on payments made and pensions paid under Netherlands regulations to former TRIS personnel.

Article 6. The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Surinam agree that conscripts who were incorporated under Surinamese military service regulations into the military forces of the Kingdom prior to the independence of Surinam shall be considered, as from the date of independence of Surinam, to be incorporated into the Surinamese armed forces.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

¹ Came into force on 25 November 1975 by signature, in accordance with article 7.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 25 November 1975, in duplicate in Dutch.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM CONTENANT DES DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT JURIDIQUE DES PERSONNELS MILITAIRES ET CIVILS DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELEVANT DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Considérant qu'il est souhaitable, étant donné l'indépendance du Surinam, d'établir des règles concernant le statut juridique des personnels militaires et civils du Royaume des Pays-Bas relevant du Département de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République du Surinam accorde à tout le personnel militaire appartenant à la catégorie des forces stationnées au Surinam (désignées ci-après TRIS) le droit d'entrer en association volontaire avec les forces armées du Surinam.

Article 2. Le Royaume des Pays-Bas coopère avec la République du Surinam en vue du transfert aux services militaires du Surinam du personnel militaire ayant la nationalité du Surinam actuellement membre des forces armées du Royaume, qui exprime le désir d'être ainsi transféré.

Article 3. La République du Surinam s'engage à recruter tout le personnel civil de TRIS qui le désire pour remplir des fonctions au moins équivalentes.

Article 4. La République du Surinam ne prendra pas en compte la période de service du personnel militaire et civil ouvrant droit à retraite en ce qui concerne les droits à retraite acquis au service du Royaume des Pays-Bas dans le calcul du droit à la retraite de ces personnels en ce qui concerne les retraites versées par les autorités du Surinam.

Article 5. La République du Surinam ne prélèvera aucun impôt sur les paiements effectués et les pensions servies dans le cadre des règlements néerlandais à l'ancien personnel de TRIS.

Article 6. Le Royaume des Pays-Bas et la République du Surinam conviennent que les personnels ayant été incorporés, en vertu du règlement régissant le service militaire au Surinam, dans les forces militaires du Royaume avant l'indépendance du Surinam seront considérés, à compter de la date de l'indépendance du Surinam, comme incorporés dans les forces armées du Surinam.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975, en double exemplaire en néerlandais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

No. 15700

**NETHERLANDS
and
SURINAM**

Agreement concerning the transfer to the Republic of Surinam of movable and immovable property of the military forces in Surinam (with annex). Signed at Paramaribo on 25 November 1975

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 19 May 1977.

**PAYS-BAS
et
SURINAM**

Accord concernant la cession à la République du Surinam de biens mobiliers et immobiliers des forces armées au Surinam (avec annexe). Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 19 mai 1977.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME MET BETREKKING TOT DE OVERDRACHT AAN DE REPUBLIEK SURINAME VAN ROERENDE EN ONROERENDE GOEDEREN VAN DE TROEPENMACHT IN SURINAME

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangende een regeling te treffen met betrekking tot de overdracht van roerende en onroerende goederen welke tot het tijdstip van het onafhankelijk worden van Suriname in gebruik waren bij de troepenmacht in Suriname,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Het Koninkrijk der Nederlanden draagt om niet aan de Republiek Suriname in eigendom over alle niet uitdrukkelijk in de aan deze Overeenkomst gehechte bijlage uitgezonderde roerende goederen, behorende tot de uitrusting en de bewapening van de troepenmacht in Suriname (hierna te noemen TRIS).

Artikel 2. Het Koninkrijk der Nederlanden draagt om niet aan de Republiek Suriname over alle rechten, welke het Koninkrijk ten aanzien van de onroerende goederen, in gebruik bij de TRIS, kan doen gelden.

Artikel 3. De Republiek Suriname verleent het recht van onbelemmerde uitvoer zonder heffing van uitvoerrechten van het militair materieel, dat op grond van het bepaalde in artikel 1 niet aan de Republiek Suriname is overgedragen.

Artikel 4. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat in hun landen aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan en werkt terug tot de datum van onafhankelijkwording van Suriname.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975 in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

BIJLAGE

De hieronder genoemde roerende goederen, behorende tot de uitrusting en bewapening van de TRIS worden van overdracht aan de Republiek Suriname uitgezonderd.

1. Het onder MAP* -voorwaarden door Nederland van de V.S. verkregen TRIS-materiaal bestaande uit:

* Mutual Assistance Program.

- a) 17 terugstootloze vuurmonden (TLV) 57 mm met de wapenummers 9516, 10206, 10434, 13439, 9401, 9860, 10416, 10511, 5010, 5602, 9025, 10371, 9381, 9656, 9676, 10323 en 10089;
 - b) 3 aggregaten 30 KW, genummerd 30 G 1003, 30 G 1140 en 30 G 1231.
2. Het cryptomateriaal bestaande uit:
- a) 2 ver- en ontcijfermachines TSEC/KL-7 (compleet) bestaande uit de volgende onderdelen:
 - 2 Livrets met de nummers 119 en 120, 2 *Carrying Cases* met de nummers 119 en 120, 2 *Base Units* met de nummers 4939 en 8053, 2 *Stepping Units* met de nummers 20496 en 21493, 2 *Cipher Units* met de nummers 17090 en 27195, 2 *Power Converters* met de nummers 119 en 120, 2 *Res Cipher Units* met de nummers 50841 en 51240, 2 Onderhoudsdozen met de nummers 119 en 120 en 4 boxen AMSP 3016 B (rotors met de nummers 1689 t/m 1692);
 - b) de volgende cryptovoorschriften:
 - 1 BECO 02/2 (Nat. Cryptografisch Voorsehr.) met nr. 146, 4 BECO 16/2 (Gebr. Voorschr. Nat. ADONIS) met de nummers 86/89, 6 BECO 23/2 (Substitutietabel) met de nummers 2 t/m 7, 1 BECO 29/1 (Gebr. Voorschr. KL-7) met nummer 21, 2 BECO 59/1 (test-procedure KL-7) met de nummers 133 t/m 134, 1 VBV 22100 (B) (Gebr. Voorschr. INDIC 1) met nummer 166, 1 VBV 22108 (B) (Gebr. Voorschr. EGSU 2) met nummer 152 en 1 Verzamelband ongenummerd;
 - c) al het bij de TRIS aanwezige cryptosleutelmateriaal.
 3. De bij de TRIS aanwezige roerende goederen, die niet benodigd zijn voor de organieke uitrusting van de Surinaamse Krijgsmacht (zoals die voorkomt in het eindrapport van de Surinaams-Nederlandse commissie van deskundigen) doch bestemd zijn voor gebruik door de Nederlandse militaire missie in de Republiek Suriname e.e.a. volgens onderstaande lijst:
 - a) Verbindingsmaterieel:
 - 1 opneem weergeefinst RD-4483 en 10 lantaarns MX-991/U;
 - b) Technische dienstmaterieel:
 - 10 pistolen 9 mm Browning, 1 kompas 0/00 en gradenverd. Askania, 1 kijker prisma 6 × 30 0/00 verd. en 1 auto personen Cat. C (Opel Admiraal);
 - c) Intendance-materieel:
 - 1 lantaarn kerosine vergasser, 3 jerricans benzine, 4 jerricans water, 1 rekenm. elec. 12 c result 13 c, 2 schrijfm. 330-380 mm en 1 tas landkaart;
 - d) Munitie:
 - 1000 CTG 9 mm ball;
 - e) Serviesgoederen:
 - 15 lepels thee eilepel, 15 schotel drinkkop wit, 2 dienbladen hout 60 × 45 cm, 15 drinkglazen water/melk, 15 drinkglazen bier/whisky, 15 drinkglazen bitter, 15 drinkglazen port/sherry, 15 drinkglazen wijn groot v/Off, 15 drinkglazen wijn klein v/Off, 15 drinkkoppen wit, 1 koffiepote rvs, 1 theepote rvs, 1 suikerpote rvs, 1 kan melk rvs en 3 asbakjes wit.
 4. De roerende goederen, die niet benodigd zijn voor de organieke uitrusting van de SKM, doch die voor Nederland een bijzondere betekenis hebben, zoals:
het vaandel van de TRIS, de portretten van de Koninklijke familie, de door de TRIS als zodanig ten geschenke gekregen voorwerpen, de van de Nederlandse musea in bruikleen gekregen voorwerpen enz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM CONCERNING THE TRANSFER TO THE REPUBLIC OF SURINAM OF MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY OF THE MILITARY FORCES IN SURINAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Desiring to establish rules concerning the transfer of movable and immovable property used until the independence of Surinam by the armed forces in Surinam,

Have agreed as follows:

Article 1. The Kingdom of the Netherlands shall transfer without cost to the ownership of the Republic of Surinam all movable property not specifically mentioned in the annex attached to this Agreement and forming part of the equipment and armaments of the military forces in Surinam (hereinafter referred to as TRIS).

Article 2. The Kingdom of the Netherlands shall transfer without cost to the Republic of Surinam all rights which the Kingdom may have over immovable property used by TRIS.

Article 3. The Republic of Surinam shall grant the right to export without hindrance or the imposition of export duties military equipment which is not transferred to the Republic of Surinam under article 1.

Article 4. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the applicable constitutional requirements have been fulfilled in their countries and shall have retroactive effect to the date of the independence of Surinam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 25 November 1975, in duplicate in Dutch.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

A N N E X

The following movable property forming part of the equipment and armaments of TRIS shall be excluded from the transfer to the Republic of Surinam:

¹ Came into force on 14 January 1977, upon notification by the Contracting Parties of the fulfilment of their applicable constitutional requirements, with retroactive effect from 25 November 1975, the date of independence of Surinam, in accordance with article 4.

1. TRIS equipment obtained by the Netherlands from the United States of America under the Mutual Assistance Programme and consisting of:
 - (a) 17 57-mm recoilless rifles, serial Nos. 9516, 10206, 10434, 13439, 9401, 9860, 10416, 10511, 5010, 5602, 9025, 10371, 9381, 9656, 9676, 10323 and 10089;
 - (b) 3 30-kw generators, serial Nos. 30 G 1003, 30 G 1140 and 30 G 1231.
2. Cryptographic equipment consisting of:
 - (a) 2 TSEC/KL-7 encoding and decoding machines (complete), consisting of the following components:

2 booklets, Nos. 119 and 120; 2 carrying cases, Nos. 119 and 120; 2 base units, Nos. 4939 and 8053; 2 stepping units, Nos. 20496 and 21493; 2 cipher units, Nos. 17090 and 27195; 2 power converters, Nos. 119 and 120; 2 Res cipher units, Nos. 50841 and 51240; 2 maintenance cases, Nos. 119 and 120; and 4 AMSP 3016 B boxes (rotors, Nos. 1689-1692);
 - (b) the following code manuals:

1 BECO 02/2 (National Code Manual), No. 146; 4 BECO 16/2 (National ADONIS Manual), Nos. 86/89; 6 BECO 23/2 (substitution table), Nos. 2-7; 1 BECO 29/1 (KL-7 manual), No. 21; 2 BECO 59/1 (KL-7 test procedure), Nos. 133-134; 1 VBV 22100 (B) (INDIC 1 manual), No. 166; 1 VBV 22108 (B) (EGSU 2 manual), No. 152; and 1 unnumbered binder;
 - (c) all the cryptographic key material in the hands of TRIS.
3. Movable property in the hands of TRIS that is not required as standard equipment for the Surinamese armed forces (such as referred to in the final report of the Surinamese-Netherlands Commission of Experts) and has been designated for use by the Netherlands Military Mission in the Republic of Surinam, as specified in the following list:
 - (a) communications equipment:

1 RD-4483 receiver relay and 10 MX-991/U lanterns;
 - (b) technical service equipment:

10 9-mm Browning pistols, 1 Askania 0/00 compass with degree scale, 1 pair 6 × 30 0/00 prism binoculars, and 1 category C automobile (Opel Admiral);
 - (c) supplies:

1 kerosene lantern, 3 petrol containers, 4 water containers, 1 12-digit (13-digit result) electronic calculator, 2 330-380 mm typewriters and 1 case of maps;
 - (d) ammunition:

1,000 9-mm CTG cartridges;
 - (e) tableware:

15 teaspoons and/or egg spoons, 15 white saucers, 2: 60 × 45 cm wooden serving trays, 15 water or milk glasses, 15 beer or whiskey glasses, 15 liqueur glasses, 15 port or sherry glasses, 15 large wine glasses for officers, 15 small wine glasses for officers, 15 white cups, 1 coffee pot, 1 teapot, 1 sugar basin, 1 milk jug and 3 white ashtrays.
4. Movable property that is not required as standard equipment for the Surinamese armed forces and that has a special meaning for the Netherlands, such as:

the TRIS banner, the portraits of the Royal Family, objects received by TRIS as gifts, objects received on loan from Netherlands museums, etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM CONCERNANT LA CESSION À LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM DE BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS DES FORCES ARMÉES AU SURINAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Désireux d'établir les règles régissant la cession de biens mobiliers et immobiliers jusqu'à l'indépendance du Surinam par les forces armées du Surinam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Royaume des Pays-Bas cédera sans frais à la République du Surinam la propriété de tous les biens mobiliers non expressément mentionnés dans l'annexe jointe au présent Accord et faisant partie de l'équipement et de l'armement des forces militaires au Surinam (dénommées ci-après TRIS).

Article 2. Le Royaume des Pays-Bas cédera sans frais à la République du Surinam tous les droits que le Royaume peut détenir sur les biens immobiliers utilisés par TRIS.

Article 3. La République du Surinam accordera le droit d'exporter librement et sans imposition l'équipement militaire qui n'est pas cédé à la République du Surinam en vertu de l'article premier.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités constitutionnelles ont été remplies dans leurs pays respectifs et aura effet rétroactif à compter de la date de l'indépendance du Surinam.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975 en double exemplaire en néerlandais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

A N N E X E

Les biens mobiliers ci-après faisant partie de l'équipement et de l'armement de TRIS seront exclus des équipements et armements cédés à la République du Surinam :

1. L'équipement de TRIS obtenu par les Pays-Bas aux Etats-Unis d'Amérique dans le cadre du programme d'assistance mutuelle et composé de :

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées que les formalités constitutionnelles avaient été remplies, avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, date de l'indépendance du Surinam, conformément à l'article 4.

- a) 17 canons sans recul de 57 mm, numéros de série 9516, 10206, 10434, 13439, 9401, 9860, 10416, 10511, 5010, 5602, 9025, 10371, 9381, 9656, 9676, 10323 et 10089;
 - b) 3 groupes électrogènes de 30 kW, numéros de série 30 G 1003, 30 G 1140 et 30 G 1231.
2. Equipement cryptographique composé de :
- a) 2 machines à coder et à décoder TSEC/KL-7 (complètes) composées des éléments suivants :
2 brochures, n^{os} 119 et 120; 2 valises de transport, n^{os} 119 et 120; 2 unités de base, n^{os} 4939 et 8053; 2 unités pas à pas, n^{os} 20496 et 21493; 2 unités de chiffrement, n^{os} 17090 et 27195; 2 convertisseurs, n^{os} 119 et 120; 2 unités de chiffrement Res, n^{os} 50841 et 51240; 2 trousseaux d'entretien, n^{os} 119 et 120; 4 boîtes AMSP 3016 B (rotors, n^{os} 1689-1692);
 - b) Les manuels de code suivants :
1 BECO 02/2 (manuel de code national), n^o 146; 4 BECO 16/2 (manuel national ADONIS), n^{os} 86/89; 6 BECO 23/2 (table de substitution), n^{os} 2-7; 1 BECO 29/1 (manuel KL-7), n^o 21; 2 BECO 59/1 (procédure d'essai KL-7), n^{os} 133-134; 1 VBV 22100 (B) [manuel INDIC 1], n^o 166; 1 VBV 22108 (B) [manuel EGSU 2], n^o 152; et 1 classeur sans numéro;
 - c) Tout le matériel de clé cryptographique détenu par TRIS.
3. Les biens mobiliers détenus par TRIS qui ne sont pas nécessaires en tant qu'équipement standard aux forces armées du Surinam (tels que visés dans le rapport final de la Commission composée d'experts du Surinam et des Pays-Bas) et qui ont été désignés pour être utilisés par la Mission militaire néerlandaise dans la République du Surinam tels que spécifiés dans la liste ci-après :
- a) Equipement de télécommunications :
1 relais récepteur RD-4483 et 10 lanternes MX-991/U;
 - b) Equipement de service technique :
10 pistolets Browning de 9 mm, 1 boussole Askania 0/00 graduée en degrés, 1 paire de jumelles à prisme 6 × 30 0/00 et 1 automobile de catégorie C (Amiral Opel);
 - c) Fournitures :
1 lampe à pétrole, 3 conteneurs de pétrole, 4 conteneurs d'eau, 1 calculateur électronique à 12 chiffres (résultat à 13 chiffres), 2 machines à écrire 330-380 mm et 1 boîte de cartes;
 - d) Munitions :
1 000 cartouches 9 mm CTG;
 - e) Couverts de table :
15 petites cuillères, 15 soucoupes blanches, 2 plateaux en bois de 60 × 45 cm, 15 verres à eau ou à lait, 15 verres à bière ou à whisky, 15 verres à liqueur, 15 verres à porto, 15 grands verres à vin pour les officiers, 15 petits verres à vin pour les officiers, 15 tasses blanches, 1 cafetière, 1 théière, 1 sucrier, 1 pot à lait et 3 cendriers blancs.
4. Les biens mobiliers qui ne sont pas nécessaires aux forces armées du Surinam en tant qu'équipement standard et qui ont une valeur sentimentale particulière pour les Pays-Bas, tels que :
- Le drapeau de TRIS, les portraits de la famille royale, des objets reçus par TRIS à titre de dons, des objets prêtés par les musées néerlandais, etc.

No. 15701

**NETHERLANDS
and
SURINAM**

Agreement concerning the establishment of a military mission of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Surinam. Signed at Paramaribo on 25 November 1975

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 19 May 1977.

**PAYS-BAS
et
SURINAM**

Accord relatif à l'établissement d'une mission militaire du Royaume des Pays-Bas dans la République du Surinam. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 19 mai 1977.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME MET BETREKKING TOT DE VESTIGING VAN EEN MILITAIRE MISSIE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN IN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangende een regeling te treffen met betrekking tot de vestiging in Suriname van een militaire missie van het Koninkrijk der Nederlanden na het onafhankelijk worden van Suriname,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Het Koninkrijk der Nederlanden zal in de Republiek Suriname voor ten hoogste vijf jaren te rekenen vanaf de datum van onafhankelijkheid van Suriname een militaire missie vestigen die onderdeel zal uitmaken van de ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Paramaribo. Deze missie zal ten hoogste 15 leden omvatten, die als adviseurs behulpzaam zullen zijn bij de opbouw van de Surinaamse Krijgsmacht.

Artikel 2. De militaire missie zal tot taak hebben te adviseren inzake organisatorische, administratieve, logistieke, technische en opleidingsaanlegenheden, alsmede inzake het onderhoud en de vervanging van het materieel, dat door het Koninkrijk der Nederlanden aan de Republiek Suriname zal worden overgedragen.

Artikel 3. Aan het uitgezonden personeel van de militaire missie zullen de rechten en privileges worden toegekend, welke het uitgezonden personeel van de ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zal bezitten.

Artikel 4. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun landen aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan en werkt terug tot de datum van onafhankelijkwording van Suriname.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975 in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
J. M. DEN UYL

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:
H. A. E. ARRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY MISSION OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN THE REPUBLIC OF SURINAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Desiring to prescribe rules concerning the establishment of a military mission of the Kingdom of the Netherlands in Surinam after the independence of Surinam,

Have agreed as follows:

Article 1. The Kingdom of the Netherlands shall establish a military mission in Surinam as a component of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Paramaribo for a period of no more than five years starting from the date of independence of Surinam. The mission shall consist of no more than 15 persons, who shall assist as advisers in the development of the Surinamese armed forces.

Article 2. The function of the military mission shall be to advise on organizational, administrative, logistical, technical and training matters and on the maintenance and replacement of the equipment that is to be transferred by the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Surinam.

Article 3. The personnel assigned to the military mission shall be granted the same rights and privileges as personnel assigned to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

Article 4. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the applicable constitutional requirements have been fulfilled in their countries and shall have retroactive effect to the date of the independence of Surinam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 25 November 1975, in duplicate in Dutch.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

¹ Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Contracting Parties in writing of the fulfilment of their applicable constitutional requirements, with retroactive effect from 25 November 1975, the date of independence of Surinam, in accordance with article 4

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE MISSION MILITAIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS DANS LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Désirant établir des règlements concernant l'établissement d'une mission militaire du Royaume des Pays-Bas dans la République du Surinam après l'indépendance du Surinam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Royaume des Pays-Bas établira une mission militaire au Surinam en tant qu'élément de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Paramaribo pour une période qui n'excédera pas cinq années à compter de la date de l'indépendance du Surinam. La mission ne comprendra pas plus de 15 personnes qui aideront en tant que conseillers à la mise sur pied des forces armées du Surinam.

Article 2. La fonction de la mission militaire consistera à donner des avis sur les questions d'organisation, d'administration, de logistique, de technique et d'entraînement et sur la maintenance et le remplacement des équipements qui seront transférés par le Royaume des Pays-Bas à la République du Surinam.

Article 3. Le personnel affecté à la mission militaire bénéficiera des mêmes droits et privilèges que le personnel affecté à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les conditions constitutionnelles applicables sont remplies dans leurs pays respectifs et il aura effet rétroactif à compter de la date de l'accession du Surinam à l'indépendance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975, en double exemplaire en néerlandais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié par écrit que les conditions constitutionnelles applicables avaient été remplies, avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, date de l'indépendance du Surinam, conformément à l'article 4.

No. 15702

**NETHERLANDS
and
SURINAM**

Agreement concerning the temporary and permanent residence of their respective nationals. Signed at Paramariho on 25 November 1975

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 19 May 1977.

**PAYS-BAS
et
SURINAM**

Accord concernant la résidence et l'installation de leurs ressortissants respectifs. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 19 mai 1977.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME INZAKE HET VERBLIJF EN DE VESTIGING VAN WEDERZIJDSE ONDERDANEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangende een regeling te treffen met betrekking tot het verblijf en de vestiging van hun wederzijdse onderdanen op elkaars grondgebied,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder persoon:

in het Koninkrijk der Nederlanden: een onderdaan van de Republiek Suriname;

in de Republiek Suriname: een onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toestemming tot verblijf op haar grondgebied aan een persoon die over middelen van bestaan en passende huisvesting beschikt. De toestemming wordt verleend voor de periode waarvoor verwacht kan worden dat de middelen van bestaan toerikend zijn. De termijn waarvoor toestemming is verleend kan worden verlengd.

Artikel 3. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toestemming tot verblijf op haar grondgebied, ten behoeve van het verrichten van arbeid in loondienst, aan een persoon die op dat grondgebied een arbeidsplaats en passende huisvesting heeft.

2. De toestemming, bedoeld in het vorige lid wordt verleend voor een periode van twaalf maanden. Onverminderd het bepaalde in het derde lid, wordt na afloop daarvan de toestemming voor een periode van eveneens twaalf maanden verlengd, indien de betrokken persoon een arbeidsplaats en passende huisvesting heeft.

3. Nadat een persoon gedurende een onafgebroken periode van twaalf maanden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij arbeid in loondienst heeft verricht, wordt, indien hij een arbeidsplaats heeft, de hem verleende toestemming voor periodes van telkens vijf jaar verlengd.

Artikel 4. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toestemming tot verblijf op haar grondgebied, ten behoeve van het verrichten van arbeid als zelfstandige, aan een persoon die kan aantonen dat hij voldoet aan de eisen die de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied deze persoon werkzaam will zijn, daarvoor aan eigen onderdanen stelt, alsmede dat hij passende huisvesting heeft.

2. Het tweede en het derde lid van artikel 3 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 5. 1. Indien een persoon op grond van een van de artikelen 2-4 toestemming tot verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft verkregen, dan verleent deze Overeenkomstsluitende Partij tevens toestemming tot het verblijf van de gezinsleden van die persoon, mits deze kan aantonen dat voor hen passende huisvesting beschikbaar is.

2. Onder gezinsleden worden verstaan:

- de echtgenoot;
- degene met wie de betrokken persoon een duurzame en exclusieve persoonlijke relatie onderhoudt;
- feitelijk tot het gezin van de personen behorende minderjarige kinderen over wie een van de ouders het gezag uitoefent;
- andere familieleden, die feitelijk tot het gezin van de betrokken persoon behoren en die van hem afhankelijk zijn.

Artikel 6. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toestemming tot verblijf op haar grondgebied ten behoeve van het volgen van onderwijs aan een persoon die kan aantonen dat hij is ingeschreven bij een onderwijsinstelling en dat de kosten van het volgen van onderwijs en van levensonderhoud gedurende de periode waarin onderwijs zal worden gevolgd, zijn gedekt.

2. Het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op verblijf ten behoeve van het volgen van een praktijkopleiding, met dien verstande dat de betrokken persoon moet kunnen aantonen dat een plaats beschikbaar is voor het volgen van zodanige opleiding.

Artikel 7. 1. De eerste toestemming tot verblijf als bedoeld in een van de artikelen 2-6 kan worden geweigerd:

- a. indien wezenlijke gegevens, nodig voor het beoordelen van het verzoek om toestemming, niet of onvolledig zijn verstrekt;
- b. indien de betrokken persoon gevaar oplevert voor de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid van het land waarop het verzoek om toestemming betrekking heeft.

2. De toestemming tot verblijf, als bedoeld in een van de artikelen 2-6, kan worden ingetrokken of verlenging van de verblijfsduur kan worden geweigerd:

- a. indien onjuiste gegevens zijn verstrekt, voor zover bekendheid met de juiste gegevens tot weigering van de toestemming, onderscheidenlijk van de verlenging, zou hebben geleid;
- b. indien de betrokken persoon in het land van verblijf inbreuk heeft gemaakt op de openbare rust of de openbare orde, dan wel een gevaar vormt voor de nationale veiligheid;
- c. indien de betrokken persoon niet meer beschikt over voldoende middelen van bestaan; voor levensonderhoud bestemde uitkeringen ingevolge sociale verzekeringswetten worden als middelen van bestaan aangemerkt.

Artikel 8. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toestemming tot vestiging op haar grondgebied aan een persoon die aldaar op 25 november 1975 hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf had.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent tevens toestemming tot vestiging op haar grondgebied aan gezinsleden, als bedoeld in artikel 5, tweede lid, van een persoon aan wie op grond van het eerste lid van het onderhavige artikel toestemming tot vestiging is verleend.

Artikel 9. De toestemming tot vestiging, als bedoeld in artikel 8, kan uitsluitend worden geweigerd of ingetrokken:

- a. indien de betrokken persoon in het land van vestiging bij rechterlijk gewijsde is veroordeeld wegens een opzettelijk begaan misdrijf, waarvoor hem een gevangenisstraf van meer dan vier jaar kan worden opgelegd;
- b. indien de betrokken persoon in het land van vestiging een gevaar vormt voor de nationale veiligheid.

Artikel 10. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt zorg dat tegen een beschikking tot weigering, intrekking of niet-verlenging van een toestemming, bedoeld in een van de artikelen 2-9, voor de belanghebbende een hogere voorziening openstaat.

Artikel 11. 1. Indien aan de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Republiek Suriname, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht een einde zou komen, verleent elk van de Overeenkomstsluitende Partijen een visum voor een verblijf op haar grondgebied van ten hoogste drie maanden aan een persoon die daarom verzoekt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor te weigeren personen op haar grondgebied toe te laten die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten of wie het ontbreekt aan voldoende middelen van bestaan of die deze niet door legale arbeid kunnen verwerven, dan wel te weigeren personen toe te laten, die als ongewenste vreemdeling worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land een bedreiging wordt geacht voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Artikel 12. 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk. De toepassing van de Overeenkomst kan worden uitgebreid tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen door middel van een notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Suriname.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen, als bedoeld in het vorige lid, beëindigen door dertig dagen tevoren van haar voornemen hiertoe kennis te geven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun land aan de terzake geldende constitutionele voorwaarden is voldaan en werkt terug tot 25 november 1975.

2. De Overeenkomst wordt aangegaan voor de duur van vijf jaar, te rekenen van 25 november 1975.

3. De Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van 25 november 1975.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk door hun Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEEDAN te Paramaribo op 25 november 1975 in tweevoud, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM CONCERNING THE TEMPORARY AND PERMANENT RESIDENCE OF THEIR RESPECTIVE NATIONALS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Desiring to establish rules concerning the temporary and permanent residence of their respective nationals in each other's territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, a "person" means:
in the Kingdom of the Netherlands, a national of the Republic of Surinam;
in the Republic of Surinam, a national of the Kingdom of the Netherlands.

Article 2. Each Contracting Party shall grant permission for temporary residence in its territory to persons who have means of support and suitable accommodation. Permission shall be granted for the period during which it can be expected that the means of support will be sufficient. The period for which permission is granted may be extended.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall grant permission for temporary residence in its territory for the purpose of gainful employment to persons with employment and suitable accommodation in that territory.

2. The permission referred to in the previous paragraph shall be granted for a period of 12 months. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, when this period expires, permission shall be renewed for a further period of 12 months if the person concerned has employment and suitable accommodation.

3. Where a person has been gainfully employed for a continuous period of 12 months in the territory of the other Contracting Party, permission shall be renewed for five-year periods, provided he continues to have employment.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall grant permission for temporary residence in its territory to a self-employed person who can establish that he fulfils the requirements set for its own nationals by the Contracting Party in whose territory he wishes to work and provided he has suitable accommodation.

2. Paragraphs 2 and 3 of article 3 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 5. 1. If a person has obtained permission for temporary residence in the territory of the other Contracting Party pursuant to articles 2 to 4, the latter Party shall also grant permission for the temporary residence of members of his family provided they can establish that suitable accommodation is available for them.

¹ Came into force on 31 January 1977, upon notification by the Contracting Parties in writing of the fulfilment of the applicable constitutional requirements, with retroactive effect from 25 November 1975, in accordance with article 13 (1).

2. "Members of the family" shall mean:

- the spouse;
- those with whom the person concerned has a lasting and exclusive personal relationship;
- minor children who actually belong to the family of the persons concerned and over whom one of the parents exercises authority;
- other family members who actually belong to the family and are dependants of the person concerned.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall grant permission for temporary residence in its territory for the purpose of study to a person who can establish that he is enrolled in an educational establishment and that the costs of his instruction and subsistence during the period of instruction are covered.

2. Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to temporary residence for the purpose of in-service training, on the understanding that the person concerned must be able to establish that a post for such training is available.

Article 7. 1. Initial permission for temporary residence, as referred to in articles 2 to 6, may be refused:

- a.* if important data required for consideration of the application for permission have not been supplied or are incomplete;
- b.* if the person concerned constitutes a threat to the peace, law and order or the national security of the country to which permission to reside applies.

2. Permission for temporary residence, as referred to in articles 2 to 6, may be withdrawn or an extension of the period of temporary residence may be refused:

- a.* if incorrect information is supplied in cases where the correct information, had it been known, would have led to a refusal of permission or extension;
- b.* if the person concerned has committed a breach of the peace or a contravention of law and order in the country of temporary residence or constitutes a threat to national security;
- c.* if the person concerned ceases to have adequate means of support; subsistence payments received under social security legislation shall count as means of support.

Article 8. 1. Each Contracting Party shall grant permission for permanent residence in its territory to persons who on 25 November 1975 had their domicile or actual place of residence there.

2. Each Contracting Party shall also grant permission for permanent residence in its territory to family members, as referred to in article 5, paragraph 2, of a person to whom, pursuant to paragraph 1 of the same article, permission for permanent residence has been granted.

Article 9. Permission for permanent residence, as referred to in article 8, may be refused or withdrawn only:

- a.* if the person concerned has been convicted by a judicial decision in the country of residence of a deliberate criminal offence punishable by more than four years' imprisonment;

b. if the person concerned constitutes a threat to national security in the country of permanent residence.

Article 10. Each Contracting Party shall ensure that the persons concerned have the right to appeal against a decision to refuse, withdraw or not to extend permission within the meaning of articles 2 to 9.

Article 11. 1. In the event of termination of the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Republic of Surinam, on the other hand, concerning the abolition of the visa requirement,¹ either Contracting Party shall grant a visa for a stay in its territory not exceeding three months to any person who makes application therefor.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to persons not in possession of the documents required for entry or who lack sufficient means of support or cannot earn them by lawful work, and to refuse admission to persons who are considered undesirable aliens or whose presence in the country is considered a threat to law and order or national security.

Article 12. 1. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom situated in Europe. The application of the Agreement may be extended to the territory of the Netherlands Antilles by means of an exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Surinam.

2. Each of the Contracting Parties may terminate the application of the Agreement to the Netherlands Antilles, as referred to in the previous paragraph, by giving the other Contracting Party 30 days' notice of its intention.

Article 13. 1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the applicable constitutional requirements have been fulfilled in their countries and shall have retroactive effect to 25 November 1975.

2. The Agreement shall be concluded for a period of five years with effect from 25 November 1975.

3. The Agreement shall enter into force provisionally as of 25 November 1975.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 25 November 1975, in duplicate in Dutch.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, No. I-15203

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM CONCERNANT LA RÉSIDENCE ET L'INSTALLATION DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Désireux d'établir les règles concernant la résidence et l'installation des ressortissants de l'une des Parties sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, le mot « personne » signifie : au Royaume des Pays-Bas, un ressortissant de la République du Surinam; dans la République du Surinam, un ressortissant du Royaume des Pays-Bas.

Article 2. Chaque Partie contractante accordera l'autorisation de résidence temporaire sur son territoire aux personnes qui ont des moyens de subsistance et un logement approprié. L'autorisation sera accordée pour la période au cours de laquelle on peut prévoir que les moyens de subsistance seront suffisants. La période pour laquelle cette autorisation sera accordée pourra être prolongée.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante accordera l'autorisation de résidence temporaire sur son territoire dans le but d'y occuper un emploi rémunéré aux personnes ayant un emploi et un logement approprié sur ce territoire.

2. L'autorisation visée au paragraphe précédent sera accordée pour une période de 12 mois. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, lorsque cette période viendra à expiration, l'autorisation pourra être renouvelée pour une nouvelle période de 12 mois si la personne intéressée a un emploi et un logement approprié.

3. Lorsqu'une personne aura occupé un emploi approprié pendant une période continue de 12 mois sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorisation sera renouvelée par périodes de cinq années à condition que la personne continue d'occuper un emploi.

Article 4. 1. Chacune des deux Parties contractantes accordera l'autorisation de résidence sur son territoire à une personne travaillant pour son propre compte qui pourra prouver qu'elle remplit les conditions fixées pour les nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle désire travailler et à condition qu'elle ait un logement approprié.

2. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 s'appliquent *mutatis mutandis*.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié par écrit que les conditions constitutionnelles applicables avaient été remplies, avec effet rétroactif au 25 novembre 1975, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

Article 5. 1. Si une personne a obtenu l'autorisation de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux articles 2 à 4, cette dernière Partie contractante accordera également l'autorisation de résidence aux membres de sa famille, à condition qu'ils puissent établir qu'ils disposent d'un logement approprié.

2. Par « membres de la famille » s'entendent :

- Le conjoint;
- Ceux avec qui la personne concernée a une relation personnelle durable et exclusive;
- Des enfants mineurs qui appartiennent effectivement à la famille des personnes intéressées ou sur lesquels l'un des parents exerce une autorité;
- Les autres membres de la famille qui appartiennent effectivement à la famille et sont à la charge de la personne intéressée.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante accordera l'autorisation de résidence sur son territoire aux fins d'études à une personne qui pourra établir qu'elle est inscrite dans un établissement d'éducation et que les frais de scolarité et de subsistance au cours de la période d'éducation sont couverts.

2. Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à la résidence aux fins de formation en cours d'emploi, étant entendu que la personne intéressée devra pouvoir établir qu'elle dispose d'une place pour ce type de formation.

Article 7. 1. La permission initiale de résidence visée aux articles 2 à 6 pourra être refusée :

- a) Si des renseignements importants à fournir pour l'examen de la demande d'autorisation n'ont pas été fournis ou sont incomplets;
- b) Si la personne intéressée constitue une menace pour la paix, la loi et l'ordre public ou la sécurité nationale du pays auquel s'applique l'autorisation de résidence.

2. L'autorisation de résidence temporaire visée aux articles 2 à 6 pourra être retirée ou une extension de la période de résidence temporaire pourra être refusée :

- a) Si des renseignements inexacts ont été fournis dans les cas où des informations exactes, si elles avaient été connues, auraient conduit à un refus d'autorisation ou de prolongation;
- b) Si la personne intéressée a commis un acte préjudiciable à la paix ou a contrevenu à la loi et à l'ordre public dans le pays de résidence ou si elle constitue une menace pour la sécurité du pays;
- c) Si la personne intéressée cesse d'avoir des moyens suffisants de subsistance; les paiements de subsistance reçus au titre de la législation de la sécurité sociale seront considérés comme moyens de subsistance.

Article 8. 1. Chaque Partie contractante accordera l'autorisation d'installation sur son territoire aux personnes qui, le 25 novembre 1975, avaient leur domicile ou leur lieu effectif de résidence sur ce territoire.

2. Chaque Partie contractante accordera également l'autorisation d'installation sur son territoire aux membres de la famille tels qu'ils sont définis à l'arti-

cle 5, paragraphe 2, d'une personne à qui, conformément au paragraphe 1 du même article, elle a accordé l'autorisation d'installation.

Article 9. L'autorisation d'installation visée à l'article 8 pourra être refusée ou retirée seulement dans les cas où :

- a) La personne intéressée a été condamnée par décision de justice dans le pays de résidence pour un délit prémédité passible d'une peine de plus de quatre années d'emprisonnement;
- b) La personne intéressée constitue une menace pour la sécurité nationale dans le pays d'installation.

Article 10. Chaque Partie contractante fera en sorte que les personnes intéressées aient le droit de faire appel d'une décision de refus, de retrait ou de non-prolongation de l'autorisation au sens des articles 2 à 9.

Article 11. 1. Dans le cas où il est mis fin à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et la République du Surinam, d'autre part, relatif à la suppression du visa¹, chaque Partie contractante accordera un visa de séjour sur son territoire, dont la validité ne dépassera pas trois mois, à toute personne qui en fera la demande.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'admission sur son territoire aux personnes qui ne sont pas en possession des documents nécessaires à l'entrée sur ce territoire, ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants, ou ne peuvent se les procurer par un travail licite, et de refuser l'admission sur son territoire à des personnes jugées indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme une menace pour la loi, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 12. 1. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume situé en Europe. L'application de l'Accord pourra être étendue au territoire des Antilles néerlandaises au moyen d'un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Surinam.

2. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application du présent Accord aux Antilles néerlandaises, tel qu'il est visé au précédent paragraphe, en faisant part de son intention à l'autre Partie contractante avec un préavis de 30 jours.

Article 13. 1. Cet Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les conditions constitutionnelles applicables sont remplies dans leurs pays respectifs, et il aura effet rétroactif à compter du 25 novembre 1975.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du 25 novembre 1975.

3. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à compter du 25 novembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1033, n° I-15203.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975 en double exemplaire en néerlandais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON

No. 15703

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the United Nations *Ad Hoc* Meeting of experts on expeditious and equitable bandling of criminal cases to be held in Reno, Nevada, from 23 to 27 May 1977. New York, 19 May 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord concernant les dispositions relatives à la réunion *ad hoc* d'experts des Nations Unies sur le règlement rapide et équitable des affaires pénales devant se tenir à Reno (Nevada), du 23 au 27 mai 1977. New York, 19 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mai 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS *AD HOC* MEETING OF EXPERTS ON EXPEDITIOUS AND EQUITABLE HANDLING OF CRIMINAL CASES TO BE HELD IN RENO, NEVADA, FROM 23 TO 27 MAY 1977

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉUNION *AD HOC* D'EXPERTS DES NATIONS UNIES SUR LE RÈGLEMENT RAPIDE ET ÉQUITABLE DES AFFAIRES PÉNALES QUI SE TIENDRA À RENO, NEVADA, DU 23 AU 27 MAI 1977

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 May 1977 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1977 par l'échange desdites lettres.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 May 1977 to 19 May 1977

No. 783

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 mai 1977 au 19 mai 1977

N° 783

No. 783

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY
FOR DRAINAGE PROJECTS**

***Upper Egypt Drainage II Project (with schedule). Signed at
Washington on 11 June 1976***

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-
tion and Development and the International Development Associa-
tion on 17 May 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT et OFFICE ÉGYPTIEN
POUR LES PROJETS DE DRAINAGE**

***Projet relatif à des opérations de drainage en Haute-Égypte
(phase II) [avec annexe]. Signé à Washington le 11 juin
1976***

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement et de l'Association
internationale de développement le 17 mai 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ RELATIF À UN
PROJET

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1977, the date on which the corresponding Loan and the Development Credit Agreements of 11 June 1976* came into force, in accordance with section 5.01.

* See pp. 37 and 35, respectively, of this volume.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1977, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement correspondants du 11 juin 1976* sont entrés en vigueur, conformément au paragraphe 5.01.

* Voir p. 37 et 35, respectivement, du présent volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 May 1977

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 13 May 1977. In respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization.)

Registered ex officio on 13 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mai 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 13 mai 1977. A l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications et de l'Organisation météorologique mondiale.)

Enregistré d'office le 13 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026 et 1038.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK ON
10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRA-
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW
YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1977

SPAIN

(With effect from 10 August 1977.)

Registered ex officio on 12 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 10 août 1977.)

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006 and 1033.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006 et 1033.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

1 April 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 July 1977. With a reservation that, pursuant to article 20, it considers itself bound by article 2 only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in its territory. With a declaration of application to Gibraltar, Gilbert Islands, Montserrat and St. Helena.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

1^{er} avril 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} juillet 1977. Avec une réserve précisant, en vertu de l'article 20, qu'il ne se considère lié par l'article 2 qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée sur le territoire national. Avec une déclaration d'application à Gibraltar, aux îles Gilbert, à Montserrat et à Sainte-Hélène.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 838, 896 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 838, 896 et 987.

No. 6878. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO (LEOPOLDVILLE) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LEOPOLDVILLE ON 26 JULY 1963¹

N° 6878. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE LE 26 JUILLET 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 May 1977, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Executive Council of the Republic of Zaire concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Executive Council of the Republic of Zaire signed at Kinshasa on 27 May 1976,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 May 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 mai 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Conseil exécutif de la République du Zaïre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Conseil exécutif de la République du Zaïre signé à Kinshasa le 27 mai 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 321, and p. 431 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 1007, p. 321, et p. 431 du présent volume.

No. 8294. REVISED STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT KINSHASA ON 6 AUGUST 1966¹

N° 8294. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ À KINSHASA LE 6 AOÛT 1966¹

TERMINATION of the Agreement, as amended²

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 May 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Executive Council of the Republic of Zaire concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Executive Council of the Republic of Zaire signed at Kinshasa on 27 May 1976,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 May 1977.

ABROGATION de l'Accord, tel que modifié²

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 mai 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Conseil exécutif de la République du Zaïre relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Conseil exécutif de la République du Zaïre signé à Kinshasa le 27 mai 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 178, and annex A in volume 651.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 403.

³ *Ibid.*, vol. 1007, p. 321 and p. 431 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 179, et annexe A du volume 651.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 403.

³ *Ibid.*, vol. 1007, p. 321, et p. 431 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

OBJECTION in respect of the declaration
made upon accession by Morocco²

Notification received on:

12 May 1977

ISRAEL

OBJECTION à l'égard de la déclaration for-
mulée lors de l'adhésion par le Maroc²

Notification reçue le :

12 mai 1977

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument deposited by the Gov-
ernment of Morocco contains a statement
of a political character in respect to Israel.
In the view of the Government of Israel, this
is not the proper place for making such
political pronouncements which are, more-
over, in flagrant contradiction to the prin-
ciples, objects and purposes of the Organi-
zation. That pronouncement by the
Government of Morocco cannot in any way
affect whatever obligations are binding upon
Morocco under general international law or
under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as
concerns the substance of the matter, adopt
towards the Government of Morocco an
attitude of complete reciprocity.”

OBJECTION in respect of the declaration
made upon accession by the United Arab
Emirates²

Notification received on:

12 May 1977

ISRAEL

OBJECTION à l'égard de la déclaration
formulée lors de l'adhésion par les Emi-
rats arabes unis²

Notification reçue le :

12 mai 1977

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument deposited by the Gov-
ernment of the United Arab Emirates con-

L'instrument déposé par le Gouverne-
ment des Emirats arabes unis contient une

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038 and 1039.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038 et 1039.

² *Ibid.*, vol. 1036, p. 389.

tains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of the United Arab Emirates cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the United Arab Emirates under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Emirates an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 12 May 1977.

déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, la présente Convention ne saurait se prêter à des déclarations politiques de cette nature, déclarations qui sont, en outre, en contradiction flagrante avec les principes, l'objet et les buts de l'Organisation. Cette déclaration du Gouvernement des Emirats arabes unis ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent aux Emirats arabes unis en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement des Emirats arabes unis une attitude d'entière réciprocité.

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

No. I1575. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*POPULATION PROJECT*)
BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND
THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 APRIL 1971¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON
ON 13 OCTOBER 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 May 1977.

AGREEMENT, dated October 13, 1976, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement (*Population Project*) dated April 5, 1971,¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1971 Agreement), the Association made a development credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000) on the terms and conditions set forth in the 1971 Agreement;

(B) Supplemental financing is now necessary to cover part of the estimated increases in the cost of carrying out the Project described in Schedule 2 to the 1971 Agreement;

(C) The Kingdom of Norway has proposed to the Association to participate in the financing of the cost of the Project in an amount equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000), as a participation in an increased amount of the said development credit, pursuant to the Agreement between the Kingdom of Norway, the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association, dated December 20, 1973;³ and

(D) The Association has, for that purpose, agreed to amend the 1971 Agreement by correspondingly increasing the amount of the said development credit by the equivalent of four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000).

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. Section 2.01 of the 1971 Agreement is hereby amended to read as follows:

“The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand dollars (\$9,600,000).”

Section 1.02. Section 2.03 of the 1971 Agreement is hereby amended to read as follows:

“The Closing Date shall be June 30, 1978, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.”

Section 1.03. The table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to the 1971 Agreement is amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 813, p. 49.

² Came into force on 21 March 1977, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

³ See “Agreement between Kingdom of Norway and International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association on co-operation in the financing of development assistance projects of common interest,” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 919, p. 31

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	6,076,000	20% of total expenditures
II. Equipment and furniture.....	2,224,000	35% of total expenditures
III. Technical assistance	270,000	80% of total expenditures
IV. Consulting Services for the schematic and final designs	160,000	75% of total expenditures
V. Professional services of architects and engineers for the execution of the Project	260,000	60% of total expenditures
VI. Unallocated	610,000	
TOTAL	9,600,000	

Section 1.04. Schedule 2 to the 1971 Agreement is amended to read as follows:

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to support the population control program of the Borrower and consists of the following:

- A. The construction and equipment of:
- (1) four new maternity hospitals in Tunis, Sousse, Sfax and Bizerte, with a total of approximately 500 beds;
 - (2) twenty-nine Maternal and Child Health Centers;
 - (3) the extension of the Avicenne Paramedical Training School and its Post-graduate Training Section in order to permit the annual graduation, starting from 1975, of at least 60 midwives and 20 paramedical supervisors.
- B. A technical assistance component for the provision of consultants to design and recommend a system which would ensure an optimum use of the resources at the disposal of the family planning services and to help the Borrower implement the system.

The Project is expected to be completed by December 31, 1977.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

- (a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the 1971 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by January 11, 1977, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower

of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this Section, the 1971 Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

ALI HEDDA
Authorized Representative

International Development Association:

MUNIR BENJENK
Regional Vice President
Europe, Middle East and North Africa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11575. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À LA POPULATION*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 AVRIL 1971¹

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 OCTOBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai 1977.

CONTRAT, en date du 13 octobre 1976, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée l'« Association »).

CONSIDÉRANT QUE A) En vertu du Contrat de crédit de développement (Projet relatif à la population) conclu en date du 5 avril 1971¹ entre l'Emprunteur et l'Association (et ci-après dénommé le « Contrat de 1971 »), l'Association a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de 1971, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars;

B) Des crédits supplémentaires sont actuellement nécessaires en vue de couvrir une partie de l'augmentation anticipée du coût d'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de 1971;

C) Le Royaume de Norvège a proposé à l'Association de participer au financement du coût du Projet en accordant un prêt équivalant à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars en tant que contribution à l'augmentation du montant dudit crédit de développement, conformément à l'Accord conclu en date du 20 décembre 1973³ entre le Royaume de Norvège, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement; et

D) A cet effet, l'Association a accepté de modifier le Contrat de 1971 en augmentant ledit crédit de développement d'un montant correspondant de quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars.

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Le paragraphe 2.01 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

« L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions six cent mille (9 600 000) dollars. »

Paragraphe 1.02. Le paragraphe 2.03 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

« La date de clôture est fixée au 30 juin 1978, ou à toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 813, p. 49.

² Entré en vigueur le 21 mars 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien

³ Voir « Accord de coopération entre le Royaume de Norvège et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement en vue du financement de projets d'aide au développement d'intérêt commun » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 919, p. 31.

Paragraphe 1.03. Le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat de 1971 est modifié comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit alloué (exprimé en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux publics	6 076 000	20 % des dépenses totales
II. Matériel et mobilier	2 224 000	35 % des dépenses totales
III. Assistance technique	270 000	80 % des dépenses totales
IV. Services de consultants pour l'établissement des esquisses et des plans définitifs	160 000	75 % des dépenses totales
V. Exécution du projet : services professionnels d'architectes et d'ingénieurs	260 000	60 % des dépenses totales
VI. Fonds non affectés	610 000	
	TOTAL	
	9 600 000	

Paragraphe 1.04. L'annexe 2 du Contrat de 1971 est modifiée comme suit :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à appuyer le programme de régulation de la population de l'Emprunteur et comprend les aspects suivants :

A. Construction et équipement de :

- 1) 4 nouvelles maternités à Tunis, Sousse, Sfax et Bizerte, d'une capacité totale de 500 lits environ;
- 2) 29 centres d'hygiène maternelle et infantile;
- 3) Nouveaux locaux à l'Ecole de formation paramédicale Avicenne et à sa section de formation supérieure afin de permettre de diplômé chaque année, à dater de 1975, 60 sages-femmes et 20 inspecteurs paramédicaux au minimum.

B. Un élément d'assistance technique en vue de la fourniture de services de consultants chargés d'élaborer et de recommander un système propre à assurer l'utilisation optimale des ressources des services de planification de la famille et d'aider l'Emprunteur à mettre en place le système en question.

On prévoit que le Projet sera achevé d'ici au 31 décembre 1977.

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte :

- a) Les preuves établissant que la signature et la remise du présent Contrat au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics compétents dans les formes requises;
- b) Une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par l'Association et prouvant à la satisfaction de celle-ci que le présent Contrat a été approuvé ou ratifié en bonne et due forme par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom, et que le Contrat de 1971 tel qu'il est modifié par le présent Contrat constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément aux termes ainsi modifiés dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 2.02. Au cas où il ne serait pas entré en vigueur et n'aurait pas pris effet au 11 janvier 1977, le présent Contrat deviendra caduc et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins qu'après examen des raisons du retard l'Association ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans tarder cette nouvelle date à l'Emprunteur. Si le présent Contrat devient caduc conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat de 1971 demeurera en vigueur comme si le présent Contrat n'avait jamais été signé.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

Le Représentant autorisé,

ALI HEDDA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional

pour l'Europe, le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord,

MUNIR BENJENK

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended until 31 December 1977²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé jusqu'au 31 décembre 1977²

Instrument received on:

Instrument reçu le :

17 May 1977

17 mai 1977

NIGERIA

NIGÉRIA

(With retroactive effect from 1 January 1977.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977.)

Registered ex officio on 17 May 1977.

Enregistré d'office le 17 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 405

No. 13205. LOAN AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1973¹

N° 13205. CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JUNE 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUIN 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1977.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 925, p. 147.

² Came into force on 5 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 925, p. 147.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 13206. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1973¹

N° 13206. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JUNE 1976

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUIN 1976

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 17 May 1977.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 925, p. 149.

² Came into force on 5 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 925, p. 149

² Entré en vigueur le 5 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 April 1977

SWITZERLAND

(With effect from 13 July 1977. Accepting annexes A.1, A.2 and E.3 without reservations and annexes E.1 with reservation in respect of recommended practice 29, E.5 with reservation in respect of standard 24 and recommended practices 36, 37 and 38, F.3 with reservation in respect of recommended practice 18.)

The reservations read as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Recommended practice 29

Except in the case of accident, *force majeure* or circumstances such that the delay appears excusable, failure to observe the time-limit set for the presentation of goods and the declaration of goods at the customs office of destination shall, in principle, give rise to the collection of such import or export duties and charges as may be payable.

Standard 24

In certain rather exceptional cases, the customs authorities may order the re-exportation of goods through a specific customs office.

Recommended practice 36

Under Swiss law, the temporary admission of the packings referred to in paragraph (1) of recommended practice 35 is subject to the presentation of a written declaration and the provision of a security.

Recommended practice 37

Paragraph (5)

Temporary admission is authorized provided that the equipment referred to in this paragraph is used to fill orders for shipment abroad.

Recommended practice 38

For economic reasons, the temporary importation of goods used for purposes of production or for work projects is subject to authorization by the Customs Department. If such authorization is granted, the goods shall be granted complete unconditional relief from import duties and taxes.

Goods used even temporarily for internal transport must generally receive customs clearance for home use before being used.

Recommended practice 18

The system of presumptive assessment in force applies to all goods carried in the luggage accompanying travellers. However, since the assessment of goods in Switzerland

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029 and 1031.

includes the collection of specific charges (customs duties, excise taxes, supplementary charges), on the one hand, and *ad valorem* taxes (tax on turnover), on the other hand, the system covers only the first category of charges. The presumptive rates are fixed at a level lower than the normal level of the duties and taxes in question, and their application is mandatory in all cases where it is provided for.

Standard 21

Under Swiss legislation the reduced allowance provided for by this provision is applied up to the age of 17.

Standard 38

Under Swiss regulations the reduced allowance provided for by this provision is applied up to the age of 17.

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 March 1977

ISRAEL

(With effect from 30 June 1977. Accepting annexes E.3, E.4 and E.5.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1977.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 avril 1977

SUISSE

(Avec effet au 13 juillet 1977. Avec acceptation des annexes A.1, A.2 et E.3 sans réserves et annexes E.1 avec réserves à l'égard de la pratique recommandée 29, E.5 avec réserves à l'égard de la norme 24 et des pratiques recommandées 36, 37 et 38, F.3 avec réserves à l'égard de la pratique recommandée 18.)

Les réserves sont ainsi conçues :

Pratique recommandée 29

Sauf cas d'accident, de force majeure ou de circonstances telles que le retard apparaît excusable, le non-respect du délai prescrit pour la présentation des marchandises et de la déclaration de marchandises au bureau de douane de destination entraîne en principe le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

Norme 24

Dans certains cas assez exceptionnels, les autorités douanières peuvent prescrire la réexportation des marchandises par un bureau de douane déterminé.

Pratique recommandée 36

Aux termes de la législation suisse, l'admission temporaire des emballages visés au paragraphe 1 de la pratique recommandée 35 est subordonnée à la présentation d'une déclaration écrite et à la constitution d'une garantie.

Pratique recommandée 37

Paragraphe 5

L'admission temporaire est autorisée pour autant que le matériel visé sous ce paragraphe soit utilisé à l'exécution de commandes destinées à l'étranger.

Pratique recommandée 38

Pour des motifs économiques, l'importation temporaire de marchandises utilisées à des fins de production ou pour l'exécution de travaux est soumise à une autorisation de la Direction générale des douanes. Si cette autorisation est octroyée, les marchandises bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation.

Les marchandises utilisées, même temporairement, pour le transport en trafic interne, doivent en principe être dédouanées pour la mise à la consommation avant toute utilisation.

Pratique recommandée 18

Le système de taxation forfaitaire en vigueur s'applique à toutes les marchandises transportées dans les bagages accompagnant les voyageurs. Toutefois, la taxation des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029 et 1031.

marchandises comportant en Suisse la perception, d'une part, de droits spécifiques (droits de douane, droits de monopole, droits supplémentaires) et, d'autre part, de taxes *ad valorem* (impôt sur le chiffre d'affaires), le système couvre uniquement la première catégorie de droits. Les taux forfaitaires sont fixés à un niveau inférieur au niveau normal des droits en cause et leur application est obligatoire dans tous les cas où elle est prévue.

Norme 21

Aux termes de la législation suisse, l'âge limite pour l'octroi des facilités réduites prévues dans cette disposition est fixé à 17 ans.

Norme 38

L'âge limite pour l'octroi des facilités réduites prévues dans cette disposition est fixé à 17 ans par la réglementation suisse.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 mars 1977

ISRAËL

(Avec effet au 30 juin 1977. Avec acceptation des annexes E.3, E.4 et E.5.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13706. ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN
AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE

ZUSATZUEBEREINKOMMEN ZUM PARISER ÜBEREINKOMMEN VOM 29. JULI 1960 UEBER
DI HAFTUNG GEGENUEBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Oesterreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

Als Vertragsparteien des im Rahmen der Europäischen Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, geschlossenen Uebereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie (im folgenden „Pariser Uebereinkommen“ genannt),

In dem Wunsch, die in dem genannten Uebereinkommen vorgesehenen Massnahmen zu ergänzen, um den Betrag für den Ersatz von Schäden aus der Nutzung der Kernenergie für friedliche Zwecke zu erhöhen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1. Die durch dieses Uebereinkommen eingeführte Regelung dient der Ergänzung des Pariser Uebereinkommens und unterliegt dessen Bestimmungen sowie den nachstehenden Vorschriften.

Artikel 2. a) Unter dieses Uebereinkommen fallen Schäden, die durch nukleare Ereignisse verursacht sind, es sei denn, dass diese ganz im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaates dieses Uebereinkommens eingetreten sind, sofern

- i) für diese Schäden aufgrund des Pariser Uebereinkommens der Inhaber einer im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei dieses Uebereinkommens (im folgenden „Vertragspartei“ genannt) gelegenen, für friedliche Zwecke bestimmten Kernanlage haftet, die in der gemäss Artikel 13 aufgestellten und jeweils auf dem neuesten Stand gehaltenen Liste aufgeführt ist; und
- ii) diese Schäden entstanden sind
 - 1. im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei; oder
 - 2. auf hoher See oder im Luftraum darüber an Bord eines im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei registrierten Schiffs oder Luftfahrzeugs; oder
 - 3. einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei auf hoher See oder im Luftraum darüber, im Falle von Schäden an einem Schiff oder Luftfahrzeug jedoch nur, wenn dieses im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei registriert ist,

vorausgesetzt, dass die Gerichte einer Vertragspartei gemäss dem Pariser Uebereinkommen zuständig sind.

b) Jeder Unterzeichner- oder beitretende Staat kann bei der Unterzeichnung dieses Uebereinkommens, bei seinem Beitritt zu diesem oder bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklären, dass er natürliche Personen, die im Sinne seiner Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, oder bestimmte Gruppen solcher Personen bei der Anwendung des Absatzes *a)* ii) seinen Staatsangehörigen gleichstellt.

c) Im Sinne dieses Artikels schliesst der Ausdruck „Staatsangehöriger einer Vertragspartei“ eine jede Vertragspartei und alle ihre Gebietskörperschaften sowie öffentliche und private Gesellschaften und Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ihren Sitz haben.

Artikel 3. a) Unter den in diesem Uebereinkommen festgelegten Bedingungen verpflichten sich die Vertragsparteien, dafür Sorge zu tragen, dass Entschädigung für die in Artikel 2 genannten Schäden bis zu einem Betrag von 120 Millionen Rechnungseinheiten je Schadensereignis geleistet wird.

b) Diese Entschädigung wird geleistet :

- i) bis zu einem Betrag von mindestens 5 Millionen Rechnungseinheiten, der zu diesem Zweck von der Gesetzgebung derjenigen Vertragspartei festgesetzt wird, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, durch Mittel, die aus einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit stammen;
- ii) zwischen diesem Betrag und 70 Millionen Rechnungseinheiten durch öffentliche Mittel, die von derjenigen Vertragspartei bereitzustellen sind, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist;
- iii) zwischen 70 und 120 Millionen Rechnungseinheiten durch öffentliche Mittel, die von den Vertragsparteien nach dem in Artikel 12 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel bereitzustellen sind.

c) Zu diesem Zweck muss jede Vertragspartei

- i) entweder gemäss Artikel 7 des Pariser Uebereinkommens den Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage auf 120 Millionen Rechnungseinheiten festsetzen und bestimmen, dass diese Haftung aus den gesamten in Absatz b) genannten Mitteln gedeckt wird;
- ii) oder den Höchstbetrag, bis zu dem der Inhaber einer Kernanlage haftet, auf einen Betrag festsetzen, der mindestens gleich dem in Absatz b) i) vorgesehenen Betrag ist, und bestimmen, dass über diesen Betrag hinaus bis zu einem Betrag von 120 Millionen Rechnungseinheiten die in Absatz b) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel unter einem anderen rechtlichen Gesichtspunkt als dem der Deckung der Haftung des Inhabers bereitgestellt werden, jedoch nur unter der Voraussetzung, dass die materiellen und Verfahrensvorschriften dieses Uebereinkommens unberührt bleiben.

d) Die Erfüllung der Verpflichtung des Inhabers einer Kernanlage zum Ersatz des Schadens oder der Zinsen und Kosten aus Mitteln gemäss Absatz b) ii) und iii) und Absatz f) kann gegen ihn jeweils nur insoweit durchgesetzt werden, wie diese Mittel tatsächlich bereitstehen.

e) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Uebereinkommens von der in Artikel 15 b) des Pariser Uebereinkommens vorgesehenen Befugnis zur Festsetzung besonderer Bedingungen

- i) bei dem Schadenersatz, der aus den in Absatz b) i) genannten Mitteln geleistet wird;
- ii) über die in diesem Uebereinkommen festgesetzten Bedingungen hinaus auch bei dem Schadenersatz, der aus öffentlichen Mitteln gemäss Absatz b) ii) und iii) geleistet wird,

keinen Gebrauch zu machen.

f) Die in Artikel 7 g) des Pariser Uebereinkommens genannten Zinsen und Kosten sind zusätzlich zu den in Absatz b) genannten Beträgen zu zahlen. Sie gehen zu Lasten

- i) des haftenden Inhabers, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) i) bezeichneten Mitteln entfallen;
- ii) der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage dieses Inhabers gelegen ist, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz b) ii) bezeichneten Mitteln entfallen;

iii) aller Vertragsparteien, soweit sie auf die Entschädigung aus den in Absatz *b*) iii) bezeichneten Mitteln entfallen.

g) Rechnungseinheit im Sinne dieses Uebereinkommens ist die Rechnungseinheit des Europäischen Währungsabkommens, wie sie am Tage des Pariser Uebereinkommens festgesetzt ist.

Artikel 4. a) Haften mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, so werden die Haftungshöchstbeträge nach Artikel 5 *b*) des Pariser Uebereinkommens, soweit öffentliche Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) bereitzustellen sind, nur bis zu einem Betrag von insgesamt 120 Millionen Rechnungseinheiten zusammengerechnet.

b) Der Gesamtbetrag der gemäss Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) bereitgestellten öffentlichen Mittel darf in diesem Falle den Unterschied zwischen 120 Millionen Rechnungseinheiten und der Summe der Beträge nicht übersteigen, die für diese Inhaber gemäss Artikel 3 Absatz *b*) i) oder im Falle eines Inhabers, dessen Kernanlage im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaates dieses Uebereinkommens gelegen ist, gemäss Artikel 7 des Pariser Uebereinkommens festgesetzt sind. Sind mehrere Vertragsparteien zur Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b*) ii) verpflichtet, so werden diese Mittel von ihnen im Verhältnis zur Zahl der an dem nuklearen Ereignis beteiligten Kernanlagen, die jeweils in ihrem Hoheitsgebiet gelegen sind und deren Inhaber haften, bereitgestellt.

Artikel 5. a) Steht dem haftenden Inhaber einer Kernanlage gemäss Artikel 6 *f*) des Pariser Uebereinkommens ein Rückgriffsrecht zu, so erlässt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage dieses Inhabers gelegen ist, durch ihre Gesetzgebung die erforderlichen Rechtsvorschriften, damit dieses Rückgriffsrecht ihr und den anderen Vertragsparteien, soweit öffentliche Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) und Absatz *f*) bereitgestellt werden, zugute kommt.

b) Diese Gesetzgebung kann Vorschriften vorsehen, um die gemäss Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) und Absatz *f*) bereitgestellten öffentlichen Mittel von dem haftenden Inhaber einer Kernanlage wiederzuerlangen, falls der Schaden auf einem Verschulden beruht, das ihm zugerechnet werden kann.

Artikel 6. Bei der Berechnung der gemäss diesem Uebereinkommen bereitzustellenden Mittel werden nur die innerhalb von zehn Jahren nach Eintritt des nuklearen Ereignisses geltend gemachten Entschädigungsansprüche berücksichtigt. Ist ein Schaden durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen verursacht worden, die zur Zeit des Ereignisses gestohlen oder verloren waren oder deren Besitz aufgegeben worden ist und die nicht wiedererlangt worden sind, so beginnt diese Frist mit dem Zeitpunkt des Diebstahls, des Verlustes oder der Besitzaufgabe. Sie verlängert sich in den in Artikel 8 *b*) des Pariser Uebereinkommens vorgesehenen Fällen unter den dort festgesetzten Bedingungen. Die nach Ablauf dieser Frist gemäss Artikel 8 *d*) des Pariser Uebereinkommens zusätzlich geltend gemachten Ansprüche werden ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 7. Macht eine Vertragspartei von der in Artikel 8 *a*) des Pariser Uebereinkommens vorgesehenen Befugnis Gebrauch, so ist die von ihr festgesetzte Frist eine dreijährige Verjährungsfrist, die mit dem Zeitpunkt beginnt, zu dem der Geschädigte von dem Schaden und dem haftenden Inhaber Kenntnis hat oder hätte Kenntnis haben müssen.

Artikel 8. Alle Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Uebereinkommens Anwendung finden, haben Anspruch auf vollständigen Ersatz der eingetretenen Schäden nach Massgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Jedoch kann jede Vertragspartei für den Fall, dass der Schadensbetrag

i) 120 Millionen Rechnungseinheiten; oder

ii) den höheren Betrag, der sich daraus ergibt, dass mehrere Haftungshöchstbeträge gemäss Artikel 5 *b*) des Pariser Uebereinkommens zusammengerechnet werden, übersteigt oder zu übersteigen droht, angemessene Merkmale für die Verteilung festsetzen; dabei darf kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft der Mittel und, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2, hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des Aufenthalts des Geschädigten gemacht werden.

Artikel 9. *a)* Die Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) und Absatz *f*) vorgesehenen Mittel wird von derjenigen Vertragspartei geregelt, deren Gerichte zuständig sind.

b) Jede Vertragspartei trifft die erforderlichen Massnahmen, damit die Geschädigten ihre Entschädigungsansprüche geltend machen können, ohne verschiedene Verfahren je nach Herkunft der für die Entschädigung bestimmten Mittel einleiten zu müssen.

c) Keine Vertragspartei ist verpflichtet, die in Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel bereitzustellen, solange noch die in Artikel 3 Absatz *b*) i) genannten Mittel verfügbar sind.

Artikel 10. *a)* Die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, hat die anderen Vertragsparteien von dem Eintreten und den Umständen eines nuklearen Ereignisses zu unterrichten, sobald sich herausstellt, dass die dadurch verursachten Schäden den Betrag von 70 Millionen Rechnungseinheiten übersteigen oder zu übersteigen drohen. Die Vertragsparteien erlassen unverzüglich alle erforderlichen Vorschriften zur Regelung ihrer Rechtsbeziehungen in dieser Hinsicht.

b) Allein die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, ist befugt, die anderen Vertragsparteien um die Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b*) iii) und Absatz *f*) zu ersuchen und diese Mittel zu verteilen.

c) Diese Vertragspartei übt gegebenenfalls für Rechnung der anderen Vertragsparteien, die gemäss Artikel 3 Absatz *b*) iii) und Absatz *f*) öffentliche Mittel bereitgestellt haben, die in Artikel 5 vorgesehenen Rückgriffsrechte aus.

d) Vergleiche, die über die Zahlung einer Entschädigung aus den in Artikel 3 Absatz *b*) ii) und iii) bezeichneten öffentlichen Mitteln in Uebereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften geschlossen werden, werden von den anderen Vertragsparteien anerkannt; von den zuständigen Gerichten erlassene Urteile über eine solche Entschädigung sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsparteien gemäss den Bestimmungen des Artikels 13 *e*) des Pariser Uebereinkommens vollstreckbar.

Artikel 11. *a)* Sind die Gerichte einer anderen Vertragspartei als derjenigen zuständig, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, so werden die in Artikel 3 Absatz *b*) ii) und Absatz *f*) genannten öffentlichen Mittel von der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellt. Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kernanlage des haftenden Inhabers gelegen ist, erstattet der anderen die verauslagten Beträge. Die beiden Vertragsparteien legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten der Erstattung fest.

b) Erlässt die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, nach dem Eintreten des nuklearen Ereignisses Rechts- oder Verwaltungsvorschriften über Art, Form and Umfang des Schadenersatzes, über die Einzelheiten der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz *b*) ii) genannten öffentlichen Mittel und gegebenenfalls über die Merkmale für die Verteilung dieser Mittel, so konsultiert sie dabei die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Anlage des haftenden Inhabers gelegen ist. Sie trifft ferner alle erforderlichen Massnahmen, um dieser die Teilnahme an Gerichtsverfahren und Vergleichsverhandlungen, die die Entschädigung betreffen, zu ermöglichen.

Artikel 12. *a)* Der Aufbringungsschlüssel, nach dem die Vertragsparteien die in Artikel 3 Absatz *b*) iii) genannten öffentlichen Mittel bereitstellen, wird wie folgt bestimmt :

- i) zu 50% auf der Grundlage des Verhältnisses zwischen dem Bruttosozialprodukt einer jeden Vertragspartei zu jeweiligen Preisen einerseits und der Summe der Bruttosozialprodukte aller Vertragsparteien zu jeweiligen Preisen andererseits, wie sie sich aus der von der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung veröffentlichten amtlichen Statistik für das dem nuklearen Ereignis vorangehende Jahr ergeben;
- ii) zu 50% auf der Grundlage des Verhältnisses zwischen der thermischen Leistung der in dem Hoheitsgebiet jeder einzelnen Vertragspartei gelegenen Reaktoren einerseits und der thermischen Gesamtleistung der in den Hoheitsgebieten aller Vertragsparteien gelegenen Reaktoren andererseits. Diese Berechnung wird auf der Grundlage der thermischen Leistung der Reaktoren, die im Zeitpunkt des nuklearen Ereignisses in der Liste gemäss Artikel 2 Absatz a) i) enthalten sind, vorgenommen. Jedoch wird ein Reaktor bei dieser Berechnung erst von dem Zeitpunkt an berücksichtigt, in dem er zum ersten Mal kritisch geworden ist.
- b) „Thermische Leistung“ im Sinne dieses Uebereinkommens bedeutet :
- i) vor der Erteilung der endgültigen Betriebsgenehmigung die vorgesehene thermische Leistung;
- ii) nach der Erteilung der Genehmigung die von den zuständigen innerstaatlichen Behörden genehmigte thermische Leistung.
- Artikel 13. a)* Jede Vertragspartei hat dafür zu sorgen, dass in der in Artikel 2 Absatz a) i) bezeichneten Liste alle in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen und für friedliche Zwecke bestimmten Kernanlagen aufgeführt werden, die unter die Begriffsbestimmung des Artikels 1 des Pariser Uebereinkommens fallen.
- b) Zu diesem Zweck übermittelt jeder Unterzeichner- oder beitretende Staat der belgischen Regierung bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ein vollständiges Verzeichnis dieser Anlagen.
- c) Dieses Verzeichnis enthält :
- i) bei allen noch nicht fertiggestellten Anlagen die Angabe des vorgesehenen Zeitpunkts des Eintretens der Gefahr eines nuklearen Ereignisses;
- ii) ferner bei Reaktoren die Angabe des für ihr erstmaliges Kritischwerden vorgesehenen Zeitpunkts und die Angabe ihrer thermischen Leistung.
- d) Jede Vertragspartei teilt ferner der belgischen Regierung den tatsächlichen Zeitpunkt des Eintretens der Gefahr eines nuklearen Ereignisses sowie bei Reaktoren denjenigen des erstmaligen Kritischwerdens mit.
- e) Jede Vertragspartei übermittelt der belgischen Regierung jede Aenderung, die an der Liste vorzunehmen ist. Betrifft die Aenderung die Hinzufügung einer Kernanlage, so muss die Mitteilung spätestens drei Monate vor dem vorgesehenen Zeitpunkt des Eintretens der Gefahr eines nuklearen Ereignisses vorgenommen werden.
- f) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass das von einer anderen Vertragspartei übermittelte Verzeichnis oder eine von dieser mitgeteilte Aenderung an der Liste den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz a) i) und dieses Artikels nicht entspricht, so kann sie Einwendungen hiergegen nur durch Mitteilung an die belgische Regierung und binnen drei Monaten nach dem Zeitpunkt erheben, zu welchem sie eine Mitteilung entsprechend Absatz h) erhalten hat.
- g) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass eine gemäss diesem Artikel erforderliche Mitteilung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen vorgenommen worden ist, so kann sie Einwendungen nur durch Mitteilung an die belgische Regierung binnen drei Monaten erheben, nachdem sie Kenntnis von den Tatsachen erhalten hat, die ihrer Meinung nach hätten mitgeteilt werden müssen.

h) Die belgische Regierung wird unverzüglich jeder Vertragspartei die Mitteilungen und Einwendungen notifizieren, die sie gemäss diesem Artikel erhalten hat.

i) Die Gesamtheit der Verzeichnisse und Aenderungen gemäss den Absätzen *b)*, *c)*, *d)* und *e)* stellt die in Artikel 2 Absatz *a)* i) vorgesehene Liste dar mit der Massgabe, dass die nach Absatz *f)* und *g)* vorgebrachten Einwendungen, sofern sie zugelassen werden, Rückwirkung auf den Tag haben, an dem sie erhoben worden sind.

j) Die belgische Regierung übermittelt den Vertragsparteien auf ihr Ersuchen eine auf dem neuesten Stand gehaltene Aufstellung der unter dieses Uebereinkommen fallenden Kernanlagen mit den nach den Bestimmungen dieses Artikels über sie gemachten Angaben.

Artikel 14. a) Soweit in diesem Uebereinkommen nichts anderes bestimmt wird, kann jede Vertragspartei die ihr nach dem Pariser Uebereinkommen zustehenden Befugnisse ausüben, und alle demgemäss erlassenen Vorschriften können hinsichtlich der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz *b)* ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel den anderen Vertragsparteien entgegengehalten werden.

b) Die von einer Vertragspartei gemäss den Artikeln 2, 7 *c)* und 9 des Pariser Uebereinkommens erlassenen Vorschriften können jedoch einer anderen Vertragspartei hinsichtlich der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz *b)* ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel nur entgegengehalten werden, wenn diese ihnen zugestimmt hat.

c) Dieses Uebereinkommen schliesst nicht aus, dass eine Vertragspartei ausserhalb des Pariser Uebereinkommens und dieses Uebereinkommens Vorschriften erlässt, sofern dadurch für die anderen Vertragsparteien keine zusätzlichen Verpflichtungen hinsichtlich der Bereitstellung öffentlicher Mittel entstehen.

Artikel 15. a) Jede Vertragspartei kann mit einem Nicht-Vertragsstaat dieses Uebereinkommens ein Abkommen über den Ersatz aus öffentlichen Mitteln für Schäden schliessen, die durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind.

b) Soweit die Bedingungen für die Entschädigung nach einem solchen Abkommen nicht günstiger sind als diejenigen, die sich aus den von der betreffenden Vertragspartei zur Durchführung des Pariser Uebereinkommens und dieses Uebereinkommens erlassenen Vorschriften ergeben, kann der Betrag der Schäden, für die aufgrund eines solchen Abkommens Ersatz zu leisten ist und die durch ein unter dieses Uebereinkommen fallendes nukleares Ereignis verursacht worden sind, bei der Anwendung des Artikels 8 Satz 2 für die Berechnung des Gesamtbetrags der durch dieses nukleare Ereignis verursachten Schäden berücksichtigt werden.

c) In keinem Fall können die Vorschriften der Absätze *a)* und *b)* die sich aus Artikel 3 Absatz *b)* ii) und iii) ergebenden Verpflichtungen derjenigen Vertragsparteien berühren, die einem solchen Abkommen nicht zugestimmt haben.

d) Jede Vertragspartei, die den Abschluss eines solchen Uebereinkommens beabsichtigt, hat ihre Absicht den anderen Vertragsparteien mitzuteilen. Geschlossene Abkommen sind der belgischen Regierung zu notifizieren.

Artikel 16. a) Die Vertragsparteien konsultieren einander über alle Fragen von gemeinsamem Interesse, die sich aus der Durchführung dieses Uebereinkommens und des Pariser Uebereinkommens, insbesondere dessen Artikel 20 und 22 *c)*, ergeben.

b) Sie konsultieren einander über die Zweckmässigkeit einer Revision dieses Uebereinkommens fünf Jahre nach seinem Inkrafttreten sowie auf Antrag einer Vertragspartei zu jedem anderen Zeitpunkt.

Artikel 17. Streitigkeiten, die sich zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Uebereinkommens ergeben, sind auf Antrag einer der beteiligten Vertragsparteien dem Europäischen Gerichtshof für Kernenergie vorzulegen, der durch das Uebereinkommen vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie errichtet worden ist.

Artikel 18. a) Vorbehalte zu einer oder mehreren Bestimmungen dieses Uebereinkommens können jederzeit vor der Ratifizierung dieses Uebereinkommens gemacht werden, wenn die Unterzeichnerstaaten ihnen ausdrücklich zugestimmt haben, oder beim Beitritt oder bei Anwendung der Artikel 21 und 24, wenn ihnen alle Unterzeichner- und beitretenden Staaten ausdrücklich zugestimmt haben.

b) Die Zustimmung eines Unterzeichnerstaates ist jedoch nicht erforderlich, wenn er selbst nicht binnen zwölf Monaten, nachdem ihm gemäss Artikel 25 der Vorbehalt durch die belgische Regierung notifiziert worden ist, dieses Uebereinkommen ratifiziert hat.

c) Jeder gemäss Absatz a) zugelassene Vorbehalt kann jederzeit durch Notifizierung an die belgische Regierung zurückgezogen werden.

Artikel 19. Ein Staat kann nur dann Vertragspartei dieses Uebereinkommens werden oder bleiben, wenn er auch Vertragspartei des Pariser Uebereinkommens ist.

Artikel 20. a) Der Anhang zu diesem Uebereinkommen bildet einen integrierenden Bestandteil desselben.

b) Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der belgischen Regierung hinterlegt.

c) Dieses Uebereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde in Kraft.

d) Für jeden Unterzeichnerstaat, der dieses Uebereinkommen nach Hinterlegung der sechsten Urkunde ratifiziert, tritt es drei Monate nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 21. Aenderungen dieses Uebereinkommens werden in gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien angenommen. Sie treten in Kraft, wenn alle Vertragsparteien sie ratifiziert oder bestätigt haben.

Artikel 22. a) Nach dem Inkrafttreten dieses Uebereinkommens kann jede Vertragspartei des Pariser Uebereinkommens, die das Zusatzübereinkommen nicht unterzeichnet hat, ihren Beitritt zu diesem durch Notifizierung an die belgische Regierung beantragen.

b) Für den Beitritt ist die einstimmige Zustimmung der Vertragsparteien erforderlich.

c) Nach dieser Zustimmung hinterlegt die antragstellende Vertragspartei des Pariser Uebereinkommens ihre Beitrittsurkunde bei der belgischen Regierung.

d) Der Beitritt wird drei Monate nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 23. a) Dieses Uebereinkommen bleibt bis zum Ablauf des Pariser Uebereinkommens in Kraft.

b) Jede Vertragspartei kann, soweit es sie betrifft, dieses Uebereinkommen auf das Ende der in Artikel 22 a) des Pariser Uebereinkommens festgelegten Zehnjahresfrist unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr durch Notifizierung an die belgische Regierung kündigen. Binnen sechs Monaten nach der Notifizierung dieser Kündigung kann jede andere Vertragspartei, soweit es sie betrifft, durch Notifizierung an die belgische Regierung dieses Uebereinkommen zu demjenigen Zeitpunkt kündigen, an dem es für die Vertragspartei ausser Kraft tritt, die die erste Notifizierung vorgenommen hat.

c) Der Ablauf dieses Uebereinkommens oder die Kündigung durch eine der Vertragsparteien berührt nicht die Verpflichtungen, die jede Vertragspartei aufgrund dieses Uebereinkommens in bezug auf den Ersatz von Schäden aus einem vor dem Zeitpunkt des Ablaufs oder der Kündigung eingetretenen nuklearen Ereignis übernimmt.

d) Die Vertragsparteien konsultieren einander rechtzeitig über die Massnahmen, die nach Ablauf dieses Uebereinkommens oder nach Kündigung durch eine oder mehrere Vertragsparteien zu treffen sind, damit Schäden, die ein danach eingetretenes nukleares

Ereignis verursacht hat, für die der Inhaber einer Kernanlage haftet, die vor dem genannten Zeitpunkt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien in Betrieb war, in einem mit der in diesem Uebereinkommen vorgesehenen Regelung vergleichbaren Umfang ersetzt werden.

Artikel 24. a) Dieses Uebereinkommen gilt für das Mutterland der Vertragsparteien.

b) Wünscht eine Vertragspartei, dieses Uebereinkommen auf ein oder mehrere Hoheitsgebiete anzuwenden, für welche sie die Geltung des Pariser Uebereinkommens gemäss dessen Artikel 23 angezeigt hat, so stellt sie einen Antrag bei der belgischen Regierung.

c) Die Anwendung dieses Uebereinkommens auf die genannten Hoheitsgebiete bedarf der einstimmigen Zustimmung der Vertragsparteien.

d) Nach Erteilung dieser Zustimmung übermittelt die betreffende Vertragspartei der belgischen Regierung eine Erklärung, die mit dem Zeitpunkt ihres Erhalts wirksam wird.

e) Eine solche Erklärung kann von der Vertragspartei, die sie abgegeben hat, hinsichtlich aller darin angeführten Hoheitsgebiete mit einer Frist von einem Jahr durch Schreiben an die belgische Regierung zurückgezogen werden.

f) Tritt das Pariser Uebereinkommen für eines dieser Hoheitsgebiete ausser Kraft, so tritt auch dieses Uebereinkommen für das betreffende Hoheitsgebiet ausser Kraft.

Artikel 25. Die belgische Regierung notifiziert allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten den Erhalt jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde sowie jeder Kündigung oder sonstigen Notifizierung, die sie erhalten hat. Sie notifiziert ihnen ferner den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Uebereinkommens, den Wortlaut der angenommenen Aenderungen und den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens sowie die gemäss Artikel 18 gemachten Vorbehalte.

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960¹

CONVENTION² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX AND ADDITIONAL PROTOCOL CONCLUDED AT PARIS ON 28 JANUARY 1964, AMENDING THE SUPPLEMENTARY CONVENTION). CONCLUDED AT BRUSSELS ON 31 JANUARY 1963

Authentic texts: German, English, Spanish, French, Italian and Dutch.

Registered by Belgium on 12 May 1977.

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation,

Being Parties to the Convention of 29th July 1960¹ on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as the "Paris Convention"),

Desirous of supplementing the measures provided in that Convention with a view to increasing the amount of compensation for damage which might result from the use of nuclear energy for peaceful purposes,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251.

² The Supplementary Convention, as amended by the Additional Protocol, came into force on 4 December 1974 in respect of the following States, i.e., three months after the date of deposit with the Belgian Government of the sixth instrument of ratification of the Supplementary Convention, coupled with an instrument of ratification or a notification of confirmation of the Additional Protocol, in accordance with article 20 (c) of the Supplementary Convention and part II, paragraph (e) of the Additional Protocol. Instruments of ratification or accession and notifications of confirmation were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), coupled with the notification of confirmation</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), coupled with the notification of confirmation</i>
United Kingdom	24 March 1966	Denmark	4 September 1974 (With a declaration of exclusion in respect of the Faeroe Islands, and of application in respect of Greenland.)
France	30 March 1966		
Spain	27 July 1966		
Sweden	3 April 1968		
Norway	9 July 1973		

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below three months after the date of deposit with the Belgian Government of their instrument of ratification or of accession to the Supplementary Convention, coupled with an instrument of ratification, accession or a notification of confirmation in respect of the Additional Protocol, in accordance with article 20 (d) of the Supplementary Convention and part II, paragraph (c), of the Additional Protocol:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), coupled with the notification of confirmation</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), coupled with the notification of confirmation</i>
Federal Republic of Germany* (With effect from 1 January 1976 With a declaration of application to Berlin (West).)	1 October 1975	Italy Finland* (With effect from 14 April 1977.)	3 February 1976 14 January 1977 a

* See p 429 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification or accession.

Have agreed as follows:

Article 1. The system instituted by this Convention is supplementary to that of the Paris Convention, shall be subject to the provisions of the Paris Convention, and shall be applied in accordance with the following Articles.

Article 2. a) The system of this Convention shall apply to damage caused by nuclear incidents, other than those occurring entirely in the territory of a State which is not a Party to this Convention:

- i) for which an operator of a nuclear installation, used for peaceful purposes, situated in the territory of a Contracting Party to this Convention (hereinafter referred to as a "Contracting Party"), and which appears on the list established and kept up to date in accordance with the terms of Article 13, is liable under the Paris Convention; and
- ii) suffered
 1. in the territory of a Contracting Party; or
 2. on or over the high seas on board a ship or aircraft registered in the territory of a Contracting Party; or
 3. on or over the high seas by a national of a Contracting Party, provided that, in the case of damage to a ship or an aircraft, the ship or aircraft is registered in the territory of a Contracting Party;

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to the Paris Convention.

b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that, for the purposes of the application of paragraph (a) (ii) of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

c) In this Article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not established in the territory of a Contracting Party.

Article 3. a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of the damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 120 million units of account per incident.

b) Such compensation shall be provided:

- i) up to an amount of at least 5 million units of account, out of funds provided by insurance or other financial security, such amount to be established by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;
- ii) between this amount and 70 million units of account, out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;
- iii) between 70 million and 120 million units of account, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions specified in Article 12.

c) For this purpose, each Contracting Party shall either

- i) establish the maximum liability of the operator, pursuant to Article 7 of the Paris Convention, at 120 million units of account, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph (b) of this Article; or
- ii) establish the maximum liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph (b) (i) of this Article and provide that, in excess of

such amount and up to 120 million units of account, the public funds referred to in paragraph (b) (ii) and (iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.

d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs (b) (ii) and (iii), and (f) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.

e) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15 (b) of the Paris Convention to apply special conditions

- i) in respect of compensation for damage provided out of the funds referred to in paragraph (b) (i) of this Article;
- ii) other than those laid down in this Convention in respect of compensation for damage provided out of the public funds referred to in paragraph (b) (ii) and (iii) of this Article.

f) The interest and costs referred to in Article 7 (g) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph (b) of this Article and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in:

- i) paragraph (b) (i) of this Article, by the operator liable;
- ii) paragraph (b) (ii) of this Article, by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated;
- iii) paragraph (b) (iii) of this Article, by the Contracting Parties together.

g) For the purposes of this Convention, "unit of account" means the unit of account of the European Monetary Agreement as defined at the date of the Paris Convention.

Article 4. a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 (b) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), exceed 120 million units of account.

b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii) shall not, in such event, exceed the difference between 120 million units of account and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 (b) (i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 (b) (ii), such funds shall be made available by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and for which the operators are liable.

Article 5. a) Where the operator liable has a right of recourse pursuant to Article 6 (f) of the Paris Convention, the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated shall take such legislative measures as are necessary to enable both that Contracting Party and the other Contracting Parties to benefit from this recourse to the extent that public funds have been made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), and (f).

b) Such legislation may provide for the recovery of public funds made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), and (f) from such operator if the damage results from fault on his part.

Article 6. In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within

ten years from the date of the nuclear incident. In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which at the time of the incident have been stolen, lost or abandoned and have not yet been recovered, the period shall be ten years from the date of the theft, loss or abandonment. It shall also be extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8 (b) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8 (d) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

Article 7. Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8 (a) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be three years either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

Article 8. Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed:

- i) 120 million units of account; or
- ii) if there is aggregate liability under Article 5 (b) of the Paris Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum,

any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

Article 9. a) The system of disbursements by which the public funds required under Article 3 (b) (ii) and (iii) and (f) are to be made available shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.

b) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

c) No Contracting Party shall be required to make available the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) so long as any of the funds referred to in Article 3 (b) (i) remain available.

Article 10. a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, 70 million units of account. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3 (b) (iii) and (f) and shall have exclusive competence to disburse such funds.

c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3 (b) (iii) and (f).

d) Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties, and judgments entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13 (e) of the Paris Convention.

Article 11. a) If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, the public funds required under Article 3 (b) (ii) and (f) shall be made available by the first-named Contracting Party. The Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated shall reimburse to the other Contracting Party the sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.

b) In adopting all legislative, regulatory or administrative provisions, after the nuclear incident has occurred, concerning the nature, form and extent of the compensation, the procedure for making available the public funds required under Article 3 (b) (ii) and, if necessary, the criteria for the apportionment of such funds, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall consult the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated. It shall further take all measures necessary to enable the latter to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

Article 12. a) The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article 3 (b) (iii) shall be determined as follows:

- i) as to 50%, on the basis of the ratio between the gross national product at current prices of each Contracting Party and the total of the gross national products at current prices of all Contracting Parties as shown by the official statistics published by the Organization for Economic Co-operation and Development for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs;
- ii) as to 50%, on the basis of the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of each Contracting Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties. This calculation shall be made on the basis of the thermal power of the reactors shown at the date of the nuclear incident in the list referred to in Article 2 (a) (i); provided that a reactor shall only be taken into consideration for the purposes of this calculation as from the date when it first reaches criticality.

b) For the purposes of this Convention, "thermal power" means:

- i) before the issue of a final operating licence, the planned thermal power;
- ii) after the issue of such licence, the thermal power authorized by the competent national authorities.

Article 13. a) Each Contracting Party shall ensure that all nuclear installations used for peaceful purposes situated in its territory, and falling within the definition in Article 1 of the Paris Convention, appear on the list referred to in Article 2 (a) (i).

b) For this purpose, each Signatory or acceding Government shall, on the deposit of its instrument of ratification or accession, communicate to the Belgian Government full particulars of such installations.

c) Such particulars shall indicate:

- i) in the case of all installations not yet completed, the expected date on which the risk of a nuclear incident will exist;
- ii) and further, in the case of reactors, the expected date on which they will first reach criticality, and also their thermal power.

d) Each Contracting Party shall also communicate to the Belgian Government the exact date of the existence of the risk of a nuclear incident and, in the case of reactors, the date on which they first reached criticality.

e) Each Contracting Party shall also communicate to the Belgian Government all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a

nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date on which the risk of a nuclear incident will exist.

f) If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list, communicated by another Contracting Party do not comply with the provisions of Article 2 (*a*) (*i*) and of this Article, it may raise objections thereto only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph (*h*) of this Article.

g) If a Contracting Party is of the opinion that a communication required in accordance with this Article has not been made within the time prescribed in this Article, it may raise objections only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it knew of the facts which, in its opinion, ought to have been communicated.

h) The Belgian Government shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

i) The list referred to in Article 2 (*a*) (*i*) shall consist of all the particulars and modifications referred to in paragraphs (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of this Article, it being understood that objections submitted pursuant to paragraphs (*f*) and (*g*) of this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

j) The Belgian Government shall supply any Contracting Party on demand with an up-to-date statement of the nuclear installations covered by this Convention and the details supplied in respect of them pursuant to this Article.

Article 14. a) Except in so far as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article 3 (*b*) (*ii*) and (*iii*) be made available.

b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Articles 2, 7 (*c*) and 9 of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3 (*b*) (*ii*) and (*iii*) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

c) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting Party from making provisions outside the scope of the Paris Convention and of this Convention, provided that such provisions shall not involve any further obligation on the part of the other Contracting Parties in so far as their public funds are concerned.

Article 15. a) Any Contracting Party may conclude an agreement with a State which is not a Party to this Convention concerning compensation out of public funds for damage caused by a nuclear incident.

b) To the extent that the conditions for payment of compensation under any such agreement are not more favourable than those which result from measures adopted by the Contracting Party concerned for the application of the Paris Convention and of this Convention, the amount of damage caused by a nuclear incident covered by this Convention and for which compensation is payable by virtue of such an agreement may be taken into consideration, where the proviso to Article 8 applies, in calculating the total amount of damage caused by that incident.

c) The provisions of paragraphs (*a*) and (*b*) of this Article shall in no case affect the obligations under Article 3 (*b*) (*ii*) and (*iii*) of those Contracting Parties which have not given their consent to such agreement.

d) Any Contracting Party intending to conclude such an agreement shall notify the other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Belgian Government.

Article 16. a) The Contracting Parties shall consult each other upon all problems of common interest raised by the application of this Convention and of the Paris Convention, especially Articles 20 and 22 (c) of the latter Convention.

b) They shall consult each other on the desirability of revising this Convention after a period of five years from the date of its coming into force, and at any other time upon the request of a Contracting Party.

Article 17. Any dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, upon the request of a Contracting Party concerned, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20th December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

Article 18. a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification of this Convention if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories or, at the time of accession or of the application of the provisions of Articles 21 and 24, if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories and acceding Governments.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Belgian Government in accordance with Article 25.

c) Any reservation accepted in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Belgian Government.

Article 19. No State may become or continue to be a Contracting Party to this Convention unless it is a Contracting Party to the Paris Convention.

Article 20. a) The Annex to this Convention shall form an integral part thereof.

b) This Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

c) This Convention shall come into force three months after the deposit of the sixth instrument of ratification.

d) For each Signatory ratifying this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification, it shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 21. Amendments to this Convention shall be adopted by agreement among all the Contracting Parties. They shall come into force on the date when all Contracting Parties have ratified or confirmed them.

Article 22. a) After the coming into force of this Convention, any Contracting Party to the Paris Convention which has not signed this Convention may request accession to this Convention by notification addressed to the Belgian Government.

b) Such accession shall require the unanimous assent of the Contracting Parties.

c) Once such assent has been given, the Contracting Party to the Paris Convention requesting accession shall deposit its instrument of accession with the Belgian Government.

d) The accession shall take effect three months from the date of deposit of the instrument of accession.

Article 23. a) This Convention shall remain in force until the expiry of the Paris Convention.

b) Any Contracting Party may, by giving twelve months' notice to the Belgian Government, terminate the application of this Convention to itself after the end of the period of ten years specified in Article 22 (a) of the Paris Convention. Within six months after receipt of such notice, any other Contracting Party may, by notice to the Belgian Govern-

ment, terminate the application of this Convention to itself as from the date when it ceases to have effect in respect of the Contracting Party which first gave notice.

c) The expiry of this Convention or the withdrawal of a Contracting Party shall not terminate the obligations assumed by each Contracting Party under this Convention to pay compensation for damage caused by nuclear incidents occurring before the date of such expiry or withdrawal.

d) The Contracting Parties shall, in good time, consult each other on what measures should be taken after the expiry of this Convention or the withdrawal of one or more of the Contracting Parties, to provide compensation comparable to that accorded by this Convention for damage caused by nuclear incidents occurring after the date of such expiry or withdrawal and for which the operator of a nuclear installation in operation before such date within the territories of the Contracting Parties is liable.

Article 24. a) This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

b) Any Contracting Party desiring the application of this Convention to one or more of the territories in respect of which, pursuant to Article 23 of the Paris Convention, it has given notification of application of that Convention, shall address a request to the Belgian Government.

c) The application of this Convention to any such territory shall require the unanimous assent of the Contracting Parties.

d) Once such assent has been given, the Contracting Party concerned shall address to the Belgian Government a notification which shall take effect as from the date of its receipt.

e) Such notification may, as regards any territory mentioned therein, be withdrawn by the Contracting Party which has made it by giving twelve months' notice to that effect to the Belgian Government.

f) If the Paris Convention ceases to apply to any such territory, this Convention shall also cease to apply thereto.

Article 25. The Belgian Government shall notify all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, accession or withdrawal, and shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, any reservations made in accordance with Article 18, and all notifications which it has received.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 13706. CONVENIO ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE PARÍS DEL 29 DE JULIO DE 1960 SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL EN EL CAMPO DE LA ENERGÍA NUCLEAR

Los Gobiernos de la República Federal Alemana, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, de España, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, del Reino de Suecia y de la Confederación Suiza,

Partes en el Convenio del 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear concertado dentro del cuadro de la Organización de Cooperación Económica Europea, convertida en Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (que en lo sucesivo llamaremos « Convenio de París »),

Deseosos de complementar las medidas previstas en este Convenio a fin de incrementar la cuantía de la reparación de los daños que pudieran resultar de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. El régimen complementario al del Convenio de París, instituido por el presente Convenio, se somete a las disposiciones del Convenio de París, así como a las normas establecidas a continuación.

Artículo 2. a) El régimen del presente Convenio se aplica a los daños causados por accidentes nucleares, siempre que no sean los ocurridos totalmente en el territorio de un Estado no contratante del presente Convenio:

- i) cuya responsabilidad incumbe, en virtud del Convenio de París, a la entidad explotadora de una instalación nuclear para uso pacífico situada en el territorio de una de las partes contratantes del presente Convenio (que en lo sucesivo llamaremos « Parte Contratante ») y que figure en la lista establecida y puesta al día en las condiciones previstas en el artículo 13;
- ii) ocurridos:
 1. en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 2. en alta mar o sobre su espacio aéreo, a bordo de un navío o de una aeronave matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 3. sufridos por un súbdito de una de las Partes Contratantes en alta mar o sobre su espacio aéreo, a condición de que, si se trata de daños a un navío o aeronave, éstos estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes,

con la reserva de que los tribunales de una de las Partes Contratantes sean competentes conforme al Convenio de París.

b) Todo firmante o Gobierno adherido podrá, en el momento de la firma del presente Convenio o de su adhesión al mismo, o en el momento de depositar su instrumento de ratificación, declarar que asimila a sus súbditos, a los fines de la aplicación del párrafo a) ii) que antecede, a las personas físicas que tienen su residencia habitual en su territorio de acuerdo con su legislación, o a algunas de ellas.

c) Según el sentido del presente artículo, la expresión « súbdito de una de las Partes Contratantes » comprende a toda Parte Contratante o a cualquier subdivisión política de

tal Parte Contratante, o a cualquier persona moral de derecho público o de derecho privado, así como a cualquier entidad pública o privada que no tenga personalidad jurídica establecida en el territorio de una de las Partes Contratantes.

Artículo 3. a) En las condiciones establecidas por el presente Convenio las Partes Contratantes se comprometen a que la reparación de los daños previstos en el artículo 2 se efectúe hasta un total de 120 millones de unidades de cuenta por accidente.

b) Esta reparación se efectuará:

- i) hasta un total por lo menos igual a 5 millones de unidades de cuenta, fijado al efecto en virtud de la legislación de la Parte Contratante en el territorio donde esté situada la instalación nuclear de la entidad explotadora responsable, mediante fondos procedentes de un seguro o de otra garantía financiera.
- ii) entre este importe y 70 millones de unidades de cuenta mediante Fondos Públicos que se aportarán por la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la empresa responsable.
- iii) entre 70 y 120 millones de unidades de cuenta, mediante fondos públicos que deberán aportar las Partes Contratantes según la clave de reparto prevista en el artículo 12.

c) A tal efecto, cada Parte Contratante deberá:

- i) bien fijar, conforme al artículo 7 del Convenio de París, el importe máximo de la responsabilidad de la entidad explotadora en 120 millones de unidades de cuenta y disponer que esta responsabilidad sea cubierta por el conjunto de fondos previstos en el párrafo b);
- ii) o bien fijar el importe máximo de la responsabilidad de la entidad explotadora en un nivel por lo menos igual al establecido conforme al párrafo b) i) que antecede y disponer que por encima de ese importe y hasta un total de 120 millones de unidades de cuenta, los fondos públicos previstos en el párrafo b) ii) y iii) que anteceden serán otorgados con carácter diferente del de cobertura de la responsabilidad de la entidad explotadora, sin afectar, sin embargo, a las normas de fondo y procedimiento fijadas por el presente Convenio.

d) Las obligaciones, impuestas a la entidad explotadora de reparar los daños o de pagar con intereses y gastos por medio de los fondos concedidos de acuerdo con los párrafos b) ii), iii) y f) del presente artículo, serán exigibles más que en la medida en que estos fondos se hallen efectivamente situados.

e) Las Partes Contratantes se comprometen a no hacer uso en la ejecución del presente Convenio, de la facultad prevista en el artículo 15 b) del Convenio de París de dictar condiciones especiales:

- i) para la reparación de daños efectuada por medio de los fondos mencionados en el párrafo b) i) que antecede,
- ii) fuera de las del presente Convenio para la reparación de daños efectuada con los fondos públicos mencionados en el párrafo b) ii) y iii) que antecede.

f) Los intereses y gastos previstos en el art. 7 g) del Convenio de París se pagarán por encima de los importes indicados en el párrafo b). En la medida en que estén situados a título de una reparación indemnizable, de los fondos mencionados:

- i) en el párrafo b) i) del presente artículo, correrán a cargo de la entidad explotadora responsable;
- ii) en el párrafo b) ii) del presente artículo, corren a cargo de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de esta entidad explotadora;
- iii) en el párrafo b) iii) del presente artículo, a cargo del conjunto de las Partes Contratantes.

g) En el sentido del presente Convenio, unidad de cuenta significa la unidad de cuenta del Acuerdo Monetario Europeo, tal cual se define en la fecha del Convenio de París.

Artículo 4. a) Si un accidente nuclear ocasiona un daño que implica responsabilidad para varias entidades explotadoras, la acumulación de responsabilidad prevista en el artículo 5 b) del Convenio de París sólo surtirá efecto, en la medida en que los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) deban ser asignados, hasta un límite de 120 millones de unidades de cuenta.

b) El importe global de los fondos públicos otorgados, en virtud del artículo 3 b) ii) y iii) en este caso no podrá ser superior a la diferencia entre 120 millones de unidades de cuenta y el total de los importes determinados para esas entidades explotadoras de conformidad con el artículo 3 b) i), o, en el caso de una entidad explotadora cuya instalación nuclear esté situada en el territorio de un Estado no contratante del presente Convenio, de conformidad con el artículo 7 del Convenio de París. Si fueran varias las Partes Contratantes que hubieran de otorgar fondos públicos, conforme al artículo 3 b) ii), la carga de esta aportación se repartirá entre ellas a prorrato según el número de las instalaciones nucleares situadas en el territorio de cada una de las que están comprometidas en el accidente nuclear y cuyas entidades explotadoras sean responsables.

Artículo 5. a) En el caso de que la entidad explotadora responsable tuviera derecho de recurso, de conformidad con el artículo 6 f) del Convenio de París, la Parte Contratante sobre cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de dicha entidad, adoptará en su legislación las medidas necesarias para permitir a la citada Parte Contratante beneficiarse de este recurso, en la medida en que sean otorgados fondos públicos en consonancia con el artículo 3 b) ii), iii) y f).

b) Esta legislación podrá prever contra la entidad explotadora disposiciones para la recuperación de los fondos públicos concedidos según el art. 3 b) ii), iii) y f), si el daño obedece a una falta que le sea imputable.

Artículo 6. Para el cálculo de los fondos a otorgar en virtud del presente Convenio, se tomarán en consideración únicamente los derechos de reparación ejercidos en un plazo de diez años a partir de la fecha del accidente nuclear. En caso de daño causado por accidente nuclear en el que intervengan combustibles nucleares, productos o residuos radiactivos, sustraídos, perdidos o abandonados en el momento del accidente, y no recuperados, el plazo empezará a correr a partir del momento del robo, pérdida o abandono. Además, se considerará prorrogado dicho plazo en los casos y condiciones establecidos por el artículo 8 b) del Convenio de París. Las reclamaciones complementarias presentadas después de expirado ese plazo, en las condiciones previstas por el artículo 8 d) del Convenio de París, serán igualmente tomadas en consideración.

Artículo 7. Cuando una Parte Contratante haga uso de la facultad prevista por el artículo 8 a) del Convenio de París, el plazo que fije será un plazo de prescripción de tres años a contar, desde el momento en que el perjudicado haya tenido conocimiento del daño y de la entidad explotadora responsable, o desde el momento en que razonablemente debería haber tenido conocimiento de ello.

Artículo 8. Toda persona que se beneficie de las disposiciones del presente Convenio, tendrá derecho a la reparación íntegra del daño sufrido de conformidad con lo previsto en la legislación nacional. Sin embargo, cualquier Parte Contratante podrá fijar criterios de reparto equitativo para el caso en que el importe de los daños sobrepase o pueda sobrepasar:

- i) los 120 millones de unidades de cuenta; o
- ii) la cantidad más elevada que resultaría de una acumulación de responsabilidad en virtud del art. 5 del Convenio de París,

sin que ello implique, sea cual sea el origen de los fondos, y a reserva de las disposiciones del art. 2, ninguna discriminación de nacionalidad, domicilio o residencia de la persona que haya sufrido el daño.

Artículo 9. a) El régimen de concesión de fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) y f) es el de la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes.

b) Cada Parte Contratante adoptará las disposiciones necesarias, a fin de que las personas que hayan sufrido un daño puedan hacer valer sus derechos de reparación sin tener que entablar procedimientos distintos según el origen de los fondos destinados a esta reparación.

c) Ninguna Parte Contratante estará obligada a conceder los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) mientras estén disponibles los previstos en el artículo 3 b) i).

Artículo 10. a) La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes deberá informar a las otras Partes Contratantes del hecho y circunstancias del accidente nuclear en cuanto aparezca que los daños causados por el mismo pasan o pueden pasar del importe de 70 millones de unidades de cuenta. Las Partes Contratantes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para reglamentar las modalidades de sus informes.

b) Sólo la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes podrá pedir a las demás Partes Contratantes la concesión de fondos públicos previstos en el artículo 3 b) iii) y [f] y tendrá competencia para conceder esos fondos.

c) Esta Parte Contratante ejercerá en su caso, los recursos previstos por el artículo 5 por cuenta de las otras Partes Contratantes que hubieran concedido fondos públicos según el art. 3) b) iii) y f).

d) Las transacciones acordadas de conformidad con las condiciones establecidas por la legislación nacional respecto a la reparación de daños que corresponda efectuar mediante los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii), serán reconocidas por las otras Partes Contratantes, y las sentencias pronunciadas por los tribunales competentes en relación con dicha reparación tendrán carácter ejecutivo en el territorio de las otras Partes Contratantes de acuerdo con las disposiciones del art. 13) e) del Convenio de París.

Artículo 11. a) Si los tribunales dependen de una Parte Contratante distinta de aquella en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la entidad explotadora responsable, los fondos públicos mencionados en el artículo 3 b) ii) y f) serán otorgados por la primera de esas Partes. La Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la entidad explotadora responsable reembolsará a la otra Parte las cantidades entregadas. Estas dos Partes Contratantes determinarán de común acuerdo las modalidades del reembolso.

b) Para la adopción de todas las disposiciones legislativas, reglamentarias o administrativas posteriores al momento del accidente nuclear y relativas a la naturaleza, forma y extensión de la reparación, a las modalidades de concesión de fondos públicos, según el artículo 3 b) ii) y, en su caso, a los criterios de reparto de estos fondos, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes consultará con la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear de la entidad explotadora responsable. Además, adoptará las medidas necesarias para permitir que ésta intervenga en el proceso y participe en las transacciones de reparación.

Artículo 12. a) La clave de reparto por la que se regirán las Partes Contratantes para la concesión de fondos públicos previstos por el artículo 3 b) iii) se calculará así:

- i) hasta el 50% sobre la base de la relación existente entre el producto nacional bruto a los precios corrientes en cada Parte Contratante, de un lado, y, de otro, el total de los productos nacionales brutos a los precios corrientes en todas las Partes Contratantes, tal cual resulten en la estadística oficial publicada por la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico para el año precedente a aquél en que sobrevino el accidente nuclear;

ii) hasta el 50% sobre la base de la relación existente entre la potencia térmica de los reactores situados en el territorio de cada Parte Contratante, y la potencia térmica total de los reactores situados sobre el conjunto de los territorios de las Partes Contratantes. Este cálculo se efectuará a base de la potencia térmica de los reactores que figuren, en la fecha del accidente, en la lista prevista en el artículo 2 a) i). Sin embargo, a los efectos del cálculo no se tomará en cuenta un reactor hasta la fecha en que haya alcanzado la criticalidad por primera vez.

b) En el sentido del presente Convenio « potencia térmica » significa:

- i) antes de la entrega de la autorización de explotación definitiva, la potencia térmica prevista;
- ii) después de la autorización, la potencia térmica autorizada por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 13. a) Cada Parte Contratante deberá hacer constar en la lista prevista por el artículo 2 a) i) todas las instalaciones nucleares de uso pacífico situadas en su territorio que se ajusten a las definiciones del artículo 1 del Convenio de París.

b) A tal efecto, cada signatario o Gobierno adherido al Convenio comunicará al Gobierno belga, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o de adhesión, una lista completa de esas instalaciones.

c) La lista deberá indicar:

- i) para todas las instalaciones aún no terminadas la indicación de la fecha en que se puede prever la existencia de riesgo de accidente nuclear;
- ii) y además, para los reactores, la indicación de la fecha en que se prevé que alcanzarán por primera vez la « criticalidad » y la indicación de su potencia térmica.

d) Además, cada Parte Contratante comunicará al Gobierno belga la fecha exacta de la existencia del riesgo nuclear, y, en lo que se refiere a los reactores, la fecha en que hubieren alcanzado por primera vez su criticalidad.

e) Cada Parte Contratante comunicará al Gobierno belga cualquier modificación a introducir en la lista. En caso de que la modificación implique la adición de una instalación nuclear, la comunicación deberá hacerse por lo menos con tres meses de antelación a la fecha en que se prevé que existirá el riesgo de accidente nuclear.

f) Si una Parte Contratante estimara que la lista o una modificación a introducir en la lista comunicada por otra Parte Contratante no se ajusta a las disposiciones del artículo 2 a) i), ni a las disposiciones del presente artículo, sólo podrá oponer objeciones comunicándolo al Gobierno belga en un plazo de tres meses a partir de la fecha en que ha recibido la notificación conforme al párrafo h) del presente artículo.

g) Si una Parte Contratante opinara que una de las comunicaciones requeridas de conformidad con el presente artículo no ha sido efectuada en los plazos prescritos, sólo podrá plantear sus objeciones comunicándolo al Gobierno belga en un plazo de tres meses a contar del momento en que hubiere tenido conocimiento de los hechos que a su juicio debían de haber sido comunicados.

h) El Gobierno belga notificará lo más pronto posible a cada Parte Contratante las comunicaciones y objeciones recibidas conforme al presente artículo.

i) El conjunto de datos y modificaciones mencionados en los párrafos b), c) y e) del presente artículo constituye la lista prevista en el art. 2 a) i), en la inteligencia de que las objeciones presentadas según los párrafos f) y g) tendrán efecto retroactivo desde el día en que se formulen, si son aceptadas.

j) El Gobierno belga enviará a las Partes Contratantes, a petición de éstas, un estado puesto al día que comprenda las instalaciones nucleares incluidas en el presente Convenio y las indicaciones facilitadas sobre el particular, en virtud de ese artículo.

Artículo 14. a) Salvo que el presente Convenio no disponga lo contrario, cada Parte Contratante podrá ejercer las facultades que le corresponden según el Convenio de París, y todas las disposiciones adoptadas de esta forma pueden oponerse a las otras Partes Contratantes para la concesión de los fondos públicos previstos por el artículo 3 b) ii) y iii).

b) Sin embargo, las disposiciones adoptadas por una Parte Contratante de conformidad con los artículos 2, 7 c) y 9 del Convenio de París, no podrán oponerse a otra Parte Contratante para la concesión de los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) más que en el caso de haber recibido su consentimiento.

c) El presente Convenio no se opone a que una Parte Contratante adopte disposiciones fuera del cuadro del Convenio de París y del presente Convenio, pero a reserva de que esas disposiciones no impliquen obligaciones suplementarias para las otras Partes Contratantes en el sentido de comprometer los fondos públicos de esas partes.

Artículo 15. a) Cualquier Parte Contratante podrá concertar con un Estado no Contratante del presente Convenio un acuerdo referente a la reparación con fondos públicos de daños producidos por un accidente nuclear.

b) Siempre que las condiciones de reparación resultantes de tal acuerdo no sean más favorables que las condiciones resultantes de las disposiciones adoptadas para la aplicación del Convenio de París y del presente Convenio por la Parte Contratante de que se trata, el importe de los daños indemnizables en virtud de dicho acuerdo y causados por un accidente nuclear cubierto por el presente Convenio podrá ser tomado en consideración en vista de la aplicación del artículo 8, frase segunda, para el cálculo del importe total de los daños causados por este accidente.

c) En ningún caso las disposiciones de los párrafos a) y b) del presente artículo podrán afectar las obligaciones que incumben a las Partes Contratantes que no hubieran dado su consentimiento a tal acuerdo, según el artículo 3 b) ii) y iii).

d) Cualquier Parte Contratante que se proponga concluir un acuerdo de este tipo, deberá comunicar su propósito a las otras Partes Contratantes. Los acuerdos concluidos deberán notificarse al Gobierno belga.

Artículo 16. a) Las Partes Contratantes se consultarán respecto a todos los problemas de interés común planteados por la aplicación del presente Convenio y por el Convenio de París, principalmente de los artículos 20 y 22 c) de este último.

b) También se consultarán sobre la oportunidad de revisar el presente Convenio al expirar el período de cinco años siguientes a la fecha de su entrada en vigor y en cualquier otro momento a petición de una de las Partes Contratantes.

Artículo 17. Cualquier divergencia existente entre dos o varias Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se someterá, a petición de Parte Contratante interesada, al Tribunal Europeo para la Energía Nuclear instituido por el Convenio de 20 de diciembre de 1957 sobre el establecimiento de un control de seguridad en materia de energía nuclear.

Artículo 18. a) Podrán formularse reservas sobre una o varias disposiciones del presente Convenio en cualquier momento antes de su ratificación, si sus términos han sido aceptados expresamente por todos los firmantes, en el momento de la adhesión o en el de la aplicación de las disposiciones de los artículos 21 y 24, si sus términos hubieren sido aceptados expresamente por todos los firmantes y Gobiernos adheridos al presente Convenio.

b) Sin embargo no se requiere la aceptación de un firmante si éste no ha ratificado el presente Convenio en un plazo de doce meses a partir de la fecha en que le haya sido comunicada por el Gobierno belga la notificación de la reserva, de conformidad con el artículo 25.

c) Cualquier reserva aceptada de conformidad con las disposiciones previstas en el párrafo a) que antecede, podrá ser retirada en cualquier momento notificando al Gobierno belga.

Artículo 19. Un Estado sólo podrá ser Parte Contratante del presente Convenio si también lo es del Convenio de París.

Artículo 20. a) El anexo del presente Convenio forma parte integrante del mismo.

b) El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Gobierno belga.

c) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después de haberse depositado el sexto instrumento de ratificación.

d) Para cada firmante que ratifique el presente Convenio después del sexto depósito, aquél tendrá efecto tres meses después de la fecha del depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 21. Las modificaciones del presente Convenio se adoptarán de común acuerdo entre las Partes Contratantes. Entrarán en vigor en la fecha en que todas las Partes Contratantes las hayan ratificado o confirmado.

Artículo 22. a) Después de la entrada en vigor de este Convenio, cualquier Parte Contratante del Convenio de París podrá solicitar la adhesión al presente Convenio por notificación dirigida al Gobierno belga.

b) La adhesión precisa el acuerdo unánime de las Partes Contratantes.

c) Después de este acuerdo, la Parte Contratante del Convenio de París que haya solicitado la adhesión, depositará su instrumento de adhesión ante el Gobierno belga.

d) La adhesión surtirá efecto tres meses después de la fecha del depósito del instrumento de adhesión.

Artículo 23. a) El presente Convenio seguirá en vigor hasta la expiración del Convenio de París.

b) Cada Parte Contratante podrá poner fin, en lo que la concierne, a la aplicación del presente Convenio, una vez expirado el plazo de diez años establecido en el artículo 22 a) del Convenio de París, dando preaviso de un año y notificando al Gobierno belga. En el plazo de seis meses a contar de la notificación de este preaviso cada una de las otras Partes Contratantes podrá poner fin al presente Convenio mediante notificación al Gobierno belga, en lo que la concierne, en la fecha en que cese de tener efecto con respecto a la Parte Contratante que hubiere efectuado la primera notificación.

c) La expiración del presente Convenio o la retirada de una de las Partes Contratantes no pondrá fin a las obligaciones que cada una de las Partes Contratantes asuma en virtud del presente Convenio, para la reparación de los daños causados por un accidente nuclear acaecido antes de la fecha de esta expiración o retirada.

d) Las Partes Contratantes se consultarán en tiempo oportuno sobre las medidas a adoptar después de expirado el presente Convenio o la retirada de una o varias Partes Contratantes a fin de que sean reparados en una medida semejante a la prevista por el presente Convenio, los daños causados por accidentes sobrevenidos después de la fecha de esta expiración o retirada y de la cual sea responsable la entidad explotadora de una instalación nuclear que estuviera funcionando antes de esa fecha en los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 24. a) El presente Convenio será de aplicación en los territorios metropolitanos de las Partes Contratantes.

b) Toda Parte Contratante que desee que el presente Convenio sea de aplicación a uno o varios territorios para los cuales de conformidad con el artículo 23 del Con-

venio de París, haya indicado que este último Convenio deba aplicarse, dirigirá su solicitud al Gobierno belga.

c) La aplicación del presente Convenio a esos territorios requiere el acuerdo unánime de las Partes Contratantes.

d) Como consecuencia de este acuerdo, la Parte Contratante interesada enviará al Gobierno belga una declaración que surtirá efecto a partir de la fecha de su recepción.

e) Una declaración de esta clase podrá, en lo que se refiere a todo territorio mencionado en la misma, ser retirada por la Parte Contratante que la haya efectuado mediante preaviso de un año al efecto, notificándolo al Gobierno belga.

f) Si el Convenio de París dejara de ser de aplicación en uno de estos territorios, el presente Convenio cesaría igualmente de serle aplicable.

Artículo 25. El Gobierno belga pasará comunicación a todos los firmantes y Gobiernos adheridos al Convenio, de la recepción de los instrumentos de ratificación, adhesión y retirada y de cualquier otra comunicación recibida. Notificará igualmente la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, el texto de las modificaciones adoptadas y la fecha de entrada en vigor de estas modificaciones así como las reservas efectuadas de conformidad con el artículo 18.

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960¹

CONVENTION² COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL CONCLU À PARIS LE 28 JANVIER 1964, AMENDANT LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE). CONCLUE À BRUXELLES LE 31 JANVIER 1963

Textes authentiques : allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 12 mai 1977.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

Parties à la Convention du 29 juillet 1960¹ sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (ci-après dénommée « Convention de Paris »), conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Désireux d'apporter un complément aux mesures prévues dans cette Convention, en vue d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251.

² La Convention complémentaire, telle qu'amendée par le Protocole additionnel, est entrée en vigueur le 4 décembre 1974 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date de dépôt auprès du Gouvernement belge du sixième instrument de ratification de la Convention complémentaire, assorti d'un instrument de ratification ou d'une notification de confirmation du Protocole additionnel, conformément à l'article 20, paragraphe c, de la Convention complémentaire et à la partie II, paragraphe e, du Protocole additionnel. Les instruments de ratification ou d'adhésion et des notifications de confirmation ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), assorti de la notification de confirmation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), assorti de la notification de confirmation</i>
Royaume-Uni	24 mars 1966	Danemark	4 septembre 1974
France	30 mars 1966		(Avec déclaration d'exclusion à l'égard des îles Féroé, et d'application à l'égard du Groenland.)
Espagne	27 juillet 1966		
Suède	3 avril 1968		
Norvège	9 juillet 1973		

Ensuite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats énumérés ci-dessous trois mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge de leur instrument de ratification ou d'adhésion à l'égard de la Convention complémentaire assorti d'un instrument de ratification, d'adhésion ou d'une notification de confirmation à l'égard du Protocole additionnel, conformément à l'article 20, paragraphe d, de la Convention complémentaire et à la partie II, paragraphe e, du Protocole additionnel.

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), assorti de la notification de confirmation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), assorti de la notification de confirmation</i>
République fédérale d'Allemagne*		Italie	
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1976.		(Avec effet au 3 mai 1976.)	3 février 1976
Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	1 ^{er} octobre 1975	Finlande*	
		(Avec effet au 14 avril 1977)	14 janvier 1977 a

* Voir p. 429 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le régime complémentaire à celui de la Convention de Paris, institué par la présente Convention, est soumis aux dispositions de la Convention de Paris ainsi qu'aux dispositions fixées ci-après.

Article 2. a) Le régime de la présente Convention s'applique aux dommages causés par des accidents nucléaires autres que ceux qui sont survenus entièrement sur le territoire d'un Etat non contractant à la présente Convention :

i) Dont la responsabilité incombe, en vertu de la Convention de Paris, à l'exploitant d'une installation nucléaire à usage pacifique, située sur le territoire d'une Partie Contractante à la présente Convention (ci-après dénommée « Partie Contractante ») et figurant sur la liste établie et mise à jour dans les conditions prévues à l'article 13,

ii) Subis

1. Sur le territoire d'une Partie Contractante; ou

2. En haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante; ou

3. En haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'une Partie Contractante à condition, s'il s'agit de dommages à un navire ou à un aéronef, que celui-ci soit immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante,

sous réserve que les tribunaux d'une Partie Contractante soient compétents conformément à la Convention de Paris.

b) Tout Signataire ou Gouvernement adhérant à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe *a*, ii, ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

c) Au sens du présent article, l'expression « ressortissant d'une Partie Contractante » couvre une Partie Contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie, ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie Contractante.

Article 3. a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

i) A concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions d'unités de compte, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

ii) Entre ce montant et 70 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;

iii) Entre 70 et 120 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.

c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit

i) Soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 120 millions d'unités de compte et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe *b* ci-dessus;

ii) Soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe *b*, *i*, ci-dessus et disposer qu'au-delà de ce montant et jusqu'à 120 millions d'unités de compte, les fonds publics visés au paragraphe *b*, *ii* et *iii*, ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.

d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds alloués conformément aux paragraphes *b*, *ii*, *iii*, et *f* du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente Convention de la faculté prévue à l'article 15, *b*, de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières :

- i) Pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe *b*, *i*, ci-dessus;
- ii) En dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe *b*, *ii* et *iii*, ci-dessus.

f) Les intérêts et dépens visés à l'article 7, *g*, de la Convention de Paris sont payables au-delà des montants indiqués au paragraphe *b* ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés :

- i) Au paragraphe *b*, *i*, ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;
- ii) Au paragraphe *b*, *ii*, ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;
- iii) Au paragraphe *b*, *iii*, ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.

g) Au sens de la présente Convention, « unité de compte » signifie l'unité de compte de l'Accord Monétaire Européen telle qu'elle est définie à la date de la Convention de Paris.

Article 4. *a*) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul de responsabilités prévu à l'article 5, *b*, de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii* et *iii*, doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3, *b*, *ii* et *iii*, ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants conformément à l'article 3, *b*, *i*, ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3, *b*, *ii*, la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

Article 5. *a*) Dans le cas où l'exploitant responsable a un droit de recours conformément à l'article 6, *f*, de la Convention de Paris, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant adopte dans sa législation les dispositions nécessaires pour permettre à cette Partie Contractante et aux autres Parties Contractantes de bénéficier de ce recours dans la mesure où des fonds publics sont alloués au titre de l'article 3, *b*, *ii*, *iii*, et *f*.

b) Cette législation peut prévoir à l'encontre de cet exploitant des dispositions pour la récupération des fonds publics alloués au titre de l'article 3, *b*, *ii*, *iii*, et *f*, si le dommage résulte d'une faute qui lui soit imputable.

Article 6. Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radio-actifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, ce délai part du moment du vol, de la perte ou de l'abandon. Il est en outre prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8, *b*, de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8, *d*, de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

Article 7. Lorsqu'une Partie Contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8, *a*, de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

Article 8. Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- i) 120 millions d'unités de compte; ou
- ii) La somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5, *b*, de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds, et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

Article 9. *a)* Le régime d'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, ii, iii, et *f*, est celui de la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents.

b) Chaque Partie Contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi un dommage puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

c) Aucune Partie Contractante n'est tenue d'allouer les fonds publics visés à l'article 3, *b*, ii et iii, tant que des fonds visés à l'article 3, *b*, i, restent disponibles.

Article 10. *a)* La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, iii, et *f*, et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, le cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3, *b*, iii, et *f*.

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3, *b*, ii et iii, seront reconnues par les autres Parties Contractantes, et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13, *e*, de la Convention de Paris.

Article 11. *a)* Si les tribunaux compétents relèvent d'une Partie Contractante autre que celle sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant respon-

sable, les fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii*, et *f* sont alloués par la première de ces Parties. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable rembourse à l'autre les sommes versées. Ces deux Parties Contractantes déterminent d'un commun accord les modalités du remboursement.

b) Dans l'adoption de toutes dispositions législatives, réglementaires ou administratives postérieures au moment de l'accident nucléaire et relatives à la nature, à la forme et à l'étendue de la réparation, aux modalités d'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii*, et, le cas échéant, aux critères de répartition de ces fonds, la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents consulte la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable. En outre, elle prend toutes mesures nécessaires pour permettre à celle-ci d'intervenir dans les procès et de participer aux transactions concernant la réparation.

Article 12. *a*) La clé de répartition selon laquelle les Parties Contractantes allouent les fonds publics visés à l'article 3, *b*, *iii*, est calculée :

- i*) A concurrence de 50%, sur la base du rapport existant entre, d'une part, le produit national brut aux prix courants de chaque Partie Contractante, et, d'autre part, le total des produits nationaux bruts aux prix courants de toutes les Parties Contractantes, tels qu'ils résultent de la statistique officielle publiée par l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques pour l'année précédant celle au cours de laquelle l'accident nucléaire sera survenu;
- ii*) A concurrence de 50%, sur la base du rapport existant entre, d'une part, la puissance thermique des réacteurs situés sur le territoire de chaque Partie Contractante et, d'autre part, la puissance thermique totale des réacteurs situés sur l'ensemble des territoires des Parties Contractantes. Ce calcul sera effectué sur la base de la puissance thermique des réacteurs figurant, à la date de l'accident, sur la liste prévue à l'article 2, *a*, *i*. Cependant un réacteur n'est pris en considération pour ce calcul qu'à partir de la date à laquelle il a atteint, pour la première fois, la criticalité.

b) Au sens de la présente Convention, « puissance thermique » signifie :

- i*) Avant la délivrance de l'autorisation d'exploitation définitive, la puissance thermique prévue;
- ii*) Après cette délivrance, la puissance thermique autorisée par les autorités nationales compétentes.

Article 13. *a*) Chaque Partie Contractante doit faire figurer sur la liste prévue à l'article 2, *a*, *i*, toutes les installations nucléaires à usage pacifique situées sur son territoire, répondant aux définitions de l'article premier de la Convention de Paris.

b) A cet effet, chaque Signataire ou Gouvernement adhérent à la présente Convention communique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, le relevé complet de ces installations au Gouvernement belge.

c) Ce relevé contient :

- i*) Pour toutes les installations non encore achevées, l'indication de la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaire;
- ii*) Et de plus, pour les réacteurs, l'indication de la date à laquelle il est prévu qu'ils atteindront pour la première fois la criticalité et l'indication de leur puissance thermique.

d) Chaque Partie Contractante communique, en outre, au Gouvernement belge, la date exacte de l'existence du risque d'accident nucléaire et, pour les réacteurs, celle à laquelle ils ont atteint pour la première fois la criticalité.

e) Chaque Partie Contractante communique au Gouvernement belge toute modification à apporter à la liste. Au cas où la modification comporte l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaire.

f) Si une Partie Contractante est d'avis que le relevé ou une modification à apporter à la liste communiquée par une autre Partie Contractante n'est pas conforme aux dispositions de l'article 2, *a*, *i*, et aux dispositions du présent article, elle ne peut soulever d'objections à cet égard qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe *h* ci-dessous.

g) Si une Partie Contractante est d'avis qu'une des communications requises conformément au présent article n'a pas été faite dans les délais prescrits, elle ne peut soulever d'objections qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter du moment où elle a eu connaissance des faits qui auraient dû, selon elle, être communiqués.

h) Le Gouvernement belge notifiera dès que possible à chaque Partie Contractante les communications et objections qu'il aura reçues conformément au présent article.

i) L'ensemble des relevés et modifications visés aux paragraphes *b*, *c*, *d* et *e* ci-dessus constitue la liste prévue à l'article 2, *a*, *i*, étant précisé que les objections présentées aux termes des paragraphes *f* et *g* ci-dessus ont effet rétroactif au jour où elles ont été formulées, si elles sont admises.

j) Le Gouvernement belge adresse aux Parties Contractantes sur leur demande un état à jour comprenant les installations nucléaires tombant sous la présente Convention et les indications fournies à leur sujet en vertu du présent article.

Article 14. *a)* Dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Partie Contractante peut exercer les compétences qui lui sont dévolues par la Convention de Paris et toutes dispositions ainsi prises sont opposables aux autres Parties Contractantes pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii* et *iii*.

b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2, 7, *c*, et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie Contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii* et *iii*, que si elles ont reçu son consentement.

c) La présente Convention ne s'oppose pas à ce qu'une Partie Contractante prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Paris et de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces dispositions n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties Contractantes dans la mesure où des fonds publics de ces Parties sont en cause.

Article 15. *a)* Toute Partie Contractante peut conclure avec un Etat non Contractant à la présente Convention un accord portant sur la réparation, au moyen de fonds publics, de dommages causés par un accident nucléaire.

b) Dans la mesure où les conditions de réparation résultant d'un tel accord ne sont pas plus favorables que celles résultant des dispositions prises pour l'application de la Convention de Paris et de la présente Convention par la Partie Contractante considérée, le montant des dommages indemnifiables en vertu d'un tel accord et causés par un accident nucléaire couvert par la présente Convention peut être pris en considération, en vue de l'application de l'article 8, deuxième phrase, pour le calcul du montant total des dommages causés par cet accident.

c) En aucun cas les dispositions des paragraphes *a* et *b* ci-dessus ne peuvent affecter les obligations incombant en vertu de l'article 3, *b*, *ii* et *iii*, aux Parties Contractantes qui n'auraient pas donné leur consentement à un tel accord.

d) Toute Partie Contractante qui se propose de conclure un tel accord doit faire part de son intention aux autres Parties Contractantes. Les accords conclus doivent être notifiés au Gouvernement belge.

Article 16. a) Les Parties Contractantes se consulteront à l'égard de tous les problèmes d'intérêt commun posés par l'application de la présente Convention et de la Convention de Paris, notamment des articles 20 et 22, c, de cette dernière.

b) Elles se consulteront sur l'opportunité de réviser la présente Convention au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur, et à tout autre moment, à la demande d'une Partie Contractante.

Article 17. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera soumis, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, au Tribunal Européen pour l'Energie Nucléaire créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le domaine de l'Energie Nucléaire.

Article 18. a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification de la présente Convention, si leurs termes ont été expressément acceptés par tous les Signataires, ou lors, soit de l'adhésion, soit de l'utilisation des dispositions des articles 21 et 24, si leurs termes ont été expressément acceptés par tous les Signataires et Gouvernements adhérents à la présente Convention.

b) Toutefois, l'acceptation d'un Signataire n'est pas requise si celui-ci n'a pas lui-même ratifié la présente Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Gouvernement belge conformément à l'article 25.

c) Toute réserve acceptée conformément aux dispositions du paragraphe a ci-dessus peut être retirée à tout moment par notification adressée au Gouvernement belge.

Article 19. Un Etat ne peut devenir ou rester Partie Contractante à la présente Convention que s'il est Partie Contractante à la Convention de Paris.

Article 20. a) L'Annexe à la présente Convention fait partie intégrante de cette dernière.

b) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

c) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

d) Pour chaque Signataire ratifiant la présente Convention après le sixième dépôt, elle prendra effet trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 21. Les modifications à la présente Convention sont adoptées du commun accord des Parties Contractantes. Elles entrent en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties Contractantes les auront ratifiées ou confirmées.

Article 22. a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante à la Convention de Paris qui n'a pas signé la présente Convention peut demander à y adhérer par notification adressée au Gouvernement belge.

b) L'adhésion requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

c) A la suite de cet accord, la Partie Contractante à la Convention de Paris ayant demandé l'adhésion dépose son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement belge.

d) L'adhésion prendra effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 23. a) La présente Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention de Paris.

b) Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention au terme du délai de dix ans fixé à l'article 22, a, de la Convention de Paris en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouvernement

belge. Dans le délai de six mois suivant la notification de ce préavis, chaque Partie Contractante pourra par une notification au Gouvernement belge mettre fin à la présente Convention, en ce qui la concerne, à la date où elle cessera d'avoir effet à l'égard de la Partie Contractante qui aura effectué la première notification.

c) L'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une des Parties Contractantes ne met pas fin aux obligations que chaque Partie Contractante assume, en vertu de la présente Convention, pour la réparation des dommages causés par un accident nucléaire survenant avant la date de cette expiration ou de ce retrait.

d) Les Parties Contractantes se consulteront en temps opportun sur les mesures à prendre après l'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une ou de plusieurs Parties Contractantes, afin que soient réparés, dans une mesure comparable à celle prévue par la présente Convention, les dommages causés par des accidents survenus après la date de cette expiration ou de ce retrait, et dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire qui était en fonctionnement avant cette date sur les territoires des Parties Contractantes.

Article 24. a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

b) Toute Partie Contractante qui désire que la présente Convention soit rendue applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels, conformément à l'article 23 de la Convention de Paris, elle a indiqué que cette dernière Convention s'applique adresse une demande au Gouvernement belge.

c) L'application de la présente Convention à ces territoires requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

d) A la suite de cet accord, la Partie Contractante intéressée adresse au Gouvernement belge une déclaration qui prend effet à compter du jour de sa réception.

e) Une telle déclaration peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée par la Partie Contractante qui l'a faite, en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouvernement belge.

f) Si la Convention de Paris cesse d'être applicable à un de ces territoires, la présente Convention cesse également de lui être applicable.

Article 25. Le Gouvernement belge donne communication à tous les Signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention de la réception des instruments de ratification, d'adhésion, de retrait et de toutes autres notifications qu'il aurait reçues. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date d'entrée en vigueur de ces modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 13706. CONVENZIONE SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

CONVENZIONE COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE DI PARIGI DEL 29 LUGLIO 1960
SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

I Governi della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, del Regno di Svezia e della Confederazione Svizzera,

Parti contraenti della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, conclusa nell'ambito dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione Economica di Cooperazione e di Sviluppo Economico (e qui di seguito denominata « Convenzione di Parigi »),

Desiderando adottare misure complementari a quelle previste in detta Convenzione, allo scopo di elevare l'ammontare del risarcimento dei danni eventualmente causati dall'utilizzazione pacifica dell'energia nucleare,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. Il regime complementare a quello della Convenzione di Parigi, istituito dalla presente Convenzione, è soggetto alle disposizioni della Convenzione di Parigi, nonchè alle norme seguenti.

Articolo 2. a) Il regime della presente Convenzione si applica ai danni cagionati da incidenti nucleari diversi da quelli verificatisi interamente sul territorio di uno Stato che non è Parte della presente Convenzione :

i) dei quali è responsabile, in virtù della Convenzione di Parigi, l'esercente di un impianto nucleare ad uso pacifico, situato sul territorio di una Parte Contraente della presente Convenzione (qui di seguito denominata « Parte Contraente ») e che figuri nella lista compilata ed aggiornata conformemente all'articolo 13;

ii) subiti :

1. sul territorio di una Parte Contraente; o
2. in alto mare o nello spazio aereo sovrastante, a bordo di una nave o di una aeronave registrata sul territorio di una Parte Contraente; ovvero
3. in alto mare e nello spazio aereo sovrastante, da cittadini di una Parte Contraente, a condizione, nel caso di danni ad una nave o ad una aeronave, che quest'ultima sia registrata sul territorio di una Parte Contraente

e sempre che sussista la giurisdizione dei Tribunali di una delle Parti Contraenti.

b) Qualsiasi Stato che sottoscriva o aderisca alla presente Convenzione può all'atto della firma o dell'adesione oppure al momento del deposito dell'atto di ratifica, dichiarare di assimilare ai propri cittadini, ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo *a) ii)*, le persone fisiche che ai sensi della sua legislazione hanno la loro residenza abituale sul suo territorio.

c) Ai fini del presente articolo, l'espressione « cittadini di una Parte Contraente » si estende, oltre che allo Stato Contraente stesso, agli enti politici o amministrativi da esso dipendenti e alle persone giuridiche pubbliche o private, nonchè a qualsiasi ente, sprovvisto della personalità giuridica, costituito nel territorio di una Parte Contraente.

Articolo 3. a) Alle condizioni stabilite dalla presente Convenzione, le Parti Contraenti si impegnano a provvedere in modo che il risarcimento dei danni di cui all'articolo 2 sia effettuato sino a concorrenza di 120 milioni di unità di conto per incidente.

b) Tale risarcimento viene effettuato :

- i) sino ad un importo di almeno 5 milioni di unità di conto, fissato a tal fine dalla legislazione della Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile, mediante fondi provenienti da un'assicurazione o da altra garanzia finanziaria;
- ii) fra l'importo di cui alla lettera precedente e l'importo di 70 milioni di unità di conto, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalla Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile;
- iii) fra i 70 milioni e i 120 milioni di unità di conto, mediante fondi pubblici da corrispondersi dalle Parti Contraenti secondo il criterio di ripartizione previsto dall'articolo 12.

c) A tal fine, ciascuna Parte Contraente deve :

- i) stabilire, conformemente all'articolo 7 della Convenzione di Parigi, in 120 milioni di unità di conto l'importo massimo della responsabilità dell'esercente e disporre che questa responsabilità sia coperta dall'insieme dei fondi di cui al precedente paragrafo *b)*; ovvero
- ii) stabilire l'importo massimo della responsabilità dell'esercente in un ammontare almeno pari a quello stabilito conformemente al precedente paragrafo *b)* i) e disporre che, oltre tale importo e fino a 120 milioni di unità di conto, i fondi pubblici di cui ai precedenti paragrafi *b)* ii) e iii) siano corrisposti a titolo diverso dalla responsabilità dell'esercente, ferme restando tuttavia le norme sostanziali e di procedura stabilite dalla presente Convenzione.

d) I crediti derivanti dall'obbligo dell'esercente di risarcire il danno o di pagare interessi e spese con i fondi resi disponibili alla stregua del paragrafo *b)* ii), iii) e *f)* del presente articolo, divengono esigibili nei confronti dell'esercente medesimo soltanto nella misura e dal momento in cui tali fondi siano effettivamente assegnati.

e) Nel dare esecuzione alla presente Convenzione le Parti Contraenti si impegnano a non valersi della facoltà, prevista dall'articolo 15 *b)* della Convenzione di Parigi, di stabilire condizioni particolari :

- i) per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi di cui al precedente paragrafo *b)* i);
- ii) diverse da quelle previste dalla presente Convenzione per il risarcimento dei danni effettuato mediante i fondi pubblici di cui al precedente paragrafo *b)* ii) e iii).

f) Oltre gli importi di cui al paragrafo *b)* possono essere corrisposti gli interessi e le spese di cui all'articolo 7 *g)* della Convenzione di Parigi. Nella misura in cui tali interessi e spese vengano corrisposti a titolo di risarcimento imputabile sui fondi considerati :

- i) al paragrafo *b)* i) del presente articolo, essi sono a carico dell'esercente responsabile;
- ii) al paragrafo *b)* ii) del presente articolo, essi sono a carico della Parte Contraente sul territorio della quale è situato l'impianto nucleare di detto esercente;
- iii) al paragrafo *b)* iii) del presente articolo, essi sono a carico delle Parti Contraenti nel loro insieme.

g) Per « unità di conto », ai sensi della presente Convenzione, si intende l'unità di conto dell'Accordo Monetario Europeo, quale definita alla data della Convenzione di Parigi.

Articolo 4. a) Qualora l'incidente nucleare cagioni un danno coinvolgente la responsabilità di più esercenti, il cumulo di responsabilità previsto all'articolo 5 *b)* della Con-

venzione di Parigi opera, nella misura in cui entrano in giuoco i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), solo a concorrenza della somma di 120 milioni di unità di conto.

b) L'importo complessivo dei fondi pubblici, da corrispondere a norma dell'articolo 3 b) ii) e iii), non può superare, nel caso di cui al paragrafo precedente, la differenza tra 120 milioni di unità di conto e la somma degli importi fissati, per gli esercenti interessati, in conformità dell'articolo 3 b) i) oppure, nel caso di un esercente il cui impianto nucleare sia situato sul territorio di uno Stato non Contraente della presente Convenzione, in conformità dell'articolo 7 della Convenzione di Parigi. Qualora più Parti Contraenti siano tenute a corrispondere fondi pubblici conformemente all'articolo 3 b) ii), l'onere viene ripartito tra di esse proporzionalmente al numero degli impianti nucleari situati sul territorio di ciascuna Parte Contraente che risultino coinvolti nell'incidente nucleare ed i cui esercenti siano responsabili.

Articolo 5. a) Qualora l'esercente responsabile abbia diritto di rivalsa conformemente all'articolo 6 f) della Convenzione di Parigi, la Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare di tale esercente adotta le disposizioni legislative necessarie per consentire a se medesima ed alle altre Parti Contraenti di giovare della rivalsa stessa nella misura in cui siano corrisposti fondi pubblici a norma dell'articolo 3 b) ii) iii) e f).

b) Qualora il danno sia imputabile a colpa dell'esercente, dette disposizioni legislative possono prevedere la ripetizione, nei confronti dell'esercente stesso, dei fondi pubblici corrisposti alla stregua dell'articolo 3 b) ii) iii) e f).

Articolo 6. Per il calcolo dei fondi da corrispondere in base alla presente Convenzione sono presi in considerazione solo i diritti al risarcimento fatti valere entro un termine di 10 anni dall'incidente nucleare. Qualora il danno sia causato da incidente nucleare nel quale entrano in giuoco combustibili nucleari, prodotti o residui radioattivi che al momento dell'incidente erano sottratti, smarriti o abbandonati e non ancora recuperati, tale termine decorre dal momento del furto, della perdita o dell'abbandono. Il termine è inoltre prorogato nei casi e alle condizioni di cui all'articolo 8 b) della Convenzione di Parigi. Malgrado la scadenza del termine suddetto saranno tuttavia prese in considerazione, secondo le condizioni previste dall'articolo 8 d) della Convenzione di Parigi, le domande supplementari di cui a detto articolo.

Articolo 7. Qualora una Parte Contraente faccia uso della facoltà prevista dall'articolo 8 a) della Convenzione di Parigi, il termine di prescrizione da essa fissato sarà di 3 anni a decorrere dalla data in cui la parte lesa ha avuto conoscenza del danno e dell'esercente responsabile, oppure dalla data in cui essa avrebbe dovuto ragionevolmente venire a conoscenza.

Articolo 8. Le persone che beneficiano della presente Convenzione hanno diritto all'integrale risarcimento del danno subito secondo le norme del diritto interno applicabile. Ciascuna Parte Contraente può tuttavia fissare equi criteri di ripartizione per i casi in cui l'ammontare dei danni superi o si ritiene possa superare :

- i) 120 milioni di unità di conto;
- ii) la somma più elevata che risulti disponibile per effetto di cumulo di responsabilità alla stregua dell'articolo 5 b) della Convenzione di Parigi, purchè non ne derivino, quale che sia l'origine dei fondi e fatte salve le disposizioni dell'articolo 2, discriminazioni fondate sulla nazionalità, sul domicilio o sulla residenza della persona che ha subito il danno.

Articolo 9. a) L'assegnazione dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii), iii) e f) è regolata dalle norme in vigore nello Stato i cui tribunali sono competenti.

b) Ciascuna Parte Contraente adotta le disposizioni necessarie affinché le persone danneggiate possano far valer i propri diritti al risarcimento senza dover ricorrere a procedure diverse a seconda dell'origine dei fondi destinati al risarcimento.

c) Le Parti Contraenti non sono tenute a rendere disponibili i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii) sino a quando non siano esauriti i fondi di cui all'articolo 3 b) i).

Articolo 10. a) La Parte Contraente i cui tribunali sono competenti ha l'obbligo di informare le altre Parti Contraenti di ogni incidente nucleare e delle circostanze in cui esso è avvenuto non appena risulti che i danni causati da tale incidente superano o possano superare l'importo di 70 milioni di unità di conto. Le Parti Contraenti adottano al più presto le misure necessarie per regolare le modalità di tali loro rapporti.

b) Solo la Parte Contraenti i cui tribunali sono competenti può chiedere alle altre Parti Contraenti lo stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) iii) e f) può procedere all'attribuzione di detti fondi.

c) Detta Parte Contraente esercita eventualmente per conto delle altre Parti Contraenti che abbiano corrisposto fondi pubblici alla stregua dell'articolo 3 b) iii) e f), i ricorsi previsti dall'articolo 5.

d) Le transazioni concluse in conformità della legislazione nazionale in materia di risarcimento di danni mediante i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii) sono riconosciute dalle altre Parti Contraenti; e le sentenze pronunciate dai tribunali competenti in merito a detto risarcimento saranno rese esecutive nel territorio delle altre Parti Contraenti secondo le disposizioni dell'articolo 13 e) della Convenzione di Parigi.

Articolo 11. a) Qualora i tribunali competenti rilevino da una Parte Contraente diversa da quella sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile, i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e f) sono corrisposti dalla prima di dette Parti Contraenti. La Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile rimborsa all'altra le somme versate. Le due Parti Contraenti concordano tra loro le modalità del rimborso.

b) Prima di adottare qualsiasi provvedimento legislativo, regolamentare o amministrativo, successivo all'incidente nucleare, concernente la natura, la forma e la misura del risarcimento, le modalità di stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii), nonché, eventualmente, i criteri di ripartizione di detti fondi, la Parte Contraente i cui tribunali sono competenti consulta la Parte Contraente sul cui territorio è situato l'impianto nucleare dell'esercente responsabile. La Parte Contraente i cui tribunali sono competenti adotta le misure necessarie per consentire l'intervento nel processo di quest'ultima Parte Contraente e la sua partecipazione al risarcimento.

Articolo 12. L'onere della copertura mediante i fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) iii) è ripartito secondo i criteri seguenti :

- i) per il 50%, in base al rapporto esistente tra il prodotto nazionale lordo, ai prezzi correnti, di ciascuna Parte Contraente, ed il totale dei prodotti nazionali lordi ai prezzi correnti di tutte le Parti Contraenti, quali risultano dalle statistiche ufficiali pubblicate dall'Organizzazione di Cooperazione e di Sviluppo Economico, per l'anno precedente quello durante il quale si è verificato l'incidente;
- ii) per l'altro 50%, in base al rapporto esistente tra la potenza termica dei reattori situati sul territorio di ciascuna Parte Contraente, e la potenza termica complessiva dei reattori situati sull'insieme dei territori delle Parti Contraenti, Tale calcolo sarà effettuato in base alla potenza termica dei reattori compresi, alla data dell'incidente nucleare, nell'elenco previsto dall'articolo 2 a) i).

Ai fini di detto calcolo i reattori sono tuttavia presi in considerazione soltanto a decorrere dalla data in cui hanno raggiunto per la prima volta la criticità.

b) Ai sensi della presente Convenzione « potenza termica » significa :

- i) prima della concessione dell'autorizzazione all'esercizio definitivo, la potenza termica prevista;
- ii) dopo tale concessione, la potenza termica autorizzata dalle autorità nazionali competenti.

Articolo 13. a) Ciascuna Parte Contraente deve far figurare nell'elenco previsto dall'articolo 2 a) i) tutti gli impianti nucleari a scopi pacifici situati sul suo territorio e che rispondono alle definizioni dell'articolo 1 della Convenzione di Parigi.

b) A tal fine, ciascuno Stato firmatario a aderente comunica al Governo belga, al momento del deposito dell'atto di ratifica o dell'adesione, la distinta completa di tali impianti.

c) Detta distinta contiene :

- i) per gli impianti non ancora ultimati, l'indicazione della data in cui si prevede possa sorgere il rischio di un incidente nucleare;
- ii) inoltre, per i reattori, l'indicazione della data in cui si prevede che essi raggiungeranno per la prima volta la criticità e l'indicazione della loro potenza termica.

d) Ciascuna Parte Contraente comunica altresì al Governo belga la data esatta dell'esistenza del rischio di incidente nucleare e, per i reattori, quella in cui hanno raggiunto per la prima volta la criticità.

e) Ciascuna Parte Contraente comunica al Governo belga le modifiche da apportare all'elenco. Qualora la variazione consista nell'aggiunta di un impianto nucleare, la comunicazione deve essere fatta almeno tre mesi prima della data in cui si prevede possa sorgere il rischio di un incidente nucleare.

f) Se una Parte Contraente ritiene che la distinta o la variazione da apportare all'elenco, comunicata da un'altra Parte Contraente, non è conforme alle disposizioni dell'articolo 2 a) i) e alle disposizioni del presente articolo, essa può sollevare obiezioni soltanto comunicandole al Governo belga entro un termine di 3 mesi a decorrere dalla data in cui ha ricevuto la notifica di cui al paragrafo h) del presente articolo.

g) Se una Parte Contraente ritiene che una delle comunicazioni prescritte dal presente articolo non sia stata fatta entro il termine dovuto essa può sollevare obiezioni soltanto comunicandole al Governo belga entro un termine di tre mesi a decorrere dalla data in cui è venuta a conoscenza dei fatti che, a suo avviso, avrebbero dovuto formare oggetto di comunicazione.

h) Il Governo belga notificherà, non appena possibile, ad ogni Parte Contraente le comunicazioni e le obiezioni da esso ricevute in conformità del presente articolo.

i) L'insieme delle distinte e delle integrazioni di cui ai paragrafi b), c), d), ed e) del presente articolo costituisce l'elenco previsto dall'articolo 2 a) i), restando inteso che le obiezioni, avanzate ai sensi dei paragrafi f) e g) hanno effetto, qualora siano accolte, a partire dal giorno in cui sono state comunicate.

j) Il Governo belga trasmette alle Parti Contraenti, a loro richiesta, l'elenco aggiornato comprendente gli impianti nucleari soggetti al regime della presente Convenzione e i dati ad essi relativi raccolti a norma del presente articolo.

Articolo 14. a) Nella misura in cui la presente Convenzione non disponga altrimenti, ciascuna Parte Contraente può esercitare le competenze attribuitele dalla Convenzione di Parigi, e le disposizioni così adottate sono opponibili alle altre Parti Contraenti, per lo stanziamento di fondi pubblici, di cui all'articolo 3 b) ii) e iii).

b) Tuttavia, le disposizioni adottate da una Parte Contraente conformemente agli articoli 2, 7 c) e 9 della Convenzione di Parigi non sono opponibili ad un'altra Parte Contraente, per lo stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 b) ii) e iii), se questa non vi abbia consentito.

c) La presente Convenzione non pregiudica la facoltà di ogni Parte Contraente di adottare disposizioni al di fuori dell'ambito della Convenzione di Parigi e della presente Convenzione, semprechè da tali disposizioni non derivino oneri supplementari per le altre Parti Contraenti e nella misura in cui siano in causa fondi pubblici di queste ultime.

Articolo 15. a) Ogni Parte Contraente può concludere con uno Stato non contraente della presente Convenzione un accordo relativo al risarcimento mediante fondi pubblici di danni causati da un incidente nucleare.

b) Nella misura in cui le condizioni di risarcimento risultanti da tali accordi non fossero più favorevoli di quelle risultanti dalle disposizioni adottate per l'applicazione, dalla Parte Contraente considerata, della Convenzione di Parigi e della presente Convenzione, l'ammontare dei danni risarcibili in base a tali accordi e causati da un incidente nucleare coperto dalla presente Convenzione può essere preso in considerazione, ai fini dell'applicazione della seconda parte dell'articolo 8, per il calcolo dell'ammontare complessivo dei danni causati da tale incidente.

c) In nessun caso le disposizioni dei precedenti paragrafi a) e b) modificano gli obblighi che in virtù dell'articolo 3 b) ii) e iii) gravano sulle Parti Contraenti che non abbiano consentito all'accordo.

d) Ogni Parte Contraente che si proponga di concludere l'accordo di cui al presente articolo deve comunicare tale sua intenzione alle altre Parti Contraenti. Gli accordi conclusi devono essere notificati al Governo belga.

Articolo 16. a) Le Parti Contraenti si consulteranno su tutti i problemi di comune interesse sollevati dall'applicazione della presente Convenzione, della Convenzione di Parigi e, in particolare, degli articoli 20 e 22 c) di quest'ultima.

b) Esse si consulteranno sull'opportunità di procedere alla revisione della presente Convenzione al termine di un periodo di cinque anni dopo la data della sua entrata in vigore e, a richiesta di una Parte Contraente, in qualsiasi altro momento.

Articolo 17. Le controversie tra due o più Parti Contraenti relative all'interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione saranno sottoposte, su richiesta della Parte Contraente interessata, al tribunale istituito dalla Convenzione del 20 dicembre 1957 relativa all'istituzione di un Controllo di Sicurezza nel campo dell'Energia Nucleare.

Articolo 18. a) Le disposizioni della presente Convenzione possono formare oggetto di riserve in qualsiasi momento anteriore alla ratifica, se le riserve siano state espressamente accettate da tutti gli Stati firmatari, oppure al momento dell'adesione o a quello della utilizzazione degli articoli 21 e 24, se le riserve stesse siano state espressamente accettate da tutti gli Stati firmatari o aderenti alla presente Convenzione.

b) L'accettazione da parte di uno Stato firmatario non è richiesta se questi non ha ratificato la presente Convenzione nel termine di dodici mesi a decorrere dalla data in cui la notifica della riserva gli è stata comunicata dal Governo belga conformemente all'articolo 25.

c) Qualsiasi riserva fatta conformemente alle disposizioni del paragrafo a) del presente articolo può essere ritirata in ogni momento mediante notifica al Governo belga.

Articolo 19. Uno Stato può divenire o rimanere Parte Contraente della presente Convenzione soltanto se sia Parte Contraente della Convenzione di Parigi.

Articolo 20. a) L'allegato alla presente Convenzione ne forma parte integrante.

b) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo belga.

c) La presente Convenzione entrerà in vigore al termine di tre mesi dopo il deposito del sesto strumento di ratifica.

d) Per ogni Stato firmatario che ratifichi la presente Convenzione dopo il sesto deposito, questa entrerà in vigore al termine di tre mesi dopo il deposito del suo strumento di ratifica.

Articolo 21. Le modifiche alla presente Convenzione sono adottate dalle Parti Contraenti di comune accordo. Esse andranno in vigore alla data in cui tutte le Parti Contraenti le abbiano ratificato o confermate.

Articolo 22. a) Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione ogni Parte Contraente della Convenzione di Parigi che non abbia firmato la presente Convenzione può chiedere di aderirvi, mediante notifica indirizzata al Governo belga.

b) L'adesione è subordinata all'assenso unanime delle Parti Contraenti.

c) In seguito a tale assenso, la Parte Contraente della Convenzione di Parigi che intende aderire deposita il suo strumento di adesione presso il Governo belga.

d) L'adesione avrà effetto al termine di tre mesi dopo la data del deposito dello strumento di adesione.

Articolo 23. a) La presente Convenzione rimane in vigore fino alla scadenza della Convenzione di Parigi.

b) Ogni Parte Contraente potrà porre fine, per quanto la riguarda, all'applicazione della presente Convenzione al termine del periodo di dieci anni stabilito dall'articolo 22 a) della Convenzione di Parigi, dando a tal fine un preavviso di un anno mediante notifica al Governo belga. Entro sei mesi successivi alla notifica di tale preavviso, ciascuna Parte Contraente potrà porre termine, per quanto la riguarda, alla presente Convenzione, alla data in cui questa cesserà di avere effetto per la Parte Contraente che abbia effettuato la prima notifica.

c) La scadenza della presente Convenzione o il recesso di una delle Parti Contraenti non pone termine agli obblighi assunti in virtù della presente Convenzione per il risarcimento dei danni causati da un incidente nucleare avvenuto prima della data di detta scadenza o recesso.

d) Le Parti Contraenti si consulteranno al momento opportuno sui provvedimenti da adottare, dopo la scadenza della presente Convenzione o dopo il recesso di una o più Parti Contraenti, affinché siano risarciti in misura analoga a quella stabilita dalla presente Convenzione i danni causati da incidenti avvenuti dopo detta scadenza o recesso e la responsabilità dei quali gravi sull'esercente di un impianto nucleare entrato in funzione prima di tale data sui territori delle Parti Contraenti.

Articolo 24. a) La presente Convenzione si applica ai territori metropolitani delle Parti Contraenti.

b) Qualsiasi Parte Contraente che desideri estendere l'applicazione della presente Convenzione ad uno o più dei territori ai quali, conformemente all'articolo 23 della Convenzione di Parigi, essa abbia dichiarato di voler estendere quest'ultima, ne trasmette domanda al Governo belga.

c) L'estensione della presente Convenzione a tali territori è subordinata all'accordo unanime delle Parti Contraenti.

d) In seguito a tale accordo, la Parte Contraente interessata trasmette al Governo belga una dichiarazione che avrà effetto dal giorno dell'avvenuta ricezione.

e) Tale dichiarazione può, per quanto riguarda i territori in essa designati, essere revocata dalla Parte Contraente interessata mediante preavviso di un anno da notificarsi al Governo belga.

f) Qualora la Convenzione di Parigi cessi di essere applicabile ad uno dei territori di cui al precedente paragrafo, cesserà per esso anche l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 25. Il Governo belga dà comunicazione a tutti gli Stati firmatari e aderenti della ricezione degli strumenti di ratifica, di adesione e di recesso e di ogni altra notifica ad esso pervenuta. Lo stesso Governo notificherà, inoltre, la data di entrata in vigore della presente Convenzione, il testo delle modifiche adottate e la data dell'entrata in vigore delle modifiche stesse nonché le riserve fatte conformemente all'articolo 18.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13706. VERDRAG INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

VERDRAG TOT AANVULLING VAN HET VERDRAG VAN PARIJS VAN 29 JULI 1960 INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat.

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen "Verdrag van Parijs"),

Geleid door de wens de maatregelen waarin dat Verdrag voorziet aan te vullen, ten einde het bedrag der vergoeding voor schade, veroorzaakt door het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, te verhogen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. De regeling waarin dit Verdrag voorziet ter aanvulling van die van het Verdrag van Parijs is onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van Parijs en aan de hierna vastgestelde bepalingen.

Artikel 2. a) De regeling in dit Verdrag voorzien is van toepassing op schade, veroorzaakt door kernongevallen, met uitzondering van die welke zich geheel hebben voorgedaan op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag :

- i) waarvoor krachtens het Verdrag van Parijs de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie voor vreedzaam gebruik, gelegen op het grondgebied van een Partij bij het onderhavige Verdrag (hierna genoemd "Partij") en vermeld op de lijst die overeenkomstig artikel 13 wordt opgesteld en bijgehouden;
- ii) en die geleden is
 1. op het grondgebied van een Partij; of
 2. in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of een luchtvaartuig, ingeschreven op het grondgebied van een Partij; of
 3. in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een Partij, onder voorwaarde dat, indien het schade aan een schip of een luchtvaartuig betreft, dit schip of luchtvaartuig op het grondgebied van een Partij is ingeschreven.

mits de rechters van een Partij bevoegd zijn overeenkomstig het Verdrag van Parijs.

b) Iedere ondertekenende of toetredende Regering kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de toetreding daartoe dan wel bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging verklaren, dat zij voor de toepassing van lid a) ii) natuurlijke personen die volgens haar wetgeving hun gewone verblijfplaats op haar grondgebied hebben, of bepaalde categorieën daarvan, gelijkstelt met haar eigen onderdanen.

c) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de uitdrukking "onderdaan van een Partij" mede verstaan iedere Partij of ieder staatsrechtelijk onderdeel van een Partij of iedere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon, alsmede ieder publiek- of privaatrechtelijk lichaam zonder rechtspersoonlijkheid, gevestigd op het grondgebied van een Partij.

Artikel 3. a) Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verplichten de Partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 120 miljoen rekeneenheden per ongeval wordt vergoed.

b) Deze schadevergoeding vindt plaats :

- i) tot een bedrag van ten minste 5 miljoen rekeneenheden, dat daarvoor is vastgesteld krachtens de wetgeving van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, uit middelen afkomstig van een verzekering of andere financiële zekerheid;
- ii) tussen dit bedrag en 70 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen;
- iii) tussen 70 miljoen en 120 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Partijen volgens de in artikel 12 vastgestelde verdeelsleutel.

c) Te dien einde moet elke Partij

- i) hetzij overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op 120 miljoen rekeneenheden en bepalen dat deze aansprakelijkheid wordt gedekt door alle in lid b) bedoelde middelen;
- ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid b) i) vastgestelde bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 120 miljoen rekeneenheden de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, mits geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit Verdrag vastgestelde materieelrechtelijke en procesrechtelijke regels.

d) De exploitant is slechts gehouden zijn verplichting tot betaling van schadevergoeding uit de overeenkomstig artikel 3 b) ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde middelen na te komen, naarmate deze middelen daadwerkelijk ter beschikking worden gesteld.

e) De Partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit Verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15 b) van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden :

- i) voor schadevergoeding uit de in lid b) i) bedoelde middelen;
- ii) buiten de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen.

f) De in artikel 7 g) van het Verdrag van Parijs bedoelde kosten en interesten zijn verschuldigd boven de in lid b) genoemde bedragen en zijn, naar gelang zij zijn toegewezen uit hoofde van schadevergoeding ten laste van de middelen bedoeld in :

- i) lid b) i), voor rekening van de aansprakelijke exploitant;
- ii) lid b) ii), voor rekening van de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen;
- iii) lid b) iii), voor rekening van de Partijen gezamenlijk.

g) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder rekeneenheid verstaan de rekeneenheid van de Europese Monetaire Overeenkomst, als vastgesteld op de datum van het Verdrag van Parijs.

Artikel 4. a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, beloopt de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 b) van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 120 miljoen rekeneenheden, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 b) ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 b) i) of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 120 miljoen rekeneenheden. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 b) ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied van ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

Artikel 5. a) Indien de aansprakelijke exploitant recht van verhaal heeft overeenkomstig artikel 6 f) van het Verdrag van Parijs, treft de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen, in haar wetgeving de nodige voorzieningen om dit recht van verhaal aan deze Partij en de overige Partijen ten goede te doen komen, voor zover openbare middelen beschikbaar worden gesteld krachtens artikel 3 b) ii) en iii) en f).

b) Deze wetgeving kan voor het terugverkrijgen van de krachtens artikel 3 b) ii) en iii) en f) ter beschikking gestelde openbare middelen, van de aansprakelijke exploitant, voorzien in maatregelen, indien de schade aan diens schuld te wijten is.

Artikel 6. Voor de berekening van de krachtens dit Verdrag ter beschikking te stellen bedragen worden uitsluitend de rechten op schadevergoeding in aanmerking genomen, die binnen een termijn van tien jaar na de datum van het kernongeval geldend worden gemaakt. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren of verlaten zijn en niet zijn terugverkregen, gaat deze termijn in op het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren of verlaten werden. De termijn wordt voorts verlengd in de gevallen en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 8 b) van het Verdrag van Parijs. Een wijziging van eis overeenkomstig artikel 8 d) van het Verdrag van Parijs na het verstrijken van deze termijn, wordt mede in aanmerking genomen.

Artikel 7. Wanneer een Partij gebruik maakt van de bevoegdheid, bedoeld in artikel 8 a) van het Verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar, die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant.

Artikel 8. Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

i) 120 miljoen rekeneenheden; of

ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 b) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hogere bedrag

te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

Artikel 9. a) De regeling volgens welke de in artikel 3 b) ii) en iii) en f) bedoelde openbare middelen beschikbaar worden gesteld, is die van de Partij waarvan de rechters bevoegd zijn.

b) Iedere Partij dient er voor zorg te dragen dat de personen die schade hebben geleden hun rechten op schadevergoeding kunnen uitoefenen, zonder dat zij gedingen, die naargelang van de herkomst der voor deze schadevergoeding bestemde gelden verschillen, aanhangig behoeven te maken.

c) Geen Partij is gehouden de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking te stellen, zolang er nog middelen, als bedoeld in artikel 3 b) i), beschikbaar zijn.

Artikel 10. a) De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 70 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen terzake noodzakelijk zijn.

b) Alleen de Partij wier rechters bevoegd zijn kan van de overige Partijen de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) iii) en f) bedoelde openbare middelen verlangen en is bevoegd tot uitkering van deze middelen.

c) Deze Partij oefent zo nodig de in artikel 5 bedoelde verhaalsrechten uit ten behoeve van de overige Partijen, indien deze uit hoofde van artikel 3 b) iii) en f) openbare middelen ter beschikking hebben gesteld.

d) Dadingen en schikkingen die zijn aangegaan overeenkomstig de in de nationale wetgeving bepaalde voor waarden met betrekking tot schadevergoeding uit de in artikel 3 b) ii) en iii) bedoelde openbare middelen, worden door de overige Partijen erkend; vonnissen, gewezen door de bevoegde rechters terzake van zodanige schadevergoeding, worden uitvoerbaar op het grondgebied van de overige Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 e) van het Verdrag van Parijs.

Artikel 11. a) Indien de rechters van een andere Partij dan die op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, bevoegd zijn, worden de in artikel 3 b) ii) en f) bedoelde openbare middelen uitgekeerd door de eerstbedoelde Partij. De Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, betaalt de uitgekeerde bedragen aan de andere Partij terug. De beide Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze van terugbetaling.

b) Wanneer de Partij wier rechters bevoegd zijn, na het tijdstip van het ongeval wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen vaststelt, die betrekking hebben op de aard, de vorm en de omvang van de schadevergoeding, op de wijze van terbeschikkingstelling van de in artikel 3 b) ii) bedoelde openbare middelen en eventueel op de maatstaven voor de verdeling van deze middelen, raadpleegt zij dienaangaande de Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen. Bovendien treft zij alle vereiste maatregelen, ten einde laatstgenoemde Partij in staat te stellen zich in gedingen te voegen of daarin tussen te komen en deel te nemen aan dadingen en schikkingen inzake schadevergoeding.

Artikel 12. a) De verdeelsleutel volgens welke de Partijen de in artikel 3 b) iii) bedoelde openbare middelen ter beschikking stellen, wordt vastgesteld als volgt :

- i) voor 50% op de grondslag van de verhouding tussen het bruto nationaal produkt tegen lopende prijzen van elke Partij, enerzijds, en het gezamenlijk bedrag van het bruto nationaal produkt tegen lopende prijzen van alle Partijen, anderzijds, zoals deze cijfers voor het jaar voorafgaande aan dat waarin het kernongeval zich heeft voorgedaan, worden afgeleid uit de officiële statistieken, gepubliceerd door de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;
- ii) voor 50% op de grondslag van de verhouding tussen het thermisch vermogen van de reactoren die zich op het grondgebied van elke Partij bevinden, enerzijds, en het gezamenlijk thermisch vermogen van de reactoren die zich op het grondgebied van alle Partijen bevinden, anderzijds. Deze berekening zal worden gebaseerd op het thermische vermogen van de reactoren die op de datum van het kernongeval voorkomen op de in artikel 2 a) i) bedoelde lijst. Een reactor wordt evenwel voor deze berekening slechts in aanmerking genomen vanaf de dag waarop hij voor het eerst kritisch is geworden.

- b)* Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder “thermisch vermogen” verstaan :
- i)* vóór de afgifte van de definitieve vergunning tot exploitatie : het verwachte thermisch vermogen;
 - ii)* na de afgifte van zodanige vergunning : het door het bevoegde nationale gezag toegestane thermisch vermogen.

Artikel 13. a) Elke Partij dient ervoor zorg te dragen dat alle op haar grondgebied gelegen kerninstallaties voor vreedzaam gebruik, die beantwoorden aan de begripsbepalingen, vervat in artikel 1 van het Verdrag van Parijs, op de in artikel 2 *a)* *i)* bedoelde lijst worden vermeld.

b) Te dien einde deelt elke ondertekenende en toetredende Regering bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding, aan de Belgische Regering een volledig overzicht van die installaties mede.

c) Dit overzicht omvat :

- i)* voor alle nog niet voltooide installaties de vermelding van de datum waarop het risico van een kernongeval vermoedelijk zal intreden; en
- ii)* voor reactoren bovendien de vermelding van de datum waarop zij vermoedelijk voor het eerst kritisch zullen worden, alsmede van hun thermisch vermogen.

d) Elke Partij deelt voorts aan de Belgische Regering de juiste datum mede, waarop het risico van een kernongeval intreedt, en, voor reactoren, de datum waarop zij voor het eerst kritisch zijn geworden.

e) Elke Partij deelt aan de Belgische Regering alle in de lijst aan te brengen wijzigingen mede. Ingeval een wijziging de toevoeging van een kerninstallatie betreft, dient de mededeling uiterlijk drie maanden voor de datum van het vermoedelijke intreden van het risico van een kernongeval te worden gedaan.

f) Indien een Partij van mening is dat het overzicht of een in de lijst aan te brengen wijziging, medegedeeld door een andere Partij, niet in overeenstemming is met artikel 2 *a)* *i)* en met het onderhavige artikel, kan zij slechts bezwaren inbrengen door deze aan de Belgische Regering mede te delen binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop zij een kennisgeving overeenkomstig lid *h)* heeft ontvangen.

g) Indien een Partij van mening is dat één der volgens dit artikel voorgeschreven mededelingen niet binnen de voorgeschreven termijn heeft plaatsgevonden, kan zij daartegen slechts bezwaren inbrengen door deze aan de Belgische Regering mede te delen, binnen een termijn van drie maanden nadat zij kennis heeft gekregen van feiten die naar haar mening hadden moeten worden medegedeeld.

h) De Belgische Regering stelt zo spoedig mogelijk iedere Partij op de hoogte van de mededelingen en de bezwaren die zij overeenkomstig dit artikel ontvangen heeft.

i) De overzichten en wijzigingen bedoeld in de leden *b)*, *c)*, *d)*, en *e)* vormen tezamen de in artikel 2 *a)* *i)* bedoelde lijst; bezwaren ingediend overeenkomstig het bepaalde in de leden *f)* en *g)* hebben, indien zij erkend worden, terugwerkende kracht tot de dag waarop zij zijn ingediend.

j) De Belgische Regering verstrekt aan de Partijen op hun verzoek een bijgehouden staat van de kerninstallaties die onder dit Verdrag vallen en van de gegevens die daarover ingevolge dit artikel zijn verstrekt.

Artikel 14. a) Voor zover in het onderhavige Verdrag niet anders is bepaald, kan iedere Partij de haar door het Verdrag van Parijs toegekende bevoegdheden uitoefenen; alle uit dien hoofde getroffen maatregelen kunnen voor de terbeschikkingstelling van de openbare middelen, bedoeld in artikel 3 *b)* *ii)* en *iii)*, tegen de andere Partijen worden ingeroepen.

b) De door een Partij overeenkomstig de artikelen 2, 7 *c)* en 9 van het Verdrag van Parijs genomen maatregelen kunnen echter, voor wat de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 *b)* ii) en iii) bedoelde openbare middelen betreft, slechts tegen een andere Partij worden ingeroepen, voor zover deze daarin heeft toegestemd.

c) Het onderhavig Verdrag belet niet dat een Partij voorzieningen treft buiten het kader van het Verdrag van Parijs en van dit Verdrag, mits deze geen verdere verplichtingen voor de andere Partijen medebrengen ten aanzien van de door deze Partijen ter beschikking te stellen openbare middelen.

Artikel 15. a) Elke Partij kan met een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, een overeenkomst sluiten inzake vergoeding uit openbare middelen van door een kernongeval veroorzaakte schade.

b) Voor zover de vergoedingsvoorwaarden in een dergelijke overeenkomst niet gunstiger zijn dan de voor de toepassing van het Verdrag van Parijs en van dit Verdrag door de betrokken Partij getroffen maatregelen, kan het bedrag van de krachtens een dergelijke overeenkomst te betalen vergoeding voor de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop dit Verdrag van toepassing is, met het oog op de toepassing van artikel 8, tweede volzin, in aanmerking worden genomen voor de berekening van het totale bedrag van de door dit ongeval veroorzaakte schade.

c) Het bepaalde in de leden *a)* en *b)* kan in geen geval wijziging brengen in de verplichtingen die krachtens artikel 3 *b)* ii) en iii) rusten op de Partijen die niet toestemmen in een dergelijke overeenkomst.

d) Elke Partij die voornemens is een dergelijke overeenkomst te sluiten, dient hiervan mededeling te doen aan de overige Partijen. Van de gesloten overeenkomsten moet kennis worden gegeven aan de Belgische Regering.

Artikel 16. a) De Partijen zullen elkander raadplegen omtrent alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang die zich voordoen in verband met de toepassing van dit Verdrag en van het Verdrag van Parijs, inzonderheid van artikel 20 en artikel 22 *c)* van laatstgenoemd Verdrag.

b) Zij zullen elkander raadplegen omtrent de wenselijkheid het onderhavige Verdrag te herzien vijf jaar na de datum van inwerkingtreding daarvan, alsmede op enig ander tijdstip indien een Partij zulks verzoekt.

Artikel 17. Ieder geschil tussen twee of meer Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt op verzoek van een der betrokken Partijen voorgelegd aan het Europese Tribunaal voor Kernenergie, ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

Artikel 18. a) Voorbehouden ten aanzien van één of meer bepalingen van dit Verdrag kunnen te allen tijde vóór de bekrachtiging van dit Verdrag worden gemaakt, indien de tekst van de voorbehouden uitdrukkelijk door alle ondertekenende Regeringen is aanvaard of bij de toetreding dan wel bij de toepassing van de artikelen 21 en 24, indien de tekst daarvan uitdrukkelijk door alle ondertekenende en toetredende Regeringen is aanvaard.

b) De goedkeuring van een ondertekenende Regering is echter niet vereist, indien deze niet zelf dit Verdrag heeft bekrachtigd binnen 12 maanden na de datum waarop zij kennisgeving van het voorbehoud heeft ontvangen van de Belgische Regering overeenkomstig artikel 25.

c) Elk voorbehoud dat overeenkomstig lid *a)* is aanvaard, kan te allen tijde worden ingetrokken door kennisgeving aan de Belgische Regering.

Artikel 19. Een Staat kan slechts dan Partij bij dit Verdrag worden of blijven, indien hij Partij is bij het Verdrag van Parijs.

Artikel 20. a) De bijlage bij dit Verdrag maakt een integrerend deel daarvan uit.

b) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

c) Dit Verdrag treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging.

d) Voor iedere ondertekenende Regering die dit Verdrag bekrachtigt na de nederlegging van de zesde akte, zal het van kracht worden drie maanden na de nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Artikel 21. Wijzigingen van dit Verdrag worden aanvaard met onderling goedvinden van de Partijen. Zij worden van kracht op de datum waarop alle Partijen deze hebben bekrachtigd of goedgekeurd.

Artikel 22. a) Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan iedere Partij bij het Verdrag van Parijs, die het onderhavige Verdrag niet heeft ondertekend, verzoeken toe te treden tot dit Verdrag door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

b) Voor toetreding is de algemene instemming van de Partijen vereist.

c) Na deze instemming legt de Partij bij het Verdrag van Parijs, die om toetreding heeft verzocht, haar akte van toetreding neder bij de Belgische Regering.

d) De toetreding wordt van kracht drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 23. a) Dit Verdrag blijft van kracht tot de datum waarop de geldigheidsduur van het Verdrag van Parijs verstrijkt.

b) Iedere Partij kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar aan de Belgische Regering mededelen, dat het onderhavige Verdrag na het verstrijken van de in artikel 22 a) van het Verdrag van Parijs gestelde termijn van tien jaar niet langer op haar toepassing zal zijn. Binnen zes maanden na deze mededeling kan iedere Partij door een mededeling aan de Belgische Regering dit Verdrag ieder voor zich beëindigen op de datum waarop het niet langer van toepassing is op de Partij die de eerstbedoelde mededeling heeft gedaan.

c) De ingevolge dit Verdrag door iedere Partij aanvaarde verplichtingen ten aanzien van het vergoeden van schade, veroorzaakt door een kernongeval dat zich vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Verdrag of van de uittreding van één der Partijen voordoet, worden door dit verstrijken of deze uittreding niet opgeheven.

d) De Partijen zullen elkander te gelegener tijd raadplegen omtrent de maatregelen die moeten worden genomen na het verstrijken van de geldigheidsduur van dit Verdrag of na de uittreding van één of meer Partijen, opdat tot een omvang, vergelijkbaar met die waarin dit Verdrag voorziet, vergoeding plaatsvindt van de schade, veroorzaakt door kernongevallen welke zich voordoen na de datum van dat verstrijken of die uittreding en waarvoor de exploitant van een kerninstallatie welke vóór die datum op het grondgebied van de Partijen in bedrijf was, aansprakelijk is.

Artikel 24. a) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Partijen.

b) Elke Partij die wenst dat dit Verdrag van toepassing wordt op één of meer gebieden ten aanzien waarvan zij overeenkomstig artikel 23 van het Verdrag van Parijs heeft medegedeeld dat voornoemd Verdrag daarop toepasselijk is, richt daartoe een verzoek tot de Belgische Regering.

c) De toepassing van het onderhavige Verdrag op die gebieden vereist de eenstemmige goedkeuring der Partijen.

d) Na het verkrijgen van deze goedkeuring richt de betrokken Partij een verklaring tot de Belgische Regering die van kracht wordt op de datum van ontvangst daarvan.

e) Een zodanige verklaring kan door de Partij die haar heeft afgelegd, ten aanzien van elk daarin genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Belgische Regering met inachtneming van een termijn van een jaar.

f) Indien het Verdrag van Parijs niet langer van toepassing is op één van die gebieden, is het onderhavige Verdrag eveneens niet meer daarop van toepassing.

Artikel 25. De Belgische Regering doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging, toetreding, opzegging en van alle kennisgevingen die zij mocht hebben ontvangen. Zij doet hun eveneens mededeling van het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, van de tekst van de wijzigingen van dit Verdrag en van het tijdstip waarop deze wijzigingen van kracht worden, alsmede van de voorbehouden welke overeenkomstig artikel 18 worden gemaakt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Brüssel am 31. Januar 1963, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei die sechs Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die bei der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten eine beglaubigte Abschrift.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this 31st day of January 1963, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman al pie del presente Convenio.

HECHO en Bruselas el 31 de enero de 1963, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando fe en un solo ejemplar que será depositado ante el Gobierno belga quien trasladará una copia certificada conforme a todos los otros firmantes y a los Gobiernos adheridos al Convenio.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 31 janvier 1963, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

FATTO a Bruxelles, il 31 gennaio 1963, in italiano, francese, inglese, olandese, spagnolo e tedesco, i sei testi facenti egualmente fede, in un unico esemplare che sarà depositato presso il Governo belga che ne comunicherà copia certificata conforme a tutti gli altri Stati firmatari ed aderenti alla presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 31^{ste} januari 1963, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle overige ondertekenende en toegetroden Regeringen.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
 For the Government of the Federal Republic of Germany:
 Por el Gobierno de la República Federal Alemana:
 Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
 Per il Governo della Repubblica di Germania :
 Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Staatsangehörige sind in Bezug auf die Bundesrepublik
 Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes
 für die Bundesrepublik Deutschland.¹

GÜNTHER HARKORT

Für die Regierung der Republik Oesterreich :
 For the Government of the Republic of Austria:
 Por el Gobierno de la República de Austria:
 Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
 Per il Governo della Repubblica d'Austria :
 Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

ERNST LEMBERGER

Für die Regierung des Königreichs Belgien :
 For the Government of the Kingdom of Belgium:
 Por el Gobierno del Reino de Bélgica:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
 Per il Governo del Regno del Belgio :
 Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. ERRERA

Für die Regierung des Königreichs Dänemark :
 For the Government of the Kingdom of Denmark:
 Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
 Per il Governo del Regno di Danimarca :
 Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

POUL A. SPLETH

Für die Regierung Spaniens :
 For the Government of Spain:
 Por el Gobierno de España:
 Pour le Gouvernement de l'Espagne :
 Per il Governo della Spagna :
 Voor de Regering van Spanje :

Le Comte de CASA MIRANDA

¹ [TRANSLATION] The term "nationals" means, in relation to the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.
 [TRANSLATION] Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands tels que les définit la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Für die Regierung der Französischen Republik :
For the Government of the French Republic:
Por el Gobierno de la República Francesa:
Pour le Gouvernement de la République Française :
Per il Governo della Repubblica Francese :
Voor de Regering van de Franse Republiek :

J.-M. BOEGNER

Für die Regierung der Italienischen Republik :
For the Government of the Italian Republic:
Por el Gobierno de la República Italiana:
Pour le Gouvernement de la République Italienne :
Per il Governo della Repubblica Italiana :
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

ANTONIO VENTURINI

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg :
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Per il Governo del Granducato del Lussemburgo :
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

A. BORSCHETTE

Für die Regierung des Königreichs Norwegen :
For the Government of the Kingdom of Norway:
Por el Gobierno del Reino de Noruega:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Per il Governo del Regno di Norvegia :
Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

For the purposes of the application of Article 2 paragraph (a) (ii) of the Convention, individuals having their habitual residence in Norway are assimilated to Norwegian nationals.¹

STEIN ROGNLIEN

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Aux fins de l'application de l'article 2, paragraphe a, ii, de la Convention, les personnes physiques ayant leur résidence habituelle en Norvège sont assimilées aux ressortissants norvégiens.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :
 For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
 Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
 Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi :
 Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Gezien de gelijkheid die staatsrechtelijk bestaat tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliest de term "grondgebied van het moederland" gebezigd in artikel 24, lid a, van het onderhavige Verdrag zijn oorspronkelijke betekenis en zal mitsdien, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, worden geacht te betekenen "in Europa gelegen grondgebied".¹

D. P. SPIERENBURG

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Gross-Britannien und Nordirland :
 For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte:
 Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
 Per il Governo del Regno di Gran Britannia e d'Irlanda del Nord :
 Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R. A. THOMPSON

Für die Regierung des Königreichs Schweden :
 For the Government of the Kingdom of Sweden:
 Por el Gobierno del Reino de Suecia:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
 Per il Governo del Regno di Svezia :
 Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

GUNNAR LJUNGDAHL

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft :
 For the Government of the Swiss Confederation:
 Por el Gobierno de la Confederación Suiza:
 Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :
 Per il Governo della Confederazione Svizzera :
 Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

J. L. PAHUD

¹ [TRANSLATION] In view of the equivalence which constitutionally exists between the Netherlands, Suriname and the Netherlands Antilles, the term "metropolitan territories" used in article 24 (a) of the present Convention shall not bear its primary meaning and shall accordingly, as regards the Kingdom of the Netherlands, be deemed to mean "territory situated in Europe".

[TRADUCTION] En raison de l'équivalence constitutionnelle entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, l'expression « territoires métropolitains », utilisée dans l'article 24, a, de la présente Convention, ne revêtira pas son sens premier et sera censée signifier « territoires situés en Europe » en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A N H A N G

ZUM ZUSATZUEBEREINKOMMEN ZUM PARISER UEBEREINKOMMEN VOM 29. JULI 1960
UEBER DIE HAFTUNG GEGENUEBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE

Die Regierungen der Vertragsparteien erklären, dass der Ersatz von Schäden, die durch ein nukleares Ereignis verursacht worden sind, das allein deshalb nicht unter das Zusatzübereinkommen fällt, weil die betreffende Kernanlage wegen ihrer Verwendungsart nicht in die Liste gemäss Artikel 2 des Zusatzübereinkommens aufgenommen ist (einschliesslich des Falles, dass diese nicht in die Liste aufgenommene Anlage von einer oder mehreren, aber nicht allen Regierungen als nicht unter das Pariser Uebereinkommen fallend angesehen wird) :

- ohne jede unterschiedliche Behandlung den Staatsangehörigen der Vertragsparteien des Uebereinkommens gewährt wird;
- nicht auf einen Betrag unter 120 Millionen Rechnungseinheiten begrenzt wird.

Ferner werden die Regierungen sich bemühen, soweit dies nicht bereits geschehen ist, die Schadenersatzvorschriften für durch solche Ereignisse Geschädigte denjenigen Vorschriften möglichst weitgehend anzugleichen, die für nukleare Ereignisse in Verbindung mit Kernanlagen gelten, die unter dieses Uebereinkommen fallen.

A N N E X

TO THE CONVENTION SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION OF 29TH JULY 1960
ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Contracting Parties declare that compensation for damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilization, is not on the list referred to in Article 2 of the Supplementary Convention (including the case where such installation is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention):

- shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and
- shall not be limited to less than 120 million units of account.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O

AL CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE PARÍS DE 29 DE JULIO DE 1960
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR

Los Gobiernos de las Partes Contratantes declaran que la reparación de los daños causados por un accidente nuclear que no esté cubierto por el Convenio complementario, por el solo hecho de que la instalación nuclear afectada, a causa de su utilización, no esté incluida en la lista prevista por el artículo 2 del Convenio complementario (incluso el caso en que dicha instalación, no incluida en la lista, sea considerada, por uno o por varios, pero no por todos, los Gobiernos, como no cubierta por el Convenio de París):

—se efectuará sin ninguna discriminación entre los súbditos de las Partes Contratantes de este Convenio complementario;

—no estará limitada por un tope que sea inferior a 120 millones de unidades de cuenta.

Además, estos Gobiernos harán lo posible, si no lo han hecho ya, para conseguir que las normas de indemnización de las víctimas de estos accidentes nucleares sean lo más aproximadas posible a las previstas para los accidentes sufridos en relación con las instalaciones nucleares cubiertas por el Convenio complementario.

A N N E X E

À LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE PARIS DU 29 JUILLET 1960
SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Les Gouvernements des Parties Contractantes déclarent que la réparation des dommages causés par un accident nucléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utilisation, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire (y compris le cas où cette installation, non incluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouvernements comme non couverte par la Convention de Paris) :

- Est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;
- N'est pas limitée par un plafond qui serait inférieur à 120 millions d'unités de compte.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en relation avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

A L L E G A T O

ALLA CONVENZIONE COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE DI PARIGI DEL 29 LUGLIO
1960 SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

I Governi delle Parti Contraenti dichiarano che il risarcimento dei danni causati da un incidente nucleare non coperto dalla Convenzione complementare per il solo fatto che l'impianto nucleare considerato, a motivo della sua utilizzazione, non è incluso nell'elenco di cui all'articolo 2 della Convenzione complementare (ivi compreso il caso in cui detto impianto, non incluso nell'elenco, è considerato da uno o più ma non da tutti i Governi come non coperto dalla Convenzione di Parigi) :

- è effettuato senza alcuna discriminazione tra i cittadini delle Parti Contraenti della presente Convenzione;
- non è limitato ad un ammontare che sia inferiore a 120 milioni di unità di conto.

Inoltre, questi Governi cercheranno di adeguare il più possibile, nel caso in cui già non lo siano, le norme sul risarcimento delle vittime di tali incidenti nucleari a quelle previste per gli incidenti relativi a impianti nucleari coperti dalla presente Convenzione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJ HET VERDRAG TOT AANVULLING VAN HET VERDRAG VAN PARIJS VAN 29 JULI 1960
INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De Regeringen van de Partijen verklaren dat de vergoeding van de schade, veroorzaakt door een kernongeval waarop het aanvullende Verdrag niet van toepassing is, uitsluitend omdat de betrokken kerninstallatie, op grond van de aanwending daarvan, niet is opgenomen in de in artikel 2 van het aanvullende Verdrag bedoelde lijst (daaronder begrepen het geval dat die installatie, die niet op de lijst voorkomt, door een of meer doch niet alle Regeringen geacht wordt niet te vallen onder het Verdrag van Parijs)

— plaatsvindt zonder enig onderscheid tussen de onderdanen der Partijen bij het aanvullende Verdrag;

— niet wordt beperkt door een maximum lager dan 120 miljoen rekeneenheden.

Voorts zullen deze Regeringen ernaar streven, de voorschriften inzake schadeloosstelling van de benadeelden bij dergelijke kernongevallen, voor zover zulks nog niet het geval is, zoveel mogelijk aan te passen aan die welke zijn uitgevaardigd voor kernongevallen welke zich voordoen in verband met de kerninstallaties die onder het aanvullende Verdrag vallen.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ZUSATZUEBEREINKOMMEN VOM 31. JANUAR 1963 ZUM PARISER UEBEREINKOMMEN VOM 29. JULI 1960 UEBER DIE HAFTUNG GEGENUEBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Oesterreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, Spaniens, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, als Unterzeichner des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Uebereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie,

In Erwägung nachstehender Gründe :

- Einige Bestimmungen des im Rahmen der Europäischen Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, in Paris geschlossenen Uebereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie sind durch das am 28. Januar 1964 in Paris geschlossene Zusatzprotokoll, das von ihnen unterzeichnet wurde, geändert worden;

Die Aenderungen, die durch das vorgenannte Zusatzprotokoll am Pariser Uebereinkommen vom 29. Juli 1960 vorgenommen wurden, machen gewisse Aenderungen des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Uebereinkommen erforderlich,

Sind wie folgt übereingekommen :

I

Das Zusatzübereinkommen vom 31. Januar 1963 zum Pariser Uebereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie wird wie folgt geändert :

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Text ersetzt :

Als Vertragsparteien des im Rahmen der Europäischen Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, geschlossenen Uebereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie (im folgenden „Pariser Uebereinkommen“ genannt) in seiner durch das am 28. Januar 1964 in Paris geschlossene Zusatzprotokoll geänderten Fassung.

B. Artikel 4 wird durch folgenden Text ersetzt :

Artikel 4. a) Haften mehrere Inhaber von Kernanlagen für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, so werden die Haftungshöchstbeträge nach Artikel 5 *d)* des Pariser Uebereinkommens, soweit öffentliche Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b)* ii) und iii) bereitzustellen sind, nur bis zu einem Betrag von insgesamt 120 Millionen Rechnungseinheiten zusammengerechnet.

b) Der Gesamtbetrag der gemäss Artikel 3 Absatz *b)* ii) und iii) bereitgestellten öffentlichen Mittel darf in diesem Falle den Unterschied zwischen 120 Millionen Rechnungseinheiten und der Summe der Beträge nicht übersteigen, die für diese Inhaber gemäss Artikel 3 Absatz *b)* i) oder im Falle eines Inhabers, dessen Kernanlage im Hoheitsgebiet eines Nicht-Vertragsstaates dieses Uebereinkommens gelegen ist, gemäss Artikel 7 des Pariser Uebereinkommens festgesetzt sind. Sind mehrere Vertragsparteien zur Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäss Artikel 3 Absatz *b)* ii) verpflichtet, so werden diese Mittel von ihnen im Verhältnis zur Zahl der an dem

nuklearen Ereignis beteiligten Kernanlagen, die jeweils in ihrem Hoheitsgebiet gelegen sind und deren Inhaber haften, bereitgestellt.

C. Artikel 6 wird durch folgenden Text ersetzt :

Artikel 6. Bei der Berechnung der gemäss diesem Uebereinkommen bereitzustellenden Mittel werden nur die innerhalb von zehn Jahren nach Eintritt des nuklearen Ereignisses geltend gemachten Entschädigungsansprüche berücksichtigt. Ist ein Schaden durch ein nukleares Ereignis im Zusammenhang mit Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen verursacht worden, die zur Zeit des Ereignisses gestohlen, verloren oder über Bord geworfen worden waren oder deren Besitz aufgegeben worden ist und die nicht wiedererlangt worden sind, so darf eine solche Frist zwanzig Jahre vom Zeitpunkt des Diebstahls, des Verlustes, des Ueberbordwerfens oder der Besitzaufgabe an keinesfalls überschreiten. Sie verlängert sich in den in Artikel 8 d) des Pariser Uebereinkommens vorgesehenen Fällen unter den dort festgesetzten Bedingungen. Die nach Ablauf dieser Frist gemäss Artikel 8 e) des Pariser Uebereinkommens zusätzlich geltend gemachten Ansprüche werden ebenfalls berücksichtigt.

D. Artikel 7 wird durch folgenden Text ersetzt :

Artikel 7. Macht eine Vertragspartei von der in Artikel 8 c) des Pariser Uebereinkommens vorgesehenen Befugnis Gebrauch, so ist die von ihr festgesetzte Frist eine dreijährige Verjährungsfrist, die mit dem Zeitpunkt beginnt, zu dem der Geschädigte von dem Schaden und dem haftenden Inhaber Kenntnis hat oder hätte Kenntnis haben müssen.

E. Artikel 8 wird durch folgenden Text ersetzt :

Artikel 8. Alle Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Uebereinkommens Anwendung finden, haben Anspruch auf vollständigen Ersatz der eingetretenen Schäden nach Massgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Jedoch kann jede Vertragspartei für den Fall, dass der Schadensbetrag :

i) 120 Millionen Rechnungseinheiten; oder

ii) den höheren Betrag, der sich daraus ergibt, dass mehrere Haftungshöchstbeträge gemäss Artikel 5 d) des Pariser Uebereinkommens zusammengerechnet werden, übersteigt oder zu übersteigen droht, angemessene Merkmale für die Verteilung festsetzen; dabei darf kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft der Mittel und, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2, hinsichtlich der Staatsangehörigkeit, des Wohnsitzes oder des Aufenthalts des Geschädigten gemacht werden.

F. Artikel 10 wird durch folgenden Text ersetzt :

Artikel 10. a) Die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, hat die anderen Vertragsparteien von dem Eintreten und den Umständen eines nuklearen Ereignisses zu unterrichten, sobald sich herausstellt, dass die dadurch verursachten Schäden den Betrag von 70 Millionen Rechnungseinheiten übersteigen oder zu übersteigen drohen. Die Vertragsparteien erlassen unverzüglich alle erforderlichen Vorschriften zur Regelung ihrer Rechtsbeziehungen in dieser Hinsicht.

b) Allein die Vertragspartei, deren Gerichte zuständig sind, ist befugt, die anderen Vertragsparteien um die Bereitstellung der öffentlichen Mittel gemäss Artikel 3 Absatz b) iii) und Absatz f) zu ersuchen und diese Mittel zu verteilen.

c) Diese Vertragspartei übt gegebenenfalls für Rechnung der anderen Vertragsparteien, die gemäss Artikel 3 Absatz b) iii) und Absatz f) öffentliche Mittel bereitgestellt haben, die in Artikel 5 vorgesehenen Rückgriffsrechte aus.

d) Vergleiche, die über die Zahlung einer Entschädigung aus den in Artikel 3 Absatz b) ii) und iii) bezeichneten öffentlichen Mitteln in Uebereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften geschlossen werden, werden von den anderen

Vertragsparteien anerkannt; von den zuständigen Gerichten erlassene Urteile über eine solche Entschädigung sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsparteien gemäss den Bestimmungen des Artikels 13 *d*) des Pariser Uebereinkommens vollstreckbar.

II

(*a*) Die Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls sind Bestandteil des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Uebereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie.

(*b*) Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifizierung oder Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden dieses Zusatzprotokolls werden bei der belgischen Regierung hinterlegt; die Bestätigung dieses Zusatzprotokolls wird ihr gegebenenfalls notifiziert.

(*c*) Die Unterzeichnerregierungen dieses Zusatzprotokolls verpflichten sich, dieses bei Ratifizierung des Uebereinkommens vom 31. Januar 1963 zu ratifizieren oder zu bestätigen. Der Beitritt zu diesem Uebereinkommen wird nur mit dem Beitritt zu diesem Zusatzprotokoll wirksam.

(*d*) Die belgische Regierung teilt allen Unterzeichnern und den Regierungen, die dem Uebereinkommen vom 31. Januar 1963 beigetreten sind, den Eingang der Ratifikationsurkunden und die Notifizierung der Bestätigungen mit.

(*e*) Bei der Feststellung der Zahl der Ratifizierungen, die auf Artikel 20 Absatz (*c*) des Uebereinkommens vom 31. Januar 1963 für dessen Inkrafttreten vorgesehen sind, werden nur Unterzeichner berücksichtigt, die dieses Uebereinkommen ratifiziert und dieses Zusatzprotokoll ratifiziert oder bestätigt haben.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963 SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION OF 29 JULY 1960¹ ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, Signatories of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960¹ on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy,

Whereas certain provisions of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded in Paris within the framework of the Organization for European Economic Co-operation, now the Organization for Economic Co-operation and Development, have been modified by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28 January 1964,¹ of which they are Signatories,

Whereas the modifications made to the Paris Convention of 29 July 1960 by the above-mentioned Additional Protocol make necessary certain amendments to the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention,

Have agreed as follows:

I

The Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy shall be amended as follows:

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

Being Parties to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organization for European Economic Co-operation, now the Organization for Economic Co-operation and Development, and as modified by the Additional Protocol concluded at Paris, on 28 January 1964 (hereinafter referred to as the "Paris Convention").

B. Article 4 shall be replaced by the following text:

Article 4. a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 (*d*) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 (*b*) (ii) and (iii), exceed 120 million units of account.

b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 (*b*) (ii) and (iii) shall not, in such event, exceed the difference between 120 million units of account and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 (*b*) (i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 (*b*) (ii), such funds shall be made available by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and of which the operators are liable.

C. Article 6 shall be replaced by the following text:

Article 6. In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within ten years from the date of the nuclear incident. In the case of damage caused

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251.

by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned, or abandoned and have not yet been recovered, such period shall not in any case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment. It shall also be extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8 (d) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8 (e) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

D. Article 7 shall be replaced by the following text:

Article 7. Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8 (c) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be a period of prescription of three years either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

E. Article 8 shall be replaced by the following text:

Article 8. Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed:

- i) 120 million units of account; or
 - ii) if there is aggregate liability under Article 5 (d) of the Paris Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum,
- any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

F. Article 10 shall be replaced by the following text:

Article 10. a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, 70 million units of account. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3 (b) (iii) and (f) and shall have exclusive competence to disburse such funds.

c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3 (b) (iii) and (f).

d) Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties, and judgements entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13 (d) of the Paris Convention.

II

(a) The provisions of the Additional Protocol shall form an integral part of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy.

(b) This Additional Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Additional Protocol shall be deposited with the Belgian Government. Where there is a confirmation of this Additional Protocol it shall be notified to the Belgian Government.

(c) The Signatories of this Additional Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention of 31 January 1963. Accessions to this Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Additional Protocol.

(d) The Belgian Government shall give notice to all Signatories, as also to the Governments which have acceded to the Convention of 31 January 1963, of the receipt of instruments of ratification and of notification of confirmations.

(e) In calculating the number of ratifications required in accordance with Article 20 (c) of the Convention of 31 January 1963 for the coming into force thereof, account will be taken only of those Signatories who have ratified this Convention and have ratified or confirmed this Additional Protocol.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE 31 DE ENERO DE 1963 COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE PARÍS DEL 29 DE JULIO DE 1960 SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL EN EL CAMPO DE LA ENERGÍA NUCLEAR

Los Gobiernos de la República Federal Alemana, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, de España, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, del Reino de Suecia y de la Confederación Suiza, firmantes del Convenio de 31 de enero de 1963 complementario al Convenio de París del 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en el campo de la energía nuclear,

Considerando que ciertas disposiciones del Convenio del 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en el campo de la energía nuclear concertado en París dentro del cuadro de la Organización de Cooperación Económica Europea, convertida en Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, han sido modificadas por el Protocolo adicional concertado en París, el 28 de enero 1964 del que son firmantes,

Considerando que las modificaciones aportadas al Convenio de París de 29 de julio de 1960 por el Protocolo adicional antes citado requieren ciertas enmiendas al Convenio de 31 de enero de 1963 complementario al Convenio de París,

Acuerdan lo siguiente:

I

El Convenio de 31 de enero de 1963 complementario al Convenio de París del 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en el campo de la energía nuclear está modificado en el modo siguiente:

A. El segundo párrafo del preámbulo está sustituido por el siguiente texto:

Partes en el Convenio de 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear concertado dentro del cuadro de la Organización de Cooperación Económica Europea convertida en Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, según ha sido modificado por el Protocolo adicional concertado en París, el 28 de enero 1964 (que en lo sucesivo llamaremos « Convenio de París »).

B. El artículo 4 está sustituido por el siguiente texto:

Artículo 4. a) Si un accidente nuclear ocasiona un daño que implica responsabilidad para varias entidades explotadoras, la acumulación de responsabilidad prevista en el artículo 5 d) del Convenio de París sólo surtirá efecto, en la medida en que los fondos públicos previstos en el artículo 3 b) ii) y iii) deban ser asignados, hasta un límite de 120 millones de unidades de cuenta.

b) El importe global de los fondos públicos otorgados, en virtud del artículo 3 b) ii) y iii) en este caso no podrá ser superior a la diferencia entre 120 millones de unidades de cuenta y el total de los importes determinados para esas entidades explotadoras de conformidad con el artículo 3 b) i), o, en el caso de una entidad explotadora cuya instalación nuclear esté situada en el territorio de un Estado no Contratante del presente Convenio, de conformidad con el artículo 7 del Convenio de París. Si fueran varias las Partes Contratantes que hubieran de otorgar fondos públicos, conforme al artículo 3 b) ii), la carga de esta aportación se repartirá entre ellas a prorrato según el número de las instalaciones nucleares situadas en el territorio de cada una de las que están comprometidas en el accidente nuclear y cuyas entidades explotadoras sean responsables.

C. El artículo 6 está sustituido por el siguiente texto:

Artículo 6. Para el cálculo de los fondos a otorgar en virtud del presente Convenio, se tomarán en consideración únicamente los derechos de reparación ejercidos en un plazo de diez años a partir de la fecha del accidente nuclear. En caso de daño causado por accidente nuclear en el que intervengan combustibles nucleares, productos o residuos radiactivos, sustraídos, perdidos, hechados por la borda o abandonados en el momento del accidente, y no recuperados, tal plazo no puede, en ningún caso, ser superior a veinte años a partir del momento del robo, pérdida, de la expulsión por la borda, o abandono. Además, se considerará prorrogado dicho plazo en los casos y condiciones establecidos por el artículo 8 *d)* del Convenio de París. Las reclamaciones complementarias presentadas después de expirado ese plazo, en las condiciones previstas por el artículo 8 *e)* del Convenio de París, serán igualmente tomadas en consideración.

D. El artículo 7 está sustituido por el siguiente texto:

Artículo 7. Cuando una Parte Contratante haga uso de la facultad prevista por el artículo 8 *c)* del Convenio de París, el plazo que fije será un plazo de prescripción de tres años a contar, desde el momento en que el perjudicado haya tenido conocimiento del daño y de la entidad explotadora responsable, o desde el momento en que razonablemente debería haber tenido conocimiento de ello.

E. El artículo 8 está sustituido por el siguiente texto:

Artículo 8. Toda persona que se beneficie de las disposiciones del presente Convenio tendrá derecho a la reparación íntegra del daño sufrido de conformidad con lo previsto en la legislación nacional. Sin embargo, cualquier Parte Contratante podrá fijar criterios de reparto equitativo para el caso en que el importe de los daños sobrepase o pueda sobrepasar:

- i) los 120 millones de unidades de cuenta; o
- ii) la cantidad más elevada que resultaría de una acumulación de responsabilidad en virtud del art. 5 *d)* del Convenio de París,

sin que ello implique, sea cual sea el origen de los fondos, y a reserva de las disposiciones del art. 2, ninguna discriminación de nacionalidad, domicilio o residencia de la persona que haya sufrido el daño.

F. El artículo 10 está sustituido por el siguiente texto:

Artículo 10. *a)* La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes deberá informar a las otras Partes Contratantes del hecho y circunstancias del accidente nuclear en cuanto aparezca que los daños causados por el mismo pasan o pueden pasar del importe de 70 millones de unidades de cuenta. Las Partes Contratantes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para reglamentar las modalidades de sus informes.

b) Sólo la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes podrá pedir a las demás Partes Contratantes la concesión de fondos públicos previstos en el artículo 3 *b)* iii) y tendrá competencia para conceder esos fondos.

c) Esta Parte Contratante ejercerá en su caso, los recursos previstos por el artículo 5 por cuenta de las otras Partes Contratantes que hubieran concedido fondos públicos según el art. 3 *b)* iii) y *f)*.

d) Las transacciones acordadas de conformidad con las condiciones establecidas por la legislación nacional respecto a la reparación de daños que corresponda efectuar mediante los fondos públicos previstos en el artículo 3 *b)* ii) y iii), serán reconocidas por las otras Partes Contratantes, y las sentencias pronunciadas por los Tribunales competentes en relación con dicha reparación tendrán carácter ejecutivo en

el territorio de las otras Partes Contratantes de acuerdo con las disposiciones del art. 13 *d*) del Convenio de París.

II

(*a*) Las disposiciones del presente Protocolo Adicional forman parte integrante del Convenio de 31 de enero de 1963 complementario al Convenio de París del 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad civil en el campo de la energía nuclear.

(*b*) El presente Protocolo Adicional será ratificado o confirmado. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo Adicional se depositarán ante el Gobierno belga; eventualmente se le notificará la confirmación del presente Protocolo Adicional.

(*c*) Los Gobiernos firmantes del presente Protocolo Adicional se comprometen a ratificar o confirmar el mismo cuando ratificarán el Convenio del 31 de enero de 1963. Serán recibidas adhesiones a ese Convenio sólo si están acompañadas por la adhesión al presente Protocolo Adicional.

(*d*) El Gobierno belga pasará comunicación a todos los firmantes y Gobiernos adheridos al Convenio del 31 de enero de 1963 de la recepción de los instrumentos de ratificación y de la notificación de las confirmaciones.

(*e*) En el cálculo del número de ratificaciones previstas en el artículo 20 (*c*) del Convenio del 31 de enero de 1963 para la entrada en vigor, se tendrá cuenta sólo de los firmantes que habrán ratificado ese Convenio y ratificado o confirmado el presente Protocolo Adicional.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 31 JANVIER 1963 COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE PARIS DU 29 JUILLET 1960¹ SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse, Signataires de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960¹ sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Considérant que certaines dispositions de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conclue à Paris dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, ont été modifiées par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964¹, dont ils sont signataires,

Considérant que les modifications apportées à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 par le Protocole additionnel précité rendent nécessaires certains amendements à la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Parties à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 (ci-après dénommée « Convention de Paris »).

B. L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

Article 4. a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5, d, de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3, b, ii et iii, doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3, b, ii et iii, ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants, conformément à l'article 3, b, i, ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un Etat non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3, b, ii, la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251.

C. L'article 6 est remplacé par le texte suivant :

Article 6. Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, un tel délai ne peut, en aucun cas, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon. Il est en outre prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8, *d*, de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8, *e*, de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

D. L'article 7 est remplacé par le texte suivant :

Article 7. Lorsqu'une Partie Contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8, *c*, de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

E. L'article 8 est remplacé par le texte suivant :

Article 8. Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- i) 120 millions d'unités de compte; ou
- ii) La somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5, *d*, de la Convention de Paris,

sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

F. L'article 10 est remplacé par le texte suivant :

Article 10. *a)* La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dommages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *iii*, et *f*, et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, le cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3, *b*, *iii*, et *f*.

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3, *b*, *ii* et *iii*, seront reconnues par les autres Parties Contractantes, et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13, *d*, de la Convention de Paris.

II

(a) Les dispositions du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

(b) Le présent Protocole Additionnel sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole Additionnel seront déposés auprès du Gouvernement belge; le cas échéant la confirmation du présent Protocole Additionnel lui sera notifiée.

(c) Les Gouvernements Signataires du présent Protocole Additionnel s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention du 31 janvier 1963. Aucune adhésion à cette Convention ne sera reçue si elle n'est pas accompagnée d'une adhésion au présent Protocole Additionnel.

(d) Le Gouvernement belge donnera communication à tous les Signataires ainsi qu'aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention du 31 janvier 1963 de la réception des instruments de ratification et de la notification des confirmations.

(e) Pour le calcul du nombre de ratifications prévues à l'article 20, *c*, de la Convention du 31 janvier 1963 pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des Signataires qui auront ratifié cette Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole Additionnel.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALLA CONVENZIONE DEL 31 GENNAIO 1963
COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE DI PARIGI DEL 29 LUGLIO 1960
SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA
NUCLEARE

I Governi della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Spagna, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, del Regno di Svezia e della Confederazione Svizzera, firmatari della Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare,

Considerando che talune disposizioni della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare conclusa a Parigi nell'ambito dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione di Cooperazione e di Sviluppo Economico, sono state modificate dal protocollo addizionale concluso a Parigi il 28 gennaio 1964 del quale essi sono firmatari,

Considerando che le modifiche apportate alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 dal suddetto protocollo addizionale rendono necessari taluni emendamenti alla Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi,

Hanno convenuto quanto segue :

1

La Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare è emendata come segue :

A. Il secondo paragrafo del preambolo è sostituito dal testo seguente :

Parti Contraenti della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare, conclusa nell'ambito dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione di Cooperazione e di Sviluppo Economico, quale è stata modificata dal protocollo addizionale concluso a Parigi il 28 gennaio 1964 (qui di seguito denominata « Convenzione di Parigi »).

B. L'articolo 4 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 4. a) Qualora l'incidente nucleare cagioni un danno coinvolgente la responsabilità di più esercenti, il cumulo di responsabilità previsto all'articolo 5 *d)* della Convenzione di Parigi opera, nella misura in cui entrano in giuoco i fondi pubblici di cui all'articolo 3 *b)* ii) e iii), solo a concorrenza della somma di 120 milioni di unità di conto.

b) L'importo complessivo dei fondi pubblici, da corrispondere a norma dell'articolo 3 *b)* ii) e iii), non può superare, nel caso di cui al paragrafo precedente, la differenza tra 120 milioni di unità di conto e la somma degli importi fissati, per gli esercenti interessati, in conformità dell'articolo 3 *b)* i) oppure, nel caso di un esercente il cui impianto nucleare sia situato sul territorio di uno Stato non Contraente della presente Convenzione, in conformità dell'articolo 7 della Convenzione di Parigi. Qualora più Parti Contraenti siano tenute a corrispondere fondi pubblici conformemente all'articolo 3 *b)* ii), l'onere viene ripartito tra di esse proporzionalmente al numero degli impianti nucleari situati sul territorio di ciascuna Parte Contraente che risultino coinvolti nell'incidente nucleare ed i cui esercenti siano responsabili.

C. L'articolo 6 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 6. Per il calcolo dei fondi da corrispondere in base alla presente Convenzione sono presi in considerazione solo i diritti al risarcimento fatti valere entro un termine di 10 anni dall'incidente nucleare. Qualora il danno sia causato da incidente nucleare nel quale entrano in giuoco combustibili nucleari, prodotti o residui radioattivi che al momento dell'incidente erano sottratti, smarriti, gettati in mare o abbandonati e non ancora recuperati, tale termine non può in nessun caso essere superiore a 20 anni a decorrere dalla data del furto, della perdita, del lancio in mare o dell'abbandono. Il termine è inoltre prolungato nei casi e alle condizioni di cui all'articolo 8 *d*) della Convenzione di Parigi. Malgrado la scadenza del termine suddetto, verranno tuttavia prese in considerazione, secondo le condizioni previste dallo articolo 8 *e*) della Convenzione di Parigi, le domande supplementari di cui a detto articolo.

D. L'articolo 7 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 7. Qualora una Parte Contraente faccia uso della facoltà prevista dall'articolo 8 *c*) della Convenzione di Parigi, il termine di prescrizione da essa fissato sarà di 3 anni a decorrere dalla data in cui la parte lesa ha avuto conoscenza del danno e delle esercente responsabile, oppure dalla data in cui essa avrebbe dovuto ragionevolmente venirne a conoscenza.

E. L'articolo 8 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 8. Le persone che beneficiano della presente Convenzione hanno diritto all'integrale risarcimento del danno subito secondo le norme del diritto interno applicabile. Ciascuna Parte Contraente può tuttavia fissare equi criteri di ripartizione per i casi in cui l'ammontare dei danni superi o si ritiene possa superare :

- i) 120 milioni di unità di conto; o
- ii) la somma più elevata che resulti disponibile per effetto di cumulo di responsabilità alla stregua dell'articolo 5 *d*) della Convenzione di Parigi,

purchè non ne derivino, quale che sia l'origine dei fondi e fatte salve le disposizioni dell'articolo 2, discriminazioni fondate sulla nazionalità, sul domicilio o sulla residenza della persona che ha subito il danno.

F. L'articolo 10 è sostituito dal testo seguente :

Articolo 10. a) La Parte Contraente i cui tribunali sono competenti ha l'obbligo di informare le altre Parti Contraenti di ogni incidente nucleare e delle circostanze in cui esso è avvenuto non appena risulti che i danni causati da tale incidente superano o possano superare l'importo di 70 milioni di unità di conto. Le Parti Contraenti adottano al più presto le misure necessarie per regolare le modalità di tali loro rapporti.

b) Solo la Parte Contraente i cui tribunali sono competenti può chiedere alle altre Parti Contraenti lo stanziamento dei fondi pubblici di cui all'articolo 3 *b*) iii) e può procedere all'attribuzione di detti fondi.

c) Detta Parte Contraente esercita eventualmente per conto delle altre Parti Contraenti che abbiano corrisposto fondi pubblici alla stregua dell'articolo 3 *b*, iii) e *f*), i ricorsi previsti dall'articolo 5.

d) Le transazioni concluse in conformità della legislazione nazionale in materia di risarcimento di danni mediante i fondi pubblici di cui all'articolo 3 *b*) ii) e iii) sono riconosciute dalle altre Parti Contraenti; e le sentenze pronunciate dai tribunali competenti in merito a detto risarcimento saranno rese esecutive nel territorio delle altre Parti Contraenti secondo le disposizioni dell'articolo 13 *d*) della Convenzione di Parigi.

II

(a) Le disposizioni del presente Protocollo Addizionale sono parte integrante della Convenzione del 31 gennaio 1963 complementare alla Convenzione di Parigi del 29 luglio 1960 sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare.

(b) Il presente Protocollo Addizionale sarà ratificato o confermato. Gli strumenti di ratifica del presente Protocollo Addizionale saranno depositari presso il Governo belga; la conferma del presente Protocollo Addizionale gli sarà eventualmente notificata.

(c) I Governi Firmatari del presente Protocollo Addizionale si impegnano a ratificarlo o a confermarlo contemporaneamente alla ratifica della Convenzione del 31 gennaio 1963. Nessuna adesione a questa Convenzione sarà accettata se non è accompagnata dall'adesione al presente Protocollo Addizionale.

(d) Il Governo belga darà comunicazione a tutti i Firmatari, nonchè ai Governi che hanno aderito alla Convenzione del 31 gennaio 1963, della ricezione degli strumenti di ratifica e della notifica delle conferme.

(e) Per il calcolo del numero di ratifiche previsto dall'articolo 20 (c) della Convenzione del 31 gennaio 1963 per la sua entrata in vigore, si terrà conto soltanto dei Firmatari che avranno ratificato detta Convenzione e ratificato o confermato il presente Protocollo Addizionale.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN 31 JANUARI 1963 TOT AANVULLING VAN HET VERDRAG VAN PARIJS VAN 29 JULI 1960 INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat, die het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie hebben ondertekend,

Overwegende dat sommige bepalingen van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten te Parijs in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, gewijzigd zijn door het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten Aanvullend Protocol, dat zij hebben ondertekend,

Overwegende dat de in het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 door genoemd aanvullend protocol aangebrachte wijzigingen sommige aanpassingen van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs noodzakelijk maken,

Zijn overeengekomen als volgt :

I

Het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie wordt als volgt gewijzigd :

A. De tweede alinea van de preambule wordt door de volgende tekst vervangen :

Partijen bij het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en gewijzigd bij het te Parijs op 28 januari 1964 gesloten aanvullend Protocol (hierna te noemen "Verdrag van Parijs").

B. Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 4. a) Indien een kernongeval schade teweegbrengt die aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant, belooft de gezamenlijke aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 5 *d)* van het Verdrag van Parijs, ten hoogste 120 miljoen rekeneenheden, voor zover openbare middelen, als bedoeld in artikel 3 *b)* ii) en iii), ter beschikking moeten worden gesteld.

b) Het totaal van de krachtens artikel 3 *b)* ii) en iii) ter beschikking gestelde openbare middelen kan in dat geval niet meer bedragen dan het verschil tussen de som van de voor die exploitanten overeenkomstig artikel 3 *b)* i), of, indien de kerninstallatie van de exploitant is gelegen op het grondgebied van een Staat die geen Partij is bij dit Verdrag, overeenkomstig artikel 7 van het Verdrag van Parijs vastgestelde bedragen, en 120 miljoen rekeneenheden. Indien meer dan één Partij verplicht is openbare middelen ter beschikking te stellen overeenkomstig artikel 3 *b)* ii), wordt het bedrag hiervan omgeslagen over deze Partijen naar verhouding van het aantal op het grondgebied voor ieder hunner gelegen kerninstallaties, die betrokken zijn bij het kernongeval en waarvan de exploitanten aansprakelijk zijn.

C. Artikel 6 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 6. Voor de berekening van de krachtens dit Verdrag ter beschikking te stellen bedragen worden uitsluitend de rechten op schadevergoeding in aanmerking genomen, die binnen een termijn van tien jaar na de datum van het kernongeval geldend worden gemaakt. In geval van schade veroorzaakt door een kernongeval, waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen zijn betrokken, welke op het tijdstip van het ongeval gestolen, verloren, geworpen of verlaten zijn en niet zijn terugverkregen, mag deze termijn in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop die goederen gestolen, verloren, geworpen of verlaten werden. De termijn wordt voorts verlengd in de gevallen en onder de voorwaarden, vermeld in artikel 8 (*d*) van het Verdrag van Parijs. Een wijziging van eis overeenkomstig artikel 8 (*e*) van het Verdrag van Parijs na het verstrijken van deze termijn, wordt mede in aanmerking genomen.

D. Artikel 7 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 7. Wanneer een Partij gebruik maakt van de bevoegdheid, bedoeld in artikel 8 *c*) van het Verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar, die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant.

E. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 8. Ieder die aan dit Verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke Partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

- i) 120 miljoen rekeneenheden; of
- ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5 *d*) van het Verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hogere bedrag

te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden.

F. Artikel 10 wordt door de volgende tekst vervangen :

Artikel 10. *a)* De Partij wier rechters bevoegd zijn, is verplicht de overige Partijen in te lichten omtrent het plaatsvinden en de toedracht van een kernongeval, zodra blijkt dat de schade, veroorzaakt door dit ongeval, een bedrag van 70 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan. De Partijen nemen onverwijld alle maatregelen die voor het regelen van hun betrekkingen terzake noodzakelijk zijn.

b) Alleen de Partij wier rechters bevoegd zijn kan van de overige Partijen de terbeschikkingstelling van de in artikel 3 *b*) *iii*) en *f*) bedoelde openbare middelen verlangen en is bevoegd tot uitkering van deze middelen.

c) Deze Partij oefent zo nodig de in artikel 5 bedoelde verhaalsrechten uit ten behoeve van de overige Partijen, indien deze uit hoofde van artikel 3 *b*) *iii*) en *f*) openbare middelen ter beschikking hebben gesteld.

d) Dadingen en schikkingen die zijn aangegaan overeenkomstig de in de nationale wetgeving bepaalde voorwaarden met betrekking tot schadevergoeding uit de in artikel 3 *b*) *ii*) en *iii*) bedoelde openbare middelen, worden door de overige Partijen erkend; vonnissen, gewezen door de bevoegde rechters terzake van zodanige schadevergoeding, worden uitvoerbaar op het grondgebied van de overige Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 *d*) van het Verdrag van Parijs.

II

(a) De bepalingen van dit Aanvullend Protocol maken een integrerend deel uit van het Verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

(b) Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Aanvullend Protocol worden nedergelegd bij de Belgische Regering; eventueel zal haar de bevestiging van dit Aanvullend Protocol ter kennis worden gebracht.

(c) De Regeringen die dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe, het, tegelijk met de bekrachtiging van het Verdrag van 31 januari 1963 te bekrachtigen of te bevestigen. Een Staat kan niet tot het Verdrag toetreden indien hij niet tevens toetreedt tot het Aanvullend Protocol.

(d) De Belgische Regering zal aan alle ondertekenaars, alsmede aan de Regeringen die tot het Verdrag van 31 januari 1963 zijn toegetreden, mededeling doen van de ontvangst der akten van bekrachtiging en van de kennisgeving der bevestigingen.

(e) Voor de berekening van het in artikel 20 sub *c*) van het Verdrag van 31 januari 1963 genoemde aantal akten van bekrachtiging, vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag, zal slechts rekening worden gehouden met de ondertekenaars die dit Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullend Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

GESCHEHEN zu Paris am 28. Januar 1964, in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei die sechs Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die bei der belgischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichner- und beitretenden Regierungen eine beglaubigte Abschrift.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 28th day of January 1964, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman al pie del presente Protocolo.

HECHO en París el 28 de enero de 1964, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando fe en un solo ejemplar que será depositado ante el Gobierno belga quien trasladará una copia certificada conforme a todos los otros firmantes y a los Gobiernos adheridos.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 28 janvier 1964, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements adhérents.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 28 gennaio 1964, in italiano, in francese, in inglese, in olandese, in spagnolo e in tedesco, i sei testi facenti egualmente fede, in un unico esemplare che sarà depositato presso il Governo belga, che ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti gli altri Firmatari e ai Governi aderenti.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 28 januari 1964, in de Nederlandse, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle overige ondertekenende en toetredende Regeringen.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
 For the Government of the Federal Republic of Germany:
 Por el Gobierno de la República Federal Alemana :
 Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
 Per il Governo della Repubblica di Germania :
 Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

NORBERT BERGER

Für die Regierung der Republik Oesterreich :
 For the Government of the Republic of Austria:
 Por el Gobierno de la República de Austria :
 Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
 Per il Governo della Repubblica d'Austria :
 Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

E. CHALOUPKA

Für die Regierung des Königreichs Belgien :
 For the Government of the Kingdom of Belgium:
 Por el Gobierno del Reino de Bélgica :
 Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
 Per il Governo del Regno del Belgio :
 Voor de Regering van het Koninkrijk België :

R. OCKRENT

Für die Regierung des Königreichs Dänemark :
 For the Government of the Kingdom of Denmark:
 Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :
 Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
 Per il Governo del Regno di Danimarca :
 Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

This additional protocol to the Convention of 31 January 1963 shall not apply to the Faroe Islands and Greenland until the Danish Government in accordance [with] the provisions in article 23 (b) in the Paris Convention of 29 July 1960 notify that the additional protocol shall be applicable to these territories.¹

SVEN AAGE NIELSEN

Für die Regierung Spaniens :
 For the Government of Spain:
 Por el Gobierno de España :
 Pour le Gouvernement de l'Espagne :
 Per il Governo della Spagna :
 Voor de Regering van Spanje :

JOSÉ NUÑES

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION] Le présent protocole à la Convention du 31 janvier 1963 ne s'appliquera pas aux îles Féroé ni au Groenland tant que le Gouvernement du Danemark, conformément aux dispositions de l'article 23, b, de la Convention de Paris du 29 juillet 1960, n'aura pas fait savoir que le protocole est applicable auxdits territoires.

Für die Regierung der Französischen Republik :
For the Government of the French Republic:
Por el Gobierno de la República Francesa :
Pour le Gouvernement de la République Française :
Per il Governo della Repubblica Francese :
Voor de Regering van de Franse Republiek :

FRANÇOIS VALÉRY

Für die Regierung der Italienischen Republik :
For the Government of the Italian Republic:
Por el Gobierno de la República Italiana :
Pour le Gouvernement de la République Italienne :
Per il Governo della Repubblica Italiana :
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

CASTO CARUSO

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg :
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo :
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Per il Governo del Granducato del Lussemburgo :
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

PAUL REUTER

Für die Regierung des Königreichs Norwegen :
For the Government of the Kingdom of Norway:
Por el Gobierno del Reino de Noruega :
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Per il Governo del Regno di Norvegia :
Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

GEORG KRISTIENSEN

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi :
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

STRENGERS

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Gross-Britannien und Nordirland :
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Per il Governo del Regno di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :
Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

HANKEY

Für die Regierung des Königreichs Schweden :
For the Government of the Kingdom of Sweden:
Por el Gobierno del Reino de Suecia :
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Per il Governo del Regno di Svezia :
Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

C. H. VON PLATEN

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft :
For the Government of the Swiss Confederation:
Por el Gobierno de la Confederación Suiza :
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :
Per il Governo della Confederazione Svizzera :
Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

AGOSTINO SOLDATI

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION OR ACCESSION (*a*)FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„.... unter Bezugnahme auf Artikel 2 Buchstabe *b*) des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 und unter Bestätigung der von dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland bei der Unterzeichnung des erwähnten Übereinkommens vom 31. Januar 1963 abgegebenen Erklärung hiermit zu erklären, dass auch natürliche Personen, die nicht Deutsche sind, jedoch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie von Berlin (West) haben, bei der Anwendung des Artikels 2 Absatz *a*) ii) des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 den in der angeführten Erklärung vom 31. Januar 1963 bezeichneten Personen gleichgestellt werden.“

[TRANSLATION]

... with reference to article 2 (*b*) of the Supplementary Convention of 31 January 1963, and in confirmation of the declaration made by the plenipotentiary of the Federal Republic of Germany at the time of signature of the aforementioned Convention of 31 January 1963, for the purposes of the application of article 2 (*a*) (ii) of the Supplementary Convention of 31 January 1963, individuals who are not Germans but who have their habitual residence in the territory of the Federal Republic of Germany and of Berlin (West) are also assimilated to the persons specified in the aforementioned declaration of 31 January 1963.

FINLAND^a

“For the purposes of the application of paragraph *a*) ii) of Article 2 of the Convention, individuals considered under Finnish law having their habitual residence in Finland are assimilated to Finnish nationals.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉ-
SION (*a*)RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION]

... par référence à l'article 2, *b*, de la Convention complémentaire du 31 janvier 1963, et en confirmation de la déclaration faite par le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne au moment de la signature de ladite Convention du 31 janvier 1963, aux fins de l'application de l'article 2, *a*, ii, de la Convention complémentaire du 31 janvier 1963, les personnes physiques qui ne sont pas de nationalité allemande mais qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou de Berlin (Ouest) sont, elles aussi, assimilées aux personnes visées par ladite déclaration du 31 janvier 1963.

FINLANDE^a[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Aux fins de l'application du paragraphe *a*, ii, de l'article 2 de la Convention, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle en Finlande au sens de la législation finlandaise sont assimilées aux ressortissants finlandais.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.² Translation supplied by the Government of Belgium.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13855. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SATÉQUI-DÉRESSIA IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JUNE 1974¹

N° 13855. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DANS LA RÉGION DE SATÉQUI-DÉRESSIA*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUIN 1974¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 OCTOBER 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 May 1977.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 OCTOBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 mai 1977.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 17.

² Came into force on 9 February 1977, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 17.

² Entré en vigueur le 9 février 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 14783. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE. SIGNED AT KINSHASA ON 27 MAY 1976¹

N° 14783. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE. SIGNÉ À KINSHASA LE 27 MAI 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 12 May 1977, the date upon which the United Nations Development Programme received the notification of ratification by the Executive Council of the Republic of Zaire, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 12 May 1977.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur définitivement le 12 mai 1977, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu la notification de ratification par le Conseil exécutif de la République du Zaïre, conformément à l'article XIII, paragraphe I.

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 321.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CON-
CLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

INTENTION TO RATIFY under article 48
of the Agreement

Notification received on:

17 May 1977

ZAIRE

(With provisional effect from 17 May
1977.)

Registered ex officio on 17 May 1977.

INTENTION DE RATIFIER en application
de l'article 48 de l'Accord

Notification reçue le :

17 mai 1977

ZAÏRE

(Avec effet à titre provisoire au 17 mai
1977.)

Enregistré d'office le 17 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030 and 1031.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030 et 1031.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 12 May 1977.)

Registered ex officio on 12 May 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 12 mai 1977.)

Enregistré d'office le 12 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037 et 1039.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 April 1977

SPAIN

(With effect from 20 April 1978.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020 and 1031.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031 and 1038.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 avril 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 20 avril 1978.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972, 1015, 1020 et 1031.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031 et 1038.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:
15 March 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Decision reserved as regards the application to Brunei.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 March 1977

BELGIUM
(With effect from 22 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035 and 1038.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 mars 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Brunéi.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 mars 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 22 mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035 et 1038.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 March 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Gilbert Islands.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 March 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Brunei.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031 and 1035.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 mars 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Gilbert.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 mars 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application à Brunéi.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031 et 1035.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1977

BARBADOS

(With effect from 25 April 1978.)

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 March 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 24 March 1978. Specifying pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years, and that the minimum age for admission to employment or work on means of transport registered in its territory and to employment underground in mines is 18 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023 and 1031.

² *Ibid.*, vol. 1015, No. I-14862, and annex A in volume 1026.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 avril 1977

BARBADE

(Avec effet au 25 avril 1978.)

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 mars 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 mars 1978. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 15 ans, et 18 ans s'il s'agit d'un emploi dans les moyens de transport immatriculés sur son territoire, ou d'un emploi sous terre dans les mines.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023 et 1031.

² *Ibid.*, vol. 1015, n° 1-14862, et l'annexe A du volume 1026.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:
30 March 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Decision reserved as regards the application to Gibraltar and Gilbert Islands.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
18 May 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035 and 1038

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 mars 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Gibraltar et aux îles Gilbert.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035 et 1038.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3761. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22nd, 1931¹

N° 3761. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 22 DÉCEMBRE 1931¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 19 May 1977 the Treaty on extradition between the United States of America and Australia signed at Washington on 14 May 1974.²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 19 mai 1977 le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie signé à Washington le 14 mai 1974².

The said Treaty, which came into force on 8 May 1976, provides in its article XXI (4) for the termination of the above-mentioned Treaty of 22 December 1931, as between the United States of America and Australia.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 8 mai 1976, stipule au paragraphe 4 de son article XXI l'abrogation du Traité susmentionné du 22 décembre 1931 entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie.

(19 May 1977)

(19 mai 1977)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59; for subsequent actions, see references in General Index No. 9.

² See p. 97 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index général n° 9.

² Voir p. 97 du présent volume.